

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ФИЛИАЛ

На правах рукописи

СМЕЛОВА НАТАЛИЯ СЕМЕНОВНА

**МЕЛЬКИТСКАЯ БОГОРОДИЧНАЯ ГИМНОГРАФИЯ IX–XIII вв.
КАК ИСТОЧНИК ПО ИСТОРИИ ХРИСТИАНСКОГО ВОСТОКА**
(НА МАТЕРИАЛЕ СИРИЙСКОЙ РУКОПИСИ РНБ Сир. нов. сер. 11)

Специальность 07.00.09 – Историография, источниковедение
и методы исторического исследования

Диссертация на соискание ученой степени
кандидата исторических наук

Научный руководитель:
доктор исторических наук
Е.Н. МЕЩЕРСКАЯ

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ
2007

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	4
§ 1. Мелькитские письменные памятники на сирийском языке: хронология, актуальность и проблемы изучения	4
§ 2. Объект, задачи и методология исследования.....	17
Глава 1. Мелькитские <i>Theotokia</i> по рукописи РНБ Сир. нов. сер. 11: характеристика памятника.....	23
§ 1. Происхождение и история изучения памятника.....	23
§ 2. Палеографические и кодикологические особенности рукописи	31
§ 3. Характер содержания рукописи в контексте проблемы происхождения Октоиха	36
§ 4. Мелькитские <i>Theotokia</i> и яковитские гимны tkšpt' в составе сборников byt gz'	56
§ 5. Проблемы перевода греческой гимнографии на сирийский язык.....	64
Глава 2. Мелькитские <i>Theotokia</i>: текстологический анализ.....	67
§ 1. Глас первый	71
§ 2. Глас второй	88
§ 3. Глас третий	101
§ 4. Глас четвертый	115
§ 5. Глас пятый	129
§ 6. Глас шестой	138
§ 7. Глас седьмой.....	150
§ 8. Глас восьмой.....	161
§ 9. Заключительные замечания	174
Глава 3. Библейские цитаты и реминисценции в тексте <i>Theotokia</i>:	178
§ 1. Типология Богоматери в восточнохристианской гимнографии .	178
§ 2. Ветхозаветные прообразы Богоматери.....	184
§ 3. Цитаты и реминисценции из Нового Завета	203
Заключение.....	208

Список использованной литературы	214
I. Источники.....	214
II. Исследования, каталоги, справочная и прочая литература.....	217
Список сокращений	229
Приложение 1. Сирийский текст <i>Theotokia</i> по рукописи РНБ Сир. нов. сер. 11	231
Приложение 2. Указатель библейских цитат и реминисценций в тексте <i>Theotokia</i>	247
Приложение 3. Указатель греческих слов в сирийской транскрипции в тексте <i>Theotokia</i>	249

ВВЕДЕНИЕ

§1. Мелькитские письменные памятники на сирийском языке: хронология, актуальность и проблемы изучения

Настоящая работа посвящена изучению рукописных богослужебных текстов на сирийском языке, принадлежащих мелькитской (халкидонитской) традиции. Круг исследуемого нами рукописного материала относится ко времени с конца VIII по XIII в., и применительно к этому периоду мы рассмотрим ряд проблем, связанных с историей мелькитской церкви на Ближнем Востоке и корпусом мелькитских письменных памятников.

Термин «мелькиты» (сир. mlky', араб. al-malkiyya, букв.: «царские»; греч. μελχίται) имеет несколько значений, различающихся во временном и историко-конфессиональном отношении. В исторической литературе понятие «мелькиты» употребляется в отношении ближневосточных халкидонитов, сторонников постановлений IV Вселенского (Халкидонского) собора 451 г. и официальной церкви, которым противопоставляли себя монофизиты (приверженцы учения о единой природе Христа после воплощения).¹⁸⁵

В сирийских и арабских источниках данный термин прослеживается применительно к сторонникам и последователям Максима Исповедника († 662), противника монофелитства (учения о единой богочеловеческой воле Христа). Наиболее ранний пример употребления этого термина обнаружен у арабоязычного яковитского автора конца VIII–начала IX в. Абу Ра'иты.¹⁸⁶ Характеристику мелькитов, в таком же понимании термина, приводит в своем сочинении сирийский автор XII в. Дионисий бар Салиби († 1171).¹⁸⁷

¹⁸⁵ Мещерская, 1997. С. 15; Griffith, 2001. P. 12–15.

¹⁸⁶ Griffith, 2001. P. 13; Graf, 1951.

¹⁸⁷ Assemanus, 1719. P. 507.

В настоящее время мелькитами принято называть греко- и, главным образом, арабоязычных христиан, общины которых принадлежат к трем восточным православным патриархатам — Иерусалимскому, Антиохийскому и Александрийскому.

Кроме того, с XVIII в. мелькитами официально именуют себя арабы-католики восточного обряда, находящиеся в подчинении Ватикану (Мелькитская Католическая Церковь; титул предстоятеля: Мелькитский греко-католический патриарх Антиохии и всего Востока, Александрии и Иерусалима).¹⁸⁸ В последнем значении этот термин не используется в настоящей работе.

В русской церковной историографии второй половины XIX—начала XX в., представленной трудами преподавателей и профессоров Казанской, Киевской, Московской и Санкт-Петербургской Духовных академий, в частности, А.А. Спасского, А.П. Лебедева, В.В. Болотова, А.И. Сагарды, четко противопоставляется экзегетический метод двух богословских школ — Александрийской (прп. Афанасий Александрийский) и Антиохийской (Феодор Мопсуестский и Ива Эдесский). По мнению историков церкви, именно различие в подходах к толкованию Писания явилось корнем христологических споров V в., приведших к церковному разделению. Монофизитское учение возникло после III Вселенского (Эфесского) собора 431 г. как доведенная до крайности противоположность учению Нестория, патриарха Константинопольского (428–431), который был выходцем из Антиохии приверженцем Антиохийской школы. Его учению о разделении двух сущностей, или ипостасей (ὑποστάσεις) во Христе — божественной и человеческой, о невозможности применения к Богу свойств человека: рождения по плоти, смерти на кресте и т. п. и, соответственно, об ошибочности именовании Матери Христа Богородицей (Θεοτόκος), было противопоставлено учение последователей Александрийской школы о «соединении по природе» (ἕνωσις κατὰ φύσιν), об одной божественной

¹⁸⁸ Роберсон, 1999. С. 45–46, 162–165.

природе Христа после воплощения (μία φύσις τοῦ Θεοῦ Λόγου σαρκωμένη).¹⁸⁹ Оба крайних богословских направления были признаны еретическими и противоречащим ортодоксальному учению о неслиянном соединении двух природ Христа и осуждены на двух Вселенских соборах. Эфесский собор стал отправной точкой для обособления несторианства и выделения его в самостоятельную церковную организацию, а после Халкидонского собора началось крупномасштабное монофизитское движение, приобретшее особый размах в VI в., когда, благодаря деятельности Иакова Барадея, монофизиты создали собственную церковную иерархию. Оппонентами монофизитов выступили представители константинопольского клира и монашества, защищавшие постановления Халкидонского собора. К столичным халкидонитам примкнула небольшая часть грекоязычного населения Египта, христиане Палестины, а также часть жителей Сирии, основным языком которых был сирийский.

В связи со сложностью терминологии и неоднозначностью трактовки восточнохристианских учений, приведших к разделению церквей, ведущие современные исследователи сирийского и арабского христианства (С. Брок, С. Гриффит), говоря о конфессиональной принадлежности христиан Ближнего и Среднего Востока, предпочитают помещать в кавычки или избегать употребления исторических наименований «несториане», «яковиты», «мелькиты», восходящие к эпохе христологических споров V–VI вв.¹⁹⁰ Особенности богословия и церковной организации трех этих направлений определило множество факторов, главный из которых — культурный и языковой плюрализм восточных провинций Римской и Византийской империи.¹⁹¹ Основным языком Сирии и, отчасти, Палестины был сирийский, возникший на основе восточного диалекта арамейского языка. Н.В. Пигулевская в своих работах показала, что именно сирийский был *lingua franca*, языком межэтнического и межкультурного общения в

¹⁸⁹ Болотов, 1917. С. 181–185.

¹⁹⁰ Brock, 1996. P. 23–35; Griffith, 2001. P. 9–55.

¹⁹¹ Meyendorff, 1989. P. 24.

восточных провинциях в эпоху, предшествующую арабскому завоеванию.¹⁹² Однако крупнейшим центром греческой культуры с эллинистического времени в этом регионе была Антиохия. Весьма схожим образом дело обстояло с Египтом, где языком большинства населения, а также языком нарождающегося монашества был коптский, в то время как средоточием образованности и книжной культуры оставалась греческая Александрия. Однако, как отмечает И. Мейендорф, культурное разнообразие на Востоке в IV–начале V в. еще не знаменовало собой утрату идеи христианского единства, и основной централизующей силой была концентрация политической власти в Константинополе.¹⁹³

Но несомненно, ключевым фактором для широкого распространения несторианства и монофизитства (мы традиционно используем эти два термина, не помещая их в кавычки), приведшего впоследствии к церковному расколу, было их осуждение на Вселенских соборах. Провозглашение анафемы учений придало их последователям статус гонимых за веру и, соответственно, отразилось на их самоотождествлении и противопоставлении себя официальной церкви. Именно в этот период два христианских течения нашли многочисленных сторонников в восточных провинциях Византийской империи и за ее пределами. Так после Эфесского собора сочинения Феодора Мопсуестского, Диодора Тарского, Нестория и других богословов Антиохийской школы были запрещены, а их приверженцы в церковной и светской среде были вынуждены бежать в Иран. Наиболее значительным событием явилось закрытие в 489 г. императором Зеноном (474–491) сирийской школы в Эдессе и переезд ее в пограничный Нисибин, находившийся на персидской территории.

Христианство было распространено в Иране с начала II в. Христианские общины, традиционно находившиеся под юрисдикцией Антиохийской церкви, развивались в государстве Сасанидов достаточно

¹⁹² См., например: Пигулевская, 1979. С. 30–32.

¹⁹³ Meyendorff, 1989. P. 25.

обособленно от христианских общин Империи по причине частых войн и общей подозрительности властей к любым идейным связям с Византией. Тот факт, что несторианство, изгнанное из пределов Византийской империи, нашло здесь убежище и получило наибольшее распространение, достаточно закономерно. Церковь в Иране в силу своей удаленности от Константинополя и общего консерватизма не была склонна к восприятию новых богословских течений. В результате противостояния с церковной и светской властью Византии, а также миграции значительной части сирязычного населения в Иран, к концу V в. в здесь сформировалась самостоятельная церковная организация, ныне известная как Ассирийская Церковь Востока, предстоятель которой имел титул католикоса-патриарха (нынешний титул: Католикос-Патриарх Церкви Востока),¹⁹⁴ а центром патриархии стала старая резиденция епископа Селевкия-Ктесифон (условное обозначение, включившее название разрушенной задолго до того столицы Селевкидов). Благодаря миссионерской деятельности к началу VII в. несторианская церковь распространилась в Индию (Малабарское побережье), Китай и Монголию. Спустя более ста лет после арабского завоевания Ирана резиденция католикоса была перенесена из Ктесифона (впоследствии разрушенного арабами) в Багдад, основанный халифом аль-Мансуром в 762 г. и ставший столицей Аббасидов. Единственной церковью, предстоятелю которой было разрешено иметь постоянную резиденцию в новой столице, была именно Церковь Востока, что, безусловно, способствовало усилению ее влияния в Халифате.¹⁹⁵

После Халкидонского собора колоссальные масштабы приняло монофизитское движение. Во второй половине V в. оно распространилось среди коптского населения Египта. Здесь была создана монофизитская церковь со своей иерархией: в Александрии наряду с существовавшим мелькитским патриархом был рукоположен монофизитский патриарх; в

¹⁹⁴ Робертсон, 1999. С. 25–30.

¹⁹⁵ Исакова, 2005. С. 203.

555 г. были официально учреждены монофизитские церкви в Великой Армении, Грузии (до 607/608 г.), кавказской Албании. В VI в. благодаря деятельности Иакова Барадея († 578) у сирийцев-монофизитов появилась церковная иерархия, которая заметно упрочила их положение и способствовала появлению значительного пласта церковной литературы на сирийском языке.¹⁹⁶

О рождении мелькитской церкви в строгом смысле можно говорить применительно ко времени Вселенских соборов V–VII вв. Именно несториане, монофизиты и монофелиты подчеркивали свою принадлежность к определенному религиозному течению, противопоставляя себя приверженцам официальной церкви, которых называли мелькитам. Но фактически история мелькитской церкви — это история восточных патриархатов с момента их появления и выделения как христианских центров. Особое положение епископов трех кафедр — Александрийской, Иерусалимской и Антиохийской, было закреплено правилами первых Вселенских соборов. Так, правило 6 I Вселенского (Никейского) собора 325 г. подтверждало юрисдикцию Александрийского епископа на территории Египта, Ливии и Пентаполя, а Антиохийского епископа — на традиционно подвластных ему территориях. Правило 7 подтверждало особое положение епископа Элии (Иерусалима).¹⁹⁷ 2 правило II Вселенского (Константинопольского) собора 381 г. предписывало предстоятелям церкви не нарушать границ установленной юрисдикции: «александрийский епископ должен управлять делами только в Египте, а епископы Востока начальствовать только в восточной Церкви, с сохранением преимущества Церкви Антиохийской». Правило 3 определяло место епископа Константинополя после римского епископа и его преимущество перед

¹⁹⁶ О генезисе сирийской литературы в контексте истории основных направлений восточного христианства см. Мещерская, 1997, с. 5–74.

¹⁹⁷ Mansi, 1960. Т. 2. Col. 669–675; Деяния Вселенских соборов, 1908. Т. 1: I, II, III соборы. С. 73.

восточными иерархами.¹⁹⁸ Преимущество Константинополя было утверждено позже 28 правилом Халкидонского собора 451 г., и узаконено эдиктом Юстиниана 545 г.¹⁹⁹ Все три восточные кафедры именовались апостольскими, что означало традиционное признание преемственности епископа Александрии от св. апостола и евангелиста Марка, епископа Антиохии — от св. апостола Петра, епископа Иерусалима — от св. апостола Иакова. Традиционно главы восточных церквей именовались епископами, титул патриарха применительно к предстоятелям кафедр упоминается с конца IV в.²⁰⁰

Границы Александрийского и Антиохийского патриархатов до арабского завоевания фактически соответствовали границам восточных диоцезов Египет и Восток, которые были образованы в правление Диоклетиана. Юрисдикция Александрийского патриархата распространялась на провинции Египет I и II, Августамника I и II, Аркадия, Фиваида I и II, Верхняя Ливия и Нижняя Ливия, власть Антиохийского патриархата — на провинции Исаврия, Киликия I и II, Евфратисия, Месопотамия, Осроэна, Дара, Сирия I и II, Финикия Прибрежная, Финикия Ливанская, Аравия. Границы Иерусалимского патриархата включали провинции Палестина I, II и III.

На протяжении V–VI в. одну и ту же кафедру (главным образом, речь идет об Антиохии) могли занимать как халкидониты, так и антихалкидониты. За исключением этих первых двух веков становления в пределах Византийской империи, все дальнейшее существование мелькитской церкви проходило в арабском Халифате. Рассматриваемый нами период охватывает

¹⁹⁸ Mansi, 1960. Т. 3. Col. 559–560; Деяния Вселенских соборов, 1908. Т. 1. С. 117.

¹⁹⁹ Mansi, 1960. Т. 7. Col. 369–370; Деяния Вселенских соборов, 1908. Т. 3. IV собор (часть вторая), V собор. С. 142–143.

Nov. 131, cap. 2: Καὶ διὰ τοῦτο θεσπίζομεν, κατὰ τοὺς αὐτῶν ὅρους τὸν ἀγιώτατον τῆς πρεσβυτέρας Ῥώμης πάπαν πρῶτον εἶναι πάντων τῶν ἱερέων, τὸν δε μακαριώτατον ἀρχιεπίσκοπον Κωνσταντινουπόλεως τῆς νέας Ῥώμης δευτέραν τάξιν ἐπέχειν μετὰ τὸν ἀγιώτατον ἀποστολικόν θρόνον τῆς πρεσβυτέρας Ῥώμης τῶν δε ἄλλων πάντων προτιμάσθαι. Novellae, 1959. P. 655

²⁰⁰ Владислав (Цыпин), прот., 2000. С. 305.

последние десятилетия правления династии Омейядов (661–750) и весь период нахождения на престоле Аббасидов (749–1258).

После арабского завоевания именно мелькиты оставались носителями греческой культуры на завоеванной территории. С историей мелькитской церкви связан ряд проблем, главной из которых — проблеме существования христианских общин в исламском государстве — неоднократно уделялось внимание исследователями, прежде всего Ж. Назраллой и С. Гриффитом. Менее изученной остается проблема, связанная с определением места и роли сироязычных мелькитов в жизни христианских общин в Халифате. Сирийский язык получил наибольшее распространение в несторианской и яковитской среде, однако среди сирийцев также было значительное число халкидонитов, о чем свидетельствуют многочисленные сиро-мелькитские рукописи.²⁰¹

После арабского завоевания до начала VIII в. Антиохийская кафедра, в подчинении которой находилось наибольшее число сироязычных христиан, пустовала, и постоянным местом пребывания патриархов был Константинополь. Позже, после возвращения патриархов в Антиохию, открытое вмешательство мусульманских властей в процесс избрания патриархов явилось следствием опасений в отношении любых возможных связей церковной иерархии с Византией. Это во многом способствовало ориентализации мелькитской общины, ее обособлению и фактическому ослаблению ее связи с Константинополем. Однако еще вплоть до начала Крестовых походов доля христианского, в частности, мелькитского населения Халифата была достаточно велика.²⁰²

VIII–IX вв., вероятно, являются важнейшим периодом в истории мелькитской церкви, определившим ее дальнейшее развитие. К этому

²⁰¹ У. Хэтч, вслед за У. Райтом, считает, что сиро-мелькитские рукописи сформировались в особый палеографический тип лишь к началу XI в. и относит наиболее раннюю датированную мелькитскую рукопись к 1045 г.: Hatch, 1946. P. 29, pl. 184. Мы полагаем, что появление мелькитского почерка следует относить к более раннему периоду, см. главу 1, § 2.

²⁰² Панченко, 2001. С. 513–514.

времени относится расцвет крупных монастырей Палестины: лавр св. Саввы и св. Харитона, монастырей св. Евфимия и св. Феодосия в Иудейской пустыне и монастыря св. Екатерины на Синае, которые стали центрами греческой культуры и богослужения, а также интеллектуальной жизни мелькитов.²⁰³ Именно в грекоязычной среде палестинских монастырей в первой половине VIII в. была развернута жесткая оппозиция иконоборчеству, здесь же была предпринята важнейшая работа по систематизации восточно-христианского богословия и обогащению богослужения, которую связывают, в первую очередь, с именем прп. Иоанна Дамаскина († ок. 750) (см. главу 1).

Вопрос о языках, бывших в употреблении в Палестине на протяжении VIII–IX вв., изучался С. Гриффитом, который показал, что со времени своего основания монастыри не были центрами исключительно греческой христианской культуры, но являлись сложными социо-культурными образованиями. Разные источники свидетельствуют о пребывании грузин, армян и сирийцев в монастырях Иудейской пустыни и на Синае, а Типикон св. Саввы (IX в.) говорит о присутствии значительной общины сирийцев в лавре и о ведении богослужения на сирийском языке, помимо греческого.²⁰⁴ Однако С. Гриффит полагает, что в палестинском регионе был в употреблении не собственно сирийский язык, а западный диалект арамейского, который в прежней историографии (А.С. Льюис, М. Гошен-Готтштайн, П.К. Коковцов, Н.В. Пигулевская и др.) обозначался как сиропалестинский, а в современных исследованиях именуется христианским палестинским арамейским и обозначается аббревиатурой CPA (Christian Palestinian Aramaic). Второе обозначение, введенное в употребление еще в начале XX в. Х. Дуензингом²⁰⁵ и принятое современными исследователями (А. Деремо, С. Брок), по сути, более правильное, так как этот диалект значительно отличается от сирийского и лишь использует сирийскую графику в измененном виде. В своих последних работах А. Деремо

²⁰³ Blake, 1965. P. 367–380.

²⁰⁴ Griffith, 1997. P. 16.

²⁰⁵ Duensing, 1906.

предлагает еще одно название для данного диалекта и письма — «мелькитский арамейский».²⁰⁶ Сиро-палестинские рукописи, написанные особым письмом, восходящим к эстрангеле, датируются временем с начала VI по XIII в. (после IX в. входит в употребление скоропись). Места их переписки в большинстве случаев не установлены, так как в основном, рукописи сохранились лишь в фрагментах, но большая часть сиро-палестинских рукописных памятников найдена на Синае и вокруг Иерусалима и данный диалект был распространен в Иудейской пустыне, Трансиордании, в западной Галилее и на Синае.²⁰⁷ Репертуар сиро-палестинских фрагментов вполне соответствует репертуару сиро-мелькитских рукописей (см. ниже).

Уже с конца VII в., в правление Омейядов, греческий и сирийский постепенно вытеснялись арабским, что стимулировалось реформами халифа ‘Абд аль-Малика, переводившими официальное делопроизводство на арабский и определявшими статус арабского как государственного языка.²⁰⁸ Активное проникновение арабского языка в христианскую среду, в частности, в монастыри Палестины, отмечено с начала IX в. Свидетельством этого процесса является перевод на арабский богослужебных книг, памятников гомилетики и агиографии, а также появление оригинальной арабской мелькитской литературы, в числе которой весьма важное место занимают апологетические и полемические произведения, принадлежащие Феодору Абу Курре, монаху лавры св. Саввы, последователю Иоанна Дамаскина.²⁰⁹

О характере взаимоотношений мелькитов и яковитов в VIII–IX вв. в исследовательской литературе существуют разные точки зрения; тем не менее, будучи основаны на изучении различного материала, они дополняют друг друга и показывают сложный характер общения и взаимовлияния. Так

²⁰⁶ Desreumaux, 1998. <http://syrcom.cua.edu/Hugoye/Vol1No2/HV1N2Desreumaux.html>

²⁰⁷ Desreumaux, 1987. P. 95–107.

²⁰⁸ Nasrallah, 1987. P. V; Griffith, 1989. P. 7 (перепечатано в книге: Griffith, 1992).

²⁰⁹ Griffith, 1988. P. 4 (перепечатано в книге: Griffith, 1992).

С. Гриффит на материале греческой и арабо-христианской полемической литературы (творения прп. Иоанна Дамаскина и Феодора Абу Курры) показывает становление мелькитского самоопределения в мусульманском окружении не столько в спорах с мусульманами, сколько в продолжавшейся богословской полемике с яковитами, которые оставались главными противниками халкидонитов.²¹⁰ Оппонентом Гриффита, до некоторой степени, можно считать Х. Хусмана, который на основании глубокого изучения сирийской гимнографии пришел к выводу о существовании на фоне христологических разногласий тесных литературных и даже литургических связей между общинами мелькитов и яковитов.²¹¹ Основным источником нашего исследования также является гимнография, на примере которой мы покажем один из срезов культурного взаимодействия оппонирующих конфессий, представив подтверждение для обеих указанных выше точек зрения.

Время, охватывающее вторую половину X в. и XI в. принято называть византийской «реконкистой», так как оно отмечено отвоеванием части арабских территорий византийскими императорами Никифором II Фокой, Иоанном II Цимисхием и Василием II Болгаробойцей. Важнейшей чертой этого времени является усиление власти Антиохийских патриархов и новый расцвет Антиохии как халкидонитского религиозного центра. Вокруг нее существовал целый ряд монастырей, главным образом, в районе Черной Горы. Среди насельников этих монастырей были греки, арабы, сирийцы, армяне, грузины. Таким образом, монастырский комплекс на Черной Горе стал средоточием христианской культуры и образованности и превратился в крупный центр переписки мелькитских рукописей, в частности, сирийских.²¹² Монахом одного из монастырей здесь был знаменитый греческий писатель Никон Черногорец (вторая половина XI в.), а немного раньше в Антиохии

²¹⁰ Griffith, 2001. P. 9–55. См. статьи этого автора в книге: Griffith, 1992.

²¹¹ Husmann, 1975 (1). P. 5–56; Husmann, 1978. P. 65–73.

²¹² Brock, 1990. P. 59–67.

жил арабский историк Яхья Антиохийский († после 1034), продолжатель «Хроники» Александрийского патриарха Евтихия (Саида ибн Батрика).²¹³

Наибольшее число сиро-мелькитских датированных рукописей относится к XIII в. Первая половина столетия отмечена господством крестоносцев на территориях восточных патриархатов: созданное в 1099 г. Иерусалимское королевство распространило свою власть на находящиеся в феодальной зависимости от него Антиохийское княжество, графства Эдесса и Триполи. В конце XII–начале XIII в. Саладин (Салах ад-Дин) и представители основанной им династии Айюбидов нанесли решающие удары по государствам крестоносцев, от которых последние не смогли оправиться. В середине–второй половине XIII в. Палестина и Сирия оказались под властью мамлюков. Антиохия, взятая мамлюками в 1268 г., подверглась опустошению и сильнейшему разрушению, и с этого времени стала лишь титулярным центром патриархата.²¹⁴ Численность христианского населения в это время значительно сократилась, в частности, сироязычные мелькиты плотно сконцентрировались в районах Дамаска, Алеппо (Халеба) и Триполи, о чем свидетельствуют колофоны сирийских рукописей XIII в.²¹⁵

Значительная часть сирийского письменного наследия мелькитов представляет собой тексты Священного Писания (в основном, в версии Пешитты, см. главу 3) (преимущественно V–VII вв.) и переводы греческих богослужебных книг (X–XV вв.). Репертуар рукописей включает тексты Ветхого Завета (главным образом, Псалтирь), Нового Завета (встречаются кодексы, содержащие отдельно Четвероевангелие и отдельно Деяния и Послания апостолов), гомилетику (в основном, греческих отцов Церкви, а также произведения прпп. Ефрема и Исаака Сирина), агиографию (часто встречаются жития египетских святых в сирийском переводе), и, наконец богослужебную литературу. Наибольшее число мелькитских рукописей

²¹³ Панченко, 2001. С. 516.

²¹⁴ Панченко, 2001. С. 517–518.

²¹⁵ На протяжении XV в. сирийский как язык богослужения мелькитов был фактически окончательно вытеснен арабским.

принадлежит именно к последнему разделу. Среди богослужебных рукописей мы находим, в первую очередь, лекционарии (евангельские лекционарии чаще всего не соединяются в одну книгу с лекционариями апостольских Деяний и Посланий), и переводные с греческого литургические и гимнографические книги: Часослов, Октоих и Параклит, Триодь Постная и Цветная, Минея, Ирмологий, Стихирарий, Евхологий и отдельные последования различных служб. Кроме того, в сирийском переводе есть образцы Типиконов: Иерусалимского, лавры св. Саввы и др.

Большая часть сиро-мелькитских рукописей сосредоточена в собрании монастыря св. Екатерины на Синае — крупнейшего и сильнеешего оплота халкидонитства на Ближнем Востоке, рукописи из которого вывозились в Европу лишь до середины XIX в. и в сравнительно ограниченном количестве. Значительное число мелькитских рукописей хранится ныне в британских собраниях: Британской библиотеке (Лондон), Бодлеянской библиотеке (Оксфорд), в собрании А. Минганы в Университетской библиотеке Бирмингема. Кроме того, благодаря деятельности И. Ассемани, достаточно большим собранием мелькитских рукописей располагает Ватиканская библиотека.

Комплексное изучение письменных памятников сиро-мелькитской традиции до сих пор не было предпринято, и представленные на сегодняшний день направления исследования распространяются лишь на частные вопросы. Начало систематическому описанию сирийских рукописей монастыря св. Екатерины на Синае было положено А. Смит-Льюис (XIX в.), издавшей каталог синайской коллекции сирийских рукописей.²¹⁶ Позже Х. Хусман исследовал колофоны сирийских богослужебных рукописей Синая,²¹⁷ а в 1990-х гг. С. Брок и мать Филофея частично опубликовали материал новых находок сирийских рукописей и фрагментов, сделанных в

²¹⁶ Smith Lewis, 1894.

²¹⁷ Husmann, 1975 (2). S. 281–308.

Синайском монастыре в 1975 г.²¹⁸ С. Брок исследовал и систематизировал сиро-мелькитские рукописи, переписанные в монастыре св. Пантелеимона (или св. Илии) на Черной Горе близ Антиохии.²¹⁹ Исследованию палеографических особенностей мелькитских рукописей из антиохийских скрипториев посвящены работы французских ученых А. Деремо и Ф. Брикель-Шатонне.²²⁰ Начиная с А. Смит-Льюис, ученые неоднократно обращались к изучению и изданию отдельных сочинений, в частности, памятников агиографии, принадлежащих сиро-мелькитской традиции.²²¹ Сравнительное исследование некоторых жанров сирийской гимнографии было осуществлено Х. Хусманом.²²²

Настоящая диссертация, концентрируя в себе материал различных сирийских рукописей, сводя его воедино с целью критического анализа текста одного памятника, посвящена изучению истории сироязычных общин мелькитов и яковитов на Ближнем Востоке в средние века в контексте их развития и взаимодействия.

§ 2. Объект, задачи и методология исследования

Целью данной работы является всестороннее изучение и введение в научный оборот уникального рукописного памятника, хранящегося в Российской национальной библиотеке под шифром Сирийская новая серия 11. Данная сирийская рукопись представляет собой сборник богородичнов (греч. θεοτοκία), т.е. кратких богослужебных гимнографических текстов, обращенных к Богоматери, первоначально составленных по-гречески (в разное время, приблизительно с IV по VII в.), затем переведенных на

²¹⁸ Philophée du Sinaï, mère, 1983. P. 333–339; Brock, 1995 (1); по данным С. Брока, полный каталог новых сирийских находок на Синае готовится к публикации матерью Филофеей.

²¹⁹ Brock, 1990. P. 59–67.

²²⁰ Briquel Chatonnet, 2004. P. 543–553; Desreumaux, 2004. P. 555–571.

²²¹ Smith Lewis, 1900.

²²² Husmann, 1975 (3). Bd. 1–2.

сирийский (не позднее IX в.). Этому памятнику в диссертации дано условное название *Theotokia* на основании употребления этого слова в сирийской транскрипции в заглавии рукописи (ktbyn n t'wǵwqy, «мы пишем *Theotokia*»).

В процессе работы были определены следующие **задачи исследования**:

- на основании материалов из российских архивов проследить историю приобретения рукописи в середине XIX в., а также ее последующего изучения чл.-корр. АН СССР Н.В. Пигулевской в 1920-х–1950-х гг.;
- провести палеографическое и кодикологическое исследование рукописи с целью уточнить датировку и определить ее характер и структуру;
- определить место сборника Сир. нов. сер. 11 в процессе становления круга мелькитских богослужебных книг;
- установить место богородична как особого гимнографического жанра в контексте генезиса системы Октоиха;
- выявить греческий оригинал для возможно большего числа гимнов на основании доступных нам рукописей и печатных изданий богослужебных книг;
- провести текстологический анализ для каждого из 51 богородична в рукописи Сир. нов. сер. 11 с привлечением сирийских рукописей *Theotokia* и Октоиха, определить различные редакции и версии сирийского текста;
- проанализировать совокупность представлений о Богоматери в тексте *Theotokia* и проследить ее связи с греческими и сирийскими переводами Ветхого и Нового Завета;
- составить схему развития сирийского текста богородичнов в IX–XIII вв.;
- выявить характер взаимосвязей между мелькитскими и яковитскими общинами в Халифате в период с IX по XIII в. на основании анализа гимнографических текстов;
- определить общеисторическое значение мелькитской гимнографии на сирийском языке.

Научная новизна работы обусловлена, в первую очередь, уникальностью изучаемого памятника, так как подобные самостоятельные сборники богородичнов на восемь гласов до сих пор не известны ни в греческой, ни в сирийской, ни в других письменных традициях христиан-халкидонитов, в частности, применительно к IX в. — периоду становления различных типов богослужебных книг. Новизну работы определяет также особенность подхода к изучению гимнографических текстов как полноценному историческому источнику и специфика **методологической базы** исследования — всестороннего, комплексного изучения памятника, включающего три основных этапа.

а) Изучение истории рукописи, ее полное внешнее описание и характеристика содержания. В данной части работы нами применяются методы вспомогательных исторических дисциплин, палеографии и кодикологии: выявление особенностей почерка, на основании которых мы предлагаем датировку рукописи, ее обмер, установление особенностей материала письма — пергамента, переплета рукописи, а также составление схем, демонстрирующих ее кодикологическую структуру. При изучении истории приобретения и изучения рукописи нами привлекаются и анализируются обширные и разнообразные материалы из российских архивов: дела различных ведомств правительства Российской империи середины XIX в. (Российский Государственный исторический архив, Отдел архивных документов РНБ), архив Н.В. Пигулевской (Санкт-Петербургский филиал Архива РАН), и тем самым широко применяются методы вспомогательной исторической дисциплины архивоведения.

б) Изучение истории текста рукописи. Основным содержанием второго этапа исследования является текстологический анализ богородичнов с привлечением всего доступного нам сирийского рукописного материала из пяти крупнейших собраний Европы и Ближнего Востока (в общей сложности 14 рукописей). Основой текстологической методологии является изучение истории текста в неразрывной связи с условиями, в которых он создавался и

претерпевал различные изменения и, следовательно, изучение текста в его динамике.²²³ История богородична как гимнографического жанра изучается нами в связи с историей Октоиха — богослужебной книги, включившей в себя наибольшее число богородичнов на восемь гласов. История текстов всех произведений, вошедших в состав сборника Сир. нов. сер. 11, рассматривается во всей полноте их развития: во первых, определен характер текстов как переводных произведений, затем для каждого частного произведения приводятся разночтения, выделяются версии и редакции текстов, проводится их сопоставление и сравнительный анализ с оригинальной греческой традицией, и, наконец, определяется характер сборника в целом и делаются выводы о его значении в истории восточнохристианской литературной традиции. Таким образом, можем заключить, что наша работа выполнена в соответствии с историческим подходом в текстологии и носит чисто источниковедческий характер.²²⁴

в) Историческое обобщение. На основе проведенного исследования делаются выводы об историко-культурном значении памятника.

Научно-практическая значимость работы состоит в том, что она дополняет и исправляет выводы предыдущего исследования Н.В. Пигулевской, содержит полное описание рукописи, позволяющее уточнить датировку, дает новую, более точную идентификацию и характеристику ее содержания, а также предоставляет готовый материал для осуществления критического издания текста уникального памятника *Theotokia*. Результаты диссертации могут быть использованы историками-медиевистами и филологами для сравнительного изучения жанров богослужебной литературы, принадлежащей различным традициям христианского Востока, для сбора материала о сиро-мелькитской письменной традиции, а также при подготовке нового издания каталога сирийских рукописей Санкт-Петербурга.

²²³ Лихачев, 1962. С. 20–52.

²²⁴ Лихачев, 1962. С. 35–36.

Апробация диссертации. Основные положения и выводы диссертации были представлены автором в качестве докладов и сообщений на международных научных форумах: XX и XXI Международных конгрессах византистов (Париж, 2001; Лондон, 2006), научной конференции «Историческое источниковедение и проблемы вспомогательных исторических дисциплин» (К 140-летию академика Н.П. Лихачева и 100-летию дома Н.П. Лихачева в Санкт-Петербурге, Санкт-Петербург, 2002), XIV Международной патристической конференции (Оксфорд, 2003), V симпозиуме Вудбрук–Мингана «Библия в арабском христианстве» (Бирмингем, 2005), международной научной конференции «История в рукописях — рукописи в истории» (К 200-летию Отдела рукописей РНБ, Санкт-Петербург, 2005), научной конференции «Богоматерь в Византии: святыни, иконы, тексты» (Оксфорд, 2006); обсуждались на директорском семинаре Института Варбурга (Лондон, 2004), заседаниях петербургской византийской группы в СПбИИ РАН (2006) и сектора Ближнего Востока СПбФ ИВ РАН (2001–2007).

* * *

Выражаю глубокую признательность моему научному руководителю, профессору кафедры библеистики СПбГУ Е.Н. Мещерской, специалистам в области сирийского языка, литературы и палеографии С. Броку (Оксфорд), Ф. Брикель-Шатонне и А. Деремо (Париж), исследователям византийской и древнерусской гимнографии М.А. Моминой (Санкт-Петербург), И.Е. Лозовой (Москва), К. Тоелсгаарду (Копенгаген), а также игумену Стефану (Садо), О.Ф. Акимушкину, С.А. Французову (Санкт-Петербург), А.В. Захаровой (Москва), М. Каннингем-Корран (Ноттингем) и Н.А. Липатову за их помощь, бескорыстные консультации и ценные замечания, высказанные в ходе выполнения настоящей работы. Также благодарю сотрудников Восточного сектора Отдела рукописей РНБ, Отдела архивных документов РНБ, Восточных отделов Британской библиотеки

(Лондон) и Бодлеянской библиотеки (Оксфорд) и моих коллег в секторе Ближнего Востока СПбФ ИВ РАН за их многолетнюю поддержку и доброжелательное отношение. Данное исследование было осуществлено в значительной степени благодаря стипендиям, предоставленным Французской школой в Риме (2003), Институтом Варбурга (The Warburg Institute) Лондонского университета (2004–2005), Правительством Франции и Лабораторией древнесемитских исследований (LÉSA), CNRS – Collège de France (2005), а также Теологическим факультетом Бирмингемского университета (2006).

Автор посвящает работу Галине Геннадиевне Смеловой.

ГЛАВА 1. МЕЛЬКИТСКИЕ *THEOTOKIA* ПО РУКОПИСИ РНБ Сир. нов. сер. 11: ХАРАКТЕРИСТИКА ПАМЯТНИКА

§ 1. Происхождение и история изучения памятника

Основным объектом нашего исследования является сирийская рукопись, хранящаяся в Отделе рукописей РНБ (Ф. 925, Сир. нов. сер. 11) и содержащая мелькитские песнопения Богоматери. На переплете рукописи имеется латинская надпись «Eulogia Sanctae Virginis Mariae». В инвентарной описи фонда рукопись озаглавлена «Акафист Богоматери» и датирована XI в.

Рукопись поступила в Императорскую Публичную библиотеку (ныне РНБ) в 1859 г. в составе коллекции греческих и восточных рукописей, собранной Константином Тишендорфом, профессором Лейпцигского университета, выдающимся исследователем библейской текстологии, в ходе его экспедиции на Восток 1859 г., которая была осуществлена под покровительством Александра II на средства Русского правительства. Идею совершить путешествие на Восток под патронажем русского царя как гаранта православия Тишендорф вынашивал несколько лет. Подобная рекомендация открыла бы исследователю двери во многие монастыри православного Востока и облегчила бы ему работу по собиранию ценных рукописей с формальной целью последующей передачей их России. Данными о подготовке и проведении экспедиции мы располагаем на основании документов, хранящихся, главным образом, в Российском Государственном историческом архиве (РГИА) и Отделе архивных документов РНБ (ОАД РНБ), а также опубликованных свидетельств самого К. Тишендорфа и других лиц.

В 1856 г. Тишендорф обратился через русского посла в Дрездене к правительству с предложением организовать и финансировать его поездку на Ближний Восток с целью поиска и приобретения ценных рукописных

памятников для российских собраний, а также исходатайствовать для него разрешение Константинопольского патриарха на приобретение на законных основаниях в монастырских хранилищах рукописей, не находящихся более в употреблении и не представляющих юридической или иной ценности для монастыря.²²⁵ В России Тишендорф столкнулся с противодействием в лице обер-прокурора Святейшего Синода графа А.П. Толстого (1856–1862), который в отзыве 1858 г. высказал сомнение в целесообразности снаряжения экспедиции Тишендорфа и, в свою очередь, выступил с предложением отправить в поездку по Востоку нескольких молодых русских ученых православного вероисповедания с целью обзора библиотек и рукописных коллекций, а также фотографирования важнейших рукописей. Для содействия в подготовке альтернативной экспедиции предполагалось привлечь знатока христианских древностей архимандрита Порфирия Успенского.²²⁶

Однако К. Тишендорфу удалось при личных встречах и через переписку склонить на свою сторону министров народного просвещения А.С. Норова (1854–1858), а затем Евгр. П. Ковалевского (1858–1861), которые выступили с ходатайством перед Александром II.²²⁷ В сентябре 1858 г. их трудами было получено высочайшее соизволение выдать Тишендорфу запрашиваемую им

²²⁵ РГИА. Ф. 735 (Канцелярия министра народного просвещения), оп. 4, 1856–1860, № 62. Дело по отношению посланника нашего в Дрездене Шредера о приобретении у профессора Лейпцигского Университета Тишендорфа старинных рукописей на греческом языке. См. также: Tischendorf, 1871. S. 9–10; Bénéchévitch, 1937. P. 70–76; Порфирий (Успенский), архим., 1911. С. XIV–XV.

²²⁶ РГИА. Ф. 797 (Канцелярия обер-прокурора Святейшего Синода. 1 отд. 2 стол), оп. 28, д. 197. По предложению профессора Тишендорфа отправиться на Восток для приобретения для нашего правительства древних рукописей. Л. 2–3.

²²⁷ Истинной целью экспедиции К. Тишендорфа 1859 г. было приобретение Синайского кодекса, о ценности которого он, по-видимому, заранее поставил в известность А.С. Норова и Евг.П. Ковалевского. Но освещение истории приобретения Синайского кодекса не является целью данной работы, поэтому мы ограничимся лишь некоторыми частными замечаниями. Обзор архивных документов, связанных с приобретением Синайского кодекса см. в статье: Захарова, 2004. С. 33–45. Выражаю благодарность А.В. Захаровой за возможность ознакомиться с составленным ею подробным обзором архивных материалов по данной теме.

сумму на путевые расходы и обеспечить ему возможность приобретения рукописей в хранилищах христианского Востока.

Тогда же, в 1856 г. К. Тишендорф обратился с предложением продать России уже собранную им в предыдущих поездках коллекцию греческих рукописей (главным образом, фрагментов палимпсестов), с ходатайством о чем А.С. Норов обратился к директору Императорской Публичной библиотеки М.А. Корфу.²²⁸ Покупка была признана полезной и осуществлена в январе 1858 г. на средства Министерства Императорского двора, о чем свидетельствует ряд документов, составленных в министерстве от имени самого министра графа В.Ф. Адлерберга, а также в канцелярии Его Императорского Величества от имени барона П.К. Мейендорфа.²²⁹

После выделения денег из того же ведомства на организацию поездки (8000 руб.) в январе 1859 г. К. Тишендорф отбыл в Александрию. О ходе экспедиции сообщает сам Тишендорф в книге «Из Святой Земли», а также в позднейших воспоминаниях, связанных с приобретением Синайского кодекса.²³⁰ Из этих источников мы узнаем, что во время путешествия Тишендорф посетил Александрию, Синай, Каир, Иерусалим, Смирну, Патмос и Константинополь. Однако никаких данных о месте покупки отдельных рукописей, за исключением Синайского кодекса, а также обстоятельствах, сопутствующих их приобретению, мы не находим ни в опубликованных воспоминаниях, ни в архивных документах. По окончании экспедиции в октябре 1859 г. К. Тишендорф прибыл в Санкт-Петербург, представив Александру II коллекцию греческих и восточных рукописей.

По распоряжению министра народного просвещения от 5 декабря 1859 г., согласно высочайшему повелению, 109 рукописей поступили по

²²⁸ ОАД РНБ. Ф. 1, оп. 1, 1857, д. 45. О приобретении рукописей у Лейпцигского профессора Тишендорфа. Л. 14–19: Записка о приобретении рукописей у профессора Тишендорфа и отправлении его на Восток на средства русского правительства.

²²⁹ РГИА. Ф. 472 (Министерство Императорского двора. Управление Императорской Публичной библиотеки и Румянцевского музеума. 1 отд. 2 стол), оп. 9, 1858, д. 143. О распоряжениях по ИПБ и РМ. Л. 8–9, 11–12 об. См. также: ОАД РНБ. Ф. 1, оп. 1, 1857, д. 45. Л. 35–37, 40.

²³⁰ Tischendorf, 1871; Tischendorf, 1862; авторский франц. пер.: Tischendorf, 1868.

описи на хранение в Императорскую Публичную библиотеку.²³¹ В отчете ИПБ за 1859 г. сказано, что в этом году в библиотеку поступило «собрание греческих и восточных рукописей и палимпсестов, приобретенных профессором Тишендорфом во время последнего его путешествия по Востоку, совершенного на иждивении нашего правительства. Государю Императору угодно было пожаловать Библиотеке всю эту коллекцию ...».²³² Событие это также было освещено в Санкт-Петербургских Ведомостях, где была помещена восторженная статья с обзором важнейших приобретений Тишендорфа, сделанных в ходе его экспедиции, результаты которой «... превзошли все ожидания».²³³

В описи, составленной при передаче рукописей в ИПБ, так же как и в изданном в 1860 г. Тишендорфом «Каталоге рукописей, привезенных (...) с Востока в Петербург» рукопись Сир. нов. серия 11 характеризуется как «15 листов пергамена (...), содержащие (...) гимны Богоматери».²³⁴ Таким образом, мы знаем о времени поступления нашей рукописи в РНБ, но не имеем сведений о том, где и когда именно она была приобретена. Данная проблема, возникающая перед историками, была отмечена еще учеными начала XX в. Так, В.Н. Бенешевич в предисловии к изданию описания синайских греческих рукописей архим. Порфирия (Успенского) писал: «Среди привезенных им (Тишендорфом. — Н.С.) тогда ... рукописей, конечно, очень многие были взяты из Синайской библиотеки, но очень трудно обнаружить их происхождение, так как нигде пометок об этом не сделано».²³⁵ Во время своей экспедиции К. Тишендорф провел некоторое время на Синае в январе–феврале 1859 г. и позже. По-видимому, большинство мелькитских рукописей было приобретено им в монастыре св.

²³¹ ОАД РНБ. Ф. 1, оп. 1, 1859, д. 50. О приобретении для Библиотеки лейпцигским профессором Тишендорфом рукописей. Л. 1-1об.

²³² Отчет ИПБ, 1860. С. 8.

²³³ Фельетон от ИПБ, 1859. С. 1.

²³⁴ ОАД РНБ. Ф. 1, оп. 1, 1859, д. 50. О приобретении для Библиотеки лейпцигским профессором Тишендорфом рукописей. Л. 4 об.; Tischendorf, 1860. P. 65: «4. Folia membr. 15 form. oct. perantiqua. Insunt ut videtur hymni in Mariam».

²³⁵ Порфирий (Успенский), архим., 1911. С. XV.

Екатерины, который являлся оплотом халкидонитов, и до сих пор является крупнейшим хранилищем мелькитских рукописей. Из этого мы можем предположить, что и рукопись Сир. нов. сер. 11 была открыта и приобретена в Синайском монастыре, хотя нельзя полностью исключить, что местом ее приобретения, равно как и переписки, могли быть монастыри Палестины.

До последнего времени единственное исследование рукописи Сир. нов. сер. 11 было предпринято Н.В. Пигулевской. Первый этап ее работы над рукописью относится к 1920-м гг. В 1921 году Нина Викторовна, еще во время обучения на восточном факультете Петроградского университета под руководством П.К. Коковцова, поступила в Рукописный отдел Публичной библиотеки на должность хранителя восточных рукописей, которую занимала до 1928 г.²³⁶ Именно тогда, продолжая работу своего учителя (П.К. Коковцов первым из русских ученых предпринял научное описание ряда сирийских рукописей),²³⁷ Н.В. Пигулевская приступила к изучению рукописных памятников из ленинградских собраний: Публичной библиотеки и Азиатского музея (с 1930 г. — Институт востоковедения АН СССР). Ярким свидетельством ее успешной работы в этой области являются публикации 1920-х–1930-х гг.²³⁸

Однако не все работы и проекты Н.В. Пигулевской нашли свое отражение в публикациях. В ее личном фонде в Санкт-Петербургском филиале Архива РАН хранится ряд дел, в которых сосредоточены многочисленные документы, датированные 1920-ми–1950-ми гг.,

²³⁶ В декабре 1928 г. Н.В. Пигулевская была арестована по «делу Мейера» (за участие в религиозно-философском кружке «Воскресение», организованном А.А. Мейером) и, получив срок 5 лет, отправлена в Соловецкие лагеря. Вследствие болезни в 1931 г. она была освобождена и переведена в ссылку в Архангельск, где преподавала в школе; в 1934 г. она вернулась в Ленинград.

²³⁷ См. например: Коковцов, 1885. С. 181–185; Коковцов, 1900. С. 3–7; Kokowzoff, 1906; и др.

²³⁸ Пигулевская, 1926. С. 115–122, табл. I–III; Pigoulewsky, 1927. S. 293–309; Pigoulewsky, 1934. P. 519–527. Pl. XXX bis; Пигулевская, 1937. С. 419–434; Pigoulewsky, 1937. P. 83–92, 214–226; Pigoulewsky, 1938. P. 3–46; и др. Ряд статей переиздан посмертно в книгах: Пигулевская, 1976; Пигулевская, 2000.

посвященные описанию и переводу текста отдельных рукописей. Одна из неопубликованных работ Нины Викторовны посвящена рукописи Сир. нов. сер. 11 и озаглавлена «*Louanges syriaques à la St. Vierge*» (Сирийские восхваления Богоматери).²³⁹ Одноименное архивное дело (ф. 1036, оп. 1, д. 17) содержит несколько вариантов описания и перевода на французский язык текста сирийских Богородичных песнопений по данной рукописи. Наряду с черновиками²⁴⁰ здесь присутствует чистовой машинописный вариант перевода с кратким описанием.²⁴¹ Кроме французских текстов в деле содержатся отрывки из описания рукописи на русском языке,²⁴² а также восстановленный сирийский текст последних, наиболее пострадавших, листов манускрипта.²⁴³

Черновой вариант французского перевода текста рукописи Сир. нов. сер. № 11 с предисловием содержится также в деле № 26, озаглавленном «*Les manuscrits syriaques bibliques de Leningrad*» (Сирийские библейские рукописи Ленинграда), датированном 1935 г. (по-видимому, черновик работы 1920-х гг. был помещен в дело № 26 по ошибке).²⁴⁴

Нами найдено подтверждение того, что Н.В. Пигулевская предполагала опубликовать свою раннюю работу, посвященную исследованию рукописи Сир. новая серия 11. В 1934 г. в журнале *Revue biblique* она анонсирует предстоящую публикацию мелькитских Богородичных песнопений: «*Cantiques melkites à l'honneur de la Sainte Vierge va paraître dans la Revue de l'Orient Chrétien*». ²⁴⁵ Но работа все же осталась неопубликованной, о чем имеется соответствующая запись в описи ее архивного фонда.²⁴⁶ На наш

²³⁹ СПбФА РАН. Ф. 1036. Оп. 1. Д. 17. Первоначальной информацией об этой неопубликованной работе я обязана Е.Н. Мещерской, которой выражаю глубочайшую признательность.

²⁴⁰ СПбФА РАН. Ф. 1036. Оп. 1. Д. 17. Л. 1–23 и др.

²⁴¹ СПбФА РАН. Ф. 1036. Оп. 1. Д. 17. Л. 31–43.

²⁴² СПбФА РАН. Ф. 1036. Оп. 1. Д. 17. Л. 26–28.

²⁴³ СПбФА РАН. Ф. 1036. Оп. 1. Д. 17. Л. 50–52.

²⁴⁴ СПбФА РАН. Ф. 1036. Оп. 1. Д. 26. Л. 1–13.

²⁴⁵ Pigoulewsky, 1934. P. 519.

²⁴⁶ СПбФА РАН. Ф. 1036. Оп. 1. С. 14. Сведений о ее публикации нет и в наиболее полном списке печатных работ Н.В. Пигулевской: Лундин–Мещерская, 1976. С. 50–62.

взгляд, Нина Викторовна приняла решение о преждевременности публикации данной работы в связи с ее незавершенным характером.

Второй этап работы над рукописью относится ко времени подготовки Ниной Викторовной «Каталога сирийских рукописей Ленинграда», увидевшего свет в 1960 г. В деле № 19 фонда Пигулевской, где собраны разнообразные подготовительные материалы 1920-х–1950-х гг. для «Каталога», содержатся варианты краткого описания рукописи Сир. нов. сер. 11 на русском языке.²⁴⁷ В материалах этого же дела есть указание на то, что рукопись принадлежит к числу привезенных К. фон Тишендорфом в 1859 г.²⁴⁸

Таким образом, информация об этом памятнике, доступная широкому кругу исследователей, исчерпывается его кратким описанием в «Каталоге сирийских рукописей Ленинграда».²⁴⁹

Прежде всего, мы приведем характеристику манускрипта, основанную на выводах Н.В. Пигулевской. Сирийская рукопись РНБ Сир. нов. сер. 11, озаглавленная в каталоге «Акафист Богоматери», выполнена на пергамене, содержит 15 листов, часть из которых повреждена; размеры 22 x 13 см. Текст написан крупным мелькитским почерком без огласовок, с использованием точек для обозначения множественного числа и указательных местоимений, в одну колонку, от 18 (фактически 14. — Н.С.) до 21 строки на странице. Заголовки выполнены киноварью. По палеографическим данным рукопись датирована X–XI вв.,²⁵⁰ хотя в рукописных вариантах описания Н.В. Пигулевской имеется другая датировка — VIII–IX в.²⁵¹

Относительно содержания манускрипта Н.В. Пигулевская пришла к выводу о том, что данная форма представляет собой славословие Богоматери, подобное православным акафистам.²⁵² Основная черта, которая роднит эти

²⁴⁷ СПбФА РАН. Ф. 1036. Оп. 1. Д. 26. Л. 108, 206, 419.

²⁴⁸ СПбФА РАН. Ф. 1036. Оп. 1. Д. 26. Л. 202; см. также Д. 17. Л. 41.

²⁴⁹ Пигулевская, 1960. С. 152, 155 (рис. 10).

²⁵⁰ Пигулевская, 1960. С. 152.

²⁵¹ СПбФА РАН. Ф. 1036. Оп. 1. Д. 17. Л. 27, 41 и др.

²⁵² Пигулевская, 1960. С. 152.

гимнографические формы, — наличие хайретизмов — обращенных к Богоматери возгласов **علم لك** (*šlm lky*, мир тебе), соответствующих греч. *χαῖρε* (радуйся). Здесь, также как и в Акафисте, упоминаются ветхозаветные пророчества, относимые к Богоматери: «неопалимая купина» (Исх. 3:2), «руно орошенное» (Суд. 6:37–38), видения Исайи, Иезекииля, Даниила и др.²⁵³

Текст разделен на 8 частей, озаглавленных **ق** (*ql'*, глас). В каждом гласе — различное количество строф, разделенных звездочками (фигурами из точек в форме ромба), **❖** или **✱** — традиционным для сирийских рукописей знаком пунктуации.²⁵⁴ Принимая во внимание термин *ql'*, Н.В. Пигулевская, ссылаясь на А. Баумштарка, связывает данную гимнографическую форму с яковитской традицией, где *ql'* — один из видов церковной поэзии, который содержится в яковитских богослужебных сборниках и отличается своеобразным метрическим построением.²⁵⁵ Однако содержание текста, наряду с палеографическими данными, позволяет говорить о его происхождении из халкидонитской среды. Наиболее показательны в этом плане строфы, в которых содержатся утверждения о рождении Бога Слово от Девы Богородицы Марии,²⁵⁶ о соединении двух природ во Христе без смешения,²⁵⁷ о Его единой ипостаси.²⁵⁸ На этом основании Н.В. Пигулевская делает вывод о том, что текст был составлен во время оживленной полемики мелькитов с несторианами и яковитами. Таким образом, по мнению Н.В. Пигулевской, рукопись Сир. нов. сер. 11 содержит оригинальный сиро-мелькитский текст, составленный в VI–VII вв.

²⁵³ СПбФА РАН. Ф. 1036. Оп. 1. Д. 17. Л. 42–43.

²⁵⁴ Пигулевская, 1960. С. 152.

²⁵⁵ СПбФА РАН. Ф. 1036. Оп. 1. Д. 17. Л. 42–43. См. Baumstark, 1910. S. 63–66.

²⁵⁶ Сир. нов. сер. 11. Л. 1b, 2a и др.

²⁵⁷ Сир. нов. сер. 11. Л. 3b.

²⁵⁸ Сир. нов. сер. 11. Л. 11a.

В ходе проведенного нами исследования появилась возможность дополнить и исправить предшествующие выводы о происхождении памятника и характере данной гимнографической формы.

§ 2. Палеографические и кодикологические особенности рукописи

Рукопись Сир. нов. сер. 11 в своем сегодняшнем виде имеет переплет, выполненный в Императорской Публичной библиотеке в середине XIX в., на нем, как указано выше, имеется латинская надпись: «Eulogia Sanctae Virginis Mariae». Вероятно, это вторичный переплет, о чем свидетельствуют обрезанные края листов с пострадавшим текстом (лл. 2, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12). При поступлении рукописи в библиотеку, по-видимому, была проведена ее консервация и частичная реставрация (на некоторых листах дефектный пергамен надставлен). Достаточно очевидно, что поля обрезались при предыдущем переплетении рукописи. На л. 1a текст отсутствует, на л. 11b он частично смыт; лл. 15a–15b сильно испачканы, текст практически не читается, но написание букв можно восстановить по следу, оставленному железосодержащими чернилами на пергамене. Правое и левое поля отсутствуют на всех листах. Размеры каждого листа, верхнего и нижнего полей приводятся в таблице.

Пергамен, использованный в рукописи, достаточно низкого качества: он плохо выбелен и представляет собой обрезки шкур (лл. 12, 13). Нами установлено, что рукопись состоит из двух кватернионов (тетрадей из четырех бифолиев, двойных листов), во втором отсутствует последний лист.

Ниже мы приводим схему соединения листов рукописи, на которой показана кодикологическая структура манускрипта. В ней четко различимы два кватерниона: л. 1–8 и л. 9–15. Также очевидно отсутствие последнего листа второго кватерниона, на котором, по-видимому, помещались заключительные строфы восьмого гласа.

Кодикологические характеристики рукописи Сир. нов. сер. 11

квартет нион	лист	сторона пергамена	размер, h x l (max), мм	верх. поле / нижнее поле (max), мм	примечания
I	л. 1a	волосяная	219 x 135	15 / 20	текст отсутствует
	л. 1b	мясная		15 / 20	
	л. 2a	мясная	223 x 140	15 / 28	
	л. 2b	волосяная		15 / 28	
	л. 3a	мясная	225 x 138	15 / 27	
	л. 3b	волосяная		15 / 24	
	л. 4a	волосяная	225 x 137	15 / 20	
	л. 4b	мясная		15 / 20	
	л. 5a	мясная	220 x 138	15 / 20	
	л. 5b	волосяная		15 / 20	
	л. 6a	волосяная	221 x 138	15 / 24	
	л. 6b	мясная		15 / 20	
	л. 7a	волосяная	224 x 138	15 / 20	
	л. 7b	мясная		14 / 25	
	л. 8a	мясная	222 x 139	11 / 17	
	л. 8b	волосяная		20 / 23	текст смыт
II	л. 9a	волосяная	224 x 140	15 / 22	
	л. 9b	мясная		12 / 21	
	л. 10a	волосяная	225 x 140	15 / 14	
	л. 10b	мясная		13 / 23	
	л. 11a	волосяная	225 x 138	14 / 15	
	л. 11b	мясная		14 / 15	
	л. 12a	волосяная	226 x 134 (min 100 x 57)	14 / 14	дефект пергамена
	л. 12b	мясная		15 / 17	дефект пергамена
	л. 13a	мясная	218 x 137 (min 122 x 10)	11 / 39	дефект пергамена
	л. 13b	волосяная		13 / 37	дефект пергамена
	л. 14a	мясная	223 x 135	12 / 12	
	л. 14b	волосяная		12 / 15	
	л. 15a	мясная	225 x 128	10 / ?	текст поврежден
	л. 15b	волосяная		10 / 26	текст поврежден

Приведенная выше кодикологическая таблица дополняет схему соединения листов рукописи, демонстрируя расположение мясной и волосяной сторон пергамента (темным выделен центральный сгиб каждого кватерниона). Как видим, листы в первом кватернионе сложены без соблюдения какой-либо последовательности, во втором — мясная сторона во всех случаях соприкасается с волосяной; центральный лист обоих кватернионов сложен мясной стороной внутрь. Чередование мясной и волосяной сторон в обоих кватернионах не соответствует правилу Грегори. На волосяной стороне пергамента сохранность текста лучше, чем на мясной. Оригинальная пагинация, нумерация тетрадей и разлиновка в данном случае не выявлены, хотя они вполне характерны для сирийских рукописей этого периода. В рукописи имеется две современные европейские пагинации, выполненные карандашом: одна справа-налево, в соответствии со структурой рукописи, вторая — слева-направо.

Текст рукописи Сир. нов. сер. 11 написан в один столбец, 14–21 строка на листе. Рукопись переписана одним писцом. Почерк относится к ранней стадии развития мелькитского письма, но фактически он представляет собой поздний вариант эстрангелы. Согласно У. Хэтчу, составителю «Альбома датированных сирийских рукописей», мелькитское письмо выделилось в особый палеографический тип лишь к середине XI в. Самой ранней датированной мелькитской рукописью он считает Евангелиарий 1045 г., происходящий из монастыря Мар Элии (св. Илии) на Черной горе близ Антиохии (Brit. Lib. Add. 14489).²⁵⁹ Однако С. Броком были выявлены более ранние датированные мелькитские лекционарии, переписанные также на Черной горе, один из которых предположительно относится к 1023 г. (Brit. Lib. Add. 14488).

Кроме того, в настоящее время образцом раннего мелькитского письма признается верхний текст знаменитого палимпсеста из монастыря св. Екатерины на Синае *Sinait. Syr. 30*. Верхний текст содержит Жития Святых

²⁵⁹ Hatch, 1946. P. 29, 47.

жен, он датирован 779 г. (по С. Броку);²⁶⁰ нижний текст представляет собой древний сирийский перевод четырех Евангелий (Vetus Syra) и датируется концом IV в. (по нижнему тексту рукопись получила название Codex Sinaiticus Syrus). Учитывая дату верхнего текста рукописи, можно предположительно отнести появление мелькитского почерка ко времени не позднее VIII в.

Главная черта, которая роднит Сир. нов. сер. 11 с рукописью Sinait. Syr. 30 — это начертание букв, характерное для эстрангелы. Квадратная форма букв в обеих рукописях отчасти близка сиро-палестинскому (христианскому арамейскому) письму, представленному, в основном, фрагментами библейских и богослужебных рукописей (в том числе палимпсесты).²⁶¹ Для следующей стадии развития мелькитского почерка характерно заимствование элементов из яковитского письма серто, в частности это характерное написание букв (в скобках приводятся буквы эстрангелы): | (ⲗ), ⲛ (ⲛ), ⲛ (ⲛ), ⲛ (ⲛ) и др.; первые свидетельства этого относятся к IX в. Таким образом, мы можем предположить, что мелькитская рукопись Сир. нов. сер. 11 была переписана не позднее IX в.

²⁶⁰ Из-за дефекта верхнего текста имеются расхождения в установлении даты его переписки. С. Брок корректирует принятую датировку 778 г., предложенную Дж.Р. Харрисом, Ф.К. Беркитом и А.С. Льюис: Brock, 2003. P. 106. У. Хэтч придерживается датировки, 698 г., изначально предложенной А.Смит-Льюис в книге: Smith Lewis, 1910. P. X; см.: Hatch, 1946. P. 97. Pl. XLVI.

²⁶¹ Desreumaux, 1987. P. 95–107.

§ 3. Характер содержания рукописи в контексте проблемы происхождения Октоиха

Заглавие рукописи Сир. нов. сер. 11 само указывает на характер содержащегося в ней текста :ܠ[ܘܠܗ] ܠܗ ܕܘܠܘܘܐ :ܡܠܘܟܐ ܥܒܕ[ܐ] (мы пишем *Theotokia*. Сначала глас первый). Слово ܡܠܘܟܐ (*t'wṭwqy*), сокращенная форма от ܠܡܠܘܟܐ (*t'wṭwqy'*) является сирийской транскрипцией греч. θεοτοκία (ед. ч. θεοτοκίον, или θεοτόκιον «богородичен»)²⁶². Богородичен представляет собой краткое песнопение, обращенное к Богоматери, сопровождающее песни канонов, циклы стихир (στιχηρά) и седальнов (καθίσματα), т.е. песнопений, исполняющихся на утрене, изначально сопровождавших чтение стихов из псалмов (стихиры) и разделов Псалтири — кафизм (седальны); а также некоторые другие гимнографические произведения.²⁶³ Наиболее ранние образцы богородичных гимнов обнаружены в греческих папирусах, датированных IV в. Один из самых древних и знаменитых гимнов Богоматери «Ὑπὸ τὴν σὴν εὐσπλαγχνίαν» (церковно-славянский перевод: «Под твою милость»), содержится в папирусе IV в. из Университетской библиотеки Джона Райлендса в Манчестере (JRL 470), а также в папирусе Австрийской национальной библиотеки P. Vindob. G 17944 (VI–VII вв.).²⁶⁴ Данное песнопение вошло в литургическое употребление как богородичен пятого гласа, и ныне находится в последовании вечерни и утрени в православных богослужебных книгах: Октоихе, Триоди (в воскресение Сырной седмицы и в понедельник первой недели поста), Часослове.²⁶⁵ Кроме того, этот гимн широко известен в латинской версии «Sub tuum praesidium» как респонсорий

²⁶² Payne-Smith, 1901. Vol. 2. Col. 4365; Sophocles, 1957. Vol. 1. P. 578; Lampe, 1989. P. 639.

²⁶³ Венцель, 2002. С. 507–508; Conomos, 1991. P. 2070.

²⁶⁴ Roberts, 1938. P. 46-47. Pl. 1; Treu-Diethart, 1993. S. 56. Taf. 16.

²⁶⁵ Παρακλητικὴ, 1885. Σ. 446; Τριώδιον, 1879. Σ. 112, 133; Ὁρολόγιον, 1876. Σ. 244.

амвросианского обряда, а также в коптской версии.²⁶⁶ Сирийский перевод богородична содержится в рукописи Сир. нов. сер. 11.²⁶⁷

Другой богородичный гимн, «Χαίρε, θεοτόκε, ἀγαλλίαμα τῶν ἀγγέλων» содержащийся на оборотной стороне папирусе № 1029 VI в. из Британской библиотеки, был подробно исследован А. Баумштарком, который отождествил его с песнопением из коптского последования богородичной службы *Theotokia* и греческим богородичном восьмого гласа, исполняющимся в последовании воскресной вечерни и утрени понедельника после отпуска (в славянском переводе «богородичен отпустительный») и содержащийся в приложении к Часослову.²⁶⁸ На основании всех обнаруженных версий, включая фрагмент данного текста, обнаруженный на остраконе из Британской библиотеки (Ostr. ad. 39),²⁶⁹ Баумштарк провел сравнительное исследование и издал критический текст данного гимна.²⁷⁰

Три строфы гимна Богоматери с алфавитным акростихом и рефреном «Σε μεγαλύνομεν» известны по гейдельбергскому папирусу P. Heid. IV. 1058 V или VI в.²⁷¹

Наиболее ранний образец богослужебной книги (вероятно, Тропология, о котором см. далее), содержащей песнопения с указанием гласов, среди которых обнаружены богородичны, представлен фрагментами папирусного кодекса VI в. из собрания Австрийской национальной библиотеки (P. Vindobon. G 19934).²⁷² Некоторые другие богородичные гимны содержатся в греческих папирусах VI–VIII вв. из собраний Вены и Берлина.²⁷³ Большинство гимнов Богоматери, засвидетельствованных в

²⁶⁶ Mercenier, 1939. P. 229–233; Stegmüller, 1952. S. 76–82; Husmann, 1971. S. 9–13.

²⁶⁷ Сир. нов. сер. 11, л. 9а.

²⁶⁸ Ὁρολόγιον. Σ. 249. Богородичен содержится не только в приложении к Часослову, где его обнаружил А. Баумштарк, но также в Октоихе и Постной Триоди.

²⁶⁹ Crum, 1902. P. 96.

²⁷⁰ Baumstark, 1918. S. 37–61. Текст на лицевой стороне, inc. «Ἡ ἀσώματος φύσις τῶν Χερουβίμ», вошедший ныне в последование великого повечерия, был транскрибирован П. Маасом: Maas, 1908. S. 307–311.

²⁷¹ Kramer–Hagedorn, 1986. S. 34–38. Taf. IV.

²⁷² Treu–Diethart, 1993. S. 28–51. Taf. 9–14.

²⁷³ Treu–Diethart, 1993. S. 52–56. Taf. 15–16; Sarischouli, 1995. S. 48–64, 76–82. Taf. 4.

папирусах, позднее, на протяжении IX–XII вв., вошли в состав греческих богослужебных книг: Триоди Постной и Цветной, Октоиха, Минеи, Часослова, Ирмология.

Песнопения, содержащиеся в рукописи Сир. нов. сер. 11, несомненно, переведены с греческого. Н.В. Пигулевская указывала на значительное число в тексте греческих слов в сирийской транскрипции, которые, по ее мнению, не являются показателем переводного характера, так как они вошли в употребление в сирийском языке. Однако такие слова, как  (κεῖμήλιον),  (παρησία),  (λιμήν) (см. Приложение 3), достаточно редко встречаются в сирийском и характерны именно для мелькитской традиции. Кроме того, фразеология некоторых строф скорее характерна для греческого языка, чем для семитского. Так, например, в богородичне седьмого гласа сирийские фразы во многих случаях сохранили синтаксис греческих предложений (см. богородичен 39).

Таким образом, можно определить, что рукопись содержит переведенные с греческого богородичны, разделенные на восемь гласов. Подобная восьмичастная структура текста является указанием на построение текста в соответствии с системой византийского Октоиха (Ὀκτώηχος), или осмогласия (ὀκτὼ ἤχων, восемь гласов). Термин Октоих имеет три основных толкования²⁷⁴:

1) система церковного пения, основанная на восьми музыкальных ладах.

Прямое соответствие восьми гласов восьми ладам отрицается большинством исследователей, мы же не будем подробно останавливаться на этой проблеме, так как музыкальная составляющая Октоиха не является предметом нашего исследования, а рукописи, которые будут детально рассмотрены в работе, не имеют знаков нотации.

2) принцип деления гимнографических текстов на восемь частей в соответствии с восьминедельными богослужебными циклами в составе

²⁷⁴ Толкования понятия Октоих кратко приведены в статье: Cody, 1982. P. 89.

церковного года, также отвечающее определенному этапу развития ладово-мелодической системы (именно структуре гимнографического Октоиха следует расположение гимнов в рукописи Сир. нов. сер. 11);

- 3) род богослужебной книги, содержащей гимны седмичного (недельного) круга на восемь гласов. Среди данной категории литургических книг может быть выделено несколько разновидностей Октоиха, основные и наиболее распространенные из которых – Октоих воскресный, песнопения в котором организованы по жанровому принципу, и большой Октоих, или Параклит (о нем см. ниже).²⁷⁵

Здесь и далее, употребляя термин Октоих, мы подразумеваем, в первую очередь, богослужебную книгу (как воскресный Октоих, так и Параклит), содержащую интересующие нас песнопения. В том случае, если имеется в виду характерное восьмичастное расположение гимнографических текстов, то мы предпочитаем использовать выражения «система Октоиха» или «принцип Октоиха».

Рассматривая вопрос о происхождении Октоиха как системы и как книги, исследователи начала XX в. придерживались теории, изложенной А. Баумштарком, а также Ж. Жанэном и Ж. Пюядом, о происхождении Октоиха из сирязычной монофизитской среды, что связывалось с именем Севера, патриарха Антиохийского (465–538), виднейшего участника монофизитского движения V–VI вв.²⁷⁶ Данная теория была основана на предложенной маронитами С.Э. и И.С. Ассемани характеристике ватиканской рукописи Vat. Sir. 94 (начало XI в.), содержащей гимны, написанные именем Севера Антиохийского, как «Октоиха» Севера²⁷⁷. Помимо указанных авторов, многие ведущие исследователи византийской церковной литературы (К. Крумбахер, Х.-Г. Бек, Э. Веллеш) не подвергали сомнению атрибуцию Октоиха Северу Антиохийскому, фактически, не

²⁷⁵ Крашенинникова, 1993. С. 398–406; Лозовая, 2003 (1). С. 65–66.

²⁷⁶ Baumstark, 1910. S. 45–47; Jeanin–Puyade, 1913. P. 82–104. См. также: Wellesz, 1961. P. 44, 140.

²⁷⁷ Assemani, 1758. P. 500; Assemanus, 1719. P. 487, 613.

рассматривая подробно данный вопрос и принимая *a priori* выводы Ассемани.²⁷⁸

Теория, датирующая возникновение Октоиха VI в. подверглась жесткой критике со стороны ученых-гимнологов второй половины XX в. Основным оппонентом указанной точки зрения выступил А. Коди. В статье 1982 г. он доказал на обширном материале греческих и сирийских лекционариев и гимнографических сборников, что система восьминедельных богослужебных циклов появилась не ранее VIII в. в мелькитской среде²⁷⁹. Система яковитских лекционариев (литургических чтений из Нового Завета) свидетельствует о первоначальном делении богослужебного года на семинедельные циклы в монофизитской церкви, которые в позднем средневековье трансформировались в восьминедельные циклы, подобные тем, что лежат в основе системы воскресного Октоиха в византийской традиции. Ряд рукописей IX–XI вв., частично происходящие из Антиохии, представляют собой свидетельства существования семинедельных циклов Рождества, Великого поста, Пасхи, Пятидесятницы и пр. в яковитской церкви. На обширном рукописном материале А. Коди показывает также, что разделение песнопений на восемь гласов и указание гласов в гимнографических книгах появляется в яковитской традиции не ранее IX в. и прочно входит в употребление лишь в XI–XIII вв. До IX в. в яковитской традиции не существовало гимнографического построения, подобного византийскому Октоиху. Таким образом, образцы песнопений в рукописях XI в., которые буду подробно рассмотрены нами в соответствующем параграфе, принадлежат переходному этапу западносирийской гимнографии, характеризовавшемуся постепенным проникновением византийской гимнографии, и в то же время, сохранением устоявшихся церковных норм.

Православная традиция приписывает создание системы Октоиха Иоанну Дамаскину (ок. 675–749 или 753/754), что нашло широкое отражение

²⁷⁸ Krumbacher, 1897. S. 674; Beck, 1959. S. 390; Wellesz, 1961. P. 44, 140.

²⁷⁹ Cody, 1982. P. 89–113.

в рукописной и печатной традиции Октоиха, главным образом, славянского.²⁸⁰ Однако еще в XIX в. исследователи восточной гимнографии, в частности, кардинал Ж.Б. Питра, предполагали существование древней гимнографической книги, именовавшейся Тропологий, которая предшествовала Октоиху и содержала воскресные песнопения, впоследствии включенные в его состав.²⁸¹ Наиболее полное исследование истории Тропология было предпринято Х. Хусманом, который в работе «Гимн и тропарь. Изучение истории музыкальных жанров в составе Тропология и Часослова» на богатом рукописном материале показывает эволюцию основных гимнографических жанров, а также богослужебных книг: Тропология и выросших из него Минеи, Триоди Постной и Цветной, Октоиха и Параклита.²⁸²

Свидетельством существования Тропология является знаменитая древнегрузинская гимнографическая книга Иадгари. Утраченный в греческой традиции, Иадгари, принадлежит пласту иерусалимской гимнографии VII в. и представляет собой древний палестинский Тропологий, лежащий в основе всей последующей византийской гимнографии. Древнейший Иадгари привлек внимание исследователей в конце XIX в., когда его описание составили А.А. Цагарели и К.С. Кекелидзе.²⁸³ Позже, во второй половине XX в. памятник подробно изучался и выдержал два издания, одно из которых, подготовленное Е.П. Метревели, Ц.А. Чанкиевой и Л.М. Хевсуриани, снабжено весьма подробным историко-литургическим комментарием.²⁸⁴

Древнейший Иадгари, или Тропологий, выросший из иерусалимского

²⁸⁰ Н.Б. Шеламанова приводит любопытные сведения из заголовка одного из первых славянских печатных Октоихов: «Октаик, сиречь Осмогласник, творение отчасти прп. отца нашего Дамаскина, в лето по Рождестве Христове 730. В лето же 861 блаж. Феофан, митрополит Никейский, и Иосиф Песнописец, и Митрофан, патриарх Константина града, сотвориша тропари канонов по чину творения ирмосов Иоанновых и свокупиша в едину книгу». Шеламанова, 1976. С. 342, сн. 4.

²⁸¹ Pitra, 1867. P. 49–58.

²⁸² Husmann, 1971. S. 7–86.

²⁸³ Цагарели, 1888. С. 1, 38, 126, 159–163; Цагарели, 1889. С. IX–X, 17–21; Кекелидзе, 1908. С. 351–372.

²⁸⁴ Древнейший Иадгари, 1980; Метревели, 1979; Хевсуриани, 1984; Момина, 1986. С. 115.

лекционария, содержал ранние формы канонов и других песнопений триодного и минейного круга (что определяет его как предшественника соответствующих литургических книг), а также суточного круга (восьмигласные циклы воскресных и покаянных песнопений).²⁸⁵ Данный раздел древнейшего Иадгари представляет собой пример организации гимнографии по жанровому принципу, а также свидетельствует о разделении песнопений по гласам. Именно две эти черты роднят древнейший палестинский Тропологий с ранней формой Октоиха VIII–начала IX в., в котором каждый глас содержит подборки стихир, седальнов и канонов, причем каноны выделены в самостоятельную часть сборника (в славянской традиции такая форма Октоиха получила название Октоих «изборный»)²⁸⁶.

Такая архаичная форма Октоиха представлена хорошо известной греческой унциальной рукописью, «*Paracletice sinaitica antiqua*» (обозначение К. Ханника)²⁸⁷ две части которой хранятся в монастыре св. Екатерины на Синае (Sinait. Gr. 776, Sinait. Gr. 1593), третья — в Британской библиотеке (Brit. Lib. Add. 26113).²⁸⁸ Весьма краткая характеристика первой, стихирно-тропарной, части, Sinait. Gr. 1593, содержится в третьем томе «Описания греческих рукописей монастыря св. Екатерины на Синае» В.Н. Бенешевича, где отмечается, что материалом письма является пергамен, рукопись написана унциалом, содержит воскресные стихиры (στιχηρὰ ἀναστάσιχα).²⁸⁹ Sinait. Gr. 776, часть, содержащая каноны, получила краткое описание в каталоге В. Гардтхаузена.²⁹⁰ Лондонский фрагмент рукописи был

²⁸⁵ Хевсуриани, 1984. С. 13–17.

²⁸⁶ Крашенинникова, 2000. С. 116–117.

²⁸⁷ Hannick, 1969. P. 21–25; Hannick, 1972. P. 48.

²⁸⁸ Рукопись поступила от К. Тишендорфа в 1865 г. Bond–Thompson–Warner, 1881. P. 23–24. См. также Bond–Thompson, 1884. Pl. 4.

Здесь и далее, приводя характеристику рукописей, мы намеренно опускаем кодикологические данные: размеры, количество строк на странице, площадь письма, характер разлиновки, так как в данном случае они не являются принципиально важными и могут быть уточнены в указанных каталогах. В большинстве рукописей на странице содержится одна колонка текста, за исключением некоторых яковитских гимнариев, где количество колонок отмечается нами особо.

²⁸⁹ Бенешевич, 1917. С. 73.

²⁹⁰ Gardthausen, 1886. P. 167.

описан для различных изданий Э. Бондом и Э.М. Томсоном. Из всех описаний рукописи, датирующих ее IX в., лишь в альбоме факсимиле рукописных памятников из собрания Британского музея содержится датировка кон. VIII–нач. IX в., которую впоследствии поддержал Г. Кавалло и которая, в основном, принимается современными исследователями.²⁹¹ Принадлежность всех трех частей одной рукописи установил К. Кларк (совместно с П. Бартоломео ди Сальво), принимавший участие в крупномасштабном проекте по микрофильмированию рукописного собрания Синайского монастыря для Библиотеки Конгресса США в 1950 г.²⁹² Сам К. Кларк датирует рукопись IX в.

Данный манускрипт считается древнейшей полной рукописью Октоиха и происходит предположительно из мелькитской среды Палестины. О.А. Крашенинникова отмечает, что данная рукопись является ярчайшим свидетельством сложного процесса формирования византийского Октоиха и связывает воедино две гимнографические традиции — палестинскую и константинопольскую.²⁹³

Также мы исследовали греческий список Параклита *Sinait. Gr. 778*, представляющий собой полный вариант Октоиха воскресных и будних дней. В. Гардтхаузен датирует рукопись X в., К. Кларк склоняется к датировке ее XI в.²⁹⁴ Данный список представляет собой весьма пространный Параклит в константинопольской редакции, значительно дополненный по сравнению с палестинскими списками Октоиха, в частности, содержащий каноны Иосифа Гимнографа (о нем см. ниже).²⁹⁵

Разделы стихир и седальнов в рукописях *Sinait. Gr. 1593* и *Sinait. Gr. 778* содержат наряду с крестными, апостольскими, мученичными и

²⁹¹ Cavallo, 1967. P. 120; Husmann, 1971. P. 33–34.

²⁹² Clark, 1952. P. 10.

²⁹³ Крашенинникова, 2000. С. 116. Заметим, однако, что О.А. Крашенинникова пишет о принадлежности рукописи синайскому скрипторию, что противоречит выводам других исследователей о ее палестинском происхождении.

²⁹⁴ Gardthausen, 1886. P. 167; Clark, 1952. P. 10.

²⁹⁵ Сведениями о характере ранних греческих списков Октоиха я обязана консультациям И.Е. Лозовой (Москва) которой выражаю искреннюю признательность.

заупокойными песнопениями циклы богородичнов (стихирных и седальных), которые представляют для нас особый интерес. Именно среди последних нами выявлено порядка двенадцати оригинальных греческих текстов для сирийских гимнов из рукописи Сир. нов. сер. 11.

Современные исследователи склонны считать, что работа по сбору и систематизации палестинского гимнографического материала проводилась в VIII в. в монашеской среде Палестины, к которой принадлежал Иоанн Дамаскин. Палестинским гимнографам VIII в.: Иоанну Дамаскину, Косме Маюмскому и др., принадлежит создание ряда собственных произведений, которые составили новый иерусалимский Тропологий, послуживший основой для позднейших литургических книг: Триоди, Минеи, Октоиха (последний включил в себя песнопения воскресного, а затем седмичного круга богослужения).²⁹⁶

Недавние исследования И.Е. Лозовой показали возможность существования «прото-Октоиха», содержащего ранние формы канонов на восемь гласов с «общими» ирмосами, который приписывается Андрею Критскому.²⁹⁷ Но в большинстве своем исследователи согласны в том, что в основе Октоиха как части Тропология или самостоятельной гимнографической книги лежат воскресные песнопения, приписываемые Иоанну Дамаскину. Такая атрибуция строится, в первую очередь, на упоминании имени Иоанна в акростихах, а также в заголовках песнопений в греческой (а также сирийской, славянской и др.) рукописной традиции. Ниже мы приводим различные варианты написания имени автора этих песнопений, которые сохранились в тексте греческого Октоиха по сей день: Ἰωάννου τοῦ Δαμασκηνοῦ (например: канон воскресный, глас первый),²⁹⁸ Ἰωάννου μοναχοῦ

²⁹⁶ Husmann, 1971. P. 27–81; Крашенинникова, 2000. С. 117. Пентковский, 2006. С. 492–494.

²⁹⁷ Лозовая, 2003 (2). С. 62–63.

²⁹⁸ Παρακλητικῆ, 1885. Σ. 11; в новом афинском издании Параклита полным именем надписаны канон Пресвятой Богородице в воскресенье на утрене, глас первый, и алфавитные стихиры в субботу на великой вечерне, гласы второй и четвертый, см. Παρακλητικῆ, 2003. Σ. 28, 140–141, 364–365.

(например: канон воскресный, канон Богородице, канон крестовоскресный, в воскресенье на утрене, глас второй),²⁹⁹ только Ἰωάννου или Δαμασκηνοῦ (в афинском издании Параклита: алфавитные стихирьы, в субботу на великой вечерне, глас первый, и др.),³⁰⁰ а также Ἰωάννου τοῦ Ἀρκλά (канон четвертого гласа на Пятидесятницу),³⁰¹ последний вариант вызывает особый интерес. Русские исследователи архиеп. Филарет (Гумилевский) и М. Скабалланович, вслед за Л. Алляцием, полагают, что τοῦ Ἀρκλά — фамильное имя Иоанна,³⁰² это, однако, не подтверждается хронистами и биографами. Так в «Хронографии» Феофана имеется упоминание об отце Иоанна, которого хронист называет Σέργιος ὁ τοῦ Μανσοῦρ (Сергий Мансур),³⁰³ и далее упоминание самого Иоанна: «κατὰ Συρίαν Δαμασκῶ Ἰωάννης ὁ Χρυσορρόας, πρεσβύτερος καὶ μοναχός, ὁ τοῦ Μανσοῦρ» (из сирийского Дамаска Иоанн, золото изливающий, священник и монах, Мансур).³⁰⁴ На основании греческих и арабских свидетельств современные исследователи располагают значительными сведениями о роде Мансуров, представители которого, в частности, сам Иоанн Дамаскин, играли важную роль при дворе Омейядов и являлись защитниками интересов христианского населения Халифата.³⁰⁵

Иную версию толкования слова τοῦ Ἀρκλά предлагает М.А. Момина. Рассматривая существительное ἄρκλα в его основном значении «ларец, шкатулка с драгоценностями» и принимая во внимание его употребление Цицероном применительно к ученикам ритора Исократы: «Isocratis discipulorum argulae», М.А. Момина считает, что в данном случае оно

²⁹⁹ Παράκλητικὴ, 1885. Σ. 107–108.

³⁰⁰ Παράκλητικὴ, 2003. Σ. 18–19.

³⁰¹ Momina–Trunte, 2004. S. *58.

³⁰² Филарет (Гумилевский), архиеп., 1902. С. 205; Скабалланович, 1916. С. 80.

³⁰³ Theophanes, 1883. Vol. 1. P. 365. А.М. 6182.

³⁰⁴ Theophanes, 1883. Vol. 1. P. 408. А.М. 6221. Этим именем Иоанн назван в анафемах иконоборческого собора в Иерии 754 г., которые цитируются в деяниях VII Вселенского (II Никейского) собора 787 г. См. Mansi, 1960. Т. 13. Col. 356; Деяния Вселенских соборов, 1908. Т. 4. С. 580–581.

³⁰⁵ Панченко, 2002. С. 88–99; Auzépy, 1994. P. 197; Nasrallah, 1950. P. 57–69.

означает «украшение речи, риторический прием».³⁰⁶ Следовательно, слово указывает на Иоанна Дамаскина как блестящего оратора.

Будучи словом провинциального происхождения, греч. ἄρκλα, производное от лат. arcula, является уменьшительной формой от арса (также греч. ἄρκα), одно из значений которого — государственная казна.³⁰⁷ Таким образом оно, возможно, означает некое подразделение или отдел казны и, на наш взгляд, может служить указанием на занимаемую Иоанном должность в налоговом ведомстве Омейядов в Дамаске, либо на пост казначея, который занимал его отец (Феофан называет последнего на византийский манер γενικὸς λογοθέτης, логофет геникона, букв. казначей).³⁰⁸

Среди песнопений Октоиха, надписанных именем Иоанна Дамаскина — воскресные каноны с ирмосами (εἰρμόι, начальные строфы каждой песни канона, служащие метрическим образцом для последующих строф) восьми гласов,³⁰⁹ каноны Пресвятой Богородице, воскресные стихиры (στιχηρά ἄναστάσιμα) на восемь гласов, 24 алфавитные стихиры с богородичными (богородичны составляют акростих Ἰωάννου Ἄ[μήν]),³¹⁰ догматики (δογματικά) и др.³¹¹

Особый интерес для нас представляют догматики, являющие собой разновидность богородичнов и содержащие элементы догматического учения о Боговоплощении. В ранней рукописной традиции (IX–XI вв.) они не выделялись из числа богородичнов и, наряду с последними, входили в циклы стихир и седальнов. Однако в полном издании песнопений Октоиха Г. Тильярда, основанном на позднейших нотированных рукописях, число догматиков достигает 32, а в собрании гимнографических сочинений Иоанна

³⁰⁶ Momina–Trunte, 2004. S. *200–*201.

³⁰⁷ Kazhdan, 1991. Vol. 1. P. 174; Lampe, 1989. P. 226.

³⁰⁸ Theophanes, 1883. Vol. 1. P. 365. А.М. 6182.

Э. Лаус в данном случае ошибочно употребляет название должности Великий Логофет: Louth, 2002. P. 5–6.

³⁰⁹ Ирмосы восьми гласов Иоанна Дамаскина составляют основу другой богослужебной книги — Ирмология (Εἰρμολόγιον).

³¹⁰ Hannick, 1972. P. 47.

³¹¹ Nasrallah, 1950. P. 150–155 (нет указания на догматики); Emereu, 1923. P. 434–439; 1924. P. 196–197; Филарет (Гумилевский), архиеп., 1902. С. 205–233.

Дамаскина, изданном митр. Софронием (Евстратиадисом) — 48 песнопений.³¹² Однако данные, доказывающие или опровергающие атрибуцию догматиков Иоанну Дамаскину, может предоставить лишь сравнительный филологический анализ данных текстов с бесспорно атрибутированными произведениями этого церковного писателя, в первую очередь, с упоминавшимися выше богородичными стихирами, канонами,³¹³ а также гомилиями (бесспорными сочинениями Дамаскина признаются гомилия на Рождество Богородицы и три гомилии на Успение).³¹⁴

Современный Параклит содержит по одному догматику в каждом из восьми гласов в последовании субботней вечерни после стихир на «Господи, воззвах», а также так называемые малые богородичны догматики (θεοτοκία δογματικά) после богородичных стихир на Малой Вечерне. Четыре догматика (не выделенные особо среди прочих песнопений) содержатся в сирийском переводе в рукописи Сир. нов. сер. 11 (лл. 4b-5a, 10b-11a, 15a, 15b). Богородичны алфавитных стихир в петербургский сборник не включены, но здесь присутствуют прочие стихирные и седальные богородичны, в основном, воскресные, на восемь гласов в сирийском переводе (всего 51 читаемая строфа).

Следующая редакция Октоиха характеризуется включением в его состав канонов, принадлежащих, согласно акростихам, перу Иосифа Гимнографа († 883). Э. Томадакис считает Иосифа автором порядка 466 канонов на каждый день церковного года, вошедших в Триодь и Минею.³¹⁵ Традиция включения канонов Иосифа в Октоих нашла отражение в Студийском уставе (уставе, принятом в константинопольском Студийском монастыре в IX в.), от

³¹² Tillyard, 1949. P. 105–162; Σωφρόνιος (Εὐστρατιάδης), μητρ., 1932. P. 703–712.

³¹³ См. Σωφρόνιος (Εὐστρατιάδης), μητρ., 1931.

³¹⁴ Joannes von Damaskos, 1988. Bd. 5. P. 169–182, 483–500, 516–540, 548–555; S. Jean de Damas, 1998; русский пер.: Творения Иоанна Дамаскина, 1997. С. 249–299. См. также: Daley, 1998.

³¹⁵ Τομαδάκης, 1965. P. 168–170; Emereu, 1924. P. 280–282; Филарет (Гумилевский), архиеп., 1902. С. 295–304. См. также: Τομαδάκης, 1971; Ševčenko, 1998. P. 101–114; библиография в книге: Szövérfy, 1978. Vol. 2. P. 22–29.

которого подобный тип Октоиха получил условное название Студийский, или Константинопольский.³¹⁶

В XII–XIII вв. в Византии распространилась полная форма Октоиха, Параклит (Παρακλητική), заимствовавший название одной из частей древнего Октоиха, содержащей каноны, в числе которых были так называемые «молебные» каноны (κάνονες παρακλητικοί).³¹⁷ Параклит включил в себя полное собрание песнопений (канонов и малых гимнографических форм) всех дней недели, расположенных в порядке литургического следования, в отличие от Октоиха с расположением песнопений по жанрам. Подобные изменения были обусловлены новым этапом проникновения в Константинополь элементов палестинского богослужения и приходом на смену Студийскому уставу Иерусалимского (Неосавваитского) устава.³¹⁸ Именно в это время Октоих приобрел свою законченную, по существу, современную форму. Кроме сочинений Иоанна Дамаскина и Иосифа Гимнографа большой Октоих включает песнопения, традиционно приписываемые Косме Маюмскому († ок. 787) (каноны крестовоскресные, κανόνες σταυροαναστάσιμοι, первого и седьмого гласов), Митрофану Смирнскому (вторая половина IX в.) (каноны троичные, κανόνες τριαδικοί, на восемь гласов), Феофану Грапту (Начертанному), епископу Никейскому († ок. 850) (каноны усопшим на восемь гласов), Иоанну Мавроподу, или Эвхайтскому (XI в.) (каноны Богоматери с акростихом) и другим византийским гимнографам.

Появление перевода воскресного Октоиха у сирязычных мелькитов прослеживается с XI в.: этим временем предположительно датированы самые ранние мелькитские рукописи Октоиха из собрания Британской библиотеки (Add. 17133, Add. 14508). Но в ходе исследования нами найдены свидетельства существования сирийского текста песнопений из Октоиха

³¹⁶ Крашенинникова, 2000. С. 120.

³¹⁷ Крашенинникова, 1993. С. 398–406.

³¹⁸ Лозовая, 2003 (1). С. 66.

ранее указанного времени. Среди сирийских рукописей, открытых в монастыре св. Екатерины в 1975 г., были обнаружены пергаменные фрагменты, содержащие богородичные гимны, которые были опубликованы С. Брокком в 1995 г. с заглавием *Theotokia*. Самый ранний из них, бифолий Sp. 68, не имеющий заглавия и колофона, выполнен мелькитским почерком с элементами эстрангелы и датирован по палеографическим данным IX в.³¹⁹ Текст богородичнов с этого синайского фрагмента соответствует тексту богородичнов первого гласа рукописи Сир. нов. сер. 11. Данные текстологии свидетельствуют о принадлежности петербургского сборника к той же редакции перевода, что и Синайский фрагмент Sp. 68, с несколькими незначительными разночтениями (см. главу 2). Однако если Sp. 68 представляет собой лишь отрывок, содержащий текст двух богородичнов, Сир. нов. сер. 11 представляет собой цельный, практически полный сборник с четкой восьмигласовой структурой, содержащий более 50 песнопений. Исходя из датировки, синайский фрагмент наряду с петербургским сборником могут быть признаны наиболее ранними рукописями, содержащими сирийский перевод богородичнов. Именно к IX в. мы предлагаем отнести первые попытки перевода отдельных текстов Октоиха на сирийский. Мы не можем с уверенностью сказать, сделаны ли выборки богородичнов из уже существовавшей сирийской книги Октоиха или Тропология, или различные жанры гимнографии переводились с греческого отдельно.

Древнейшим из известных нам свидетельств перевода полного текста Октоиха является рукопись из Британской библиотеки Add. 17133. Она представляет собой пергаменный кодекс, содержащий 188 л., частично дефектный (в рукописи утрачены заглавие, первый глас и частично второй, заключительная часть и колофон). Рукопись выполнена крупным мелькитским почерком, написание ряда букв характерно для эстрангелы (ⲗ,

³¹⁹ Brock, 1995 (1). P. 66, 268–269

ⲛ, ⲥ, ⲙ), В. Райт датирует ее по палеографическим данным XI в.³²⁰ Данная богослужбная книга представляет собой архаичный тип воскресного Октоиха, в котором песнопения сгруппированы по жанровому принципу, каждая жанровая подборка песнопений отмечена кратким заголовком, выполненным красными чернилами (или киноварью), но заголовки для каждого гласа не употребляются (гласы разделяются геометрическим орнаментом), а общее заглавие рукописи утрачено. По составу данный тип Октоиха можно условно отнести к первой палестинской редакции (каноны и прочие песнопения надписаны именами Иоанна Дамаскина и Космы Маюмского). В разделах стихир и седальнов рукописи содержатся циклы богородичнов (порядка 20 строф в каждом гласе), из которых 31 текст соответствует богородичнам из петербургской рукописи (о характере редакций данных текстов см. главу 2).

Широкое распространение сирийского текста Октоиха в различных версиях и редакциях, по-видимому, приходится на XIII в., к которому принадлежит большое число датированных рукописей из собрания Британской библиотеки и монастыря св. Екатерины на Синае. Из значительного количества рукописей мелькитского Октоиха мы остановимся подробно лишь на тех, в которых состав и порядок следования песнопений соответствует греческому последованию и в которых нами выявлены пространные собрания богородичнов, хотя бы частично совпадающих с текстами рукописи Сир. нов. сер. 11. Среди синайских рукописей Октоиха (всего в синайском собрании насчитывается порядка 15 памятников такого рода) нами изучены те, которые были микрофильмированы Библиотекой Конгресса в 1950 г., в виду их доступности для исследования. Данные о времени и месте переписки каждой рукописи мы приводим из колофонов, с учетом исследований У. Райта (для рукописей из Британской библиотеки) и Х. Хусмана (для синайских рукописей).³²¹ Все перечисленные ниже рукописи

³²⁰ Wright, 1870. Part 1. P. 324.

³²¹ Husmann, 1975 (2). S. 281–308.

мы использовали для сравнительного текстологического анализа богородичнов по рукописи Сир. нов. сер. 11 (см. главу 2).

Рукопись Brit. Lib. Add. 14710 представляет собой Октоих воскресных и будних дней (определение У. Райта, заглавие рукописи утрачено), содержащий каноны, надписанные именами Иоанна и Космы, циклы стихир и седальнов на каждый глас с приложением эксапостилариев, или светильнов (кратких песнопений, исполняющихся на утрени после канона), богородичнов и стихир на чтение двенадцати Евангелий в Великий четверг. Общее заглавие утрачено, гласы отделены друг от друга геометрическим орнаментом. Рукопись на бумаге, содержит 228 л., выполнена мелькитским почерком, представляющим собой более позднюю стадию развития письма по отношению к рукописи Brit. Lib. Add. 17133, хотя написание отдельных букв в этих рукописях весьма близко.³²² По данным колофона (л. 227), Brit. Lib. Add. 14710 переписана священником по имени Ма'мар (m'mr) из города Кары (k'r'; на терр. совр. Сирии, на пути из Хомса в Алеппо) в 1258/1259 гг. (1570 г. эры Александра). В разделах стихир и седальнов (но не в приложении) содержатся богородичны, соответствующие текстуально гимнам рукописи Сир. нов. сер. 11 (всего выявлено 32 соответствия).

Согласно инвентарным записям, рукопись была доставлена в Британский музей в 1847 г. из монастыря Богоматери (или Монастыря сирийцев) Дейр эс-Суриани (dyr 'lswry'ny) в Вади эн-Натрун, что весьма любопытно, так как монастырь принадлежал яковитам и в его библиотеке была сосредоточена значительная коллекция яковитских рукописей.³²³ По видимому, во время путешествия по Сирии и Палестине с целью пополнения монастырской библиотеки, настоятель Моисей Низибийский (вторая половина X в.) посещал мелькитские монастыри, где приобретал литургические рукописи, отражающие особенности византийского богослужения.

³²² Wright, 1870. Part 1. P. 325.

³²³ См. также: <http://www.bl.uk/catalogues/manuscripts/>

г. от Р.Х., 1606 г. эры Александра) в Синайском монастыре.³³⁴ 20 богородичнов соответствуют Сир. нов. сер. 11.

Тот факт, что многие рукописи сирийского Октоиха происходят из Сирии, областей близ Алеппо и Хомса (Эмесы) говорит о существовании в этом регионе мелькитских общин, сохранивших сирийский как основной (и, возможно, единственный) язык богослужения. Синайское происхождение ряда рукописей свидетельствует о присутствии в монастыре св. Екатерины еще в XIII в. монахов-сирийцев и о наличии там богослужения на сирийском языке.

Следует подробнее остановиться на проблеме передачи в сирийском обозначения гласов Октоиха. В греческой традиции традиционно употребляется слово ἦχος, которое в сирийском передается различными терминами. В сборнике Сир. нов. сер. 11 гласы обозначаются словом ql' (ܩܠ, звук, голос),³³⁵ тогда как в большинстве мелькитских рукописей Октоиха начиная с XI в. мы встречаем обозначение rkn' (ܪܟܢ, тон) (Brit. Lib. Add. 14508, Add. 17233 и др.), а ql' употребляется значительно реже. В рукописи Brit. Lib. Add. 17133 в третьем, шестом и седьмом гласах употребляется термин rkn', а в четвертом, пятом и восьмом — ql'.³³⁶ Последний термин также характерен для палестинской традиции и палестинского арамейского диалекта, что демонстрирует, например, сиро-палестинский Часослов второй половины XII в., происходящий из Иерусалима.³³⁷ Вероятно, термин ql' представляет архаичную традицию перевода греч. ἦχος, которая могла вести свое происхождение из Палестины.

Термин rkn' обнаружен в берлинской рукописи сирийского Параклита XIII–XIV вв. (Petermann 28).³³⁸ Примечательно, что Н.В. Пигулевская в свое время изучала текст этой рукописи и распознала в нем перевод собрания

³³⁴ Husmann, 1975 (2). S. 284; ср. Clark, 1952. P. 19; Kamil, 1970. P. 157.

³³⁵ Payne-Smith, 1901. Vol. 2. Col. 3618.

³³⁶ Wright, 1870. Part 1. P. 324–328.

³³⁷ Black, 1954. P. 359 и далее.

³³⁸ Sachau, 1899. Bd. 2. P. 819–821. № 295.

канонов из Октоиха.³³⁹ Но, по-видимому, именно разнообразие терминов, обозначающих гласы, не позволило Нине Викторовне выявить структурное родство рукописи Petermann 28 и Сир. нов. сер. 11.

Проведенный нами анализ сирийского текста богородичных и его сличение с греческим оригиналом по ранним спискам Октоиха, содержащим подборки богородичных (Sinait. Gr. 1593, Sinait. Gr. 778 и др.), изданиям греческих богослужебных книг,³⁴⁰ а также текстам, опубликованным Г. Тильярдом и митр. Софронием (Евстратиадисом),³⁴¹ позволил идентифицировать содержимое рукописи Сир. нов. сер. 11 как выборку стихирных и седальных богородичных из Октоиха (или, возможно, Тропология) в мелькитском переводе. Большая часть текстов была обнаружена в Октоихе, отдельные тропари — в Триоди и служебной Минее. Некоторые гимны, присутствующие в Октоихе, найдены также в Цветной Триоди и Часослове. Исследование структуры данной гимнографической формы показало, что она не соответствует Акафисту, как в свое время предположила Н.В. Пигулевская.

Подобные собрания богородичных стихир и седальных на восемь гласов известны в поздней традиции, нашедшей отражение в современных богослужебных книгах. Так, богородичны воскресные (включая догматики и стихирны на стиховне) и отпустительные (поющиеся на отпусте, если есть Слава святому в Минее) восьми гласов являются приложением к Ирмологию (в славянском изводе).³⁴² Богородичны отпустительные также собраны в приложениях к Часослову, Параклиту, Типикону, Следованной Псалтири. Кроме того, К. Ханник упоминает некий «Октоих Богоматери», изданный в

³³⁹ Pigulevskaja, 1968. S. 168–172.

³⁴⁰ Παράκλητικὴ, 1885; Τριώδιον, 1879; Ὁρολόγιον, 1876; Πεντεκοστάριον, 1883; Μηναῖα, 1888–1901.

³⁴¹ Tillyard, 1949. P. 103–162; Σωφρόνιος (Εὐστρατιάδης), μητρ., 1932. Σ. 703–719; 1933. Σ. 11–13.

³⁴² Ирмологій, 2003. Л. р7з w#б.–рз< w#б.

Риме в 1738 г., который нам, к сожалению, в настоящий момент не доступен.³⁴³

В любом случае, нам не известны примеры приложений или самостоятельных сборников, содержащих богородичны на восемь гласов, применительно к раннему периоду (IX в.) ни в греческой, ни, тем более, в сирийской традиции.

Можно предположить, что петербургская рукопись изначально являлась частью другой, более пространной, мелькитской богослужебной книги. Но ее кодикологическая структура — два четко различимых кватерниона — вполне характерна для отдельного манускрипта. Вероятно, фрагменты подобных сборников представлены бифолиями *Theotokia*, открытыми на Синае в 1975 г., текст которых полностью совпадает с текстом петербургской рукописи. Этот факт наряду с мелькитским характером текста и поступлением рукописи Сир. нов. сер. 11 из коллекции К. Тишендорфа, являются косвенными свидетельствами синайского происхождения рукописи. Тем не менее, мы не можем с уверенностью сказать, была ли наша рукопись переписана на Синае или в Палестине, но в любом случае очевидно, что она использовалась для литургических целей и является доказательством существования в IX в. богослужения на сирийском языке в сиро-палестинском регионе.

§ 4. Мелькитские *Theotokia* и яковитские гимны tkšpt' в составе сборников byt gz'

Определенный этап истории развития текстов Октоиха на сирийском языке отмечен заимствованием элементов греческой и мелькитской гимнографии в яковитской среде. Свидетельством этого процесса являются гимны, содержащиеся в западносирийских гимнографических сборниках ܒܝܬ ܓܙܝܬܐ

³⁴³ Hannick, 1972. P. 39.

датированной 675 г. (986 г. эры Александра). Заглавие рукописи и, главным образом, колофон на л. 75 говорят о том, что гимны (всего 365) были составлены Севером, Иоанном бар Афтония (ywhnn br 'rtwny', настоятелем яковитского монастыря в Кеннешрине), Иоанном Псалтом, или Каллиграфом (ywhnn pswltys, также настоятелем монастыря в Кеннешрине). 295 гимнов, принадлежащих Северу, были составлены по-гречески и переведены на сирийский Павлом, епископом Эдессы при жизни Севера, ок. 528 г.,³⁴⁹ а в 675 г. (986 г. эры Александра) отредактированы и исправлены по греческим рукописям Иаковом Эдесским, который выступил и как переписчик данной рукописи под именем Иаков Филопон (rhm 'ml', греч. φιλόπονος).³⁵⁰

Иную гимнографическую форму по отношению к m'nyt' представляют tkšpt' (ܟܫܦܬܐ, моления, молебные [песнопения]), разделенные на восемь гласов, сохраняющиеся в составе byt gz' и поныне. Последние привлекают наше особое внимание, так как по своей восьмичастной структуре и по жанровому построению они весьма близки ранним греческим и сирийским рукописям воскресного Октоиха. Кроме того, само название гимнов: tkšpt' (молебные), указывает на родство с формой Октоиха, Параклитом (Παρακλητική), являясь, вероятно, калькой греческого παρακλητικός (молебный).

Наиболее ранние датированные рукописи, содержащие tkšpt', относятся к XI в. и хранятся в Ватиканской и Британской библиотеках. В более поздней традиции (с XIII в.) tkšpt' приписываются Раввуле, епископу Эдесскому († 435), противнику несторианства (например, в рукописях Brit. Lib. Add. 17238, Bibl. Medicea Laurenziana, Cod. Orientalis 308 (XL)),³⁵¹ и Ефрему Сирину († 373), отцу ранней церкви, зачинателю сирийской

³⁴⁹ В. Райт считает, что Павел ошибочно назван в колофоне епископом Эдесским, фактически же он являлся монахом монастыря в Кеннешрине. См.: Райт, 1902. С. 93–94.

³⁵⁰ Wright, 1870. Part 1. P. 330–339. Ф. Но в заметке о рукописи Paris Syr. 337, привел аргументы в пользу того, что Иаков Эдесский и Иаков Филопон — разные лица, и что рукопись Brit. Lib. Add. 17134 не является автографом Иакова Эдесского. См.: Nau, 1898. P. 346–351.

³⁵¹ Overbeck, 1865. P. 245–246; Assemani, 1742. P. 78, appendix, p. XLIII.

В рукописи обнаружено пять молебных песнопений (tkšpt') Богоматери, текстологически связанных с богородичными в рукописи Сир. нов. сер. 11.

Рукопись переписана писцом Иоанном в дни Антиохийского патриарха мар Иоанна, известного как 'Абдун ('bdwn), Александрийского патриарха мар Захарии, мар Фомы, митрополита Самосаты, и мар Фомы, епископа Клавдии (qlwdy') (колофон, л. 177).³⁵⁴ Иоанн VII бар 'Абдун (в рукописи назван 'Абдун) занимал престол яковитского патриарха Антиохии в 1004–1030 и в 1042–1057 гг.;³⁵⁵ Захария — коптского папы Александрии в 1004–1032 гг.; также известны Фома, митрополит Самосаты (совр. Самсат на Евфрате, Турция) (1004–1030), и Фома, митрополит Клавдии (город на Евфрате близ Мелитены, совр. Малатья, Турция).³⁵⁶ Можно предположить, таким образом, что рукопись была переписана в промежутке между 1004 и 1030 г. на территории древней области Коммагена (затем римско-византийская провинция Армения II/III).

Brit. Lib. Add. 17140 — гимны m'nyt' Севера Антиохийского, Иоанна бар Афтония и др. (303 гимна); гимны (m'nyt') и молебные песнопения (tkšpt') на восемь гласов. Рукопись выполнена на пергамене, содержит 130 л., текст на странице расположен в две колонки; написана четким яковитским письмом серто, приблизительно датируется по почерку XI в.³⁵⁷ Общее заглавие и колофон отсутствуют, на л. 103 об. имеется краткая (незаконченная) заключительная приписка. Первый раздел (л. 1–47 об.) содержит гимны (m'nyt') на праздники церковного года, второй раздел (л. 47 об.–130 об.) — обиходные m'nyt' на восемь гласов: покаянные, мученикам, усопшим, Богородице, сопровождающиеся соответствующими циклами молебных песнопений (tkšpt') (за каждым циклом m'nyt' на определенный глас следует цикл tkšpt'). Порядок следования гласов: 1–5–2–6–3–7–4–8. Среди богородичных tkšpt' в рукописи мы обнаружили четыре,

³⁵⁴ Assemani, 1758. P. 500; Assemanus, 1719. P. 487, 613; Hatch, 1946. P. 169. Pl. CXVIII.

³⁵⁵ Fiey, 1993. P. 30.

³⁵⁶ Fiey, 1993. P. 256, 263.

³⁵⁷ Wright, 1870. Part 1. P. 345–346.

определенным образом соответствующие богородичнам в составе Сир. нов. сер. 11.

Brit. Lib. Add. 14714 — гимны (m'nyt') Севера Антиохийского и др. на праздники церковного года (394 гимна) и обиходные на восемь гласов; молебные песнопения (tkšpt') обиходные на восемь гласов и молебные песнопения воскресные.³⁵⁸ Общее заглавие отсутствует. Рукопись на бумаге, содержит 138 л. Колофон (л. 138) свидетельствует о том, что первая часть рукописи, содержащая m'nyt' (лл. 1–129) была переписана священником Беньямином (bnymn) в 1074/1075 г. (1386 г. эры Александра); работа Беньямина была закончена его учеником Феодором. По-видимому, последний явился переписчиком второй части, включающей tkšpt' (лл. 129–137).³⁵⁹ В разделе tkšpt' порядок следования гласов прямой: 1–2–3–4–5–6–7–8. Три песнопения Богоматери здесь имеют текстуальную связь с богородичнами из Сир. нов. сер. 11. Из инвентарных записей известно, что данная рукопись была приобретена Британским музеем в 1847 г. в составе коллекции сирийских рукописей из монастыря Богоматери в Вади-Натрун (см. выше).

Brit. Lib. Add. 17238 — гимны (m'nyt') Севера Антиохийского и др. на праздники церковного года и обиходные на восемь гласов (л. 1–71); молебные песнопения (tkšpt') на восемь гласов (л. 71 об.–96 об.); песнопения на библейскую песнь Богородицы «Величит душа моя Господа» (mwrbr' gwnyt', букв. [гимны на] «Величит...» обиходные) на восемь гласов (л. 96 об.–104); различные «дополнительные» гимны (twspt' m'nyt'). Общее заглавие отсутствует. Рукопись на бумаге, содержит 136 л.; переписана почерком серто, приблизительно XIII в.³⁶⁰ В разделах обиходных m'nyt' и tkšpt' гласы следуют в разбитом порядке: 1–5–2–6–3–7–4–8.

³⁵⁸ Начиная с XIII в., воскресные tkšpt' не выделяются в особый раздел, а следуют в каждом гласе вместе с песнопениями покаянными, Богоматери, мученикам, усопшим.

³⁵⁹ Wright, 1870. Part 1. P. 346–347; Hatch, 1946. P. 174. Pl. CXXIII.

³⁶⁰ В. Райт ошибочно характеризует почерк как мелькитский. Wright, 1870. Part 1. P. 353–354.

Данная рукопись свидетельствует о новом этапе развития сборника *but gz'* и отличается от других, рассмотренных выше, включением гимнов, сопровождающих песнь Богородицы «Величит...». Кроме того, именно в этом списке впервые мы встречаем указание на авторство епископа Раввулы применительно к песнопениям *tkšpt'* (приписка, л. 73 об.). Именно это обстоятельство позволило И. Овербеку в 1865 г. опубликовать песнопения первого гласа под именем Раввулы Эдесского.³⁶¹

Paris Syr. 337 — гимны (*m'nyt'*) Севера Антиохийского и др. (354 гимна, л. 1 об.–123 об.); молебные песнопения (*tkšpt'*) на восемь гласов (73 гимна, л. 123 об.–140 об.).³⁶² Рукопись на пергамене, содержит 140 л.; с определенной долей вероятности может быть отнесена к XII–XIII вв. Рукопись дефектна, в ней отсутствуют начало и конец; часть, содержащая *tkšpt'* состоит только из первого и пятого гласов целиком и первых строф второго гласа. Три гимна Богоматери в данной части рукописи имеют текстологическую связь с мелькитскими богородичными.

Cambridge Add. 1993 — гимны (*m'nyt'*) Севера Антиохийского, Иоанна бар Афтония, Иоанна Псалта и др. на праздники церковного года и обиходные (*gwnyt'*) на восемь гласов; молебные песнопения (*tkšpt'*) на восемь гласов. Малоформатная рукопись на бумаге, содержит 116 л., выполнена мелким яковитским почерком серто, датируется по палеографическим данным XIII в.³⁶³ Приписка на л. 114 об. сообщает имя переписчика: Филоксен, или Ксеная (*'ksny'*). Рукопись дефектна, многие листы в начале значительно повреждены, но здесь имеются позднейшие вставки с гимнами на церковные праздники (л. 1–9 об.). Раздел *tkšpt'* содержит частично лишь первый глас (л. 114 об.), в составе которого нами обнаружено одно песнопение, соответствующее богородичну 1 в рукописи Сир. нов. сер. 11.

³⁶¹ Overbeck, 1865. P. 245–248.

³⁶² Nau, 1898. P. 346–351.

³⁶³ Wright–Cook, 1901. Vol. 1. P. 389–391.

Из краткого обзора списков яковитских гимнографических сборников видно, что, начиная с XI в. — времени появления tkšpt', — и до XIII вв. структура сборника фактически не менялась, лишь в XIII в., как свидетельствует рукопись Brit. Lib. Add. 17238, в его состав входят песнопения на «Величит...» (mwrb' gwnyt'). Именно на протяжении XI–XIII вв., по-видимому, окончательно устанавливается состав tkšpt' и определяется их место не только в гимнографических книгах, но и в яковитском богослужении.

Продолжая исследование сирийской гимнографии, представленное работами Х. Хусмана, мы провели сравнительный текстологический анализ стихирных и седальных богородичнов в мелькитских рукописях *Theotokia* и Октоиха с одной стороны, и молебных песнопений Богоматери (tkšpt' dyldt 'lh') в западносирийских гимнографических сборниках с другой. В ходе исследования мы обнаружили текстуальные соответствия между яковитскими песнопениями и мелькитскими богородичнами, что является бесспорным доказательством положений Х. Хусмана и других исследователей о значительном влиянии мелькитской и, опосредованно, византийской гимнографии на гимнотворчество яковитов.

Подробно рассмотренный в следующей главе материал, выявленный нами в сравнительном исследовании, демонстрирует два пути проникновения византийской гимнографии в монофизитскую сироязычную среду: первый — через собственные переводы отдельных греческих гимнов, второй — через заимствование сирийских переводов, выполненных мелькитами. Если первые мелькитские переводы относятся к IX в., то начало переводческой активности яковитов в отношении византийской гимнографии может быть прослежено с первой половины XI в.

Значительная часть сирийского письменного наследия (как мелькитского, так и яковитского) появилась благодаря активной переводческой деятельности сирийцев, и ряд произведений, первоначально написанных по-гречески, но позже утраченных или уничтоженных, известны

нам именно в сирийском переводе. Весьма любопытным оказывается тот факт, что большая часть яковитских гимнографических текстов в сборниках *byt gz'*: гимны-*m'nyt'* Севера Антиохийского и анонимные *tkšpt'* (= греч. *παρακλητικοί*), являются переводными с греческого. И вполне очевидно, что в определенное время (по-видимому, в X–XI вв.) мелькитская и яковитская традиции составления литургических книг развивались параллельно и очень близко друг к другу на основании уже установившегося и унифицированного корпуса греческой гимнографии. Нам представляется, что именно в этот период византийская традиция оказывала наибольшее влияние на становление западносирийского, или яковитского, богослужения.

§5. Проблемы перевода греческой гимнографии на сирийский язык

Переводы гимнографических текстов с греческого на сирийский ставят перед исследователем ряд проблем, важнейшая из которых — невозможность передать размер греческой церковной поэзии средствами семитского языка. Древнегреческое квантитативное (метрическое) стихосложение претерпело значительные изменения в первые века н. э., в результате чего долгота гласных утратила свое значение, уступив место силлабике, основывавшейся на количестве слогов в стихотворной фразе.³⁶⁴ С. Брок пишет о принципе изосиллабизма (равносложности) как о важнейшем элементе ранневизантийской церковной поэзии, заимствованном греческими гимнографами, в первую очередь, Романом Сладкопевцем, из ранней сирийской литературной традиции, ярчайшим представителем которой был Ефрем Сирийский.³⁶⁵

Е.Н. Мещерская в статье о характере просодии в сирийской традиции приходит к выводу о недостаточной изученности стихотворного материала,

³⁶⁴ Гаспаров, 1989. С. 106.

³⁶⁵ Brock, 1985 (2). P. 77–81 (перепечатано в книге: Brock, 1992).

большая часть которого известна лишь в рукописях, никогда не издавалась и не изучалась на этот предмет. Однако вслед за Х. Гримме, автор склоняется к тому, что сирийский метр основан не только на принципе изосиллабизма как бегло утверждают С.Э. Ассемани и К. Брокельман, но и на чередовании ударного и безударного слогов, что позволяет ориентировочно определить стихосложение как силлабо-тоническое. Как С. Брок, так и Е.Н. Мещерская приходят к одинаковому выводу о необходимости отличать метр оригинальной сирийской поэзии от метра переводной литературы.³⁶⁶

На основании изучения мелькитской гимнографии мы можем отметить, что сирийские переводчики старались по возможности четко передать оригинальное деление строфы на фразы (колоны) (этого же принципа придерживались славянские переводчики греческой гимнографии).³⁶⁷ Более того, в некоторых песнопениях порядок слов в предложении максимально приближен к греческому, но это скорее является исключением, чем правилом. Ни в одном из рассмотренных богородичнов размер сирийского текста не повторяет греческий, а количество слогов и расстановка ударений не соответствует греческому метрическому рисунку.

В греческой традиции ритм богородична обычно повторяет ритмическую структуру предшествующего ему произведения — стихиры или седальна.³⁶⁸ В некоторых случаях в богородичнах нами выявлен изосиллабизм, а также повторение в определенных колонах ритмического рисунка, однако подобное характерно далеко не для всех рассмотренных нами гимнов. Учитывая, что некоторые богородичны (например, богородичен 25, «Ὑπὸ τὴν σὴν εὐσπλαγγνίαν») являются образцами древней византийской тропарной гимнографии и составлены намного раньше времени Романа Сладкопевца, они не могли испытать влияние кондаков с упорядоченным количеством слогов и постоянной расстановкой ударений в каждой строфе, восходящих к ритмической прозе Ефрема Сирина.

³⁶⁶ Мещерская, 1986. С. 171–177; Brock, 1985 (1). P. 3.

³⁶⁷ Момина, 1976. С. 448.

³⁶⁸ Raasted, 1958. P. 529–541.

Богородичны, составленные в более поздний период (VIII в.), по-видимому, также не восприняли четкого строя кондаков, и имели лишь определенную привязку к размеру и силлабической структуре тех жанров, которые они сопровождали в богослужении.

ГЛАВА 2. МЕЛЬКИТСКИЕ *THEOTOKIA*: ТЕКСТОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ

Настоящая часть диссертации посвящена текстологическому анализу рукописи Сир. нов. сер. 11. Именно эта рукопись выбрана нами как основа для критического издания текста, так как она является уникальным образцом самостоятельного сборника богородичнов (*Theotokia*), тогда как все прочие рукописи, содержащие подобные тексты (за исключением фрагмента Sinait. Syr. Sp. 68), представляют собой иные типы гимнографических сборников, главным образом, Октоих. Разные списки сиро-мелькитского Октоиха включают различное число богородичнов в каждом гласе, что, по-видимому, обусловлено различиями в богослужебных традициях мелькитских общин, существовавших на территории Ближнего Востока в период раннего и зрелого средневековья.

В нашем исследовании каждый богородичен (всего 51 текст) анализируется отдельно с учетом версий, обнаруженных в наиболее ранних рукописях мелькитского Октоиха (XI–XIII вв.) из собрания Британской библиотеки (Brit. Lib. Add.) и монастыря св. Екатерины (Sinait. Syr.), а также яковитских гимнографических сборниках (XI–XIII вв.) из Ватиканской библиотеки (Vat. Sir.), Британской библиотеки, Национальной библиотеки Франции (Paris Syr.) и Библиотеки Кембриджского университета (Cambridge Add.). Всего для сравнительного исследования было привлечено 12 сирийских манускриптов, содержащиеся в которых тексты до сих пор не публиковались в научных изданиях.

Данная глава разделена на восемь параграфов в соответствии с восьмигласовой структурой памятника *Theotokia*. Текстологический анализ богородичнов выполнен по следующей схеме: сначала приводится мелькитский текст гимна по рукописи Сир. нов. сер. 11, который сопровождается русским переводом, который не является ни подстрочным, ни в полной мере художественным; некоторые устойчивые выражения

передаются не дословно, а с учетом установившейся традиции перевода гимнографических формул, восходящих к библейскому тексту, в частности, наиболее распространенное словосочетание *علم لحر* (букв.: мир тебе) везде передается как «радуйся» по аналогии с греческим *χαίρε* (подробнее об этом выражении и о его новозаветном оригинале см. в главе 3). Разночтения с рукописями, содержащими идентичный перевод текста, отмечены в сносках (в данной главе не используется сплошная нумерация сносок; для разночтений и примечаний в каждом богородичне применена собственная система сносок с буквенными обозначениями). На основании разночтений мы выявляем различные версии и редакции текста. Под версиями мы подразумеваем различные переводы, сделанные независимо друг от друга, возможно, в разное время и в разных регионах; под редакциями — этапы развития одного и того же перевода в результате его целенаправленного редактирования (тексты в различных списках могут демонстрировать прямую или опосредованную преемственность).³⁶⁹ Для ряда богородичнов мы приводим параллельный греческий текст (в случае, если таковой нами обнаружен). Поскольку критическое издание греческого текста не является задачей нашего исследования, мы ограничиваемся одним вариантом, который приводится по наиболее авторитетным изданиям греческих богослужебных книг: Октоиха, Триоди, Минеи, Евхология и Часослова, составленных на основании большого количества рукописей, и содержащих разметку гимнографических фраз — колонов.³⁷⁰ На основании такого деления греческий текст в нашей работе разбит на строки. Неизданные греческие тексты мы приводим по одной из наиболее ранних рукописей Октоиха: *Sinait. Gr. 1593* (конец VIII–начало IX в.) или *Sinait. Gr. 778* (XI в.) (подробнее о них см. выше, гл. 1, § 3).

Сирийский текст также разделен на строки в соответствии с расстановкой в нем знаков препинания, которые зачастую соответствуют

³⁶⁹ Лихачев, 1962. С. 116–124.

³⁷⁰ Παράκλητικῆ, 1885; Τριώδιον, 1879; Μηναῖα, 1888–1901; Εὐχολόγιον, 1873; Ὁρολόγιον, 1876.

греческим колоннам; в отдельных случаях текст разбит на стихи по смыслу и по количеству слогов. При сопоставлении с греческими богородичными мы обращаем особое внимание на соответствие сирийских фраз греческим, что предоставляет дополнительный материал для изучения техники перевода гимнографических текстов.

Метрические схемы, сопровождающие тексты греческих богородичных, составлены нами в соответствии с основным принципом ритмического построения ранневизантийской церковной поэзии, сформулированными в книге К.А. Трипаниса «Четырнадцать ранневизантийских песнопений». Далее мы вкратце приведем важнейшие правила акцентуации:

1. все типы ударения (острое–акут, тупое–гравис, обличенное–циркумфлекс) метрически равноценны;
2. *praepositiva* (артикли, предлоги, относительные местоимения, частицы) не акцентируются;
3. энклитики могут удерживать ударение или передавать его на последний слог предыдущего слова, в зависимости от метрического рисунка;
4. ударение может перемещаться с ударного слога на безударный в пределах двух слогов, в соответствии с тоническим рисунком;
5. два ударных слога не могут следовать один за другим, в таком случае один слог становится безударным.³⁷¹

В соответствии с принятой системой обозначения византийской метрики, в настоящей работе ударные слоги обозначаются значком —, безударные — значком ∪.

В случае выявления иной версии сирийского перевода (мелькитской или яковитской) того же гимна, текст этого перевода приводится отдельно, также с указанием разночтений. Побочная мелькитская версия приводится по рукописи Brit. Lib. Add. 17133 (XI в.); при рассмотрении яковитской версии

³⁷¹ Trypanis, 1968. P. 165–168.

за основу берется текст рукописи Vat. Sir. 94 (между 1004 и 1030 г.), а разночтения приводятся по ранним спискам *byt gz'* (см. гл. 1, § 4).

Публикация текстов сопровождается их подробным анализом с выводами о характере сохранившихся переводов и редакций, их связи с греческим текстом, а также о месте каждой версии в реконструируемой нами текстологической истории памятника *Theotokia*.

Ниже мы приводим список рукописей, использованных при сравнительном текстологическом анализе памятника.

1) Сиро-мелькитские рукописи

1. РНБ Сир. нов. сер. 11. *Theotokia*. IX в.
2. Sinait. Syr. Sp. 68. *Theotokia*. IX в.
3. Brit. Lib. Add. 17133. Воскресный Октоих. XI в.
4. Brit. Lib. Add. 17233. Триодь и Октоих. XIII в.
5. Sinait. Syr. 208. Октоих. 1225 г.
6. Sinait. Syr. 25. Октоих. 1255 г.
7. Brit. Lib. Add. 14710. Октоих. 1258–1259 гг.
8. Sinait. Syr. 123. Октоих. 1286 г.
9. Sinait. Syr. 210. Октоих. 1295 г.

2) Сиро-яковитские рукописи

10. Vat. sir. 94. Сборник гимнов. Между 1004 и 1030 г.
11. Brit. Lib. Add. 17140. Сборник гимнов. XI в.
12. Brit. Lib. Add. 14714. Сборник гимнов. 1074/1075 г.
13. Paris Syr. 337. Сборник гимнов. XIII в. (?)
14. Cambridge Add. 1993. Сборник гимнов. XIII в.

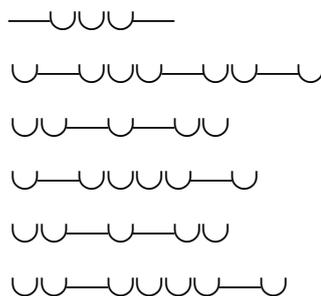
§ 1. Глас первый

Богородичен 1

ܡܘܠܘܢܐܝܐ :ܥܘܠܐ[ܐ]	<i>Пишем Theotokia.</i>
✧ ܠ[ܥܘܠܐ] ܡܘܠܐ :ܕܘܠܘܠܐ	<i>Сначала глас [первый].</i>
ܡܘܠܘܠܐ ^a ܥܘܠܐ ܥܘܠܐ	Радуйся, Святейшая из всех нас
^b ܡܘܠܘܠܐ ܠܡܠܐ ^c ܕܘܠܐ	Богородица Дева,
.ܡܘܠܘܠܐ ^d ܥܘܠܐ ܕܘܠܐ	приют смирения,
.ܡܘܠܘܠܐ ^e ܥܘܠܐ ܡܘܠܐ ^f ܡܘܠܐ	в котором обретает жизнь всякая тварь.
.ܡܘܠܘܠܐ ^g ܥܘܠܐ ܡܘܠܐ	[Радуйся], лампада неугасимая,
.ܡܘܠܘܠܐ ^h ܥܘܠܐ ܡܘܠܐ	вместилище прекрасного и невместимого,
.ܡܘܠܘܠܐ ⁱ ܥܘܠܐ ܡܘܠܐ	храм прославленный и нерушимый.
^j ܡܘܠܘܠܐ ܡܘܠܐ ܡܘܠܐ ܡܘܠܐ	Радуйся, ибо от Тебя родился Агнец Божий,
✧ ܡܘܠܘܠܐ ܡܘܠܐ ܡܘܠܐ ^k ܡܘܠܐ ^l ܡܘܠܐ	принявший грех и беззаконие мира.

(Сир. нов. сер. 11, л. 1 об.)

Χαίροις πάρ' ἡμῶν,
 ἁγία Θεοτόκε Παρθένε,
 τὸ σεπτὸν κειμήλιον
 ἀπάσης τῆς οἰκουμένης,
 ἡ λαμπάς ἢ ἄσβεστος,
 τὸ χωρίον τοῦ Ἀχωρήτου,



^a BL Add. 14710, л. 15; Sinait. Syr. 208, л. 24 об.; Sinait. Syr. 210, л. 20 об.: ܥܘܠܐ (scriptio plena)

^b BL Add. 14710, л. 15: ܡܘܠܘܠܐ отсутствует; Sinait. Syr. 123, л. 32; Sinait. Syr. 210, л. 20 об.: ܡܘܠܐ

^c BL Add. 14710, л. 15: ܕܘܠܐ

^d BL Add. 14710, л. 15r ܡܘܠܐ ܕܘܠܐ, ܕܘܠܐ; Sinait. Syr. 25, л. 19; Sinait. Syr. 123, л. 32; Sinait. Syr. 208, л. 24 об.: ܡܘܠܐ ܕܘܠܐ

^e Sinait. Syr. 208, л. 24 об.: ܡܘܠܐ (scriptio plena)

^f BL Add. 14710, л. 15; Sinait. Syr. 25, л. 19: ܡܘܠܐ

^g λαμπάς; вариант сирийского написания: Sinait. Syr. 123, л. 32; Sinait. Syr. 210, л. 20 об.: ܡܘܠܐ

^h Sinait. Syr. 123, л. 32: ܡܘܠܐ; BL Add. 14710, л. 15; Sinait. Syr. 208, л. 24 об.; Sinait. Syr. 210, л. 20 об.: ܡܘܠܐ

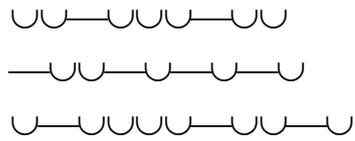
ⁱ Sinait. Syr. 208, л. 24 об.; Sinait. Syr. 210, л. 20 об.: ܡܘܠܐ

^j Sinait. Syr. 210, л. 20 об.: ܕܘܠܐ

^k BL Add. 14710, л. 15: ܡܘܠܐ

^l Sinait. Syr. 25, л. 19: ܡܘܠܐ

ὁ ναὸς ὁ ἀκατάλυτος·
 Χαίροις, ἐξ ἧς Ἀμνὸς ἐτέχθη,
 ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου.
 (Παρακλητικὴ, 1885. Σ. 85.)



Данный текст представляет собой стихирный богородичен первого гласа, исполняющийся в греко-славянской православной традиции в пятницу на вечерне после стихир на стиховне (εἰς τὸν Στίχον) на «Слава, и ныне». Помимо изданий Октоиха, он содержится в греческой рукописи Sinait. Gr. 778, л. 4 об., а также во всех исследованных нами сирийских рукописях. В яковитских рукописных сборниках byt gz' он, как правило, открывает собой собрание богородичных молебных песнопений, tkšpt' dyldt 'lh'.

Мелькитский перевод, представленный в рукописи Сир. нов. вер. 11, также обнаружен в рукописях XIII в.: Brit. Lib. Add. 14710, Sin Syr. 25, Sinait. Syr. 123, Sinait. Syr. 208, Sinait. Syr. 210. В древнейшем сирийском списке Октоиха Brit. Lib. Add. 17133 весь первый глас и, следовательно, данный гимн, утрачены. Разночтения по отношению к Сир. нов. сер. 11, выявленные во всех перечисленных списках, позволяют говорить о дальнейшем развитии текста в сиро-мелькитской традиции и его редактировании на основании сличения с греческим оригиналом. Характер разночтений позволяет говорить о существовании трех основных редакций мелькитского текста. Наиболее ранняя, редакция содержится в рукописи Сир. нов. сер. 11; поздние редакции — в синайских рукописях Октоиха: Sinait. Syr. 25, Sinait. Syr. 123, Sinait. Syr. 208, Sinait. Syr. 210. В особую редакцию, вероятно, может быть выделен текст рукописи Brit. Lib. Add. 14710. Наиболее яркой чертой, отличающей вторую и третью редакцию от первой (условная нумерация), является употребление существительного ܩܘܕܫܐ (сокровищница) вместо ܩܘܕܫܐ ܕܥܘܠܐ (приют, прибежище) в первом предложении. Примечательно, что именно последнее слово соответствует греческому κειμήλιον в оригинальной версии, однако в ранней редакции сирийского текста мы неоднократно

встречаем передачу данного греческого слова через сирийскую транскрипцию: ܡܚܠܝܢܐ (см. богородичен 25). Менее значительные разночтения представляют собой полное написание различных форм прилагательного $\Delta\alpha\varsigma$ (весь), дополнительное употребление предлогов Δ (указывает направление, Acc.) и ܐ (указывает на принадлежность, Gen.), характерные для второй редакции. В рукописях Sinait. Syr. 123 и Sinait. Syr. 210 обнаружено особое написание слова ܠܡܦܘܕ (Impud', транскрипция греч. $\lambda\omicron\mu\pi\acute{\alpha}\varsigma$). Редакция рукописи Brit. Lib. Add. 14710 представляет одно из направлений развития текста, представленного, в частности, в рассмотренных нами синайских рукописях. Наряду с упомянутыми разночтениями она содержит ряд особенностей, отмечающих дальнейшую редакторскую работу над сирийским текстом. Свидетельством этому является отсутствие слова ܡܠܘܚܐ (дева) и добавление глагола бытия ܕܡܢ перед словами ܡܠܘܚܐ в первом предложении.

Яковитская версия

$\text{ܥܠܡܐ ܠܚܕܐ ܡܢ ܗܘܐ ܗܘܐ ܡܠܘܚܐ}$ ^a	Радуйся, Святейшая из всех
ܡܠܘܚܐ ܡܠܘܚܐ ܡܠܘܚܐ ^b	Богородица Дева,
ܡܠܘܚܐ ܡܠܘܚܐ ܡܠܘܚܐ ^c	сокровище прославленное и достойное
ܡܠܘܚܐ ܡܠܘܚܐ ܡܠܘܚܐ ^d	всей вселенной,
ܡܠܘܚܐ ܡܠܘܚܐ ܡܠܘܚܐ ^e	лампада, источающая пламя,
ܡܠܘܚܐ ܡܠܘܚܐ ܡܠܘܚܐ ^f	обиталище невместимого,
ܡܠܘܚܐ ܡܠܘܚܐ ܡܠܘܚܐ ^g	чистый храм Создателя всякой твари.
$\text{ܥܠܡܐ ܠܚܕܐ ܡܢ ܗܘܐ ܗܘܐ ܡܠܘܚܐ}$ ^h	Радуйся, ибо через Тебя

^a BL Add. 17140, л. 47 об.; Paris syr. 337, л. 123 об.; Cambridge Add. 1993, л. 114 об.: ܥܠܡܐ ܠܚܕܐ

^b BL Add. 17140, л. 47 об.; BL Add. 14714, л. 129; Paris syr. 337, л. 123 об.: ܡܠܘܚܐ ; Cambridge Add. 1993, л. 114 об.: ܡܠܘܚܐ под ТИТЛОМ

^c BL Add. 17140, л. 47 об.: ܡܠܘܚܐ

^d Cambridge Add. 1993, л. 114 об.: ܡܠܘܚܐ

^e BL Add. 14714, л. 129: ܡܠܘܚܐ ܡܠܘܚܐ ܡܠܘܚܐ

^f $\lambda\omicron\mu\pi\acute{\alpha}\varsigma$; варианты сирийского написания: BL Add. 17140, л. 47 об.: ܡܠܘܚܐ ; BL Add. 14714, л. 129: ܡܠܘܚܐ ; Cambridge Add. 1993, л. 114 об.: ܡܠܘܚܐ под ТИТЛОМ

^g BL Add. 14714, л. 129: ܡܠܘܚܐ (ошибка переписчика)

^h BL Add. 14714, л. 129; Cambridge Add. 1993, л. 114 об.: ܥܠܡܐ ܠܚܕܐ

ⁱ .ܟܘܡ ܡܘܕܝܥ ܟܝܘܢ ܟܘܠܗ ܡܘܕܝܥܝܗ ܕܡܘܢ ܡܘܢ ܡܘܢ	Агнец назвался, который принял грех мира и спас его.
--	--

(Vat. Sir. 94, л. 142 об.–143)

Две версии сирийского текста богородична — мелькитская и яковитская, представляют собой совершенно независимые переводы греческого текста, на что указывает множество разночтений, проявляющихся в лексике и синтаксисе. В самой яковитской версии можно выделить две редакции. Первая содержится в рукописях Vat. Sir. 94, Brit. Lib. Add. 14714, Cambridge Add. 1993, вторая — в Brit. Lib. Add. 17140, Paris Syr. 337. Главной отличительной чертой второй редакции является замена слова ܟܘܠܗ (дева) на ܡܘܢ (Мария) в первом предложении (в греческом тексте: Παρθένε). Для различных яковитских рукописей характерна вариативность в орфографии. Так, например, в рукописях BL Add. 17140, Paris Syr. 337, Cambridge Add. 1993 здесь и далее возглас ܠܗ ܠܗ (букв.: «мир Тебе», в нашем переводе: «радуйся») объединен в одно слово; в рукописи Cambridge Add. 1993 содержится своеобразное написание слова ܟܘܠܗ (сокровище), которое, однако, скорее является ошибкой переписчика; а в списке Brit. Lib. Add. 14714 — иное, чем в прочих рукописях, написание слова ܡܘܢܘܢܘܢܘܢ (mt‘mrnyt’, вселенная).

Как у мелькитов, так и у яковитов существовала традиция сокращения наиболее употребительных слов под титлом, задолго до того установившаяся в качестве правила в греческих богослужебных книгах. В данном богородичне обнаружены следующие сокращенные слова: ܟܘܠܗ и ܟܘܠܗ (оба в рукописи Cambridge Add. 1993). Отметим, что разночтения с рукописью Cambridge Add. 1993 носят ярко выраженный орфографический характер и не являются показателями редактирования текста.

Сирийские переводы не вполне соответствуют греческому тексту. На наш взгляд, яковитская версия ближе греческой, чем мелькитская: в

ⁱ Cambridge Add. 1993, л. 114 об.: ܟܘܡ отсутствует

местоименных суффиксов, указывающих на принадлежность определенному лицу. Например, в шестом стихе: ܩܘܪܒܢܐ ܕܥܡ ܝܗܘܐ ܕܘܪܐ (праотец Твой Давид) (Sinait. Syr. 208), и ниже, в описании видения Иезекииля: ܡܘܨܐ ܩܝܡܐܐ (в видении *своем* чудесном) (Brit. Lib. Add. 14710, Sinait. Syr. 208, Sinait. Syr. 25); в ряде случаев к именам и глаголам добавляется предлог ܐ (и).

Во втором предложении слово ܩܘܪܒܢܐ (совершенство) во всех поздних рукописях заменено на созвучный синоним ܩܘܪܒܢܐ, что, видимо, явилось результатом ошибки переписчика, перешедшей в последующие списки.

В разных списках содержатся различные варианты написания ветхозаветных имен: ܩܝܫܝܐ ('š'y', Исайя) (Сир. нов. сер. 11 и др.) — ܩܝܫܝܐ ('s'y') (Sinait. Syr. 208); ܕܢܝܘܝܐ (d'ny'y', Даниил) (Сир. нов. сер. 11 и др.) — ܕܢܝܘܝܐ (dny'y') (Sinait. Syr. 208, Sinait. Syr. 25). Также находим расхождения в глагольных формах: наряду с выражением ܩܝܫܝܐ ܩܘܪܒܢܐ (написал Исайя; порода p'l) (Сир. нов. сер. 11 и др.) встречаются ܩܝܫܝܐ ܩܘܪܒܢܐ (написал Исайя; порода p'l) (Brit. Lib. Add. 14710) и ܩܝܫܝܐ ܩܘܪܒܢܐ (написанное Исайей) (Sinait. Syr. 208).

В последнем предложении к метафоре ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ (великое Солнце правды Христос) поздняя редакция добавляет: ܕܘܪܐ ܩܘܪܒܢܐ ܕܘܪܐ (Бог Всевышний) (Brit. Lib. Add. 14710, Sinait. Syr. 208, Sinait. Syr. 25). И далее в этом предложении: ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ (Ему же *единому* благодать многая) (Brit. Lib. Add. 14710, Sinait. Syr. 208).

Яковитская версия

ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ	В зачатии и рождестве Твоем,
ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ	о Святая Дева Богородица,
ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ	ибо приняла Ты зачатие в ожиданиях
ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ	праведников, облаченных в Бога.

^a BL Add. 17140, л. 56v, col. 1: ܩܘܪܒܢܐ ; Paris syr. 337, л. 124 об.: ܩܘܪܒܢܐ под титлом

^b Paris syr. 337, л. 124 об.: ܩܘܪܒܢܐ ܩܘܪܒܢܐ

^c BL Add. 14714, л. 132 об.: ܩܘܪܒܢܐ

והיה לך כבוד ואתה	И праотец Давид
^d .אשר יצא לך	ковчегом назвал Тебя, о, Святая.
היה לך כבוד ואתה	Дверью прекрасной наименовалась Ты,
^e .אשר יצא לך	как изрек Иезекииль.
^f .אשר יצא לך	Ибо произошла отрасль, и ветвь произросла
^g .אשר יצא לך	от корня Иессеева,
^h .אשר יצא לך	как изрек Исаяя.
ⁱ .אשר יצא לך	Ибо от Тебя возшло для верующих
^j .אשר יצא לך	великое Солнце правды, Христос,
^k .אשר יצא לך	принесший жизнь
^l .אשר יצא לך	и спасение душам всех нас.
^m .אשר יצא לך	
ⁿ .אשר יצא לך	
^o .אשר יצא לך	
^p .אשר יצא לך	

(Vat. sir. 94, л. 156 об.)

Яковитская версия имеет ряд серьезных расхождений с мелькитской. Наиболее очевиден иной порядок следования ветхозаветных прообразов Богоматери (подробнее о них см. в гл. 3): сначала здесь приводится пророчество Иезекииля, затем — пророчество Исаяи о корне Иессея, а пророчество Даниила в данной версии опущено. В этих же пассажах глаголы *אשר יצא* (начертал) и *אשר יצא* (узрел) заменены на *אשר יצא* (сказал, изрек). Подобное разночтение, безусловно, объясняется отсутствием глагола в греческом: *κατὰ Ἰσάϊαν* (согласно Исаяе) и т.д. и попытками переводчиков истолковать и точнее передать этот оборот. В пророчестве Исаяи слово *אשר יצא* (ветвь, отрасль, жезл) заменено его синонимом *אשר יצא*. Пророчество Иезекииля

^d BL Add. 14714, л. 132 об.: *אשר יצא*

^e BL Add. 14714, л. 132 об.: *אשר יצא*

^f BL Add. 14714, л. 132 об.; Paris syr. 337, л. 124v, 129: *אשר יצא*

^g BL Add. 17140, л. 56v, col. 2: *אשר יצא*

^h Paris syr. 337, л. 129: *אשר יצא* (ошибка переписчика)

ⁱ BL Add. 14714, л. 132 об.: пропуск в рукописи со слова *אשר יצא* до этого места

^j Paris syr. 337, л. 124 об.: *אשר יצא*

^k BL Add. 17140, л. 56v, col. 2; BL Add. 14714, л. 132 об.; Paris syr. 337, л. 124v, 129: *אשר יצא*

^l BL Add. 17140, л. 56v, col. 2: *אשר יצא*

^m BL Add. 17140, л. 56v, col. 2; BL Add. 14714, л. 132 об.: *אשר יצא*

ⁿ BL Add. 17140, л. 56v, col. 2: *אשר יצא* под титлом; Paris syr. 337, л. 124 об.: *אשר יצא*

^o Paris syr. 337, л. 124v, 129: *אשר יצא* отсутствует

^p BL Add. 14714, л. 132 об.: *אשר יצא*

^q BL Add. 17140, л. 56v, col. 2: *אשר יצא*

описано в иных выражениях: важный для раскрытия данного образа ключевой эпитет כַּסֵּפֶת (запертая) опущен, а вместо сложного определения כַּסֵּפֶת יְהוָה (букв. светлая видом) введено подобное ему כַּסֵּפֶת יְהוָה (букв. прекрасная видом). В последнем предложении опущен глагол הִזְרִיז (озарил), присутствующий во всех мелькитских списках, а концовка богородична полностью заменена.

В яковитском переводе самостоятельная редакция текста представлена рукописью Brit. Lib. Add. 14714, которая, однако, имеет дефект: в ней целиком выпущено описание пророчества Иезекииля. Указанием на иную редакцию, в первую очередь, являются лексические расхождения с текстом рукописи Vat. Syr. 94 и др.: замена כַּסֵּפֶת (святая) на כַּסֵּפֶת (смиренная) в первом предложении, а также в последнем предложении замена выражения הַלְּבָבוֹת לְכָל נַפְשֵׁינוּ (душам всех нас) на הַלְּבָבוֹת לְכָל (верующим).

Сокращения слов под титлом, ошибки переписчика и пропуски характерны для рукописей Brit. Lib. Add. 17140 и Paris Syr. 337, однако они не позволяют говорить о намеренном редактировании текста, и, соответственно, являются лишь вариантами чтений внутри одной редакции.

Мелькитская версия достаточно близка оригинальному греческому тексту, обнаруженному нами в рукописи Sinait. Gr. 778, л. 4: последовательность сирийского текста в целом повторяет греческий богородичен. Но мы выделим некоторые яркие черты, различающие две эти традиции. Так, в первой же строке всех сирийских версий и редакций мы находим: כַּסֵּפֶת (и в рождестве Твоем), отсутствующее в греческом тексте. Греческая фраза ἤρξαντο πληροῦσθαι αἱ προφητεῖαι (начали исполняться пророчества) передается как כַּסֵּפֶת קַבְּלָהּ אַתְּ (приняла Ты предел и совершение всех пророчеств), далее выражение θεοφόρων ἀνδρῶν (богоносных мужей) существенно дополнено в сирийском, при этом смысл метафоры передан иначе: כַּסֵּפֶת לְכָל חַסְדֵי צְדִיקִים (праведников, облаченных

в Бога). В описании пророчества Исаяи в греческом мы видим краткий парафраз: ἐβλόστησεν δε ἡ ράβδος ἡ τοῦ Ἰεσαΐ, тогда как сирийские переводчики приводят целиком ветхозаветную цитату (Ис. 11:1), основываясь на тексте Пешитты (см. гл. 3). В последнем предложении метафора ἀνετείλεν ἡμῖν τῆς δικαιοσύνης ὁ ἥλιος Χριστός (взошло нам Солнце справедливости Христос) также дополнена выражением ܠܘܠܗܘܢ ܘܘܘܟܘܢܘܢ (и озарило верующих) и эпитетом ܠܘܘܝܘܬܐ (великое). Имеются и некоторые другие расхождения в формах глаголов и имен, которые можно объяснить различиями в морфологии двух языков.

כַּסְבָּה לִי חַסְדָּךְ הַיְיָ
 כְּכֹחַ חַסְדְּךָ הַיְיָ

(Сир. нов. сер. 11, л. 2-2 об.)

удалившийся,

слава Тебе, могущий все, что пожелает,

и человеколюбец!»

Богородичен представлен только одной редакцией сирийского текста, содержащейся в Сир. нов. сер. 11 и фрагменте Sinait. Syr. Sp. 68 из Синайского монастыря. Так как он не обнаружен во всех прочих греческих и сирийских рукописях Октоиха, мы не можем с точностью сказать, относится ли этот богородичен к стихирам или седальнам. Разночтения в двух имеющихся рукописях представляют собой, по большей части, ошибки переписчика и, скорее всего, не являются результатом редактирования текста. Так, можно отметить замену ܠܩܩܒܬ' (lqrqbt', вершину) на ܠܩܩܩܬ' (lqrqpt') (допустимы оба варианта написания); ܟܘܒܐ (и в шуме) на ܟܘܒܐ ܐܢ (и в шуме); ܟܘܒܘܢܐ (wr | mnš', и человеколюбец) на ܟܘܒܐ ܡܢܐ (wr | m 'nš'). Составное сказуемое ܟܘܒܐ ܐܢ ܟܘܒܘܢܐ (воплотился) в синайском фрагменте передается с помощью пассивного причастия ܐܢ, от чего смысл не меняется. Дефектами фрагмента Sinait. Syr. Sp. 68 объясняется отсутствие в нем местоимения ܐܢ (ей) и утрата выражения ܟܘܒܐ ܟܘܒܘܢܐ (племена земли).

ⁱ букв.: в шуме рогов.

^h Sinait. Syr. Sp. 68, л. 1: ܟܘܒܐ ܡܢܐ

Богородичен 4

^a ܩܘܠܘܬܐ ܩܘܠܩܐ ܕܝܠܐ ܠܘ ܩܘܠܐ	Радуйся, Богородица Дева,
ܩܘܠܐ ܕܝܠܐ ܩܘܠܩܐ ܕܝܠܐ	ибо Ты родила нам
ܩܘܠܐ ܕܝܠܐ ܩܘܠܩܐ ܕܝܠܐ	Царя царей Христа,
ܩܘܠܩܘܠܐ ܩܘܠܩܘܠܐ ܕܝܠܐ	просветителя, избавителя
✠✠ ܩܘܠܐ ܩܘܠܩܘܠܐ ܩܘܠܩܘܠܐ	и спасителя душ наших.

(Сир. нов. сер. 11, л. 2 об.)

Χαίρε, Μαρία Θεοτόκε,
 ὅτι ἔτεκες τόν Βασιλεῖα,
 τὸν Σωτῆρα καὶ φωστῆρα
 πάντων τῶν αἰώνων.
 (Παρακλητικῆ, 1885. Σ. 97.)

— U — U — U — U — U
 — U — U — U — U — U — U — U
 U — U — U — U — U
 — U — U — U — U

Данный текст представляет собой стихирный богородичен первого гласа, исполняющийся в субботу на утрени после стихир на хвалитех (Ἀπόστιχα τῶν Αἰώνων) на «Слава, и ныне». Сирийский (мелькитский) текст обнаружен в рукописях Brit. Lib. Add. 14710, Sinait. Syr. 123, Sinait. Syr. 208, Sinait. Syr. 210, Sinait. Syr. 25. Выявленные в них разночтения, по большей части, являются вариантами написания слов и их сокращения под титлом. В последнем предложении рукописи Sinait. Syr. 123, Sinait. Syr. 208 и Sinait. Syr. 210 добавляют частицу ܕ к местоимению ܐܘܢ, кроме того, в тех же рукописях и в Brit. Lib. Add. 14710 отсутствует эпитет ܩܘܠܩܘܠܐ (Спаситель). Выявленные разночтения в данном случае не могут свидетельствовать о наличии нескольких редакций текста.

Оригинальный текст богородична помимо издания Октоиха обнаружен в рукописи Sinait. Gr. 778. Сирийская версия данного богородична

^a Sinait. Syr. 123, л. 32; Sinait. Syr. 210, л. 21: ܩܘܠܐ под титлом.

^b Sinait. Syr. 208, л. 24 об.; Sinait. Syr. 210, л. 21: ܩܘܠܩܘܠܐ

^c Sinait. Syr. 208, л. 24 об.: ܩܘܠܩܘܠܐ (scriptio plena).

^d BL Add. 14710, л. 15: ܩܘܠܩܘܠܐ

^e Sinait. Syr. 123, л. 32; Sinait. Syr. 208, л. 24 об.; Sinait. Syr. 210, л. 21: ܩܘܠܩܘܠܐ

^f Sinait. Syr. 210, л. 21: ܩܘܠܩܘܠܐ под титлом.

^g BL Add. 14710, л. 15; Sinait. Syr. 123, л. 32; Sinait. Syr. 25, л. 19; Sinait. Syr. 208, л. 24 об.; Sinait. Syr. 210, л. 21: ܩܘܠܩܘܠܐ отсутствует.

подчиняется общему правилу, по которому перевод содержит целый ряд слов, отсутствующих в оригинальном тексте. Например, в первом предложении вместо греческого Μαρία читаем ܡܪܝܐ (Дева); а в последнем предложении к греческому τὸν Βασιλεῖα (Царя) сирийская версия добавляет: ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ (царей Христа). Далее рукопись Сир. нов. сер. 11 добавляет ܡܘܨܝܐ (и Спасителя) — эпитет, отсутствующий в других сирийских рукописях. Концовка также изменена: ܕܢܘܫܝܢܐ (душ наших) вместо πάντων τῶν αἰώνων (всех веков).

Богородичен 5

ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ	Радуйся, о, Благодатная
/ ܡܘܨܝܐ ^a ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ	Дева и Матерь Христа. /
^b ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ	Ибо, пожелал и обитал в Тебе
^c ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ	великий Царь славы. ^k
^d ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ	Пришел, освятил и сошел на Тебя
^e ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ	Дух живой и святой,
^f ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ	и свободно находился с Тобой.
^g ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ	Ему же возноси мольбы о спасении нашем.
^h ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ	
ⁱ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ	
^j ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ	

(Сир. нов. сер. 11, л. 2 об.–3)

Χαῖρε, κεχαριτωμένη,

— U U U U U —

Μήτηρ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ,

— U U U —

ὅτι ἐπέφανέ σοι ὁ Βασιλεὺς τῆς δόξης,

— U U U U U U U U —

^a Sinait. Syr. 208, л. 24; Sinait. Syr. 25, л. 19 об.; BL Add. 14710, л. 15: ܡܘܨܝܐ

^b Sinait. Syr. 208, л. 24: далее текст пропущен до слова ܡܘܨܝܐ

^c BL Add. 14710, л. 15: ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ

^d BL Add. 14710, л. 15: ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ

^e Sinait. Syr. 25, л. 19 об.: ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ

^f Sinait. Syr. 25, л. 19 об.; Sinait. Syr. 208, л. 24; BL Add. 14710, л. 15: ܡܘܨܝܐ

^g παρρησία; Sinait. Syr. 25, л. 19 об.; Sinait. Syr. 208, л. 24: ܡܘܨܝܐ ܡܘܨܝܐ; BL Add. 14710, л. 15: ܡܘܨܝܐ

^h BL Add. 14710, л. 15: ܡܠܟܐ

ⁱ Sinait. Syr. 208, л. 24; BL Add. 14710, л. 15: ܡܠܟܐ отсутствует.

^j Sinait. Syr. 25, л. 19v, BL Add. 14710, л. 15: ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ

^k букв.: Царь прославления.

καὶ ἐπεσκίασέ σοι τὸ πανάγιον Πνεῦμα·	— u — u — u — u — u — u
ὡς παρρησίαν ἔχουσα,	— u — u — u — u
πρέσβευε τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.	— u — u — u — u — u — u

(Παρακλητικὴ, 1885. Σ. 415.)

Настоящий текст содержится в греческом Октоихе в разделе стихирных богородичных пятого (первого плагального) гласа в последовании вечерни в среду после стихир на стиховне на «Слава и ныне». В сирийских рукописях богородичен помещен среди песнопений первого гласа.

Сравнительный анализ сирийских текстов позволяет нам выявить две редакции, первая содержится в рукописях Сир. нов. сер. 11 и синайских Октоихах *Sinait. Syr. 25* и *Sinait. Syr. 208* (часть текста пропущена переписчиком), вторая — в рукописи *Brit. Lib. Add. 14710*. Для рукописей первой редакции характерны следующие различия: добавление предлога *ܐ* (и) перед однородными членами, опускание местоименных суффиксов и собственно местоимений, различия в написании греческого *παρρησία* (свобода): *ܐܦܪܗܣܝܘܬܐ* (*bprhsy'*) (Сир. нов. сер. 11) и *ܐܦܪܗܣܝܘܬܐ* (*bprysy'*) (*Sinait. Syr. 25*, *Sinait. Syr. 208*), ср. *ܐܦܪܗܣܝܘܬܐ* (*bprysy'*) (*Brit. Lib. Add. 14710*). Кроме того, общим различием здесь и в следующих богородичных является написание форм повелительного наклонения: *ܐܦܪܗܣܝܘܬܐ* (*'tkšp*; моли, возноси мольбы) (Сир. нов. сер. 11) и *ܐܦܪܗܣܝܘܬܐ* (*'tkšpy*) с прибавлением окончания женского рода (*Sinait. Syr. 25*, *BL Add. 14710*).

Особенностями, позволяющими выделить иную редакцию текста в рукописи *Brit. Lib. Add. 14710*, являются добавление глагола *ܐܦܪܗܣܝܘܬܐ* (и пребывал) в пассаже «обитал в Тебе великий Царь славы», а также замена причинного союза *ܐܘܪܝܘܬܐ* (поэтому) на сходный по значению *ܐܘܪܝܘܬܐ* в последнем предложении.

Различия с греческим текстом носят обычный характер: *κεχαριτωμένη* (обрадованная) заменено широко распространенным здесь эпитетом *ܐܦܪܗܣܝܘܬܐ*

ܩܠܘܬܐ ܩܠܘܬܐ (дева благодатная, букв. исполненная благодати); выражение ἐπέφανέ σοι (явился Тебе) заменено в сирийской версии на ܩܘܠܘܬܐ ܩܠܘܬܐ (пожелал и обитал в Тебе); ἐπεσκίασέ σοι (осенил Тебя) — ܩܘܠܘܬܐ ܩܠܘܬܐ (пришел, освятил [Тебя] и сошел на Тебя). Греческое πανάγιον Πνεῦμα (всесвятой Дух) дополнено в сирийском определением ܩܠܘܬܐ (живой), далее в греческом отсутствует (находился с Тобой). В концовке сирийского гимна отсутствует перевод τὰς ψυχὰς (душам), хотя во многих других богородичнах выражение τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν переведено полностью средствами, привычными для сирийского языка без использования инфинитива (см. богородичен б и др.).

§ 2. Глас второй

Богородичен 6

ܡܠܟܐ ܕܥܝܘܒ	Глас второй.
ܥܠܡ ܠܚܘܕܐ ܕܥܠܘܗܐ ܕܥܠܘܗܐ ܕܥܠܘܗܐ ^a .	Радуйся, Дева Пречистая,
ܕܡܠܟܐ ܕܥܠܘܗܐ ܕܥܠܘܗܐ ܕܥܠܘܗܐ ^b .	ибо родила Ты Слово воплощенное.
ܥܘܕܥܘܕܥܘܕ ܕܥܠܘܗܐ ܕܥܠܘܗܐ ^c .	Ходатайствуй за нас и молись
ܕܥܠܘܗܐ ܕܥܠܘܗܐ ^d .	заступничеством Твоим,
ܥܘܕܥܘܕܥܘܕ ܕܥܠܘܗܐ ܕܥܠܘܗܐ ^e .	чтобы спаслись души наши.
ܥܘܕܥܘܕܥܘܕ ܕܥܠܘܗܐ ܕܥܠܘܗܐ ^f ✠✠	
(Сир. нов. сер. 11, л. 3)	

Данный текст содержится в подборках стихирных богородичнов на второй глас в сиро-мелькитских рукописях Brit. Lib. Add. 17133, Brit. Lib. Add. 14710, Sinait. Syr. 25, Sinait. Syr. 208, Sinait. Syr. 210. Оригинальный текст богородична нами не найден. Сирийские рукописи дают различные варианты написаний и сокращений таких употребительных слов, как ܥܠܘܗܐ (дева), ܥܘܕܥܘܕܥܘܕ (чистая), ܥܠܘܗܐ (весь), а также варианты присоединения к именам и глаголам объектных суффиксов и замены притяжательной частицы ܕܥܠܘܗܐ (твой) суффиксом ܕܥܠܘܗܐ. Характер выявленных разночтений позволяет нам говорить только об одной сохранившейся редакции сирийского текста.

^a Sinait. Syr. 25, л. 48; Sinait. Syr. 208, л. 51: ܥܠܘܗܐ (scriptio plena).

^b Sinait. Syr. 208, л. 51: ܥܠܘܗܐ

^c Sinait. Syr. 210, л. 21: ܥܠܘܗܐ под ТИТЛОМ.

^d Sinait. Syr. 208, л. 51: ܥܠܘܗܐ

^e BL Add. 17133, л. 15 об.; BL Add. 14710, л. 39; Sinait. Syr. 25, л. 48; : ܥܘܕܥܘܕܥܘܕ ; Sinait. Syr. 208, л. 51: ܥܘܕܥܘܕܥܘܕ

^f BL Add. 17133, л. 15 об.: ܥܘܕܥܘܕ ; BL Add. 14710, л. 39: ܥܘܕܥܘܕܥܘܕ ; Sinait. Syr. 25, л. 48: ܥܘܕܥܘܕܥܘܕ ; Sinait. Syr. 208, л. 51: ܥܘܕܥܘܕܥܘܕ

Богородичен 7

ܘܥܠܡܝܢ ܠܗܘܢ ܕܥܠܡܝܢ
 ܘܥܠܡܝܢ ܕܥܠܡܝܢ^a ܘܥܠܡܝܢ
 ܘܥܠܡܝܢ ܕܥܠܡܝܢ
 ܠܗܘܢ ܕܥܠܡܝܢ^b ܘܥܠܡܝܢ
 ܘܥܠܡܝܢ ܕܥܠܡܝܢ^c ܘܥܠܡܝܢ
 ܘܥܠܡܝܢ ܕܥܠܡܝܢ^d ܘܥܠܡܝܢ
 ܘܥܠܡܝܢ ܕܥܠܡܝܢ ܘܥܠܡܝܢ
 ܘܥܠܡܝܢ ܕܥܠܡܝܢ^e ܘܥܠܡܝܢ
 ܘܥܠܡܝܢ ܕܥܠܡܝܢ^f ܘܥܠܡܝܢ
 ܘܥܠܡܝܢ ܕܥܠܡܝܢ
 ܠܗ ܘܥܠܡܝܢ ܕܥܠܡܝܢ ܘܥܠܡܝܢ
 ܘܥܠܡܝܢ ܕܥܠܡܝܢ ܘܥܠܡܝܢ
 ܘܥܠܡܝܢ ܕܥܠܡܝܢ^g ܘܥܠܡܝܢ
 ܘܥܠܡܝܢ ܕܥܠܡܝܢ^h ܘܥܠܡܝܢ
 ܘܥܠܡܝܢ ܕܥܠܡܝܢⁱ ܘܥܠܡܝܢ
 ܘܥܠܡܝܢ ܕܥܠܡܝܢ^j ܘܥܠܡܝܢ
 ܘܥܠܡܝܢ ܕܥܠܡܝܢ^k ܘܥܠܡܝܢ
 (Сир. нов. сер. 11, л. 3 об.)

Кто не ублажит Тебя,
 Дева Чистая и Святая!
 Кто не возвеличит и не почитит
 родившегося от Тебя безмужно,
 воссиявшего от предвечного Отца
 и явившегося нам Сына едиnorodного,
 который из чрева Твоего чистого
 воплотился и родился необъяснимо. /
 Будучи Богом по природе своей,
 истинно сделался человеком
 по любви своей к нам.
 Не разделенный на два лица,
 но в двух природах без смешения
 почитаемый и прославляемый.
 И потому проси и моли,
 смиренная и благодатная,
 о спасении душ всех нас.

^a Sinait. Syr. 210, л. 140 об.; Sinait. Syr. 123, л. 224: ܘܥܠܡܝܢ под титлом.

^b Сир. нов. сер. 11, л. 3: ܠܗܘܢ (ошибка переписчика).

^c BL Add. 14710, л. 149: ܘܥܠܡܝܢ

^d BL Add. 17133, л. 126; BL Add. 14710, л. 149; Sinait. Syr. 25, л. 162; Sinait. Syr. 208, л. 155; Sinait. Syr. 210, л. 140 об.; Sinait. Syr. 123, л. 224: ܘܥܠܡܝܢ

^e BL Add. 17133, л. 126: ܘܥܠܡܝܢ

^f BL Add. 17133, л. 126; BL Add. 14710, л. 149; Sinait. Syr. 25, л. 162: ܘܥܠܡܝܢ

^g BL Add. 17133, л. 126; BL Add. 14710, л. 149; Sinait. Syr. 25, л. 162; Sinait. Syr. 208, л. 155; Sinait. Syr. 210, л. 141; Sinait. Syr. 123, л. 224 об.: ܘܥܠܡܝܢ

^h BL Add. 17133, л. 126; BL Add. 14710, л. 149; Sinait. Syr. 25, л. 162; Sinait. Syr. 208, л. 155; Sinait. Syr. 210, л. 141: ܘܥܠܡܝܢ

ⁱ BL Add. 17133, л. 126; Sinait. Syr. 123, л. 224 об.: ܘܥܠܡܝܢ

Sinait. Syr. 208, л. 155; Sinait. Syr. 210, л. 141: ܘܥܠܡܝܢ

BL Add. 14710, л. 149: ܘܥܠܡܝܢ

Sinait. Syr. 25, л. 162: ܘܥܠܡܝܢ

^j BL Add. 17133, л. 126; BL Add. 14710, л. 149; Sinait. Syr. 25, л. 162; Sinait. Syr. 208, л. 155; Sinait. Syr. 210, л. 141: ܘܥܠܡܝܢ

^k Sinait. Syr. 208, л. 155: ܘܥܠܡܝܢ (scriptio plena); Sinait. Syr. 123, л. 224 об.: ܘܥܠܡܝܢ отсутствует.

^l BL Add. 17133, л. 126; BL Add. 14710, л. 149; Sinait. Syr. 25, л. 162; Sinait. Syr. 208, л. 155; Sinait. Syr. 210, л. 141: ܘܥܠܡܝܢ; Sinait. Syr. 123, л. 224 об.: ܘܥܠܡܝܢ под титлом.

Τίς μὴ μακαρίσει σε,	—UUU—UU
Παναγία Παρθένε;	UU—UU—U
τίς μὴ ἀνυμνήσει σου,	—UUU—UU
τὸν ἀλόχευτον τόκον;	UU—UU—U
ὁ γὰρ ἀχρόνως	—UU—U
ἐκ Πατρὸς ἐκλάμψας	UU—UU—U
Υἱὸς μονογενής,	U—UUU—
ὁ αὐτὸς ἐκ σοῦ τῆς Ἄγνης	UU—UU—UU—
προῆλθεν ἀφράστως σαρκωθείς,	U—UU—UU—U—
φύσει Θεὸς ὑπάρχων,	—UU—UU—U
καὶ φύσει γενόμενος ἄνθρωπος δι' ἡμᾶς·	U—UU—UU—UUUU—
οὐκ εἰς δυάδα προσώπων τεμνόμενος,	UUU—UU—UU—UU
ἀλλ' ἐν δυάδι φύσεων	UUU—UU—UU
ἀσυγχύτως γνωριζόμενος·	UU—UUUU—UU
Αὐτὸν ἰκέτευε,	U—UU—UU
σεμνὴ Παμμακάριστε,	U—UU—UU
ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.	UUU—UUUU—U—

(Παρακλητικὴ, 1885. Σ. 451.)

В греческой традиции богородичен обнаружен в различных литургических книгах. В Октоихе он содержится в последовании великой вечерни в субботу после стихир на «Господи, воззвах», на «Слава, и ныне» шестого (второго плагального) гласа. В Триоди он помещен в приложение, содержащее подборку стихирных и седальных богородичнов на восемь гласов из Октоиха (Τριώδιον. Ρ. 808). Также он неоднократно встречается в Минее,^m а его incipit опубликован С. Евстратиадисом в числе догматиков.ⁿ В Октоихе богородичен не помечен как догматик, однако и его место в последовании богослужения, и его содержание свидетельствуют о принадлежности данного песнопения именно поджанру догматиков (которые в ранней рукописной традиции не были выделены из числа богородичнов). В древнейших греческих рукописях Октоиха — Sinait. Gr. 1593, л. 66 и Sinait.

^m Follieri, 1963. Vol. 4. P. 154.

ⁿ Σωφρόνιος (Εὐστρατιάδης), μητρ., 1932. Ρ. 710.

Gr. 778, л. 38 он помещен в циклы стихирных богородичнов шестого гласа. Мелькитский перевод содержится в рукописях Brit. Lib. Add. 17133, Brit. Lib. Add. 14710, Sinait. Syr. 25, Sinait. Syr. 123, Sinait. Syr. 208, Sinait. Syr. 210 (везде среди стихирных богородичнов шестого гласа).

Среди разночтений в сирийском тексте наиболее значительными являются замена выражения ܐ ܘܠܢ (и явился нам) (Сир. нов. сер. 11) глаголом ܘܠܕܢܐ (и родился) (Add. 17133, Add. 14710, Sinait. Syr. 208, Sinait. Syr. 210, Sinait. Syr. 25, Sinait. Syr. 123); отсутствие обстоятельства причины ܠܗܘܢܐ (и потому) и его замена на местоимения ܐܡ ܗܘܢܐ (ему); а также замена догматического выражения ܠܘܠܐ ܘܠܐ (без смешения) (Сир. нов. сер. 11) на созвучное ему, но имеющее принципиально другой смысл ܠܘܠܐ ܘܠܐ (без разделения) (Add. 17133, Add. 14710, Sinait. Syr. 208, Sinait. Syr. 210, Sinait. Syr. 25, Sinait. Syr. 123). Примечательно, что греческое ἀσυχύτως (без смешения) соответствует первому варианту сирийского перевода. Подобные разночтения, на наш взгляд, свидетельствуют о редакторской правке текста и частичном исправлении догматической терминологии в мелькитской среде. Поэтому мы считаем возможным выделить две редакции сирийского текста: раннюю (IX в.), представленную петербургской рукописью и позднюю (XI в.), сохранившуюся также в рукописях XIII в. Среди менее значительных разночтений отметим опущение или добавление союза ܐ (и) и частицы ܐ в именах (ܠܘܠܐ) и предлогах (ܘܠܐ), различие в написании формы 2 л. повелительного наклонения (ܘܠܕܢܐ — ܘܠܕܢܐ) и т.д.

песнопений второго гласа, может свидетельствовать о том, что текст в яковитских рукописях является производным от ранней мелькитской редакции, и именно эти рукописи сохранили более древнюю традицию по отношению к позднейшим сиро-халкидонитским Октоихам.

Разночтения в яковитской редакции в сравнении с мелькитской проявляются, главным образом, в лексике и в интерпретации догматических воззрений. Лексические разночтения проявляются в использовании разных глаголов и имен: ܐܘܘܠܐܘܢ (возвеличит) заменен на ܐܘܘܠܐܘܢܐ (станет поклоняться) яковитской традиции, ܡܘܠܘܬܐܘܠܐܘܢ (волотился) заменен синонимом ܘܡܘܠܘܬܐܘܠܐܘܢ; вместо ܡܘܠܐܘܢ ܐܘܘܠܐܘܢ (необъяснимо) яковитские рукописи дают чтение ܡܘܠܐܘܢ ܐܘܘܠܐܘܢܐ (без изменения, неизменно), вместо ܡܘܠܐܘܢܐ ܐܘܘܠܐܘܢܐ (исполненная благодати, благодатная) — ܡܘܠܐܘܢܐ ܐܘܘܠܐܘܢܐ (исполненная всяких прикрас). Но ключевым здесь, безусловно, является разночтение в следующей догматической формуле (приводим параллельный текст):

ܐܘܘܠܐܘܢܐ ܐܘܘܠܐܘܢܐ ܐܘܘܠܐܘܢܐ ܐܘܘܠܐܘܢܐ
ܐܘܘܠܐܘܢܐ ܐܘܘܠܐܘܢܐ ܐܘܘܠܐܘܢܐ ܐܘܘܠܐܘܢܐ
ܐܘܘܠܐܘܢܐ ܐܘܘܠܐܘܢܐ ܐܘܘܠܐܘܢܐ ܐܘܘܠܐܘܢܐ

Не разделенный на два лица,
но в двух природах без смешения
почитаемый и прославляемый.

οὐκ εἰς δυάδα προσώπων τεμνόμενος,
ἀλλ' ἐν δυάδι φύσεων
ἀσυγχύτως γνωριζόμενος·

ܐܘܘܠܐܘܢܐ ܐܘܘܠܐܘܢܐ ܐܘܘܠܐܘܢܐ ܐܘܘܠܐܘܢܐ
ܐܘܘܠܐܘܢܐ ܐܘܘܠܐܘܢܐ ܐܘܘܠܐܘܢܐ ܐܘܘܠܐܘܢܐ
ܐܘܘܠܐܘܢܐ ܐܘܘܠܐܘܢܐ ܐܘܘܠܐܘܢܐ ܐܘܘܠܐܘܢܐ

Не разделенный на две природы,
но в единой природе воплощенной
без смешения
почитаемый и прославляемый.

Перед нами яркий пример переработки мелькитского перевода, осуществлявшейся яковитами в соответствии с антихалкидонитскими христологическими определениями. Таким образом, яковитский молебный гимн Богоматери, подобно православному догматику, включил в себя quintessence богословия, разработанного и усвоенного данным направлением сирийского христианства.

греческого текста опубликована в монографии кардинала Питры «Гимнография греческой церкви». Он приводит текст из июньской Минеи из последования утрени праздника апостолов Петра и Павла (29 июня) на «Господи, воззвах». Это единственный случай обнаружения двух разных редакций греческого текста богородична в изданиях, поэтому мы приводим ниже параллельный текст также двух греческих редакций.

Χαίρε, πάσα κτήσις ἐβόα,
 Χαίρε, παναγία παρθένε,
 Χαίρε, τὸ σκῆπτρον Δαυίδ,
 Χαίρε, ἡ βλαστήσασα
 τὸν βότρυν τὸν μυστικὸν,
 Χαίρε, πύλη οὐράνιε,

Χαίρε, ἀποστόλων χαρμοσύνη,
 Χαίρε, ἀντίληψις, χαίρε,
 προστασία πάντων ὑμνούντων σε.
 (Pitra, 1867. P. LXIX.)

—υ—υ—υ—υ—
 —υ—υ—υ—υ—
 —υ—υ—υ—
 —υ—υ—υ—υ—υ—υ—
 —υ—υ—υ—
 —υ—υ—υ—υ—
 —υ—υ—υ—
 —υ—υ—υ—
 —υ—υ—υ—
 —υ—υ—υ—υ—
 —υ—υ—υ—
 —υ—υ—υ—υ—

Χαίρε, πάσα κτήσις σοι βοᾷ·
 Χαίρε Παναγία Παρθένε·
 Χαίρε τὸ σκῆπτρον Δαυίδ·
 Χαίρε, ἡ βλαστήσασα
 τὸν βότρυν τὸν μυστικὸν,
 Χαίρε πύλη ουρανιε, καὶ ἄφλεκτε βάτε·
 Χαίρε φῶς παγκόσμιον·
 Χαίρε ἡ πάντων χαρά·
 Χαίρε Ἀποστόλων τὸ κλέος·
 Χαίρε ἡ ἀντίληψις·
 Χαίρε, προστασία πάντων τῶν τιμώντων σε.
 (Μηναῖον, 1888. Τ. 1. Σ. 322.)

—υ—υ—υ—υ—
 —υ—υ—υ—υ—
 —υ—υ—υ—
 —υ—υ—υ—υ—υ—
 —υ—υ—υ—υ—υ—
 —υ—υ—υ—
 —υ—υ—υ—
 —υ—υ—υ—
 —υ—υ—υ—
 —υ—υ—υ—
 —υ—υ—υ—
 —υ—υ—υ—υ—

Но сравнительный анализ не предоставляет нам возможности проследить редакторскую работу над текстом и говорит лишь о существовании самостоятельных версий богородична, хотя и близких между

собой, как в греческой, так и в сирийской традиции. Некоторые стихи здесь выпущены полностью, некоторые переставлены частично. В греческих текстах мы наблюдаем вариации употребления глагольных форм: ἐβόα (возопила) — σοι βοᾷ (тебе вопиет); а также лексические различия: χαρμὸσύνη (радость) — τὸ κλέος (слава); ὑμνοῦντων σε (воспевающих Тебя) — τιμῶντων σε (почитающих Тебя). В сирийском различия гораздо более многочисленны и существенны и все они носят лексический характер, как это видно из параллельных текстов.

На наш взгляд, именно форма хайретизмов предполагала внесение в текст столь радикальных изменений. Весьма богатая традиция византийской гимнографии, содержащей хайретизмы, как важнейший ритмический и богословский элемент, предшествовала созданию и введению в повсеместное употребление данного гимна: к этому времени уже были составлены ритмические проповеди Прокла Константинопольского, кондаки Романа и Акафист. В халкидонитской традиции были прочно восприняты лексика и образность ранних гимнографических произведений, поэтому позднейшие гимнографы могли варьировать использование формул и выражений из предшествующей эпохи, бытовавших в широком употреблении.

Богородичен 10

^a ܠܗܘܢ ܕܢܘܨܚܘܢ ܕܡܪܝܡ ܕܩܘܝܢܐ ܕܥܘܠܡܝܢ
 ܕܡܪܝܡ ܕܩܘܝܢܐ ܕܥܘܠܡܝܢ
^d ܕܡܪܝܡ ܕܩܘܝܢܐ ܕܥܘܠܡܝܢ
^e ܕܡܪܝܡ ܕܩܘܝܢܐ ܕܥܘܠܡܝܢ
^g ܕܡܪܝܡ ܕܩܘܝܢܐ ܕܥܘܠܡܝܢ
^h ܕܡܪܝܡ ܕܩܘܝܢܐ ܕܥܘܠܡܝܢ
ⁱ ܕܡܪܝܡ ܕܩܘܝܢܐ ܕܥܘܠܡܝܢ
^j ܕܡܪܝܡ ܕܩܘܝܢܐ ܕܥܘܠܡܝܢ
^k ܕܡܪܝܡ ܕܩܘܝܢܐ ܕܥܘܠܡܝܢ
^l ܕܡܪܝܡ ܕܩܘܝܢܐ ܕܥܘܠܡܝܢ
^m ܕܡܪܝܡ ܕܩܘܝܢܐ ܕܥܘܠܡܝܢ
ⁿ ܕܡܪܝܡ ܕܩܘܝܢܐ ܕܥܘܠܡܝܢ
^o ܕܡܪܝܡ ܕܩܘܝܢܐ ܕܥܘܠܡܝܢ
^p ܕܡܪܝܡ ܕܩܘܝܢܐ ܕܥܘܠܡܝܢ
 (Сир. нов. сер. 11, л. 4–4 об.)

Все мы Тебя Матерью Божией
 божественно признаем
 и истинно ублажаем, ибо Ты —
 торжество^q Церкви Святой, о чистая!
 Ты единственная носила во чреве
 Того, кто есть Бог Всевышний,
 и Он же / человек,
 которого родила Ты, Пречистая Мария.
 И потому с бестелесными ангелами
 союзными гласами взываем мы:
 Слава достоинству Твоему,
 благодатная!

^a BL Add. 17133, л. 16: повторяется ܡܪܝܡ ܕܩܘܝܢܐ вместо ܡܪܝܡ ܕܩܘܝܢܐ (в тексте следы правки)

^b Sinait. Syr. 208, л. 51; Sinait. Syr. 210, л. 46 об., Sinait. Syr. 25, л. 48; Sinait. Syr. 123, л. 73 об.: ܠܗܘܢ отсутствует

^c BL Add. 14710, л. 39; Sinait. Syr. 208, л. 51; Sinait. Syr. 25, л. 48: ܥܘܠܡܝܢ (scriptio plena)

^d Sinait. Syr. 208, л. 51: ܡܪܝܡ ܕܩܘܝܢܐ

^e BL Add. 17133, л. 16 (в тексте следы правки); BL Add. 14710, л. 39; Sinait. Syr. 208, л. 51; Sinait. Syr. 210, л. 46 об.; Sinait. Syr. 123, л. 74: ܡܪܝܡ ܕܩܘܝܢܐ ; Sinait. Syr. 25, л. 48: ܡܪܝܡ ܕܩܘܝܢܐ отсутствует

^f Sinait. Syr. 25, л. 48: ܡܪܝܡ ܕܩܘܝܢܐ ܕܥܘܠܡܝܢ

^g BL Add. 17133, л. 16; BL Add. 14710, л. 39; Sinait. Syr. 208, л. 51; Sinait. Syr. 210, л. 46 об.; Sinait. Syr. 25, л. 48; Sinait. Syr. 123, л. 74: ܡܪܝܡ ܕܩܘܝܢܐ отсутствует

^h Sinait. Syr. 208, л. 51; Sinait. Syr. 210, л. 46 об.; Sinait. Syr. 123, л. 74: ܡܪܝܡ ܕܩܘܝܢܐ

ⁱ Sinait. Syr. 208, л. 51: ܡܪܝܡ ܕܩܘܝܢܐ

^j BL Add. 17133, л. 16; BL Add. 14710, л. 39; Sinait. Syr. 208, л. 51; Sinait. Syr. 210, л. 46 об.; Sinait. Syr. 25, л. 48; Sinait. Syr. 123, л. 74: ܡܪܝܡ ܕܩܘܝܢܐ отсутствует

^k BL Add. 14710, л. 39; Sinait. Syr. 208, л. 51; Sinait. Syr. 25, л. 48: ܥܘܠܡܝܢ (scriptio plena).

^l BL Add. 17133, л. 16; BL Add. 14710, л. 39; Sinait. Syr. 208, л. 51; Sinait. Syr. 210, л. 46 об.; Sinait. Syr. 25, л. 48: ܡܪܝܡ ܕܩܘܝܢܐ

^m BL Add. 17133, л. 16; Sinait. Syr. 208, л. 51; Sinait. Syr. 210, л. 46 об.; Sinait. Syr. 25, л. 48; Sinait. Syr. 123, л. 74: ܡܪܝܢܐ

ⁿ BL Add. 17133, л. 16 (в тексте следы правки); BL Add. 14710, л. 39; Sinait. Syr. 208, л. 51; Sinait. Syr. 210, л. 46 об.; Sinait. Syr. 25, л. 48; Sinait. Syr. 123, л. 74: ܡܪܝܡ ܕܩܘܝܢܐ отсутствует

^o BL Add. 17133, л. 16; BL Add. 14710, л. 39; Sinait. Syr. 208, л. 51; Sinait. Syr. 210, л. 46 об.; Sinait. Syr. 25, л. 48; Sinait. Syr. 123, л. 74: ܡܪܝܢܐ

^p BL Add. 17133, л. 16; BL Add. 14710, л. 39; Sinait. Syr. 208, л. 51; Sinait. Syr. 210, л. 46 об.; Sinait. Syr. 123, л. 74: ܡܪܝܢܐ под ТИТЛОМ.

^q букв.: гордость, великолепие.

§ 3. Глас третий

Богородичен 11

ܩܘܠܘܢܐ ܩܘܠܘܢܐ	<i>Глас третий.</i>
ܩܘܠܘܢܐ ܩܘܠܘܢܐ ܩܘܠܘܢܐ	Чистая Матерь Христа,
ܩܘܠܘܢܐ ^a ܩܘܠܘܢܐ ^b ܩܘܠܘܢܐ	Ты единственная благословенна.
ܩܘܠܘܢܐ ^c ܩܘܠܘܢܐ ܩܘܠܘܢܐ	Прибегающих к Тебе,
ܩܘܠܘܢܐ ^d ܩܘܠܘܢܐ ^e ܩܘܠܘܢܐ ^f ܩܘܠܘܢܐ	Богородица, избавь и спаси
ܩܘܠܘܢܐ ^g ܩܘܠܘܢܐ ^h ܩܘܠܘܢܐ	от всех недугов и страданий.
(Сир. нов. сер. 11, л. 4 об.)	

ᾠΑχραντε	—UU
Θεοτόκε Παρθένε,	UU—UU—U
μόνη πανύμνητε,	—UU—UU
ἰκέτευε ἔκτενωῶς	U—UUUU—
εἰς τὸ σωθῆναι ἡμῶς.	UUU—UU—
(Τριώδιον, 1879. Σ. 141, 157, 173, 467.)	

Данный богородичен в греческой традиции обнаружен в Триоди, где он располагается после 2 песни Великого канона Андрея Критского. Кроме того, текст богородична опубликован в «Антологии греческой церковной поэзии».ⁱ

^a Sinait. Syr. 208, л. 74: ܩܘܠܘܢܐ (ошибка переписчика).

^b Сир. нов. сер. 11, л. 4 об.: ܩܘܠܘܢܐ (ошибка переписчика); Sinait. Syr. 208, л. 74: ܩܘܠܘܢܐ

^c BL Add. 17133, л. 42 об.; BL Add. 14710, л. 66; Sinait. Syr. 208, л. 74; Sinait. Syr. 210, л. 69; Sinait. Syr. 25, л. 74; Sinait. Syr. 123, л. 109 об.: ܩܘܠܘܢܐ отсутствует.

^d BL Add. 14710, л. 66; Sinait. Syr. 123, л. 109 об.: ܩܘܠܘܢܐ

^e BL Add. 14710, л. 66; Sinait. Syr. 208, л. 74; Sinait. Syr. 123, л. 109 об.: ܩܘܠܘܢܐ

^f BL Add. 17133, л. 42 об.: ܩܘܠܘܢܐ ܩܘܠܘܢܐ ܩܘܠܘܢܐ ;

BL Add. 14710, л. 66; Sinait. Syr. 210, л. 69; Sinait. Syr. 25, л. 74; Sinait. Syr. 123, л. 109 об.:

ܩܘܠܘܢܐ ܩܘܠܘܢܐ ܩܘܠܘܢܐ ;

Sinait. Syr. 208, л. 74: ܩܘܠܘܢܐ ܩܘܠܘܢܐ ܩܘܠܘܢܐ

^g BL Add. 17133, л. 42 об.; BL Add. 14710, л. 66; Sinait. Syr. 210, л. 69; Sinait. Syr. 208, л. 74; Sinait. Syr. 25, л. 74; Sinait. Syr. 123, л. 109 об.: ܩܘܠܘܢܐ отсутствует.

^h Sinait. Syr. 208, л. 74: ܩܘܠܘܢܐ (scriptio plena); Sinait. Syr. 25, л. 74: ܩܘܠܘܢܐ отсутствует.

ⁱ Christ–Paranikas, 1871. P. 149.

Богородичен 12

כִּי וְהַיְדוּתָא , מְרִיבָא
^a .הַיְדוּתָא וְהַיְדוּתָא
 .כִּי וְהַיְדוּתָא כִּי וְהַיְדוּתָא
^c מְרִיבָא וְהַיְדוּתָא
 .כִּי וְהַיְדוּתָא כִּי וְהַיְדוּתָא
 כִּי וְהַיְדוּתָא כִּי וְהַיְדוּתָא
 .כִּי וְהַיְדוּתָא כִּי וְהַיְדוּתָא
 .כִּי וְהַיְדוּתָא כִּי וְהַיְדוּתָא
^d כִּי וְהַיְדוּתָא
^e כִּי וְהַיְדוּתָא
^f .כִּי וְהַיְדוּתָא כִּי וְהַיְדוּתָא
 .כִּי וְהַיְדוּתָא כִּי וְהַיְדוּתָא
^h .כִּי וְהַיְדוּתָא
ⁱ כִּי וְהַיְדוּתָא כִּי וְהַיְדוּתָא
 כִּי וְהַיְדוּתָא כִּי וְהַיְדוּתָא
^j כִּי וְהַיְדוּתָא
^k כִּי וְהַיְדוּתָא
^l .כִּי וְהַיְדוּתָא
^m כִּי וְהַיְדוּתָא
 כִּי וְהַיְדוּתָא כִּי וְהַיְדוּתָא
ⁿ כִּי וְהַיְדוּתָא
^o כִּי וְהַיְדוּתָא

Велико чудо:
 Дева зачала и родила.
 И Тот, кто родился — Бог предвечный.
 Явно и зримо рождество Его
 и превыше природы [Его] пришествие.
 О, великое и ошеломляющее таинство,
 которое, и будучи изреченным,
 остается необъяснимым;
 и зримое для глаз,
 непостижимо и непознаваемо!
 Блаженна Ты, отроковица
 нескверная.
 Дочь земного Адама,
 Матерью Бога Всевышнего
 сделалась и наименовалась Ты.
 Его же моли, чтобы даровал миру

^a BL Add. 14710, л. 72: הַיְדוּתָא

^b BL Add. 14710, л. 72 об.; Sinait. Syr. 208, л. 78; Sinait. Syr. 25, л. 80: מְרִיבָא

^c BL Add. 17133, л. 51; BL Add. 14710, л. 72 об.; Sinait. Syr. 208, л. 78; Sinait. Syr. 25, л. 80: כִּי

^d Sinait. Syr. 208, л. 78: מְרִיבָא

^e BL Add. 17133, л. 51; BL Add. 14710, л. 72 об.; Sinait. Syr. 208, л. 78; Sinait. Syr. 25, л. 80: כִּי

^f BL Add. 17133, л. 51; BL Add. 14710, л. 72 об.; Sinait. Syr. 208, л. 78; Sinait. Syr. 25, л. 80–80 об.: כִּי וְהַיְדוּתָא

^g BL Add. 17133, л. 51; BL Add. 14710, л. 72 об.; Sinait. Syr. 25, л. 80: כִּי וְהַיְדוּתָא ; Sinait. Syr. 208, л. 78: כִּי וְהַיְדוּתָא

^h BL Add. 17133, л. 51; BL Add. 14710, л. 72 об.; Sinait. Syr. 25, л. 80: כִּי וְהַיְדוּתָא .כִּי וְהַיְדוּתָא (изменен порядок слов).

ⁱ BL Add. 14710, л. 72 об.: כִּי וְהַיְדוּתָא ; Sinait. Syr. 208, л. 78: כִּי וְהַיְדוּתָא

^j BL Add. 14710, л. 72 об.: כִּי отсутствует.

^k BL Add. 17133, л. 51; BL Add. 14710, л. 72 об.; Sinait. Syr. 208, л. 78; Sinait. Syr. 25, л. 80: כִּי וְהַיְדוּתָא

^l BL Add. 17133, л. 51; BL Add. 14710, л. 72 об.; Sinait. Syr. 208, л. 78; Sinait. Syr. 25, л. 80: כִּי וְהַיְדוּתָא

^m BL Add. 17133, л. 51; Sinait. Syr. 208, л. 78; Sinait. Syr. 25, л. 80: כִּי וְהַיְדוּתָא

ⁿ BL Add. 17133, л. 51; BL Add. 14710, л. 72 об.; Sinait. Syr. 208, л. 78–78 об.; Sinait. Syr. 25, л. 80: כִּי וְהַיְדוּתָא ; BL Add. 17133, л. 51; Sinait. Syr. 208, л. 78 об.: כִּי под ТИТЛОМ; Sinait. Syr. 25, л. 80: כִּי под ТИТЛОМ.

^o BL Add. 17133, л. 51; Sinait. Syr. 208, л. 78: כִּי ; BL Add. 14710, л. 72 об.; Sinait. Syr. 25, л. 80: כִּי

Богородичен обнаружен нами в мелькитских рукописях Brit. Lib. Add. 17133, Brit. Lib. Add. 14710, Sinait. Syr. 210, Sinait. Syr. 208, Sinait. Syr. 25, Sinait. Syr. 123 в разделе седальных богородичнов третьего гласа. Во всех указанных списках мы находим иную версию богородична по сравнению с представленной в петербургской рукописи. Выше приводится параллельный текст двух версий, вторая — по древнейшей сирийской рукописи полного Октоиха Brit. Lib. Add. 17133 с указанием разночтений. Вероятно, две версии сирийского перевода восходят к различным редакциям оригинального текста, который нам, однако, обнаружить не удалось.

Как явствует из параллельного текста, различия во второй версии по отношению к первой существенны: здесь добавлены целые фразы или части фраз и полностью изменена концовка. Что касается разночтений внутри второй версии, то в основном, это результаты ошибок переписчика, среди которых прежде всего следует отметить пропуск части предложения в рукописях Sinait. Syr. 208 и Sinait. Syr. 210. В последней пропущенный текст позднее был добавлен на полях. Можно предположить, что эти списки восходят к одной и той же дефектной рукописи.

Среди разночтений отметим также различия в написании глагольных форм: ܡܘܨܝܘܢܐ (порода p'1) (Brit. Lib. Add. 17133 и др.) ܡܘܨܝܘܢܐ (порода p'1) (Brit. Lib. Add. 14710); однородные разночтения: ܡܘܨܝܘܢܐ (Brit. Lib. Add. 17133 и др.) — ܡܘܨܝܘܢܐ (Sinait. Syr. 208) и ܡܘܨܝܘܢܐ (Brit. Lib. Add. 17133, Sinait. Syr. 123) — ܡܘܨܝܘܢܐ (Brit. Lib. Add. 14710, Sinait. Syr. 208, Sinait. Syr. 210, Sinait. Syr. 25); добавление или опущение предлогов с местоименными суффиксами: ܡܘܨܝܘܢܐ (с нами), ܡܘܨܝܘܢܐ (нам). Но указанные разночтения все же не позволяют выделить несколько редакций внутри второй версии текста богородична.

Богородичен 14

<p> ^a ܠܠܗܘܢ ܡܘܨܝܘܢܐ ܡܘܨܝܘܢܐ ܡܘܨܝܘܢܐ ܡܘܨܝܘܢܐ ܡܘܨܝܘܢܐ ܡܘܨܝܘܢܐ ܡܘܨܝܘܢܐ ܡܘܨܝܘܢܐ (Сир. нов. сер. 11, л. 5) </p>	<p> Мир беспредельно осветила Ты, единственная благословенная, ибо Христа Спасителя родила Ты. Радуйся, Дева Богородица! </p>
---	--

Сирийский текст богородична обнаружен, помимо петербургского сборника, в рукописях Brit. Lib. Add. 17133 и Sinait. Syr. 208 в разделе стихирных богородичнов. На основании разночтений в сирийских списках Октоиха нами выявлены три редакции текста: первая представлена в Сир. нов. сер. 11, вторая — в рукописи Brit. Lib. Add. 17133. Последнюю отличает изменение заключительного стиха богородична: ✠ ܡܘܨܝܘܢܐ ܡܘܨܝܘܢܐ ܡܘܨܝܘܢܐ (Дева чистая и святая) и усиление эпитета ܡܘܨܝܘܢܐ (Спаситель) — ܡܘܨܝܘܢܐ ܡܘܨܝܘܢܐ (Спаситель всех). Третья редакция является преемственной по отношению к второй и представлена, соответственно, в рукописи Sinait. Syr. 208. Ее отличительной чертой является исправление написания глагола ܡܘܨܝܘܢܐ (родила) — ܡܘܨܝܘܢܐ (добавление окончания 2 л. женского рода) и усиление его значения добавлением существительного ܡܘܨܝܘܢܐ (во плоти).

^a BL Add. 17133, л. 42 об.; ܡܘܨܝܘܢܐ ܡܘܨܝܘܢܐ

^b Sinait. Syr. 208, л. 74: ܡܘܨܝܘܢܐ ܡܘܨܝܘܢܐ

^c BL Add. 17133, л. 42 об.; Sinait. Syr. 208, л. 74: ܡܘܨܝܘܢܐ ܡܘܨܝܘܢܐ

^d BL Add. 17133, л. 42 об.; Sinait. Syr. 208, л. 74: ܡܘܨܝܘܢܐ ܡܘܨܝܘܢܐ отсутствует.

^e BL Add. 17133, л. 42 об.; Sinait. Syr. 208, л. 74: ✠ ܡܘܨܝܘܢܐ ܡܘܨܝܘܢܐ ܡܘܨܝܘܢܐ

Богородичен 15

ܘܢܠܝܘܢ ܘܢܠܝܘܢ ܘܢܠܝܘܢ ܘܢܠܝܘܢ
 ܘܢܠܝܘܢ ܘܢܠܝܘܢ ܘܢܠܝܘܢ ܘܢܠܝܘܢ
 ܘܢܠܝܘܢ ܘܢܠܝܘܢ ܘܢܠܝܘܢ ܘܢܠܝܘܢ
 ܘܢܠܝܘܢ ܘܢܠܝܘܢ ܘܢܠܝܘܢ ܘܢܠܝܘܢ
 (Сир. нов. сер. 11, л. 5–5 об.)

^aܘܢܠܝܘܢ ܘܢܠܝܘܢ ܘܢܠܝܘܢ ܘܢܠܝܘܢ
 ܘܢܠܝܘܢ ܘܢܠܝܘܢ ܘܢܠܝܘܢ ܘܢܠܝܘܢ
^cܘܢܠܝܘܢ ^bܘܢܠܝܘܢ
 ܘܢܠܝܘܢ ܘܢܠܝܘܢ ܘܢܠܝܘܢ ܘܢܠܝܘܢ
^dܘܢܠܝܘܢ ܘܢܠܝܘܢ
^eܘܢܠܝܘܢ ܘܢܠܝܘܢ
 (BL Add. 17133, л. 43)

Без семени приняла Ты в утробе своей /
 от Духа Пресвятого.
 И потому прославляем Тебя, говоря:
 Радуйся, Дева Пресвятая!

Без семени зачала Ты
 от силы Духа Святого.
 И потому возглашая [Тебе] славу,
 возвеличиваем Тебя:
 Радуйся, Дева
 чистая и святая!

Ἀσπόρωσ συνέλαβες
 ἐκ Πνεύματος ἁγίου,
 καὶ δοξολογοῦντες ἐκβοῶμέν σοι·
 Χαῖρε, Παναγία Παρθένε.
 (Παρακλητικὴ, 1885. Σ. 223.)

— — — — —
 — — — — —
 — — — — —
 — — — — —

Данный богородичен содержится в Октоихе во вторник на утрени после стихир на хвалитех третьего гласа на «Слава, и ныне». Кроме того, это песнопение вошло в состав Троицы в понедельник сырной седмицы (масленичной недели) (Τριώδιον. Ρ. 49.), а также в состав январской Минеи в день памяти свтт. Афанасия и Кирилла, архиепископов Александрийских (18 января) (Μηναῖα. Τ. 3. Ρ. 278.). В рукописях Brit. Lib. Add. 17133, Brit. Lib. Add. 14710, Sinait. Syr. 208 нами выявлена другая мелькитская версия того же богородична, текст которой с разночтениями мы привели выше. Две версии

^a Sinait. Syr. 208, л. 74: ܘܢܠܝܘܢ ܘܢܠܝܘܢ

^b Sinait. Syr. 208, л. 74: ܘܢܠܝܘܢ

^c BL Add. 14710, л. 66; Sinait. Syr. 208, л. 74: ܘܢܠܝܘܢ под титлом

^d BL Add. 14710, л. 66: ܘܢܠܝܘܢ ܘܢܠܝܘܢ

^e BL Add. 14710, л. 66: ܘܢܠܝܘܢ ܘܢܠܝܘܢ отсутствует

фактически являются независимыми переводами, и их характеризуют значительные лексические различия, например, употребление синонимов ܡܫܚܐ (приняла Ты) (Сир. нов. сер. 11) и ܡܫܠܐ (Brit. Lib. Add. 17133, Brit. Lib. Add. 14710, Sinait. Syr. 208) и др. Нам сложно сказать, какой из двух переводов ближе оригинальной греческой версии, так как каждый из них по-своему точно интерпретирует ту или иную часть греческого текста. В частности, вторая версия точнее, чем первая передает греческую фразу καὶ δοξολογοῦντες ἐκβοῶμεν σοι (И, прославляя, взываем к Тебе) — ܘܡܫܠܐ ܘܡܫܚܐ ܘܡܫܠܐ (И, ... возглашая славу, возвеличиваем Тебя). Далее первая версия повторяет греческий текст: Χαῖρε, Παναγία Παρθένε (радуйся, пресвятая Дева), тогда как вторая добавляет эпитет ܘܡܫܠܐ (чистая).

Разночтения внутри второй версии сирийского богородична позволяют нам предположительно выявить две редакции: первую в рукописях Brit. Lib. Add. 17133 и Sinait. Syr. 208, вторую — в рукописи Brit. Lib. Add. 14710. Важнейшим отличием является изменение последнего стиха богородична: ܘܡܫܠܐ ܘܡܫܚܐ ܘܡܫܠܐ ܘܡܫܠܐ (Радуйся, Богородица Дева!) (Brit. Lib. Add. 14710).

Богородичен 16

ܘܠܘܟܘܢܐ ܕܘܥܘܒܐ ܕܘܥܘܒܐ	Исполненная благ, проси и молись
ܘܠܘܟܘܢܐ ܕܘܥܘܒܐ ܕܘܥܘܒܐ	за нас, истинно рабов Твоих,
ܠܘܟܘܢܐ ܕܘܥܘܒܐ ܕܘܥܘܒܐ	родившемуся из утробы Твоей,
ܘܠܘܟܘܢܐ ܕܘܥܘܒܐ	чтобы очистил нас
ܘܠܘܟܘܢܐ ܕܘܥܘܒܐ	от всех беззаконий, нами совершенных,
ܘܠܘܟܘܢܐ ܕܘܥܘܒܐ	и удержал нас еще,
ܘܠܘܟܘܢܐ ܕܘܥܘܒܐ	чтобы не совершили мы впредь
ܘܠܘܟܘܢܐ ܕܘܥܘܒܐ	[деяния] пагубного.
ܘܠܘܟܘܢܐ ܕܘܥܘܒܐ	Владычица наша, не отринь нас!
(Сир. нов. сер. 11, л. 5 об.)	

Богородичен обнаружен в синайских рукописях Sinait. Syr. 208, Sinait. Syr. 210 и Sinait. Syr. 123 в разделе стихирных богородичнов третьего гласа. Во всех трех рукописях есть закономерности, которые позволяют выделить содержащийся в них текст в особую редакцию по отношению к Сир. нов. сер. 11. Среди важнейших различий отметим замену частицы ܘܠܘܟܘܢܐ (то есть) на местоимение 1 л. множ. ч. ܘܠܘܟܘܢܐ, добавление глагола ܘܥܘܒܐ (пожелал) в пассаж: ܘܠܘܟܘܢܐ ܕܘܥܘܒܐ ܕܘܥܘܒܐ (из утробы Твоей родился), и ниже добавление существительного ܘܥܘܒܐ (грехи) и опущение прилагательного ܘܠܘܟܘܢܐ (весь); кроме того, для данной редакции характерны варианты в написании глагольных форм.

^a Sinait. Syr. 208, л. 74; Sinait. Syr. 210, л. 69 об.; Sinait. Syr. 123, л. 110: ܘܥܘܒܐ

^b Sinait. Syr. 208, л. 74; Sinait. Syr. 210, л. 69 об.; Sinait. Syr. 123, л. 110: ܘܥܘܒܐ

^c Сир. нов. сер. 11, л. 5 об.: ܘܠܘܟܘܢܐ (ошибка переписчика); Sinait. Syr. 208, л. 74; Sinait. Syr. 210, л. 69 об.; Sinait. Syr. 123, л. 110: ܘܠܘܟܘܢܐ

^d Sinait. Syr. 208, л. 74; Sinait. Syr. 210, л. 69 об.; Sinait. Syr. 123, л. 110: ܘܥܘܒܐ

^e Sinait. Syr. 208, л. 74; Sinait. Syr. 210, л. 69 об.; Sinait. Syr. 123, л. 110: ܘܥܘܒܐ

^f Sinait. Syr. 208, л. 74; Sinait. Syr. 210, л. 69 об.: ܘܥܘܒܐ

^g Sinait. Syr. 208, л. 74; Sinait. Syr. 210, л. 69 об.; Sinait. Syr. 123, л. 110: ܘܥܘܒܐ

^h Sinait. Syr. 208, л. 74; Sinait. Syr. 210, л. 69 об.; Sinait. Syr. 123, л. 110: ܘܥܘܒܐ

Богородичен 17

^a ܠܠܗ ܥܘܠܡܐ ܥܘܠܡܐ	Превыше природы зачала [Ты],
^b ܠܠܗ ܥܘܠܡܐ ܥܘܠܡܐ	о, Дева и Матерь Чистая.
^c ܠܠܗ ܥܘܠܡܐ ܥܘܠܡܐ	И превыше разума родила Ты чудесно
^d ܠܠܗ ܥܘܠܡܐ ܥܘܠܡܐ	Бога-Слово,
^e ܠܠܗ ܥܘܠܡܐ ܥܘܠܡܐ	который вне пределов творения.
^f ܠܠܗ ܥܘܠܡܐ ܥܘܠܡܐ	И потому к Тебе, о, Пренепорочная,
^g ܠܠܗ ܥܘܠܡܐ ܥܘܠܡܐ	во всякое время взываем:
^h ܠܠܗ ܥܘܠܡܐ ܥܘܠܡܐ	Спаси нас, рабов Твоих./
ⁱ ܠܠܗ ܥܘܠܡܐ ܥܘܠܡܐ	
^j ܠܠܗ ܥܘܠܡܐ ܥܘܠܡܐ	
^k ܠܠܗ ܥܘܠܡܐ ܥܘܠܡܐ	
^l ܠܠܗ ܥܘܠܡܐ ܥܘܠܡܐ	
^m ܠܠܗ ܥܘܠܡܐ ܥܘܠܡܐ	
ⁿ ܠܠܗ ܥܘܠܡܐ ܥܘܠܡܐ	
^o ܠܠܗ ܥܘܠܡܐ ܥܘܠܡܐ	

(Сир. нов. сер. 11, л. 5 об.)

Συνέλαβες ὑπὲρ λόγον,
καὶ ἔτεκες ὑπὲρ φύσιν,
Θεογεννήτορ,
τὸν δεσπόζοντα τῆς κτίσεως·

—————
—————
—————
—————

^a Sinait. Syr. 208, л. 74: ܠܠܗ ܥܘܠܡܐ

^b BL Add. 17133, л. 43; BL Add. 14710, л. 66; Sinait. Syr. 25, л. 74 об.: ܠܠܗ ܥܘܠܡܐ

^c BL Add. 17133, л. 43; BL Add. 14710, л. 66; Sinait. Syr. 208, л. 74; Sinait. Syr. 25, л. 74 об.: ܠܠܗ ܥܘܠܡܐ ܥܘܠܡܐ

^d BL Add. 17133, л. 43; BL Add. 14710, л. 66; Sinait. Syr. 208, л. 74; Sinait. Syr. 25, л. 74 об.: ܠܠܗ ܥܘܠܡܐ ܥܘܠܡܐ

^e BL Add. 17133, л. 43; BL Add. 14710, л. 66; Sinait. Syr. 208, л. 74; Sinait. Syr. 25, л. 74 об.: ܠܠܗ ܥܘܠܡܐ ܥܘܠܡܐ

^f BL Add. 17133, л. 43; BL Add. 14710, л. 66; Sinait. Syr. 208, л. 74; Sinait. Syr. 25, л. 74 об.: ܠܠܗ ܥܘܠܡܐ ܥܘܠܡܐ

^g BL Add. 17133, л. 43; BL Add. 14710, л. 66; Sinait. Syr. 208, л. 74; Sinait. Syr. 25, л. 74 об.: ܠܠܗ ܥܘܠܡܐ ܥܘܠܡܐ

^h BL Add. 17133, л. 43; BL Add. 14710, л. 66; Sinait. Syr. 25, л. 74 об.: ܠܠܗ ܥܘܠܡܐ ܥܘܠܡܐ ; Sinait. Syr. 208, л. 74: ܠܠܗ ܥܘܠܡܐ (scriptio plena)

ⁱ BL Add. 17133, л. 43; BL Add. 14710, л. 66; Sinait. Syr. 208, л. 74; Sinait. Syr. 25, л. 74 об.: ܠܠܗ ܥܘܠܡܐ

^j BL Add. 17133, л. 43; BL Add. 14710, л. 66; Sinait. Syr. 208, л. 74; Sinait. Syr. 25, л. 74 об.: ܠܠܗ ܥܘܠܡܐ ܥܘܠܡܐ

^k BL Add. 17133, л. 43; BL Add. 14710, л. 66; Sinait. Syr. 208, л. 74; Sinait. Syr. 25, л. 74 об.: ܠܠܗ ܥܘܠܡܐ

^l BL Add. 17133, л. 43; BL Add. 14710, л. 66; Sinait. Syr. 208, л. 74; Sinait. Syr. 25, л. 74 об.: данный стих отсутствует

^m BL Add. 17133, л. 43; BL Add. 14710, л. 66; Sinait. Syr. 208, л. 74; Sinait. Syr. 25, л. 74 об.: ܠܠܗ ܥܘܠܡܐ ܥܘܠܡܐ

ⁿ BL Add. 17133, л. 43; BL Add. 14710, л. 66; Sinait. Syr. 208, л. 74; Sinait. Syr. 25, л. 74 об.: ܠܠܗ ܥܘܠܡܐ ܥܘܠܡܐ

^o BL Add. 17133, л. 43; BL Add. 14710, л. 66: ܠܠܗ ܥܘܠܡܐ ܥܘܠܡܐ ܥܘܠܡܐ ; Sinait. Syr. 208, л. 74; Sinait. Syr. 25, л. 74 об.: ܠܠܗ ܥܘܠܡܐ ܥܘܠܡܐ ܥܘܠܡܐ ; Sinait. Syr. 208, л. 74: ܠܠܗ ܥܘܠܡܐ (scriptio plena)

Редакция греческого богородична, помещающаяся в Триоди, по-видимому, значительно отличается от редакции, которая была исходной для сирийских переводов. Это явствует, главным образом, из концовки богородична: *πρέσβευε, ρυσθῆναι ἡμᾶς ἐκ πάσης ὀργῆς τοὺς σὲ μακαρίζοντας* (молись, дабы мы, ублажающие Тебя, избавились от всякого наказания).

Богородичен 18

ܡܢ ܕܡܘܠܕ ܕܡܪܝܡ ܕܡܬܘܠܕܐ	Кто может описать словами
ܕܡܘܠܕܐ ܕܡܬܘܠܕܐ ܕܡܬܘܠܕܐ	рождество, которое превыше природы,
ܕܡܘܠܕܐ ܕܡܬܘܠܕܐ ܕܡܬܘܠܕܐ	Матерь Христа Бога!
ܕܡܘܠܕܐ ܕܡܬܘܠܕܐ ܕܡܬܘܠܕܐ	Ибо через Тебя, Чистая, Бог нас, людей,
ܕܡܘܠܕܐ ܕܡܬܘܠܕܐ ܕܡܬܘܠܕܐ	освободил и спас от проклятия;
ܕܡܘܠܕܐ ܕܡܬܘܠܕܐ ܕܡܬܘܠܕܐ	и да избавит Он взывающих [к Нему]:
ܕܡܘܠܕܐ ܕܡܬܘܠܕܐ ܕܡܬܘܠܕܐ	Избавитель мой, слава Тебе!
(Сир. нов. сер. 11, л. 6)	

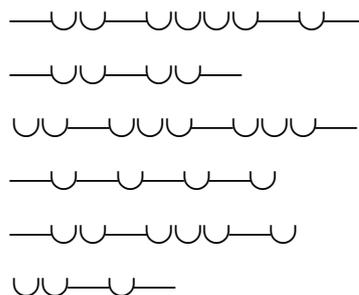
Аналогичные данному богородичну тексты в греческой и сирийской традициях не выявлены.

§ 4. Глас четвертый

Богородичен 19

ܟܘܨܝ ܡܠܝ ܥܘܕܐ	<i>Еще глас четвертый.</i>
ܟܘܨܝ ^a ܟܘܨܝ ^b ܟܘܨܝ	Спаси и избавь нас
ܟܘܨܝ ^c ܟܘܨܝ ^d ܟܘܨܝ ^e ܟܘܨܝ ^f	от всех страданий, окружающих нас,
ܟܘܨܝ ^g ܟܘܨܝ ^h ܟܘܨܝ	Матерь Христа Бога.
ܟܘܨܝ ⁱ ܟܘܨܝ ^j ܟܘܨܝ ^k ܟܘܨܝ ^l	Ты родила нам
ܟܘܨܝ ^m ܟܘܨܝ ⁿ ܟܘܨܝ ^o ܟܘܨܝ ^p	Спасителя всего мира.
ܟܘܨܝ ^q ܟܘܨܝ ^r ܟܘܨܝ ^s ܟܘܨܝ ^t	Потому все мы вопием к Тебе:
ܟܘܨܝ ^u ܟܘܨܝ ^v ܟܘܨܝ ^w ܟܘܨܝ ^x	Радуйся, Святая
ܟܘܨܝ ^y ܟܘܨܝ ^z ܟܘܨܝ ^{aa} ܟܘܨܝ ^{ab}	и Благодатная!
(Сир. нов. сер. 11, л. 6)	

Ῥῦσαι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἀναγκῶν ἡμῶν,
 Μητηρ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ,
 ἣ τεκοῦσα τὸν τῶν ὅλων Ποιητὴν,
 ἵνα πάντες κρᾶζωμέν σοι·
 Χαῖρε ἡ μόνη προστασία
 τῶν ψυχῶν ἡμῶν.
 (Παρακλητικὴ, 1885. Σ. 325.)



Данный богородичен содержится в различных богослужбных книгах греко-славянской традиции: в Октоихе в последовании вечерни в среду после стихир на стиховне четвертого гласа, на «Слава, и ныне», а также в

^a BL Add. 17133, л. 73 об.; BL Add. 14710, л. 95; Sinait. Syr. 208, л. 99 об.; Sinait. Syr. 210, л. 93; Sinait. Syr. 25, л. 102 об.; Sinait. Syr. 123, л. 147: ܟܘܨܝ

^b Sinait. Syr. 210, л. 93: ܟܘܨܝ

^c Sinait. Syr. 208, л. 99 об.: ܟܘܨܝ (scriptio plena).

^d Sinait. Syr. 123, л. 147: ܟܘܨܝ под ТИТЛОМ.

^e BL Add. 14710, л. 95: ܟܘܨܝ; Sinait. Syr. 208, л. 99 об.; Sinait. Syr. 210, л. 93: ܟܘܨܝ (scriptio plena)

^f Sinait. Syr. 208, л. 99 об.: ܟܘܨܝ; Sinait. Syr. 210, л. 93: ܟܘܨܝ

^g BL Add. 14710, л. 95; Sinait. Syr. 123, л. 147 об.: ܟܘܨܝ под ТИТЛОМ.

^h BL Add. 17133, л. 73 об.; Sinait. Syr. 208, л. 99 об.; Sinait. Syr. 25, л. 102 об.: стих заменен:

ܟܘܨܝⁱ ܟܘܨܝ^j ܟܘܨܝ^k ܟܘܨܝ^l; Sinait. Syr. 208, л. 99 об.: ܟܘܨܝ^m ... ܟܘܨܝⁿ; Sinait. Syr. 25, л. 102 об.: ܟܘܨܝ^o ܟܘܨܝ^p

^p.ܩܘܪܕܢܐ / ܩܘܪܕܢܐ ^qܩܘܪܕܢܐ ܩܘܪܕܢܐ ܩܘܪܕܢܐ
 ܩܘܪܕܢܐ ܩܘܪܕܢܐ ܩܘܪܕܢܐ ܩܘܪܕܢܐ ܩܘܪܕܢܐ
^rܩܘܪܕܢܐ ^sܩܘܪܕܢܐ ܩܘܪܕܢܐ
 ܩܘܪܕܢܐ ^tܩܘܪܕܢܐ ܩܘܪܕܢܐ
 ܩܘܪܕܢܐ ܩܘܪܕܢܐ ܩܘܪܕܢܐ ܩܘܪܕܢܐ
^uܩܘܪܕܢܐ ^vܩܘܪܕܢܐ ^wܩܘܪܕܢܐ ^xܩܘܪܕܢܐ
 ܩܘܪܕܢܐ ^yܩܘܪܕܢܐ ܩܘܪܕܢܐ
^zܩܘܪܕܢܐ ^{aa}ܩܘܪܕܢܐ ܩܘܪܕܢܐ
^{bb}ܩܘܪܕܢܐ ^{cc}ܩܘܪܕܢܐ ܩܘܪܕܢܐ
 ܩܘܪܕܢܐ ^{dd}ܩܘܪܕܢܐ ܩܘܪܕܢܐ ܩܘܪܕܢܐ
 (Сир. нов. сер. 11, л. 6–7)

Incipit: Πῶς σε μακαρίσομεν, Θεοτόκε,
 τὴν ἀρίζηλον δόξαν
 ἣ πῶς σε μεγαλύνομεν^{ee}

^o BL Add. 17133, л. 83; BL Add. 14710, л. 103 об.; Sinait. Syr. 208, л. 108 об.; Sinait. Syr. 25, л. 111: ܩܘܪܕܢܐ

^p BL Add. 17133, л. 83; Sinait. Syr. 208, л. 108 об.; Sinait. Syr. 25, л. 111: ܩܘܪܕܢܐ

^q Sinait. Syr. 208, л. 108 об.; Sinait. Syr. 25, л. 111: ܩܘܪܕܢܐ

^r BL Add. 14710, л. 103 об.: ܩܘܪܕܢܐ

^s BL Add. 14710, л. 103 об.: ܩܘܪܕܢܐ отсутствует.

^t Сир. нов. сер. 11, л. 7: ܩܘܪܕܢܐ (ошибка переписчика).

^u BL Add. 17133, л. 83; BL Add. 14710, л. 103 об.; Sinait. Syr. 208, л. 108 об.; Sinait. Syr. 25, л. 111: ܩܘܪܕܢܐ отсутствует

^v BL Add. 17133, л. 83; BL Add. 14710, л. 103 об.; Sinait. Syr. 208, л. 108 об.; Sinait. Syr. 25, л. 111: ܩܘܪܕܢܐ

^w BL Add. 14710, л. 103 об.: ܩܘܪܕܢܐ

^x BL Add. 17133, л. 83; Sinait. Syr. 208, л. 108 об.; Sinait. Syr. 25, л. 111: ܩܘܪܕܢܐ

^y BL Add. 17133, л. 83; Sinait. Syr. 208, л. 108 об.: ܩܘܪܕܢܐ; BL Add. 14710, л. 103 об.; Sinait. Syr. 25, л. 111: ܩܘܪܕܢܐ

^z Sinait. Syr. 208, л. 108 об.: ܩܘܪܕܢܐ (scriptio plena)

^{aa} BL Add. 17133, л. 83; Sinait. Syr. 25, л. 111: ܩܘܪܕܢܐ; BL Add. 14710, л. 103 об.; Sinait. Syr. 208, л. 108 об.: ܩܘܪܕܢܐ

^{bb} BL Add. 17133, л. 83; BL Add. 14710, л. 103 об.; Sinait. Syr. 208, л. 108 об.; Sinait. Syr. 25, л. 111: ܩܘܪܕܢܐ

^{cc} BL Add. 17133, л. 83; BL Add. 14710, л. 103 об.; Sinait. Syr. 208, л. 108 об.; Sinait. Syr. 25, л. 111: ܩܘܪܕܢܐ

^{dd} BL Add. 14710, л. 103 об.; Sinait. Syr. 25, л. 111: ܩܘܪܕܢܐ (scriptio plena)

^{ee} Σωφρόνιος (Εὐστρατιάδης), μητρ., 1932. P. 708.

Настоящий текст содержится в сирийских рукописях Brit. Lib. Add. 17133, Brit. Lib. Add. 14710, Sinait. Syr. 25, Sinait. Syr. 208, где он помещен среди седальных богородичнов четвертого гласа. Греческий текст не обнаружен в издании Октоиха, но его *incipit*, процитированный выше, опубликован С. Евстратиадисом в числе богородичных догматиков.

Многочисленные разночтения, обнаруженные во всех указанных выше рукописях, позволяют нам выделить редакцию текста, отличную от Сир. нов. сер. 11. Главным образом, ее характеризует лексическая вариативность: ܟܘܠܘܘܬܐ (слава) — ܟܘܠܘܠܘܬܐ (прославление), ܘܫܒܘܬܐ (претерпела) — ܡܠܘܬܐ (приняла), ܟܘܠܘܠܘܬܐ (роскошества) — ܩܘܬܘܒܐ (торжества), ܟܘܠܘܠܘܬܐ (Дева) — ܟܘܠܘܠܘܬܐ (чистая), ܟܘܠܘܠܘܬܐ (как) — синоним ܟܘܠܘܠܘܬܐ ; ܟܘܠܘܠܘܬܐ (чтобы были дарованы) — синоним ܟܘܠܘܠܘܬܐ и т.д. Также нами отмечены варианты употребления полных и кратких форм личных местоимений и объектных суффиксов: ܟܘܠܘܠܘܬܐ — ܟܘܠܘܠܘܬܐ (и они), ܟܘܠܘܠܘܬܐ (Мать) — ܟܘܠܘܠܘܬܐ (Мать Его), ܟܘܠܘܠܘܬܐ — ܟܘܠܘܠܘܬܐ ܟܘܠܘܠܘܬܐ (обрела Ты), ܟܘܠܘܠܘܬܐ ܟܘܠܘܠܘܬܐ (душам всех нас) — ܟܘܠܘܠܘܬܐ (душам нашим).

Радуйся, храм одушевленный
 Бога-Слово,
 истинно Дева Благодатная.
 Радуйся, Агница разумная
 и благословенная.
 Ибо от Тебя вышел в мир,
 облекшись плотью, Творец всего.
 Радуйся, колесница украшенная земная
 и вместе с тем высота небесная.
 Через Тебя /открылась
 сила Троицы, освящающая все.
 Как ублажать Тебя,
 Матерь безмужная!
 О, как прославлять Тебя!
 Ибо Ты истинно сделалась матерью
 Эммануила,
 на которого даже Херувимы
 не смеют взирать.
 Ты же необъяснимо в утробе своей
 чистой вместила и носила Его.
 Ему же молись и вопрошай,
 непорочная,
 дабы спаслись души всех нас.

Радуйся, храм одушевленный
 Бога-Слово,
 Дева Благодатная.
 Радуйся, Агница достойная
 и обильная благословением.
 Ибо от Тебя взошел и показался,
 Творец и Основатель всего.
 Радуйся, ибо сделалась престолом земным
 и возвысилась до [сил] небесных.
 И через Тебя открылась нам
 сила святой Троицы.
 Как почитать и превозносить Тебя,
 Дева безмужная!
 О, как еще прославлять Тебя!
 Ибо Ты сделалась матерью
 Эммануила,
 на которого даже Херувимы
 не смеют взирать.
 И [Его] Ты необъяснимо
 в утробе своей незапятнанной вместила.
 Его же проси, благодатная,
 дабы спаслись души наши.

Данный богородичен, как и предыдущий, обнаружен в сирийских рукописях Октоиха: Brit. Lib. Add. 17133, Brit. Lib. Add. 14710, Sinait. Syr. 25, Sinait. Syr. 208 в разделе седальных богородичнов четвертого гласа. Все эти списки дают иную версию текста по сравнению с Сир. нов. сер. 11, которую мы приводим в параллельном тексте по рукописи Brit. Lib. Add. 17133. Внутри второй версии мы выявили определенные разночтения, характерные для того или иного списка. Так, в синайских списках Sinait. Syr. 25 и Sinait. Syr. 208 находим, в основном, варианты написания именных и глагольных форм. В отличие от них, рукопись Brit. Lib. Add. 14710 сохранила иную редакцию текста второй версии. Для нее характерны добавление и изменение

слов: ܩܘܕܫܬܐ ܩܘܕܫܬܐ (Дева чистая); лексические замены: глагола ܩܘܕܫܬܐ (показался) синонимом ܩܘܕܫܬܐ; прилагательного ܩܘܕܫܬܐ (святая) — на ܩܘܕܫܬܐ (прославленная); глагола ܩܘܕܫܬܐ (вместила) — на ܩܘܕܫܬܐ (берегла Его).

Богородичен 22

ܩܘܕܫܬܐ ܩܘܕܫܬܐ ܩܘܕܫܬܐ	Радуйся, избранница, избранная быть
ܩܘܕܫܬܐ ܩܘܕܫܬܐ ܩܘܕܫܬܐ	богослужебными сосудами Рая.
ܩܘܕܫܬܐ ܩܘܕܫܬܐ ܩܘܕܫܬܐ	Радуйся, престол
ܩܘܕܫܬܐ ܩܘܕܫܬܐ ܩܘܕܫܬܐ	духовный веры.
ܩܘܕܫܬܐ ܩܘܕܫܬܐ ܩܘܕܫܬܐ	Радуйся, источник,
ܩܘܕܫܬܐ ܩܘܕܫܬܐ ܩܘܕܫܬܐ	в котором Отец, и Сын едиnorodный,
ܩܘܕܫܬܐ ܩܘܕܫܬܐ ܩܘܕܫܬܐ	и Дух живой и святой
ܩܘܕܫܬܐ ܩܘܕܫܬܐ ܩܘܕܫܬܐ	для радости людей/
ܩܘܕܫܬܐ ܩܘܕܫܬܐ ܩܘܕܫܬܐ	молиться заповедал и установил.
ܩܘܕܫܬܐ ܩܘܕܫܬܐ ܩܘܕܫܬܐ	Радуйся, Кроткая!
ܩܘܕܫܬܐ ܩܘܕܫܬܐ ܩܘܕܫܬܐ	От всякой скверны страстей пагубных
ܩܘܕܫܬܐ ܩܘܕܫܬܐ ܩܘܕܫܬܐ	очистила и омыла Ты совесть нашу
ܩܘܕܫܬܐ ܩܘܕܫܬܐ ܩܘܕܫܬܐ	и просветила разум наш.
ܩܘܕܫܬܐ ܩܘܕܫܬܐ ܩܘܕܫܬܐ	Поэтому вопием к Тебе:
ܩܘܕܫܬܐ ܩܘܕܫܬܐ ܩܘܕܫܬܐ	Радуйся, благодатная,
ܩܘܕܫܬܐ ܩܘܕܫܬܐ ܩܘܕܫܬܐ	Господь Бог с Тобою!

^a BL Add. 14710, л. 104 об.; Sinait. Syr. 25, л. 112 об.: ܩܘܕܫܬܐ
^b BL Add. 17133, л. 84 об.; BL Add. 14710, л. 104 об.; Sinait. Syr. 25, л. 112 об.: ܩܘܕܫܬܐ
^c BL Add. 17133, л. 84 об.; BL Add. 14710, л. 104 об.; Sinait. Syr. 25, л. 112 об.: ܩܘܕܫܬܐ
^d BL Add. 17133, л. 84 об.; BL Add. 14710, л. 104 об.; Sinait. Syr. 25, л. 112 об.: ܩܘܕܫܬܐ
^e BL Add. 17133, л. 84 об.; BL Add. 14710, л. 104 об.; Sinait. Syr. 25, л. 112 об.: ܩܘܕܫܬܐ
отсутствует.
^f BL Add. 17133, л. 84 об.; BL Add. 14710, л. 104 об.: ܩܘܕܫܬܐ
^g BL Add. 17133, л. 84 об.; Sinait. Syr. 25, л. 112 об.: ܩܘܕܫܬܐ; BL Add. 14710, л. 104 об.:
ܩܘܕܫܬܐ
^h BL Add. 17133, л. 84 об.; Sinait. Syr. 25, л. 112 об.: ܩܘܕܫܬܐ; BL Add. 14710, л. 104 об.:
ܩܘܕܫܬܐ
ⁱ BL Add. 17133, л. 84 об.; Sinait. Syr. 25, л. 112 об.: ܩܘܕܫܬܐ; BL Add. 14710, л. 104 об.:
ܩܘܕܫܬܐ
^j BL Add. 17133, л. 84 об.; BL Add. 14710, л. 104 об.; Sinait. Syr. 25, л. 112 об.: ܩܘܕܫܬܐ;
Sinait. Syr. 25, л. 112 об.: ܩܘܕܫܬܐ (scriptio plena).
^k BL Add. 17133, л. 84 об.; BL Add. 14710, л. 104 об.; Sinait. Syr. 25, л. 112 об.: ܩܘܕܫܬܐ
отсутствует.
^l BL Add. 14710, л. 104 об.; Sinait. Syr. 25, л. 112 об.: ܩܘܕܫܬܐ

μη εὐποροῦντες, Θεοτόκε,

UUUUUUUU

δωρεὰν αἰτοῦμέν σε·

UUUUUU

Ἐλέησον ἡμᾶς.

UUUU

(Παρακλητικὴ, 1885. Σ. 327.)

Данный богородичен содержится в Октоихе в последовании утрени четверга после седальнов четвертого гласа на «Слава, и ныне». Также текст найден в греческих рукописях Октоиха Sinait. Gr. 1593, л. 20 об. и Sinait. Gr. 778, л. 27 об., где он помещен среди седальных богородичнов того же гласа. Кроме того, богородичен был обнаружен в Часослове (Ὡρολόγιον. Σ. 244).

Сирийская традиция данного песнопения представлена в списках Октоиха из собрания Британской библиотеки: Add. 17133 и Add. 14710, где текст содержится в разделе стихирных, а не седальных, как в греческом Октоихе, богородичнов четвертого гласа, что говорит о неустойчивости его места в богослужении в разных языковых традициях. В сирийских рукописях Октоиха мы находим иную версию гимна, представляющую собой иной независимый перевод, возможно основанный на другой редакции греческого текста. Версия петербургского сборника близка приведенной нами греческой версии, и единственным существенным различием является перевод существительного τῶν ποιημάτων (творения) как ܩܘܡܐ (сущие), которое во второй версии точно передано как ܩܘܡܐ (творения). В сирийских версиях отсутствует перевод наречия ἄξίως (достойно), и далее наречие δωρεὰν (тщетно), которое относится здесь к выражению αἰτοῦμέν σε (просим Тебя) было, видимо, неточно истолковано переводчиком первой версии и передано как ܕܘܪܐܡܐ (даром, без мзды) применительно к выражению ܕܠܐ ܕܡܝܢܐ (оправдай нас).

Немногочисленные разночтения, выявленные внутри второй версии, не позволяют говорить о целенаправленном редактировании ее текста.

Богородичен 25

ܩܘܕܫܬܐ ܩܘܕܫܬܐ	Святая и благословенная,
ܩܘܕܫܬܐ ܩܘܕܫܬܐ ܩܘܕܫܬܐ	Дева присноблаженная,
ܩܘܕܫܬܐ ܩܘܕܫܬܐ ܩܘܕܫܬܐ	Мария Богородица!
ܩܘܕܫܬܐ ܩܘܕܫܬܐ ܩܘܕܫܬܐ	Новое небо и новая земля,
ܩܘܕܫܬܐ ܩܘܕܫܬܐ ܩܘܕܫܬܐ	торжище всеобщего спасения,
ܩܘܕܫܬܐ ܩܘܕܫܬܐ ܩܘܕܫܬܐ	сокровищница всех благ небесных,
ܩܘܕܫܬܐ ܩܘܕܫܬܐ ܩܘܕܫܬܐ	святилище всякой кротости,
ܩܘܕܫܬܐ ܩܘܕܫܬܐ ܩܘܕܫܬܐ	утверждение православных.
ܩܘܕܫܬܐ ܩܘܕܫܬܐ ܩܘܕܫܬܐ	Ты — гавань и избавление всех,
ܩܘܕܫܬܐ ܩܘܕܫܬܐ ܩܘܕܫܬܐ	к Тебе прибегающих.
ܩܘܕܫܬܐ ܩܘܕܫܬܐ ܩܘܕܫܬܐ	К Тебе взываем, говоря:
ܩܘܕܫܬܐ ܩܘܕܫܬܐ ܩܘܕܫܬܐ	«Открывшая смысл тайн, прообразов
ܩܘܕܫܬܐ ܩܘܕܫܬܐ ܩܘܕܫܬܐ	и аллегорий Христа Бога,
ܩܘܕܫܬܐ ܩܘܕܫܬܐ ܩܘܕܫܬܐ	проси и моли о спасении
ܩܘܕܫܬܐ ܩܘܕܫܬܐ ܩܘܕܫܬܐ	душ всех нас!»

(Сир. нов. сер. 11, л. 8 об.)

Богородичен не обнаружен в сирийских и греческих рукописях Октоиха.

^a κειμήλιον

^b λιμήν

^c Сир. нов. сер. 11, л. 8 об.: ܩܘܕܫܬܐ (ошибка переписчика)

Богородичен 26

ܘܢܘܨܝܢܐ ܘܢܘܨܝܢܐ	Возноси молитву о спасении нашем,
ܘܢܘܨܝܢܐ ^a ܘܢܘܨܝܢܐ ^b ܘܢܘܨܝܢܐ	о, чистая и благодатная,
ܘܢܘܨܝܢܐ ܘܢܘܨܝܢܐ	Богу, родившемуся от Тебя.
ܘܢܘܨܝܢܐ ^c ܘܢܘܨܝܢܐ	Как пожелал, по благодати Своей
ܘܢܘܨܝܢܐ ^d ܘܢܘܨܝܢܐ ^e ܘܢܘܨܝܢܐ	облекся плотью, чтобы освободить нас
ܘܢܘܨܝܢܐ ^f ܘܢܘܨܝܢܐ ^g ܘܢܘܨܝܢܐ	и избавить восхваляющих Тебя.

(Сир. нов. сер. 11, л. 8 об.)

Данный богородичен был обнаружен нами в подборках стихирных богородичнов четвертого гласа в сирийских списках Октоиха Brit. Lib. Add. 17133, Brit. Lib. Add. 14710, Sinait. Syr. 208, Sinait. Syr. 210, Sinait. Syr. 123. Единственным серьезным разночтением в рукописях является замена последнего стиха: ܘܢܘܨܝܢܐ ܘܢܘܨܝܢܐ ܘܢܘܨܝܢܐ ܘܢܘܨܝܢܐ (и облекся нашей человеческой плотью, дабы спаслись души всех нас), которое позволяет выделить особую редакцию текста, содержащегося в рукописях Brit. Lib. Add. 14710, Sinait. Syr. 208, Sinait. Syr. 210, Sinait. Syr. 123 (XIII в.). В Октоихе Brit. Lib. Add. 17133 (XI в.) отсутствуют слова ܘܢܘܨܝܢܐ (нам) и ܘܢܘܨܝܢܐ (нашей человеческой), но далее, сохраняя глагол ܘܢܘܨܝܢܐ (и избавить), рукопись дает ту же концовку богородична, что и указанные выше списки: ܘܢܘܨܝܢܐ ܘܢܘܨܝܢܐ (души всех нас). Таким образом, в целом можно выделить три редакции текста, причем вторая, представленная в рукописи Brit. Lib. Add. 17133, является промежуточной между Сир. нов. сер. 11 и позднейшими списками Октоиха.

^a Сир. нов. сер. 11, л. 8 об.: ܘܢܘܨܝܢܐ (ошибка переписчика).

^b Sinait. Syr. 123, л. 147 об.: ܘܢܘܨܝܢܐ (фонетическая ошибка переписчика).

^c Sinait. Syr. 210, л. 93 об.; Sinait. Syr. 123, л. 147 об.: ܘܢܘܨܝܢܐ

^d BL Add. 17133, л. 74: ܘܢܘܨܝܢܐ отсутствует.

^e BL Add. 14710, л. 95 об.; Sinait. Syr. 208, л. 100 об.; Sinait. Syr. 210, л. 93 об.; Sinait. Syr. 123, л. 147 об.: ܘܢܘܨܝܢܐ ܘܢܘܨܝܢܐ ܘܢܘܨܝܢܐ ܘܢܘܨܝܢܐ (scriptio plena).

^f BL Add. 17133, л. 74: ܘܢܘܨܝܢܐ ܘܢܘܨܝܢܐ

^g Сир. нов. сер. 11, л. 8 об.: ܘܢܘܨܝܢܐ (ошибка переписчика).

Отметим также, что в данном богородичне рукопись Sinait. Syr. 123 дает любопытную фонетическую ошибку, которую мы не встречали в текстах до сих пор: неверное написание прилагательного ܕܟܝܬܐ (dkyt', чистая) — ܕܩܝܬܐ (dqyt') с заменой смычных глухих ܩ и ܕ на соответствующие им эмфатические ܩܩ и ܕܕ, очевидно ставшее результатом их аллофонизации в произношении.

§ 5. Глас пятый

Богородичен 27

ܕܩܝܬܐ ܕܩܩܝܬܐ	<i>Еще глас пятый.</i>
^a ܕܩܩܝܬܐ ܕܩܩܝܬܐ ܕܩܩܝܬܐ	Под покровом ^h милосердия Твоего
ܕܩܩܝܬܐ ܕܩܩܝܬܐ ^b ܕܩܩܝܬܐ	находим прибежище, Богородица,
ܕܩܩܝܬܐ ܕܩܩܝܬܐ ܕܩܩܝܬܐ	и молитву Тебе приносим:
^c ܕܩܩܝܬܐ ܕܩܩܝܬܐ ܕܩܩܝܬܐ	Не отвергни моление рабов Твоих,
ܕܩܩܝܬܐ ܕܩܩܝܬܐ ^d ܕܩܩܝܬܐ ^e ܕܩܩܝܬܐ	но от всех страданий наших избавь нас,
ܕܩܩܝܬܐ ܕܩܩܝܬܐ ^f ܕܩܩܝܬܐ	ибо Ты единственная
ܕܩܩܝܬܐ ܕܩܩܝܬܐ ^g ܕܩܩܝܬܐ	Чистая и Благословенная.

(Сир. нов. сер. 11, л. 9)

ὕπὸ [τὴν σκέπην τῆς	Ὑπὸ τὴν σὴν εὐσπλαγχνίαν	⏟⏟⏟⏟⏟
εὐσπλ[αγχνίας σου	καταφεύγομεν, Θεοτόκε·	⏟⏟⏟⏟⏟⏟⏟
καταφε[ύγομεν, ὦ	τάς ἡμῶν ἰκεσίας	⏟⏟⏟⏟⏟

^a Sinait. Syr. 210, л. 118: ܕܩܩܝܬܐ ܕܩܩܝܬܐ; Sinait. Syr. 123, л. 187 об.: ܕܩܩܝܬܐ ܕܩܩܝܬܐ под ТИТЛОМ.

^b Sinait. Syr. 210, л. 118; Sinait. Syr. 123, л. 187 об.: ܕܩܩܝܬܐ

^c BL Add. 17133, л. 102; BL Add. 14710, л. 124 об.; Sinait. Syr. 208, л. 128 об.; Sinait. Syr. 210, л. 118; Sinait. Syr. 123, л. 187 об.: ܕܩܩܝܬܐ ܕܩܩܝܬܐ

^d BL Add. 14710, л. 124 об.: ܕܩܩܝܬܐ ܕܩܩܝܬܐ; Sinait. Syr. 210, л. 118; Sinait. Syr. 123, л. 187 об.: ܕܩܩܝܬܐ

^e Sinait. Syr. 208, л. 128 об.: ܕܩܩܝܬܐ (scriptio plena).

^f Сир. нов. сер. 11, л. 9: ܕܩܩܝܬܐ (ошибка переписчика); Sinait. Syr. 208, л. 128 об.: ܕܩܩܝܬܐ

^g BL Add. 17133, л. 102; BL Add. 14710, л. 124 об.; Sinait. Syr. 208, л. 128 об.; Sinait. Syr. 210, л. 118; Sinait. Syr. 123, л. 187 об.: ܕܩܩܝܬܐ

^h букв.: под крылами.

Θεοτόκε· τ[άς ἡμῶν	μὴ παρίδῃς ἐν περιστάσει·	υ—υ—υ—υ—υ—υ
ἰκεσίας μὴ παρ-	ἀλλ' ἐκ κινδύνων λύτρωσαι ἡμᾶς,	υ—υ—υ—υ—υ—
εἶδες ἐν περιστάσει	μόνη ἀγνή, μόνη εὐλογημένη.	—υ—υ—υ—υ—υ—
ἀλλ' ἐκ κινδύνου	(Παρακλητική, 1885. Σ. 446.)	
ῥῦσαι ἡμᾶς [σὺ ἢ		
μόνη [ἀγνή καὶ		
μόνη [σεμνή καὶ		
ἢ εὐλογημένη		
(JRL 470)		

Данный замечательный богородичен является, по-видимому, наиболее древним из всех гимнов, вошедших в состав сборника Сир. нов. сер. 11. Он известен по греческому папирусу IV в. из собрания Университетской библиотеки Джона Райлендса, Манчестер (JRL 470), впервые опубликованному М. Робертсом.ⁱ Этот гимн привлекал внимание многих исследователей как древнейший образец гимнографического произведения, содержащего именование Богородицы Θεοτόκος (Богородица), принятое как догмат на III Вселенском (Эфесском) соборе 431 г. Помимо указанного папируса гимн обнаружен в папирусе VI–VII вв. из собрания Австрийской национальной библиотеки (P. Vindob. G 17944) (о древнейших богородичных гимнах, найденных в греческих папирусах, см. гл. 1, § 3). Первая колонка греческого текста в нашей работе воспроизводит реконструкцию текста папируса JRL 470, предложенную П. Мерсенье (реконструкция содержит ряд опечаток, которые мы исправляем, приводя данный текст).^j Во второй колонке представлен текст, находящийся в литургическом употреблении, вошедший в состав Октоиха в последование субботней утрени пятого гласа после стихир на стиховне на «Слава, и ныне», Триоди в воскресенье Сырной седмицы (масленичной недели) на вечерне, а также в понедельник первой недели Великого поста (Τριώδιον, 1879. Σ. 112, 133 (incipit)), и в состав

ⁱ Roberts, 1938. P. 46–47. Pl. 1.

^j Mercenier, 1939. P. 229–233; Stegmüller, 1952. S. 76–82; Husmann, 1971. S. 9–13.

Часослова в последование вечерни после «Ныне отпускаеши» на «Слава, и ныне» (Ὡρολόγιον, 1876. Σ. 104).

В сирийской традиции текст представлен, помимо петербургского сборника *Theotokia*, в списках Октоиха (Brit. Lib. Add. 17133, Brit. Lib. Add. 14710, Sinait. Syr. 208, Sinait. Syr. 210, Sinait. Syr. 123) среди стихирных богородичнов пятого гласа. Разночтения в рукописях являются результатом ошибок переписчиков, а также представляют собой варианты написания и сокращения слов: ܡܫܚܘܢܝܢ (Sinait. Syr. 210, Sinait. Syr. 123), ܡܫܚܘܢܝܢܝܢ (Sinait. Syr. 123), употребления местоименных суффиксов (ܗܘܢ) и притяжательной частицы ܗܘܢܝܢ и т.д. Весьма любопытное разночтение, вероятно, явившееся результатом ошибки переписчика — замена понятия ܡܫܚܘܢܝܢ (страдания наши) на созвучное ему, сходное в написании и близкое по смыслу ܡܫܚܘܢܝܢܝܢ (нужда). В целом, на наш взгляд, выявленные разночтения не являются результатом целенаправленного редактирования текста, однако тот факт, что в двух позднейших списках употребляется слово ܡܫܚܘܢܝܢܝܢ , отсутствующее как в Сир. нов. сер. 11, так и в Brit. Lib. Add. 17133, Brit. Lib. Add. 14710, Sinait. Syr. 208, позволяет условно выделить особую редакцию текста в рукописях Sinait. Syr. 210 и Sinait. Syr. 123.

В сопоставлении с греческим текстом сирийский демонстрирует общее для всех богородичнов введение дополнительных эпитетов, глаголов и фраз. Так, в греческом полностью отсутствует стих ܡܫܚܘܢܝܢܝܢܝܢ (и молитву Тебе приносим), а в сирийском совершенно иначе передана фраза: $\mu\eta\ \pi\alpha\rho\acute{\iota}\delta\eta\varsigma\ \acute{\epsilon}\nu\ \pi\epsilon\rho\iota\sigma\tau\acute{\alpha}\sigma\epsilon\iota$ (не отринь в несчастье) — ܡܫܚܘܢܝܢܝܢܝܢܝܢ (не отвергни моление рабов Твоих), и далее, понятие $\kappa\iota\upsilon\delta\acute{\upsilon}\nu\upsilon\upsilon$ (опасности) заменено другим существительным с местоименным суффиксом ܡܫܚܘܢܝܢܝܢ или, как вариант — ܡܫܚܘܢܝܢܝܢܝܢ (см. выше).

Богородичен 28

ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܘܬܪܐ	Из утробы Твоей,
ܘܕܘܨܘܢܐ ܕܘܬܪܐ ܘܕܘܨܘܢܐ	Дева непорочная и чистая,
ܘܕܘܨܘܢܐ ܕܘܬܪܐ ܘܕܘܨܘܢܐ	кроткая невеста Божия,
ܘܕܘܨܘܢܐ ܕܘܬܪܐ ܘܕܘܨܘܢܐ	истинно облекшись плотью,
ܘܕܘܨܘܢܐ ܕܘܬܪܐ ܘܕܘܨܘܢܐ	пожелав, родился
ܘܕܘܨܘܢܐ ܕܘܬܪܐ ܘܕܘܨܘܢܐ	предвечный Сын
ܘܕܘܨܘܢܐ ܕܘܬܪܐ ܘܕܘܨܘܢܐ	Бога Отца
ܘܕܘܨܘܢܐ ܕܘܬܪܐ ܘܕܘܨܘܢܐ	в те иные времена.
ܘܕܘܨܘܢܐ ܕܘܬܪܐ ܘܕܘܨܘܢܐ	И потому Тебя все хоры
ܘܕܘܨܘܢܐ ܕܘܬܪܐ ܘܕܘܨܘܢܐ	и чины ангельские горние
ܘܕܘܨܘܢܐ ܕܘܬܪܐ ܘܕܘܨܘܢܐ	возвеличивают, восхваляя
ܘܕܘܨܘܢܐ ܕܘܬܪܐ ܘܕܘܨܘܢܐ	вместе с нами, сыновьями рода Твоего,
ܘܕܘܨܘܢܐ ܕܘܬܪܐ ܘܕܘܨܘܢܐ	также превознося смирение Твое,
ܘܕܘܨܘܢܐ ܕܘܬܪܐ ܘܕܘܨܘܢܐ	Богородица, Дева Благословенная.

(Сир. нов. сер. 11, л. 9)

Данный богородичен обнаружен в двух сирийских списках Октоиха: Brit. Lib. Add. 14710 и Sinait. Syr. 208 в числе стихирных богородичнов пятого гласа. Разночтение выявлено только для восьмого стиха: ܘܕܘܨܘܢܐ ܕܘܬܪܐ (букв.: в их времена) употребляется вместо ܘܕܘܨܘܢܐ ܕܘܬܪܐ (букв.: во времена те). Этот вариант характерен для обоих списков и, хотя разночтение это не несет смысловой нагрузки, но на наш взгляд, является основанием для выделения особой редакции текста в указанных рукописях.

^a BL Add. 14710, л. 125; Sinait. Syr. 208, л. 128 об.: ܘܕܘܨܘܢܐ отсутствует.

^b BL Add. 14710, л. 125; Sinait. Syr. 208, л. 128 об.: ܘܕܘܨܘܢܐ ܕܘܬܪܐ

Богородичен 29

ܟܘܠܡܢܐ ܟܘܠܗܐ ܟܘܠܗܐ	Исповедуем [Тебя] Девой Чистой
.ܘܘܫܝܚܐܢܐ ܟܘܠ ܟܘܠܗܐ ܕܝܠܐ ^a ܩܪܐ	и что нам родила Слово живое воплощенное,
.ܕܝܝܗܐ ^b ܟܘܠܗܐ ܟܠܐ	но девой осталась
.ܡܝܠܐ ܝܗܐ ^c ܟܕܝܘܢܐܝܗܐ	чудесно после рожества.
ܡܠ ܟܘܠܗܐ ܝܠܕ	И нося Его
.ܡܘܫܝܐ ܗܘܐ ܟܘܠܗܐ ܩܪܐ	как дитя на руках,
^d ܡܠ ܟܘܠܗܐ ^e ܟܘܠܗܐ	[как Бога] за всех живущих
.ܡܠ ܟܘܠܗܐ ^f ܩܪܐ	просила Его.
.ܡܠܗܐ ܡܠܗܐ ܡܠܗܐ	Ее [же] восхваляя,
ܟܘܠܗܐ ܡܠܗܐ ܡܠܗܐ ^g	вопием: Радуйся, Кроткая
ܕܝܠܗܐ ܡܠܗܐ ܡܠܗܐ	и Благодатная!

(Сир. нов. сер. 11, л. 9 об.)

Ἡ παρθένος πίστοι ἢ καὶ ἔτεκεν λόγον σαρκωθέντα. ἀλλὰ παρθένος ἐμεῖνεν μετὰ τόκον. καὶ ἐν χερσὶν τὸ βρέφος βαστάσασα ὡς Θεὸς ἅπαντων· ὑπερ τοῦ κόσμου πρεσβεύει· καὶ ἀνυμνουσεῶμεν χαίρε σεμνή κεχαριτομένη. (Sinait. Gr. 1593, л. 50–50 об.).

Греческая версия богородична обнаружена исключительно в рукописях Октоиха: Sinait. Gr. 1593, л. 50–50 об. и Sinait. Gr. 778, л. 32. Деление на колонны условное, поэтому мы не сопровождаем греческий текст метрической схемой. Сирийский текст богородична найден в рукописях Brit. Lib. Add. 17133, Brit. Lib. Add. 14710, Sinait. Syr. 208, Sinait. Syr. 25. Все они содержат общие разночтения, позволяющие выделить представленную в них редакцию как особую по отношению к Сир. нов. сер. 11. Наиболее важными из них

^a BL Add. 14710, л. 125: ܩܪܐ

^b BL Add. 14710, л. 125: ܘܫܝܚܐܢܐ под титлом.

^c BL Add. 17133, л. 103 об.: ܕܝܘܢܐܝܗܐ под титлом; BL Add. 14710, л. 125: ܟܕܝܘܢܐܝܗܐ (ошибка переписчика).

^d Sinait. Syr. 208, л. 128 об.: ܡܠܗܐ (scriptio plena).

^e BL Add. 17133, л. 103 об.; Sinait. Syr. 208, л. 128 об.; Sinait. Syr. 25, л. 134 об.:

ܡܠܗܐ ܟܘܠܗܐ ܩܪܐ; BL Add. 14710, л. 125: ܡܠܗܐ ܟܘܠܗܐ ܩܪܐ

^f BL Add. 17133, л. 103 об.; BL Add. 14710, л. 125; Sinait. Syr. 208, л. 128 об.; Sinait. Syr. 25, л. 134 об.: ܩܪܐ отсутствует.

^g Sinait. Syr. 25, л. 134 об.: ܡܠܗܐ отсутствует.

считаем закономерное употребление выражения ܟܠܠܟܢܐ ܕܥܒܪܐ (как Бога), присутствующего и в греческом тексте (ὡς Θεός) в седьмом стихе и отсутствие междометия ܟܐ в восьмом стихе. Отметим также замену ܐܢܐ (и нас) на ܐܢܝܢܐ (и) (Brit. Lib. Add. 14710) и отсутствие глагола ܡܨܝܚܐ (вопием) (Sinait. Syr. 25).

Сопоставление с греческим текстом дает возможность выявить следующие дополнительные элементы: эпитет ܟܝܘܢܐ (живое), применяемый к Слову, наречие ܟܠܝܘܢܐܢܐ (чудесно), деепричастие ܕܡܨܝܚܐ (восхваляя). В то же время в греческом тексте присутствует прилагательное ἅπαντων (всех), относящееся ὡς Θεός, которое отсутствует в сирийских редакциях.

Богородичен 30

ܩܘܪܒܢܐ ܕܥܠܡܐ ^a ܩܘܪܒܢܐ	Матерь Благодатная,
ܩܘܪܒܢܐ ܕܥܠܡܐ	ходатайствуй за нас
ܩܘܪܒܢܐ ܕܥܠܡܐ	возглашением молитвы Твоей
^b ܩܘܪܒܢܐ ܕܥܠܡܐ	и моли, прося
^c ܩܘܪܒܢܐ ܕܥܠܡܐ	душам нашим
ܩܘܪܒܢܐ ܕܥܠܡܐ [ܩ]	милосердия многого
^d ܩܘܪܒܢܐ ܕܥܠܡܐ	и также прощения
^e ܩܘܪܒܢܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ	великого множества прегрешений,
ܩܘܪܒܢܐ ܕܥܠܡܐ ^f ܩܘܪܒܢܐ ^g	совершенных нами, молимся Тебе.

(Сир. нов. сер. 11, л. 9 об.)

Ἡ κεχαριτομένη,	UUUUU—
μεσίτευσον σαῖς δεήσεσι,	U—U—U—U
καὶ αἰτήσαι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν	U—U—U—U—
πλήθος οἰκτιρμῶν,	—UU—
καὶ τὸν ἰλασμόν	UUU—
τῶν πολλῶν παραπτωμάτων, δεόμεθα.	U—U—U—U—U

(Τριώδιον, 1879. Σ. 540.)

Данный богородичен содержится в Триоди в понедельник предпоследней недели Великого поста (понедельник перед Неделей вайй, т.е. вербным воскресеньем) в последовании утрени после стихир на стиховне, и в

^a BL Add. 17133, л. 102; Sinait. Syr. 208, л. 128; Sinait. Syr. 210, л. 117 об.; Sinait. Syr. 25, л. 134; Sinait. Syr. 123, л. 187 об.: ܩܘܪܒܢܐ

^b Сир. нов. сер. 11, л. 9 об.: ܩܘܪܒܢܐ

BL Add. 17133, л. 102: ܩܘܪܒܢܐ ܕܥܠܡܐ; Sinait. Syr. 208, л. 128; Sinait. Syr. 210, л. 117 об.: ܩܘܪܒܢܐ ܕܥܠܡܐ; Sinait. Syr. 25, л. 134: ܩܘܪܒܢܐ ܕܥܠܡܐ

^c BL Add. 17133, л. 102: ܩܘܪܒܢܐ ܕܥܠܡܐ отсутствует; Sinait. Syr. 208, л. 128: ܩܘܪܒܢܐ (scriptio plena); Sinait. Syr. 210, л. 117 об.; Sinait. Syr. 25, л. 134; Sinait. Syr. 123, л. 187 об.: ܩܘܪܒܢܐ

^d BL Add. 17133, л. 102; Sinait. Syr. 208, л. 128; Sinait. Syr. 210, л. 117; Sinait. Syr. 25, л. 134; Sinait. Syr. 123, л. 187 об.: ܩܘܪܒܢܐ

^e BL Add. 17133, л. 102; Sinait. Syr. 208, л. 128; Sinait. Syr. 210, л. 117; Sinait. Syr. 25, л. 134; Sinait. Syr. 123, л. 187 об.: ܩܘܪܒܢܐ ܕܥܠܡܐ

^f BL Add. 17133, л. 102; Sinait. Syr. 208, л. 128; Sinait. Syr. 210, л. 117; Sinait. Syr. 25, л. 134; Sinait. Syr. 123, л. 187 об.: ܩܘܪܒܢܐ

^g BL Add. 17133, л. 102; Sinait. Syr. 208, л. 128; Sinait. Syr. 210, л. 117; Sinait. Syr. 25, л. 134; Sinait. Syr. 123, л. 187 об.: ܩܘܪܒܢܐ

§ 6. Глас шестой

Богородичен 33

ܩܗܘܝܢ ܩܠܘܢ ܥܘܕܝܢ	<i>Еще глас шестой.</i>
ܘܝܫܘܥܝܢ ܩܘܡܝܢ ܩܘܡܝܢ	Бога, воплотившегося от Тебя,
ܩܘܡܝܢ ܩܘܡܝܢ ܩܘܡܝܢ ܩܘܡܝܢ	мы прославляем, Богородица Дева.
ܩܘܡܝܢ ^a ܩܘܡܝܢ ^b ܩܘܡܝܢ	Его же проси и моли
ܩܘܡܝܢ ^c ܩܘܡܝܢ ^d ܩܘܡܝܢ ܩܘܡܝܢ	дабы спаслись души всех нас.
(Сир. нов. сер. 11, л. 10 об.)	

Τὸν Θεὸν, ὃν ἐκύησας, ἄχραντε Παρθένε, τοῦτον ἰκέτευε, ἀπὸ πάσης περιστάσεως, λυτρωθῆναι πάντας τοῦς ὑμνοῦντάς σε. (Μηναῖον, 1888. Τ. 1. Σ. 308.)

Богородичен, подобный данному сирийскому тексту, обнаружен в октябрьской Минее на память апостола Анании и преподобного Романа Сладкопевца (1 октября) в последовании утрени после четвертой песни канона апостолу. Оговоримся, что греческий текст имеет ряд существенных различий с сирийским и не может рассматриваться как оригинал, лежащий в основе сирийской версии данного богородична.

В сирийской традиции песнопение включено в состав Октоиха и обнаружено в рукописях Brit. Lib. Add. 17133, Brit. Lib. Add. 14710, Sinait. Syr. 208 в разделе стихирных богородичнов. Выявленные в указанных рукописях разночтения не носят принципиального характера и охватывают варианты написания глагольных форм, местоимений и сокращения слов.

^a BL Add. 17133, л. 126 об.; BL Add. 14710, л. 150; Sinait. Syr. 208, л. 156 об.: ܩܘܡܝܢ

^b BL Add. 17133, л. 126 об.; Sinait. Syr. 208, л. 156 об.: ܩܘܡܝܢ ; BL Add. 14710, л. 150: ܩܘܡܝܢ

^c BL Add. 17133, л. 126 об.: ܩܘܡܝܢ отсутствует; Sinait. Syr. 208, л. 156 об.: ܩܘܡܝܢ (scriptio plena).

^d BL Add. 17133, л. 126 об.: ܩܘܡܝܢ под титлом.

Богородичен 34

<p> ^a ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ^b ܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ^c ܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ^d ܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ^e ܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ^f ܡܪܝܡ ܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ^h ܡܪܝܡ ⁱ ܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ^j ܡܪܝܡ ^k ܡܪܝܡ ^l ܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ^m ܡܪܝܡ ⁿ ܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ^o ܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ^p ܡܪܝܡ ^q ܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ </p>	<p> Таинственно прославляем Тебя, Мария Богородица, ибо явилась Ты, как престол славы Великого Царя, куща пресвятая, простертая шире небес, колесница Херувимов, высшая всех Серафимов, славный брачный чертог. Ибо от Тебя родился, воплотившись, Бог всех нас. Его же проси и моли дабы спаслись души всех нас. </p>
---	--

^a BL Add. 17133, л. 132; Sinait. Syr. 208, л. 161 об.; Sinait. Syr. 210, л. 146; Sinait. Syr. 25, л. 169: ܕܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ

^b θρόνος.

^c Sinait. Syr. 25, л. 169: ܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ под ТИТЛОМ.

^d BL Add. 17133, л. 132: ܡܪܝܡ (scriptio plena).

^e Sinait. Syr. 210, л. 146; Sinait. Syr. 123, л. 232 об.: ܡܪܝܡ

^f BL Add. 17133, л. 132; BL Add. 14710, л. 155; Sinait. Syr. 210, л. 146; Sinait. Syr. 25, л. 169; Sinait. Syr. 123, л. 232 об.: ܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ; Sinait. Syr. 208, л. 161 об.: ܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ (scriptio plena).

^g Sinait. Syr. 210, л. 146; Sinait. Syr. 123, л. 232 об.: ܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ

^h BL Add. 17133, л. 132; BL Add. 14710, л. 155; Sinait. Syr. 208, л. 161 об.; Sinait. Syr. 210, л. 146; Sinait. Syr. 25, л. 169: ܡܪܝܡ отсутствует.

ⁱ BL Add. 17133, л. 132; Sinait. Syr. 208, л. 161 об.; Sinait. Syr. 210, л. 146; Sinait. Syr. 25, л. 169; Sinait. Syr. 123, л. 232 об.: ܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ под ТИТЛОМ.

^j BL Add. 17133, л. 132; BL Add. 14710, л. 155; Sinait. Syr. 208, л. 161 об.; Sinait. Syr. 210, л. 146; Sinait. Syr. 25, л. 169; Sinait. Syr. 123, л. 232 об.: ܡܪܝܡ отсутствует.

^k BL Add. 17133, л. 132; BL Add. 14710, л. 155; Sinait. Syr. 208, л. 161 об.; Sinait. Syr. 210, л. 146; Sinait. Syr. 25, л. 169: ܡܪܝܡ

^l BL Add. 17133, л. 132; BL Add. 14710, л. 155; Sinait. Syr. 208, л. 161 об.; Sinait. Syr. 210, л. 146; Sinait. Syr. 25, л. 169; Sinait. Syr. 123, л. 232 об.: ܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ

^m Sinait. Syr. 210, л. 146: ܡܪܝܡ

ⁿ BL Add. 17133, л. 132; Sinait. Syr. 208, л. 161 об.; Sinait. Syr. 210, л. 146; Sinait. Syr. 123, л. 232 об.: ܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ; BL Add. 14710, л. 155; Sinait. Syr. 25, л. 169: ܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ (scriptio plena).

^o BL Add. 17133, л. 132; BL Add. 14710, л. 155; Sinait. Syr. 208, л. 161 об.; Sinait. Syr. 25, л. 169: ܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ ;

Sinait. Syr. 210, л. 146; Sinait. Syr. 123, л. 232 об.: ܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ

^p BL Add. 17133, л. 132; BL Add. 14710, л. 155; Sinait. Syr. 208, л. 161 об.; Sinait. Syr. 210, л. 146; Sinait. Syr. 25, л. 169: ܡܪܝܡ ܕܡܪܝܡ

^q Sinait. Syr. 25, л. 169: ܡܪܝܡ под ТИТЛОМ.

^r Sinait. Syr. 210, л. 146; Sinait. Syr. 25, л. 169: ܡܪܝܡ под ТИТЛОМ.

Сравнение с греческим текстом позволило установить несомненную близость перевода с оригиналом. В данном богородичне сирийский текст во многом сохранил греческий синтаксис, ярким примером чему является употребление частицы ܘܢܐܘܪܐ (γάρ) ровно в тех же местах, что и в греческом тексте (ср. богородичен 39). Эпитет θρόνος (престол) в сирийском снабжен дополнительным определением: ܡܠܟܘܬܐ ܘܡܘܠܘܬܐ (букв. престол прославления Его); понятие πλατυτέρα (более широкая, ширшая), часто применяемое к Богоматери, вероятно, явилось достаточно сложным для переводчика как в языковом, так и в богословском отношении. В рукописях имеется два варианта его перевода, в обоих в дополнение к прилагательному ܘܠܐܘܪܐ (большая, превосходящая) употребляются причастия от глаголов ܘܠܐܘܪܐ (простираться) и ܠܘܠܐܘܪܐ (класть, стелить). Глагол προήλθε (вышел, произошел), первоначально переведенный как ܠܘܠܐܘܪܐ (родился) (Сир. нов. сер. 11) в поздней редакции передан выражением ܠܘܠܐܘܪܐ ܘܠܐܘܪܐ (см. выше).

᾿Αξιόν ἐστὶν ὡς ἀληθῶς	—υ—υυυυυ—
μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον·	υυ—υυυυυ—
τὴν σὴν γὰρ ἄχραντον ὑποδὺς γαστέρα	υ—υ—υυυυ—υ—υ
ὁ πάντων Δημιουργός	υ—υυυυ—
ἐγένετο σὰρξ,	υ—υ—
οὐ τραπεὶς τὴν φύσιν,	υυ—υ—υ
οὐδὲ φαντάσας τὴν οἰκονομίαν,	υ—υ—υυυυυ—
ἀλλὰ τῇ ἐκ σοῦ ληφθείσῃ	υυ—υ—υ—υ
λογικῶς ἐμψυχωμένη σαρκί,	υυ—υυυ—υ—
καὶ ἐν αὐτῷ τὸ εἶναι λαβούσῃ	υυυ—υ—υ—υ
ἐνωθεὶς καθ' ὑπόστασιν·	υυ—υ—υ—υ
ὅθεν εὐσεβῶς	—υ—υ—
ἐν δύο φύσεσιν ἐπιδηλουμέναις	υ—υ—υυυυυ—
τὴν διαφορὰν ποιούμενα.	υυυ—υ—υ—
Αὐτὸν ἰκέτευε,	υ—υ—υ—
σεμνὴ Παναγία,	υ—υ—υ—
καταπέμψαι ἡμῖν εἰρήνην	υυ—υ—υ—υ
καὶ μέγα ἔλεος.	υ—υ—υ—

(Παρακλητική, 1885. Σ. 449.)

Настоящий богородичен вошел под названием догматика в состав греческого Октоиха в последование субботней малой вечерни шестого гласа после стихир на «Господи, воззвах» на «Слава, и ныне», он также опубликован в числе догматиков Иоанна Дамаскина Г. Тильярдом и С. Евстратиадисом (incipit).^a Кроме того, богородичен содержится в Цветной Триоди в неделю (воскресенье) седьмую по Пасхе в праздник свв. отцов I Вселенского (Никейского) собора, также в последовании малой вечерни. В сирийских списках Октоиха данный текст не обнаружен.

При сличении сирийской версии с греческим оригиналом становится очевидно, что данный текст, наполненный догматическими определениями, весьма сложен для передачи средствами семитского языка. Этим объясняются многочисленные фразеологические различия в двух версиях.

^a Tillyard, 1949. P. 143–145; Σωφρόνιος (Εὐστρατιάδης), μητρ., 1932. Σ. 710.

Сирийский перевод значительно дополнен по сравнению с греческим текстом. В первом же стихе составное сказуемое ἄξιόν ἐστιν (достойно есть) передано двумя близкими по смыслу причастиями с частицей ܐ : ܐܘܪܘܟܐ ܐܘܪܘܟܐ (достойно и праведно), причем начало фразы с частицы ܐ не характерно для сирийского языка. Далее греческое причастие ὑποδὺς (проникнувший) передано выражением ܐܘܪܘܟܐ ܐܘܪܘܟܐ (вошло Слово), а распространенная в сиромелькитской гимнографической традиции формула ܐܘܪܘܟܐ ܐܘܪܘܟܐ (как пожелал), обычно употребляемая перед сказуемым, отсутствует. Стих καὶ ἐν αὐτῷ τὸ εἶναι λαβούση (и в Ней воспринятой пребывая) передан более полно в сирийской версии: ܐܘܪܘܟܐ ܐܘܪܘܟܐ ܐܘܪܘܟܐ ܐܘܪܘܟܐ ,ܐܘܪܘܟܐ ܐܘܪܘܟܐ (и в Ней пребывая и утверждаясь, принял и завладел). Далее догматическая формула ἐν δύο φύσεσιν ἐπιδηλουμέναις τὴν διαφορὰν ποιούμενα (в двух природах обнаруживая, различаем) передана иным образом (см. стихи 13, 14, 15), причем в оригинале отсутствуют выражения ܐܘܪܘܟܐ ܐܘܪܘܟܐ (в Слове едином) и ܐܘܪܘܟܐ ܐܘܪܘܟܐ (веруя во Христа). Следующее ключевое определение, занимающее четыре стиха сирийского текста (см. стихи 16, 17, 18, 19), в греческой версии отсутствует полностью. В заключительном пассаже яркой и показательной чертой мелькитского перевода является добавление к определениям ܐܘܪܘܟܐ ܐܘܪܘܟܐ (чистая и святая) существительного ܐܘܪܘܟܐ (Дева); в греческом тексте вместо него употребляется субстантивированное прилагательное Παναγία (Пресвятая). Также в греческой версии отсутствует выражение ܐܘܪܘܟܐ ܐܘܪܘܟܐ (по милостям [Его]).

Таким образом, учитывая многочисленные и существенные разночтения, мы предполагаем, что сохранившийся в петербургском сборнике сирийский текст восходит к более ранней редакции греческого богородична, отличной от догматика, ныне находящегося в литургическом употреблении и включенного в современные богослужебные книги.

заменен на כּוֹסֵם הַיָּבֵל (гора славная). В последнем стихе в описании видения неопалимой купины рукопись добавляет глагол לָלַח (которая пылала), отсутствующий в Сир. нов. сер. 11. Внутри второй версии мы не выделяем различные редакции, так как различия носят орфографический характер и не являются продуктом редактирования. Написание ряда слов, в частности, מַלְאֲכָא (mlwš, греч. ἄγγελος), מֹשֶׁה (mwšy, Моисей) отличное от общей традиции, выявлены в рукописи Brit. Lib. Add. 14710.

Любопытной особенностью данного богородична является упоминание пламени в видении пророка Иоила (Иоил 2:3), которое толкуется как прообраз Богоматери; хотя в этой же фразе присутствует весьма распространенный образ престола, в свою очередь служащий аллюзией на книгу пророка Иезекииля (Иез 1:1) (ср. богородичны 21, 34, 48; см. также гл. 3).

Помимо сирийских версий нами найден сиро-палестинский текст богородична, содержащийся в иерусалимском Часослове XII в., хранящемся в Берлине и опубликованном М. Блэком.^d Различия между ним и сирийскими текстами очевидно, и поскольку сиро-палестинский представляет собой иной диалект арамейского, мы лишь приводим ниже текст по указанному изданию, не сопоставляя его с прочими версиями.

Сиро-палестинская версия

ܟܘܠܟܝ ܡܠܝܡܝܢ	Богородица,
:ܟܘܠܟܝ ܡܠܝܡܝܢ ܡܠܝܡܝܢ	Ты — святая лоза,
:ܟܘܠܟܝ ܡܠܝܡܝܢ ܡܠܝܡܝܢ	которая принесла плод жизни.
ܟܘܠܟܝ ܡܠܝܡܝܢ ܡܠܝܡܝܢ	Потому просим мы, о, почтенная,
:ܟܘܠܟܝ ܡܠܝܡܝܢ ܡܠܝܡܝܢ	вкупе с апостолами, дабы
	смилоствивилась над нами.

^d Black, 1954. P. 205–206.

святая), а также добавление частицы ܐ к существительному ܚܘܘܐ (Господь).
Прочие разночтения касаются вариантов сокращения слов, их полного и краткого написания и употребления союза ܘ.

Богородичен 39

^a ܚܘܘܐ ܘܚܘܘܐ ܘܚܘܘܐ.	Названа ^o Матерью
ܠܚܘܘܐ ܘܚܘܘܐ / ܘܚܘܘܐ ܘܚܘܘܐ.	превыше природы, / Богородица,
^b ܘܚܘܘܐ ܘܚܘܘܐ ܘܚܘܘܐ.	осталась и пребывала девой
ܠܚܘܘܐ ܘܚܘܘܐ ^d ܘܚܘܘܐ.	превыше слова и мысли.
ܘܚܘܘܐ ܘܚܘܘܐ ^e ܘܚܘܘܐ ^f ܘܚܘܘܐ.	И чудо рождества Твоего славного
ܘܚܘܘܐ ܘܚܘܘܐ ܘܚܘܘܐ.	язык не имеет силы истолковать,
ܘܚܘܘܐ ܘܚܘܘܐ ^g ܘܚܘܘܐ.	поскольку дивен
ܘܚܘܘܐ ܘܚܘܘܐ ܘܚܘܘܐ.	образ зачатия Твоего, о, Чистая,
ܘܚܘܘܐ ^h ܘܚܘܘܐ [ܘܚܘܘܐ] ܘܚܘܘܐ.	и непостижим путь
ܘܚܘܘܐ ܘܚܘܘܐ ܘܚܘܘܐ.	рождества Твоего чудесного.
ܘܚܘܘܐ ܘܚܘܘܐ ⁱ ܘܚܘܘܐ [ܘܚܘܘܐ].	Ибо как пожелал Бог,
ܘܚܘܘܐ ܘܚܘܘܐ ^j ܘܚܘܘܐ.	покорился ему порядок природы.
ܘܚܘܘܐ ܘܚܘܘܐ ^k ܘܚܘܘܐ.	И потому все мы
ܘܚܘܘܐ ܘܚܘܘܐ ܘܚܘܘܐ.	Тебя Матерью Божией признаем
ܘܚܘܘܐ ܘܚܘܘܐ ܘܚܘܘܐ.	и молим Тебя непрестанно:
ܘܚܘܘܐ ^l ܘܚܘܘܐ /	моли и проси /

^a Sinait. Syr. 208, л. 155: ܘܚܘܘܐ

^b Sinait. Syr. 25, л. 188 об.: ܘܚܘܘܐ ܘܚܘܘܐ дважды; Sinait. Syr. 210, л. 162 об.; Sinait. Syr. 123, л. 260: ܘܚܘܘܐ под ТИТЛОМ.

^c Сир. нов. сер. 11, л. 11 об.; Sinait. Syr. 208, л. 155; Sinait. Syr. 210, л. 162 об.: ܘܚܘܘܐ

^d Sinait. Syr. 25, л. 189: ܘܚܘܘܐ

^e BL Add. 17133, л. 146 об.: ܘܚܘܘܐ; Sinait. Syr. 208, л. 155: ܘܚܘܘܐ

^f Sinait. Syr. 25, л. 189: ܘܚܘܘܐ ܘܚܘܘܐ

^g BL Add. 17133, л. 146 об.; BL Add. 14710, л. 171 об.; BL Add. 17233, л. 95; Sinait. Syr. 25, л. 189; Sinait. Syr. 208, л. 155; Sinait. Syr. 210, л. 162 об.; Sinait. Syr. 123, л. 260: ܘܚܘܘܐ отсутствует.

^h BL Add. 17233, л. 95; Sinait. Syr. 25, л. 189; Sinait. Syr. 210, л. 162 об.; Sinait. Syr. 123, л. 260: ܘܚܘܘܐ

ⁱ BL Add. 14710, л. 171 об.: ܘܚܘܘܐ отсутствует.

^j τὰξίς

^k Sinait. Syr. 25, л. 189: ܘܚܘܘܐ (scriptio plena).

^l BL Add. 17133, л. 146 об.; BL Add. 14710, л. 171 об.; BL Add. 17233, л. 95; Sinait. Syr. 25, л. 189; Sinait. Syr. 208, л. 155; Sinait. Syr. 210, л. 162 об.; Sinait. Syr. 123, л. 260 об.: ܘܚܘܘܐ ܘܚܘܘܐ

(превыше природы) на ܠܠܗ ܗܘ ܗܘܠܐ (превыше слова) (Brit. Lib. Add. 17140), меняющую смысл фразы; любопытную замену ܡܚܒܐ (подобно, также) на ܡܚܘܒܐ (тогда как), явившуюся результатом двойной ошибки переписчика (см. выше, первоначальный вариант — ܡܚܘܒܐ); добавление в 12 стихе ܠܗ (Brit. Lib. Add. 14714, Brit. Lib. Add. 17140), характерное для мелькитских редакций, а также употребление глагола ܡܚܘܒܐ (признаем) в породе p'1 (Brit. Lib. Add. 14714, Brit. Lib. Add. 17140) вместо породы'štp'1 (Vat. sir. 94).

Сирийский перевод богородична весьма близок греческому оригиналу, и сирийские фразы во многих случаях сохранили синтаксис греческих предложений. Немногие различия между оригиналом и переводом мы приводим ниже: ܗܘ не несет смысловой нагрузки, являясь транскрипцией греческого $\mu\acute{\epsilon}\nu$ и занимая то же место в предложении, что лишний раз подтверждает переводной характер сирийского текста; $\text{\textbackslash}\mu\epsilon\iota\nu\omicron\varsigma$ (осталась) передано двумя сирийскими глаголами-синонимами: ܕܘܒܝܕܐܘܠܐ ܕܡܚܘܒܐ ; ܡܚܘܒܐܘܠܐ (победил, подчинил себе), субъектом при котором является $\text{\textbackslash}\theta\epsilon\acute{o}\varsigma$ (Бог) передано причастием породы'tp'1 ܡܚܘܒܐܘܠܐ (подчиненный), относящимся к существительному ܡܚܘܒܐ (порядок); причастие с глаголом $\text{\textbackslash}\gamma\iota\nu\omega\sigma\kappa\omicron\nu\tau\epsilon\varsigma$ $\text{\textbackslash}\delta\epsilon\acute{o}\mu\epsilon\theta\acute{\alpha}$ (признавая просим) переведено двумя глаголами 1 л. множ. ч.: ܡܚܘܒܐܘܠܐ (или ܡܚܘܒܐ) ܡܚܘܒܐܘܠܐ (признаем и молимся); $\text{\textbackslash}\rho\acute{\rho}\epsilon\sigma\beta\epsilon\upsilon\epsilon$ (молись) передан в большинстве рукописей двумя глаголами-синонимами, однако их употребление варьируется в различных редакциях.

Богородичен 40

.כחצוֹתֵיךְ אֵלֶיךָ
 חַמְלֵשׁ לְךָ אֵלֶיךָ
 .כַּחֲבֵרָה^b אֵלֶיךָ^c כַּחֲבֵרָה
 חַ כַּחֲבֵרָה^d אֵלֶיךָ^e
 חַ כַּחֲבֵרָה^f אֵלֶיךָ
 .לְךָ אֵלֶיךָ^g אֵלֶיךָ
 .עַלֶּיךָ חַמְלֵשׁ
 .עַלֶּיךָ לְךָ חַמְלֵשׁ
 חַ חַמְלֵשׁ^h אֵלֶיךָⁱ חַמְלֵשׁ^j
 חַ חַמְלֵשׁ^k אֵלֶיךָ^l חַמְלֵשׁ^m
 (Сир. нов. сер. 11, л. 12 об.)

Тебе подобает возвеличивание,
 Тебя [же] восхваляем, Богородица,
 ибо Ты единственная из жен
 [пребывала] девой после рождества,
 и Бога-Слово родила Ты,
 и Матерью и рабой сделалась Ему.
 И потому вместе с Гавриилом
 говорим: Мир с Тобой!
 Радуйся, Благодатная!
 Моли родившегося от Тебя,
 дабы избавил от страданий души
 всех нас.

Текст данного богородична обнаружен нами в разделе стихирных богородичнов во всех изученных сирийских рукописях Октоиха: Brit. Lib.

^a BL Add. 17133, л. 152 об.; BL Add. 14710, л. 176 об.; BL Add. 17233, л. 101 об.; Sinait. Syr. 208, л. 185: כחצוֹתֵיךְ; Sinait. Syr. 25, л. 195; Sinait. Syr. 210, л. 167; Sinait. Syr. 123, л. 267 об.: אֵלֶיךָ под ТИТЛОМ.

^b Сир. нов. сер. 11, л. 12 об.: אֵלֶיךָ (ошибка переписчика).

^c BL Add. 17133, л. 152 об.; BL Add. 14710, л. 176 об.; BL Add. 17233, л. 101 об.; Sinait. Syr. 25, л. 195; Sinait. Syr. 210, л. 167; Sinait. Syr. 208, л. 185: כַּחֲבֵרָה

^d Sinait. Syr. 210, л. 167; Sinait. Syr. 123, л. 267 об.: אֵלֶיךָ под ТИТЛОМ.

^e BL Add. 14710, л. 176 об.; BL Add. 17233, л. 101 об.: חַכְבֵּרָה

^f BL Add. 17133, л. 152 об.; BL Add. 14710, л. 176 об.; BL Add. 17233, л. 101 об.; Sinait. Syr. 25, л. 195; Sinait. Syr. 210, л. 167; Sinait. Syr. 208, л. 185: חַכְבֵּרָה

^g BL Add. 17133, л. 152 об.; BL Add. 14710, л. 176 об.; Sinait. Syr. 25, л. 195; Sinait. Syr. 208, л. 185; Sinait. Syr. 123, л. 267 об.: חַכְבֵּרָה; BL Add. 17233, л. 101 об.; Sinait. Syr. 210, л. 167: חַכְבֵּרָה

^h BL Add. 17133, л. 152 об.; BL Add. 14710, л. 176 об.; BL Add. 17233, л. 101 об.; Sinait. Syr. 25, л. 195; Sinait. Syr. 210, л. 167; Sinait. Syr. 208, л. 185; Sinait. Syr. 123, л. 267 об.: חַכְבֵּרָה

ⁱ BL Add. 17133, л. 152 об.; BL Add. 14710, л. 176 об.; BL Add. 17233, л. 101 об.; Sinait. Syr. 25, л. 195; Sinait. Syr. 210, л. 167; Sinait. Syr. 208, л. 185; Sinait. Syr. 123, л. 267 об.: חַכְבֵּרָה

^j BL Add. 17133, л. 152 об.; BL Add. 14710, л. 176 об.; BL Add. 17233, л. 101 об.; Sinait. Syr. 25, л. 195; Sinait. Syr. 210, л. 167; Sinait. Syr. 208, л. 185; Sinait. Syr. 123, л. 267 об.: חַכְבֵּרָה

^k BL Add. 14710, л. 176 об.: חַכְבֵּרָה под ТИТЛОМ; Sinait. Syr. 123, л. 267 об.: חַכְבֵּרָה

^l BL Add. 14710, л. 176 об.; Sinait. Syr. 123, л. 267 об.: חַכְבֵּרָה под ТИТЛОМ; Sinait. Syr. 210, л. 167: חַכְבֵּרָה; Sinait. Syr. 208, л. 185: חַכְבֵּרָה под ТИТЛОМ.

^m BL Add. 17133, л. 152 об.; BL Add. 14710, л. 176 об.; Sinait. Syr. 25, л. 195; Sinait. Syr. 210, л. 167; Sinait. Syr. 208, л. 185; Sinait. Syr. 123, л. 267 об.: חַכְבֵּרָה; BL Add. 17233, л. 101 об.: חַכְבֵּרָה

ⁿ Sinait. Syr. 210, л. 167: חַכְבֵּרָה

Add. 17133, Brit. Lib. Add. 14710, Brit. Lib. Add. 17233, Sinait. Syr. 25, Sinait. Syr. 210, Sinait. Syr. 208, Sinait. Syr. 123. Несмотря на обилие разночтений, лишь немногие из них существенны и являются четкими показателями редакторской правки текста позднейших рукописей по отношению к Сир. нов. сер. 11. Таковы, в частности, добавление именованія ܩܘܠܘܬܐ (Дева) в первом стихе; употребление глагола ܩܘܠܘܬܐ (родила Ты) в породе р'1 вместо ܩܘܠܐ (порода р'1) в Сир. нов. сер. 11; слитное написание сложного союза ܩܘܠܘܬܐܘܩܘܠܘܬܐ (и потому), результатом которого является опущение буквы ܠ в данном слове (обнаружено в рукописях Brit. Lib. Add. 17233 и Sinait. Syr. 210), в отличие от традиционного раздельного написания ܩܘܠܐܘܩܘܠܘܬܐ в Сир. нов. сер. 11 (ср. богородичен 41, раздельное написание ܩܘܠܐܘܩܘܠܘܬܐ); в предпоследнем стихе замена выражения ܩܘܠܐܘܩܘܠܘܬܐ (к нему) на вариант ܩܘܠܐܘܩܘܠܐ, на наш взгляд, менее удачный из-за двойного употребления частицы ܠ; наконец, замена существительного ܩܘܠܘܬܐ (страдания) на ܩܘܠܘܬܐܘܩܘܠܘܬܐ (искушения). Поскольку указанные разночтения (главным образом, последнее) по отношению к Сир. нов. сер. 11 характерны для всех вышеназванных рукописей, их текст может быть выделен в особую редакцию для данного богородична. Кроме того, в той или иной рукописи Октоиха мы находим менее существенные разночтения: варианты сокращения слов, употребления объектных суффиксов, глагольных форм ܩܘܠܘܬܐܘܩܘܠܘܬܐ и ܩܘܠܘܬܐܘܩܘܠܘܬܐ.

Богородичен 41

ܘܠܘܟܘܢ ܕܘܠܘܟܘܢ ܕܘܠܘܟܘܢ	Дева Чистая, Непорочная
ܘܠܘܟܘܢ ܕܘܠܘܟܘܢ ^a ܕܘܠܘܟܘܢ / ܘܠܘܟܘܢ ܕܘܠܘܟܘܢ	Богородица, по молению / Твоему
ܘܠܘܟܘܢ ܕܘܠܘܟܘܢ ^b ܕܘܠܘܟܘܢ	избавь и освободи [нас] от искушений.
ܘܠܘܟܘܢ ܕܘܠܘܟܘܢ ^c ܕܘܠܘܟܘܢ	Тебя превозносим во всякое время.

(Сир. нов. сер. 11, л. 12 об.–13)

Данный текст найден в сирийских рукописях Brit. Lib. Add. 14710, Brit. Lib. Add. 17233, Sinait. Syr. 25 в разделе стихирных богородичнов седьмого гласа. Всего нами выявлено три разночтения, первое из которых — замена наиболее распространенного и важнейшего догматического эпитета Богоматери ܘܠܘܟܘܢ ܕܘܠܘܟܘܢ (Богородица) (Сир. нов. сер. 11) на достаточно редкий эпитет ܘܠܘܟܘܢ ܕܘܠܘܟܘܢ (родившая свет) (Brit. Lib. Add. 14710, Brit. Lib. Add. 17233, Sinait. Syr. 25). Далее к глаголу ܘܠܘܟܘܢ (и освободи) все указанные рукописи добавляют местоимение ܠܘܟܘܢ (нас), а в последнем стихе они дают слитное написание составного наречия ܘܠܘܟܘܢ ܕܘܠܘܟܘܢ (во всякое время) вместо традиционного раздельного написания ܘܠܘܟܘܢ ܕܘܠܘܟܘܢ в Сир. нов. сер. 11. На основании первого разночтения мы можем выделить текст как особую редакцию текста в рукописях Октоиха по отношению к Сир. нов. сер. 11.

^a BL Add. 14710, л. 172 об.; BL Add. 17233, л. 96; Sinait. Syr. 25, л. 189 об.: ܘܠܘܟܘܢ

^b BL Add. 14710, л. 172 об.; BL Add. 17233, л. 96; Sinait. Syr. 25, л. 189 об.: ܘܠܘܟܘܢ ܕܘܠܘܟܘܢ

^c BL Add. 14710, л. 172 об.; BL Add. 17233, л. 96; Sinait. Syr. 25, л. 189 об.: ܘܠܘܟܘܢ ܕܘܠܘܟܘܢ

Богородичен 43

/ ^a طلسو.جر.ا	Ты единственная /
.كلام ^b كصحا ^c كصحا	вместила Ты Бесконечного
.كصحا ^d كصحا	и чудесно родила
.كصحا كصحا كصحا	воплотившегося Бога-Слово.
كصحا ^e كصحا	Радуйся, безмужная!
(Сир. нов. сер. 11, л. 13–13 об.)	

Данный текст содержится в рукописях Brit. Lib. Add. 17133, Sinait. Syr. 208, Sinait. Syr. 210, Sinait. Syr. 123 в числе стихирных богородичнов седьмого гласа. Разночтения, выявленные в указанных рукописях по отношению к Сир. нов. сер. 11, незначительны и охватывают варианты употребления объектных суффиксов, союза α , частицы Δ и написания наречия طلسو.جر (только, единственно) (ср. богородичен 40). Важнейшими отличиями являются, во первых, употребление разных причастий в метафоре «вместила Ты Бесконечного»: كصحا (букв. беспредельный) (Сир. нов. сер. 11) — كصحا (букв. невместимый) (Brit. Lib. Add. 17133, Sinait. Syr. 208, Sinait. Syr. 210, Sinait. Syr. 123) (ср. богородичен 44); во-вторых, опущение в последнем стихе в петербургском сборнике эпитета كصحا (мать), который употребляется во всех прочих рукописях. На основании указанных разночтений мы можем выделить последующую редакцию текста в рукописях Brit. Lib. Add. 17133, Sinait. Syr. 208, Sinait. Syr. 210, Sinait. Syr. 123 в сравнении с Сир. нов. сер. 11.

^a BL Add. 17133, л. 148; Sinait. Syr. 210, л. 163: طلسو.جر; Sinait. Syr. 208, л. 180 об.: طلسو.جر

^b BL Add. 17133, л. 148; Sinait. Syr. 208, л. 180 об.; Sinait. Syr. 210, л. 163; Sinait. Syr. 123, л. 261: كصحا

^c BL Add. 17133, л. 148; Sinait. Syr. 208, л. 180 об.; Sinait. Syr. 210, л. 163; Sinait. Syr. 123, л. 261: كصحا

^d BL Add. 17133, л. 148; Sinait. Syr. 208, л. 180 об.; Sinait. Syr. 210, л. 163; Sinait. Syr. 123, л. 261: كصحا

^e BL Add. 17133, л. 148; Sinait. Syr. 208, л. 180 об.; Sinait. Syr. 210, л. 163; Sinait. Syr. 123, л. 261: كصحا

§ 8. Глас восьмой

Богородичен 44

<p style="text-align: center;"> ^aܩܘܪܒܐܢܐ ^bܩܘܪܒܐܢܐ ^cܩܘܪܒܐܢܐ ܩܘܪܒܐܢܐ ^dܩܘܪܒܐܢܐ ^eܩܘܪܒܐܢܐ ܩܘܪܒܐܢܐ ^fܩܘܪܒܐܢܐ ܩܘܪܒܐܢܐ ^gܩܘܪܒܐܢܐ ^hܩܘܪܒܐܢܐ ܩܘܪܒܐܢܐ ⁱܩܘܪܒܐܢܐ ܩܘܪܒܐܢܐ ^jܩܘܪܒܐܢܐ ܩܘܪܒܐܢܐ ^kܩܘܪܒܐܢܐ ܩܘܪܒܐܢܐ ^lܩܘܪܒܐܢܐ ܩܘܪܒܐܢܐ ^mܩܘܪܒܐܢܐ ܩܘܪܒܐܢܐ ⁿܩܘܪܒܐܢܐ </p>	<p style="text-align: center;"> <i>Еще глас восьмой.</i> Подобает Богородице всякое прославление и удостоилась кротчайшая прелести венца похвал. Он же, который извечно с Отцом, совершил [то], что сделалась Она из той, кем не была, той, кем пребудет всегда. / И от Нее по милосердию Своему, и стал младенцем по воле Своей Тот, Кто пребывал извечно. Девство Ее сохранил неоскверненным и явил Ее всем Богородицей. [К Нему же] имея дерзновение, молит [Она] Сына Своего за [весь] мир и за души наши./ </p>
---	---

(Сир. нов. сер. 11, л. 13 об.–14)

^a BL Add. 17133, л. 180; BL Add. 14710, л. 203; Sinait. Syr. 208, л. 211 об.: ܩܘܪܒܐܢܐ под ТИТЛОМ.

^b BL Add. 14710, л. 203; Sinait. Syr. 208, л. 211 об.: ܩܘܪܒܐܢܐ

^c Сир. нов. сер. 11, л. 13 об.: ܩܘܪܒܐܢܐ (ошибка переписчика).

^d BL Add. 17233, л. 113: ܩܘܪܒܐܢܐ

^e BL Add. 14710, л. 203; Sinait. Syr. 208, л. 211 об.: ܩܘܪܒܐܢܐ

^f Sinait. Syr. 208, л. 211 об.: ܩܘܪܒܐܢܐ

^g BL Add. 17133, л. 180; BL Add. 14710, л. 203; BL Add. 17233, л. 113 об.; Sinait. Syr. 208, л. 211 об.: ܩܘܪܒܐܢܐ отсутствует.

^h BL Add. 17133, л. 180; BL Add. 14710, л. 203; BL Add. 17233, л. 113 об.; Sinait. Syr. 208, л. 211 об.: ܩܘܪܒܐܢܐ

ⁱ BL Add. 17133, л. 180; BL Add. 14710, л. 203; BL Add. 17233, л. 113 об.; Sinait. Syr. 208, л. 211 об.: ܩܘܪܒܐܢܐ

^j BL Add. 17133, л. 180; BL Add. 14710, л. 203; BL Add. 17233, л. 113 об.; Sinait. Syr. 208, л. 211 об.: ܩܘܪܒܐܢܐ

^k Sinait. Syr. 208, л. 211 об.: ܩܘܪܒܐܢܐ (scriptio plena).

^l BL Add. 17133, л. 180; BL Add. 14710, л. 203; BL Add. 17233, л. 113 об.; Sinait. Syr. 208, л. 211 об.: ܩܘܪܒܐܢܐ

^m BL Add. 17133, л. 180; BL Add. 14710, л. 203; BL Add. 17233, л. 113 об.; Sinait. Syr. 208, л. 211 об.: ܩܘܪܒܐܢܐ

ⁿ BL Add. 17233, л. 113 об.: ܩܘܪܒܐܢܐ

Богородичен обнаружен в сирийских рукописях Brit. Lib. Add. 17133, Brit. Lib. Add. 14710, Brit. Lib. Add. 17233, Sinait. Syr. 208 в разделе стихирных богородичнов восьмого гласа. Все означенные рукописи содержат иную редакцию текста, наиболее яркими признаками которой являются отсутствие в них наречия ܦܠܘܟܐ (всегда) в седьмом стихе, отказ от использования объектного суффикса в существительном ܡܠܘܬܐܘܢܐ (по милосердию своему) (Сир. нов. сер. 11) — ܡܠܘܬܐܘܢܐ (по милосердию), и здесь же добавление глагола ܕܠܥܘܠܡܐܘܢܐ (воспринял плоть), отсутствующего в Сир. нов. сер. 11, а также добавление перед существительным ܡܠܘܬܐܘܢܐ (девство Ее) временного союза ܘܟܘܢܐ (и когда). Кроме того, отметим различные варианты сокращения слов, их полного написания (*scriptio plena*), употребления объектных суффиксов, союза ܐܘܢܐ и частицы ܐܘܢܐ. Четким показателем редакторской правки текста является замена глагольной формы 3 л. мужского рода ܕܠܥܘܠܡܐܘܢܐ (Сир. нов. сер. 11) на форму женского рода ܕܠܥܘܠܡܐܘܢܐ, которая отвечает смыслу фразы.

Богородичен 45

על לב יחג	Радуйся, Мария,
מחנאנא מחנא	мать и раба
א[ר] גל ^b קמא פא אמת	Того, кто Спаситель наш.
מחנא מלכא מלכא	Когда называем мы имя Твое,
מלכא לב יחג	именуем Тебя небом,
מלכא מלכא מלכא	ибо вместила Ты
ל מלכא מלכא מלכא ^c	Невместимого.
מלכא מלכא מלכא מלכא ^d	Херувимами Ты восхваляема,
מלכא מלכא מלכא מלכא ^e	ибо носила свет,
מלכא מלכא מלכא מלכא	который освещает нас,
מלכא מלכא מלכא מלכא ^f	и огонь, который был зажжен,/
מלכא מלכא מלכא מלכא ^g	но не обожглась им утроба Твоя святая.
מלכא מלכא מלכא מלכא ^h	О, Совершенная!
מלכא מלכא מלכא מלכא ⁱ	Пришедший от Нее по плоти
מלכא מלכא מלכא מלכא	сделался плотью и оставался среди нас,
מלכא מלכא מלכא מלכא	как свидетельствовал Иоанн.
מלכא מלכא מלכא מלכא ^k	Милосердный Господь всех,
מלכא מלכא מלכא מלכא ^l	слава Тебе!

(Сир. нов. сер. 11, л. 14–14 об.)

Для данного богородична мы обнаружили две версии перевода: мелькитскую и яковитскую, существенно различающиеся между собой. Греческий текст песнопения не найден. Мелькитский перевод содержится в рукописях Brit. Lib. Add. 14710, Sinait. Syr. 208 среди седальных

^a BL Add. 14710, л. 215 об.; Sinait. Syr. 208, л. 223 об.: אגל

^b Sinait. Syr. 208, л. 223 об.: קמא פא

^c BL Add. 14710, л. 215 об.; Sinait. Syr. 208, л. 223 об.: מלכא מלכא

^d BL Add. 14710, л. 215 об.: מלכא מלכא; Sinait. Syr. 208, л. 223 об.: מלכא מלכא

^e BL Add. 14710, л. 215 об.: מלכא מלכא

^f Sinait. Syr. 208, л. 223 об.: מלכא מלכא

^g BL Add. 14710, л. 215 об.; Sinait. Syr. 208, л. 223 об.: מלכא מלכא

^h BL Add. 14710, л. 215 об.: מלכא

ⁱ BL Add. 14710, л. 215 об.: מלכא מלכא

^j BL Add. 14710, л. 215 об.; Sinait. Syr. 208, л. 223 об.: מלכא, אגל отсутствует

^k BL Add. 14710, л. 215 об.; Sinait. Syr. 208, л. 223 об.: מלכא מלכא

^l BL Add. 14710, л. 215 об.; Sinait. Syr. 208, л. 223 об.: מלכא

^m BL Add. 14710, л. 215 об.; Sinait. Syr. 208, л. 223 об.: מלכא מלכא

כִּי אֵינָהּ בְּרִיבָהּ .	кто беспределен,
כִּי אֵינָהּ בְּרִיבָהּ יֵשׁ כִּי אֵינָהּ	огонь зажженный, [который]
כִּי אֵינָהּ בְּרִיבָהּ לְרִיבָהּ יֵשׁ .	не опалил чрево Твое чистое,
כִּי אֵינָהּ בְּרִיבָהּ לְרִיבָהּ יֵשׁ / בְּרִיבָהּ	утвердив этим свидетельство Иоанна.
כִּי אֵינָהּ בְּרִיבָהּ לְרִיבָהּ יֵשׁ .	Благ и человеколюбец
כִּי אֵינָהּ בְּרִיבָהּ לְרִיבָהּ יֵשׁ .	Господь всех, слава Тебе!

(Vat. Syr. 94, л. 168 об.–169)

Многочисленные лексические различия между яковитской и мелькитской версиями указывают на существование двух независимых сирийских переводов богородична. Яковитская версия обнаружена исключительно в сборнике 11 в. Vat. sir. 94. Из всех текстуальных различий в переводах мы остановимся подробнее на антитезах. Выражение «вместила Ты невместимого» в обеих версиях передается однокоренными глагольными формами, но мелькитский переводчик использовал глагол ܘܪܥ (букв. воспринять, вместить): ܘܪܥܘܢܐ ܕܐܘܪܐܘܢܐ, ܘܪܥܘܢܐ; тогда как яковит употребил его синоним ܕܘܪܥܘܢܐ (букв. содержать в себе): ܘܪܥܘܢܐ ܕܐܘܪܐܘܢܐ, ܘܪܥܘܢܐ. Далее яковитская версия содержит иное противопоставление, лишь первая которого часть вошла в мелькитский перевод, вторая же — полностью изменена: ܘܪܥܘܢܐ ܕܐܘܪܐܘܢܐ, ܘܪܥܘܢܐ (носила Ты того, кто беспределен); в данном случае мелькиты использовали тот же глагол ܘܪܥ. Третья антитеза, «огонь зажженный, не опаливший утробу Твою», демонстрирует существенные различия. Причастию ܘܪܥܘܢܐ (букв. пылающий) в мелькитской версии соответствует ܘܪܥܘܢܐ (букв. зажженный) у яковитов; а глаголу ܘܪܥܘܢܐ ܕܐܘܪܐܘܢܐ (не обожглась) в породе 'tr'l, указывающей здесь на возвратное значение — ܘܪܥܘܢܐ ܕܐܘܪܐܘܢܐ (букв. не опалил).

Богородичен 46

ܟܘܨܘܬܐ ^a ܘܥܘܠܐ ^b ܘܟܘܨܘܬܐ	Та, которая славнее,
ܟܘܨܘܬܐ ܘܥܘܠܐ	чем силы высшие,
[ܟܘܨܘܬܐ ܘܥܘܠܐ ܘܟܘܨܘܬܐ ܘܥܘܠܐ]	и родившая нам Господа-Слово
ܟܘܨܘܬܐ ܘܥܘܠܐ	воплощенного,
ܟܘܨܘܬܐ ܘܥܘܠܐ ܘܟܘܨܘܬܐ ^c ܘܥܘܠܐ ^d ܘܟܘܨܘܬܐ ^e	ходатайствуй, Богородица,
(Сир. нов. сер. 11, л. 14 об.)	о спасении душ наших.

Для данного богородична иная редакция текста по отношению к Сир. нов. сер. 11 обнаружена нами в древнейшей сирийской рукописи Октоиха Brit. Lib. Add. 17133 среди стихирных богородичнов восьмого гласа. Важнейшие лексические различия, позволяющие говорить о редактировании текста, выявлены в первом стихе: отсутствие предлога ܐ в местоимении ܘܟܘܨܘܬܐ (она), замена прилагательного ܘܥܘܠܐ (превосходящая) на ܟܘܨܘܬܐ (возвышенная). Различия в последнем стихе менее значительны.

^a BL Add. 17133, л. 178 об.: ܟܘܨܘܬܐ

^b BL Add. 17133, л. 178 об.: ܘܟܘܨܘܬܐ

^c BL Add. 17133, л. 178 об.: ܘܥܘܠܐ

^d BL Add. 17133, л. 178 об.: ܘܥܘܠܐ под ТИТЛОМ.

^e BL Add. 17133, л. 178 об.: ܘܥܘܠܐ отсутствует.

Богородичен 47

למי ימי מלכא רבא
 כחיה ונאמריה
 ארבע מן בני אמי.
 על לב ארבע מכלליה.
 ואלו חבתי וכל
 אלהיה, מלך ואל
 ※※ (Сир. нов. сер. 11, л. 14 об.)

לביה מלך וימי מלכא רבא
 בן יסכין כסאמך נחם ארמי.
 על לב ארבע מכלליה.
 ארבע, ולחבתי ואל
 ואל אלהיה, כחיה
 (BL Add. 17133, л. 178)

К ней Архангел Гавриил
 через благовестие
 воззвал говоря:
 Радуйся, Мать и Дева,
 ибо Творца всех,
 Господа нашего родила Ты.

Гласу Архангела Гавриила
 внимая, похвалу^a возглашаем,
 говоря: Радуйся, о Мать [и] Дева,
 ибо Творца и Господа всех
 Родила Ты по плоти.

Наиболее близкий текст для данного богородична найден нами в рукописи Brit. Lib. Add. 17133. Серьезные разночтения в первом стихе и полная замена второго стиха позволяют рассматривать два текста как различные версии перевода богородична. Греческий текст песнопения нами не обнаружен.

^a другое значение: благая весть.

Радуйся, престол (...) Господень. и достойная.
 О, прославленная (...) Радуйся, о Госпожа.

Τὴν Θεοτόκον Μαριάμ·	—υυ—υυυ—
πάντες τιμήσωμεν·	—υυ—υυ
Χαῖρε Μήτηρ τοῦ Θεοῦ·	—υυ—υυ—
Χαῖρε κλίμαξ ἔμψυχε νοητή·	—υ—υ—υυυ—
Χαῖρε ἡ πρὶν βάτος ἀκατάφλεκτος·	—υυυ—υυυ—υυ
Χαῖρε στάμνος ἡ πάγχρυσος·	—υ—υυ—υυ
Χαῖρε τὸ ἄνθος τῆς πίστεως·	—υυ—υυ—υυ
Χαῖρε ῥάβδος βλαστήσασα·	—υ—υυ—υυ
Χαῖροις τὸ χρυσοῦν θυμιατήριον·	—υυυ—υυυ—υυ
Χαῖρε ὄρος Θεοῦ κατάσκιον Παρθένε·	—υ—υυ—υ—υυυ—υυ
Χαῖρε ἡ λύσις τῆς πρώτης Εὐας·	—υυ—υυ—υ—υ
Χαῖρε θρόνε Κυρίου·	—υ—υυ—υ
Χαῖρε πολύευκτον κάλλος·	—υυ—υυ—υ
Χαῖρε Δέσποινα.	—υ—υυ

(Tillyard, 1949. P. 161–162.)

Данный богородичен, по форме — последовательность хайретизмов (12 в греческой версии), представляет собой собрание избранных ветхозаветных прообразов Богоматери (подробнее о них см. в гл. 3). Греческий текст его опубликован Г. Тильярдом в числе догматиков восьмого гласа.[§] Версия сирийского перевода, отличная от текста в составе Сир. нов. сер. 11, обнаружена в рукописи Октоиха Brit. Lib. Add. 17233. Две версии сирийского текста имеют существенные различия, которые не позволяют реконструировать утраченные части богородична из петербургского сборника на основании рукописи из Британской библиотеки.

Как видно из сравнительного анализа греческой и двух сирийских версий, богородичен в Brit. Lib. Add. 17233 текстуально весьма близок оригинальному тексту. В Сир. нов. сер. 11 лист 15, содержащий почти полностью данное песнопение, значительно поврежден, но читаемые

[§] Tillyard, 1949. P. 161–162; Σωφρόνιος (Εὐστρατιάδης), μητρ., 1932. Σ. 711 (incipit).

фрагменты позволяют распознать здесь иную версию перевода богородична, которая, вероятно, восходит к другой, не сохранившейся, редакции греческого текста. Для каждой версии сирийского перевода характерны определенные лексические особенности: из двойного эпитета ἔμψυχε νοητή переводчик Сир. нов. сер. 11 передал лишь вторую составляющую: ܠܘܘܡܘܬܐ (постижимая); эпитет, содержащийся в версии Brit. Lib. Add. 17233 — ܠܘܘܘܬܐ (духовная), ближе по значению к первой составляющей. В эпитете ἡ πρὶν βᾶτος ἀκατάφλεκτος (купина древняя неопалимая) определение также переведено с помощью разных сирийских причастий: ܥܡܠܘܬܐ ܠܘܘܘܬܐ (несгорающая) (Сир. нов. сер. 11) — ܠܘܘܘܬܐ ܠܘܘܘܬܐ (неопалимая) (Brit. Lib. Add. 17233). В другом ветхозаветном прообразе Богоматери, ῥάβδος βλαστήσασα (жезл процветший), греческое причастие передано различными глаголами: ܠܘܘܘܬܐ ܥܝܘܬܐ (который пророс и истек) — ܡܠܥ ܠܘܘܘܬܐ (который чудесно процвел). Существительное στάμνος в петербургском сборнике передано как ܠܘܘܘܬܐ (букв. кувшин), в лондонском Октоихе — ܠܘܘܘܬܐ (букв. кружка), и далее ἡ πάγχιρσος по-разному передано переводчиками: ܠܘܘܘܬܐ ܠܘܘܘܬܐ (из чистого золота) — ܠܘܘܘܬܐ ܠܘܘܘܬܐ (полная золота), причем, на наш взгляд, первая версия точнее передает греческий эпитет.

Важнейшие различия между греческим и сирийским (Brit. Lib. Add. 17233) текстом также носят лексический характер, и, как в большинстве других случаев, сирийский перевод обогащен дополнительными понятиями и эпитетами по сравнению с оригиналом. Таковы добавления в следующих выражениях (в переводе выделены курсивом): ܠܘܘܘܬܐ ܠܘܘܘܬܐ (все мы *славно* почитаем), ܡܠܥ ܠܘܘܘܬܐ ܡܠܥ ܠܘܘܘܬܐ (жезл, *чудесно* процветший); а выражение πολύευκτον κόλλος (красота превозделенная) передано с иным значением: ܠܘܘܘܬܐ ܠܘܘܘܬܐ ܠܘܘܘܬܐ (красота превозносимая и достойная). Любопытно, что стих: Χαῖρε ἡ λύσις τῆς πρώτης Εὕας (Радуйся, разрешение первой Евы), по каким-то причинам утраченный в Brit. Lib. Add. 17233, сохранился в Сир. нов. сер. 11: ܠܘܘܘܬܐ ܠܘܘܘܬܐ ܠܘܘܘܬܐ (...). ܠܘܘܘܬܐ.

Богородичен 49

/ (...)	ܘܢܝܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ
(...)	ܘܢܝܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ
(...)	ܘܢܝܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ
ܘܢܝܢܐ ܕܥܘܠܐ (...)	ܘܢܝܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ
ܘܢܝܢܐ ܕܥܘܠܐ [ܕܥܘܠܐ] ܘܢܝܢܐ	ܘܢܝܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ
ܘܢܝܢܐ ܕܥܘܠܐ [ܕܥܘܠܐ]	ܘܢܝܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ
ܘܢܝܢܐ ܕܥܘܠܐ [ܕܥܘܠܐ] ܘܢܝܢܐ	ܘܢܝܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ
(Сир. нов. сер. 11, л. 15–15 об.)	(BL Add. 17133, л. 178–178 об.)

(...)/	Дева, дочь Адама земного,
(...)	также Матерью Бога небесного
(...)	праведно сделалась Ты.
Богородица, (...)	Богородица, моли и проси,
чтобы от искушений всевозможных	дабы от искушений всевозможных
избавил и спас [нас],	избавились мы, те, кто /
с верой к Тебе прибегающих.	с верой к Тебе прибегает.

Ввиду плохой сохранности листа 15 рукописи Сир. нов. сер. 11 нам не удалось распознать целиком текст данного богородична, но мы выявили наиболее близкий ему текст в рукописи Brit. Lib. Add. 17133, который приводим параллельно. Из сравнительного анализа двух последних стихов песнопения мы можем предположить, что текст в рукописях Октоиха представляет собой иную редакцию, чем та, что частично сохранилась в Сир. нов. сер. 11, именно поэтому мы считаем невозможным восстановление текста песнопения в петербургском сборнике на основании сирийских списков Октоиха.

Среди разночтений отметим различные глагольные формы: ܘܢܝܢܐ [ܕܥܘܠܐ] (imperativus) и ܘܢܝܢܐ (3 л. множ. ч., порода 'štpl), отсутствие в Сир. нов. сер. 11 местоимения ܘܢܝܢܐ (те) и добавление глагола ܘܢܝܢܐ (и спас), а также перемену мест в стихе слов ܘܢܝܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܘܠܐ (с верой прибегаем).

Богородичен 50

עלך [ח] חללה פלחיה.	Радуйся, благодатная,
עלך [כ] חללה פלחיה.	радость и ликование ангелов.
עלך [ח] חללה פלחיה.	Радуйся, Богородица,
עלך [ח] חללה פלחיה.	возвещение всех пророков.
עלך [ח] חללה פלחיה.	Радуйся, Дева благословенная,
עלך [ח] חללה פלחיה.	Господь Бог наш с Тобой.

(Сир. нов. сер. 11, л. 15 об.)

Данный богородичен не обнаружен в сирийских рукописях Октоиха, а также среди греческих гимнографических текстов.

Богородичен 51

עלך [ח] חללה פלחיה.	Радуйся, торжище великолепное
עלך [ח] חללה פלחיה.	Христа всевышнего.
עלך [ח] חללה פלחיה.	Радуйся, светлая извечно,
עלך [ח] חללה פלחיה.	Мария, невеста безмужняя.
עלך [ח] חללה פלחיה.	Радуйся, радость беспредельная
עלך [ח] חללה פלחיה.	и украшение православных.
עלך [ח] חללה פלחיה.	Моли и проси родившегося от Тебя,
עלך [ח] חללה פלחיה.	дабы даровал жизнь роду нашему
עלך [ח] חללה פלחיה.	и избавил [его].

(Сир. нов. сер. 11, л. 15 об.)

Χάρις τὸ ἐργαστήριον·

—UUUU—U

Θεοῦ τοῦ πανυψίστου·

U—UUUU—U

Χάρις αείψωτε·

—UU—U

Μαρία θεονύμφευτε·

U—UUUU—U

^a BL Add. 14710, л. 202:  под ТИТЛОМ.

^b Текст восстановлен по рукописи BL Add. 17133, л. 178 об.

^c Текст восстановлен по рукописи BL Add. 17133, л. 178 об.

^d Текст восстановлен по рукописи BL Add. 17133, л. 178 об.

^e BL Add. 17133, л. 178 об.; BL Add. 14710, л. 202; Sinait. Syr. 208, л. 210 об.:  под ТИТЛОМ.

^f γένος

^g Текст восстановлен по рукописи BL Add. 17133, л. 178 об.

Χάρις ἡ παγκόσμιος·	—UUU—UU
χαρὰ τῶν ὀρθοδόξων·	UUUU—U
πρέσβευε τῷ ἐκ σοῦ τεχθέντι·	—UUUU—UU—U
σῶσαι τὸ γένος ἡμῶν.	—UU—UU—

(Tillyard, 1949. P. 160–161.)

Текст обнаружен нами в сирийских рукописях Brit. Lib. Add. 17133, Brit. Lib. Add. 14710, Sinait. Syr. 208 среди стихирных богородичнов восьмого гласа. Разночтения в рукописях касаются лишь вариантов сокращения наиболее употребительных слов: ܕܡܫܚܐ (Христа), ܕܡܫܚܐ (слава). В греческой традиции данный богородичен представлен в числе догматиков, опубликованных Г. Тильярдом.^h Сирийский перевод песнопения вполне соответствует греческому оригиналу и содержит лишь несколько добавлений: ܕܡܫܚܐ ܕܠܐ (безмужняя), ܕܡܫܚܐ (украшение), ܕܡܫܚܐ (и проси), ܕܡܫܚܐ (чтобы даровал жизнь). Значение некоторых греческих слов передано близко, но не совсем точно, например довольно редкий эпитет Богоматери τὸ ἐργαστήριον (мастерская) переведен как ܕܡܫܚܐ ܕܡܫܚܐ (торжище), а прилагательное παγκόσμιος (всемирная) передано выражением ܡܫܚܐ ܕܡܫܚܐ (букв. без границ). С другой стороны, здесь, как и в богородичнах 25 и 32 мы встречаем сирийское словосочетание ܕܡܫܚܐ ܕܡܫܚܐ (православные), представляющее собой кальку греческого οἱ ὀρθοδόξοι (см. выше).

^h Tillyard, 1949. P. 160–161; Σωφρόνιος (Εὐστρατιάδης), μητρ., 1932. Σ. 711 (incipit).

§ 9. Заключительные замечания

Рукопись Сир. нов. сер. 11 содержит 51 богородичен, из которых пять относятся к первому гласу, пять — ко второму, восемь — к третьему, восемь — к четвертому, шесть — к пятому, пять — к шестому, шесть — к седьмому и восемь — к восьмому. Для 24 богородичнов из 51 нами найдены оригинальные греческие тексты, которые приведены в работе и сопровождаются ритмической схемой. Сирийский перевод двух богородичнов (11 и 23) лишь частично соответствует греческому тексту, выявленному исключительно в Триоди и Минее, но не в Октоихе, и в данном случае текстуальное родство сирийской и греческой традиций мы ставим под сомнение.

На основании изучения древнейших сирийских рукописей Октоиха, содержащих тексты, идентичные богородичнам из сборника Сир. нов. сер. 11, для большинства богородичнов (всего 34 из 51) нами выявлено две и более редакции. Наиболее ранняя редакция выделена в рукописи Сир. нов. сер. 11 и синайском бифолии *Sinait. Syr. Sp. 68* (IX в.). На основании смысловых лексических разночтений в списках Октоиха XI–XIII вв. выделены поздние редакции текста. Редактирование имело целью приблизить текст к греческому оригиналу, а также более четко и полно выразить тот или иной образ и передать богословское определение. Рассмотренные рукописи демонстрируют несколько этапов редакторской работы над текстом богородичнов. Для разных гимнов схема редакций различна: в редких случаях редакция текста петербургского сборника Сир. нов. сер. 11 совпадает с редакцией Октоиха XI в. *Brit. Lib. Add. 17133* и позднейших списков (богородичны 4, 6, 27, 33, 51). В иных случаях рукопись *Brit. Lib. Add. 17133* сохраняет редакцию текста промежуточную между наиболее ранней (IX в.) и поздней (XIII в.) (богородичен 14). В богородичне 1 мы разделяем редакции списков Октоиха из Синайского монастыря и редакцию рукописи *Brit. Lib. Add. 14710*, которая представляется более

поздней. Но для большинства богородичных мы выделяем две редакции сиромелькитского перевода: древнюю (Сир. нов. сер. 11, *Sinait. Syr. Sp.* 68) и последующую (все изученные списки Октоиха XI–XIII вв.).

Для богородичных 9, 13, 15, 21, 24, 36, 37, 47, 48 и 49 мы выявили две самостоятельные версии сиро-мелькитского перевода, которые отличаем от редакций. Под версиями в данном случае мы подразумеваем различные переводы текста, выполненные в мелькитской среде, которые выделяются нами на основании существенных фразеологических различий. При разделении версий мелькитского перевода, внутри одной из них может быть выделено несколько редакций текста (богородичны 15, 21). Для богородичных 18, 23, 25, 31, 32, 35, 42 и 50 на данном этапе работы мы не выявили текстологические соответствия ни в греческой, ни в сирийской традиции.

В яковитских гимнографических сборниках нами найдены параллели для пяти богородичных (1, 2, 7, 39, 45). Три текста (1, 2, 45) выделены как самостоятельные переводы (версии) греческих богородичных гимнов, два (39 и предположительно 7) — как редакции, т.е. тексты, представляющие собой результат редактирования мелькитского перевода, осуществленного в антихалкидонитской среде. Для яковитского перевода мы также выделяем различные редакции: в богородичне 1 рукописи *Vat. Sir.* 94, *Brit. Lib. Add.* 14714 (XI в.), *Cambridge Add.* 1993 (XIII в.) сохранили иную редакцию по сравнению с *Brit. Lib. Add.* 17140 (XI в.), *Paris Syr.* 337 (XIII в.—?). В другом случае редакция рукописей *Vat. Sir.* 94, *Brit. Lib. Add.* 17140 и *Paris Syr.* 337 отличается от редакции сборника *Brit. Lib. Add.* 14714 (богородичен 2). В богородичне 39, где яковитский текст определяется нами как редакция мелькитского, мы выделяем в нем две под-редакции: первая — в рукописи *Vat. Sir.* 94, вторая — в рукописях Британской библиотеки *Add.* 14714 и *Add.* 17140.

Наконец, для богородична 37 нами обнаружена сиро-палестинская версия, которая не может быть текстологически сопоставлена с сирийскими версиями, так как принадлежит иному диалекту арамейского языка.

При выявлении орфографических особенностей рукописей мы сталкиваемся с определенной сложностью, так как в каждом богородичне находим множество вариантов написания иностранных и сирийских слов, употребления глагольных окончаний и объектных суффиксов, союзов и частиц, сокращения слов под титлом и использования полного (*scriptio plena*) или краткого (*scriptio defectiva*) написания некоторых распространенных слов. Тем не менее, в результате текстологического анализа нам удалось выявить некоторые основные орфографические закономерности, которые мы перечисляем ниже.

Для рукописей Сир. нов. сер. 11 и Brit. Lib. Add. 17133 (выявлено одно исключение) характерно употребление краткой формы (*scriptio defectiva*) прилагательного ܟܠ (kl, весь), в отличие от рукописей Brit. Lib. Add. 14710, Sinait. Syr. 210, Sinait. Syr. 25 и, главным образом, Sinait. Syr. 208, для которых свойственно использование полной формы написания слова: ܟܠܐ (kwl); в последней рукописи выявлено порядка 20 случаев подобного употребления, которое, по-видимому являлось принятой орфографической нормой во время и в регионе ее переписки (1225 г., область Кеннешрин) или было обусловлено привычкой переписчика. В этой же рукописи находим полное написание причинного союза ܡܬܘܠ (mṭwl), не характерное для других списков.

Кроме того, самым распространенным орфографическим различием является употребление в применении к Богометрии форм императива женского или мужского рода. Так, в рукописи Сир. нов. сер. 11 употребляется форма императива исключительно мужского рода для глагола ܬܟܫܦ (ʿtkšp), но для прочих глаголов: ܬܫܦܐ, ܬܫܦܐ используется форма с окончанием женского рода. Написание ܬܫܦܐ (ʿtkšpy) с окончанием женского рода характерно для всех прочих рукописей: Brit. Lib. Add. 17133,

ГЛАВА 3. БИБЛЕЙСКИЕ ЦИТАТЫ И РЕМИНИСЦЕНЦИИ В ТЕКСТЕ *ТНЕОТОКИА*

§ 1. Типология Богоматери в восточнохристианской гимнографии

Один из самых плодотворных периодов в развитии богородичной литературы в Византии и ближневосточном регионе приходится на VIII–IX вв. Этот период знаменует расцвет двух жанров: гомилетики и гимнографии, которые достаточно близки между собой, и в то же время имеют различный характер. В гомилетическом творчестве, в отличие от гимнографии, ярко проявляется личность проповедника и, отчасти, его время и окружающая его действительность. Даже в многочисленных проповедях, которые являются псевдоэпиграфами, как и в анонимных сочинениях, присутствует особый авторский стиль, отражающий своеобразный метод интерпретации учения церкви и библейских сюжетов. Кроме того, проповеди всегда сохраняют связь с определенным праздником в составе церковного года, в то время как широкий пласт гимнографии, к которому принадлежат исследованные нами богородичны, будучи включен в Октоих, носит обиходный характер, т.е. не входит в какой-либо праздничный цикл. Особенность гимнографического жанра заключается в том, что именно он концентрировал в себе основы догматического учения, сочетая их с молитвенным содержанием и музыкальной составляющей, призванными оказывать особое эмоциональное воздействие на участников богослужения.

Основой для развития гомилетики и гимнографии в эпоху поздней античности и раннего средневековья явилась экзегетика, практика толкования Священного Писания. На протяжении нескольких столетий, начиная с Оригена (первая половина III в.), экзегетика выработала специфические методы и приемы, которые в дальнейшем были частично заимствованы другими жанрами церковной литературы. Гимнография, изначально несшая в себе чисто практическую цель — сопровождать и

пояснять в ходе богослужения чтение (пение) ветхозаветных текстов, в первую очередь, Псалтири, наиболее четко и емко восприняла один из важнейших методов экзегетики — типологию.

Современные ученые зачастую рассматривают вместе типологию и аллегорию как две составляющих экзегетической методологии, при этом четко их разделяя. Под аллегорией в данном случае понимается символическое толкование образов Ветхого и Нового Завета, выявление в них иносказательного смысла. Аллегорический метод, использовавшийся в эллинистической литературе, был выработан и обоснован Оригеном и представителями Александрийской школы, и впервые применен ими в христианской интерпретации Священного Писания. В ранней традиции типология не отделялась от аллегории и понималась как ее составная часть, однако со временем она выделилась как самостоятельный экзегетический метод. Согласно принятому определению типологии, основной ее принцип заключается в истолковании ветхозаветных событий и персонажей как предвестников новозаветной истории Боговоплощения и крестной смерти Христа, и, таким образом, понимании их как определенного этапа в истории спасения.^a Центральное место здесь отводится ветхозаветным прообразам Богоматери, для обозначения совокупности которых в современной исследовательской литературе употребляется термин «типология Богоматери»^b. Это понятие используется и в настоящей работе.

Типология Богоматери фактически может быть прослежена со до-оригеновского времени, со II в., когда Иустин Философ († ок. 165) и Иринеи Лионский († ок. 202) рассматривали Еву как прообраз Богоматери и противопоставляли непослушание Евы, основу первородного греха, послушанию Марии, началу всеобщего спасения. Далее этот образ, наряду со

^a Cunningham, 2004. P. 53; Hannick, 1999. P. 207–218; Hannick, 2005. P. 73; Young, 1997. P. 152–154.

^b Cunningham, 2004. P. 52–62.

многими другими, был весьма полно раскрыт Ефремом Сирином († 373),^c заложившим основы различных жанров христианской литературы, а также церковными писателями V–VI вв., в том числе Проклом Константинопольским († ок. 447)^d и Романом Мелодом (Сладкопевцем) († после 555), оказавшими сильнейшее влияние на последующую богородичную гомилетику и гимнографию, в частности, на Андрея Критского († 740), Германа Константинопольского († 730/742), Иоанна Дамаскина и др.^e

Благодаря творчеству палестинских гимнографов VII–VIII в. Софрония Иерусалимского († 644) и, главным образом, Иоанна Дамаскина типология Богоматери прочно входит в оформляющийся круг церковных песнопений, которые приобретают особое значение для развития христианской доктрины.^f По мнению ряда ученых, неверно говорить о существовании учения о Богоматери, подобного западной «мариологии» применительно к византийской и восточно-христианской традиции, из-за того, что четко оформленная богословская доктрина отсутствовала здесь, уступив место литургическому аспекту почитания Богоматери.^g Нам представляется, что именно создание богородичной гимнографии, наряду с гомилетикой, явилось важнейшим этапом развития полноценного учения о Богоматери, во многом основанного на типологическом методе толкования Писания.

Богородичны, которые мы рассматриваем в данной работе, содержат, наряду с важнейшими христологическими определениями, обширную и хорошо разработанную типологию, и таким образом являются для нас важнейшим свидетельством представлений о Богоматери в восточно-христианской халкидонитской традиции до IX в. В настоящей главе мы рассмотрим все ветхозаветные прообразы Богоматери, содержащиеся в

^c Brock, 1985 (2); Brock, 1989. P. 139–151; Brock, 1994.

^d Constas, 2003; Proclus, 2001.

^e Ephrem (Lash), archim., 1990. P. 58–80.

^f Hannick, 2005. P. 76.

^g См. например: Samaha, 1997. P. 338–342.

песнопениях, но не с точки зрения их богословского истолкования, а в историческом и языковом аспектах. Таким образом, основным содержанием данной главы является изучение текста *Theotokia* в его связи с текстами сирийских и греческих переводов Библии.

Наиболее распространенным сирийским переводом Библии (сирийской Вульгатой) является Пешитта (ܩܕܝܫܬܐ — букв. простая [версия]). Перевод Ветхого Завета в версии Пешитта был, по большей части, выполнен с древнееврейского, и его создание не являлось единовременным актом: разные книги были переведены в разное время на протяжении I–II вв., перевод полного текста, по-видимому, существовал уже в III в. Слово Пешитта было введено в IX в. для отличия данного перевода от перевода Сиро-Гекзапла, выполненного в VII в. Павлом Теллским с оригеновой Гекзаплы на основе Септуагинты (LXX).^h В последние годы перевод Ветхого Завета в версии Пешитты подробно изучается Институтом Пешитты, созданном на базе Лейденского университета. Как результат этой работы, начиная с 1977 г. в свет выходит многотомное критическое издание сирийского текста всех книг Ветхого Завета.ⁱ

Ранние рукописи Пешитты содержат перевод практически полного текста Нового Завета (за исключением 2 Послания Петра, 2 и 3 Посланий Иоанна, Послания Иуды и Апокалипсиса). Согласно гипотезе, предложенной Ф. Беркитом и принятой большинством исследователей, автором перевода Пешитты мог быть Раввула, епископ Эдесский, который во время своего епископства (411–435) ввел данный перевод в употребление вместо других древнейших переводов. Таким образом, время появления Нового Завета в переводе Пешитты принято относить к IV–началу V в. Основным оппонентом данной точки зрения выступил А. Вебус, доказавший на рукописном материале, что Пешитта старше времени Раввулы, а следы

^h Brock, 1992 (2). P. 794.

ⁱ Old Testament Peshitta, 1977– (далее: ОТП).

использования старосирийских версий встречаются и во второй половине V в.^j

Б. Мецгер перечисляет основные древнейшие рукописи Нового Завета в версии Пешитты, из которых самые ранние фрагменты датируются по палеографическим данным второй половиной V в. (Paris Syr. 296, Brit. Lib. Add. 14459 и др.).^k Именно с этого времени, по-видимому, перевод получает широкое распространение и становится наиболее употребительным, вытесняя предыдущие версии, а впоследствии не предоставляя возможности для повсеместного введения позднейших переводов.

Древние переводы четырех Евангелий, предшествующие Пешитте, по-видимому, существовали одновременно с сирийским текстом Диатессарона Татиана — гармонии Евангелий, датируемой II в. Название *Evangelion da-Mēpharrēshē* (букв. отдельные Евангелия; введено Ф. Беркиттом), старосирийские переводы Евангелий получили от противопоставления их версии Диатессарона. Среди исследователей существует мнение, что самые ранние свидетельства использования сирийского текста отдельных Евангелий принадлежат к первой половине IV в., но выполнение перевода относят к еще более раннему периоду (II–III вв.).^l В начале V в., как следует из сообщения Феодорита Кирского (Naer. fab. comp. 1:20), Диатессарон стал целенаправленно заменяться текстом четырех Евангелий и изыматься из употребления.^m Две версии старосирийского перевода — синайская и кьюртоновская, известны по двум знаменитыми рукописями, первая — палимпсест *Sinait. Syr. 30* (конец IV в.), также именуемый *Codex Sinaiticus Syrus*, открытый в 1894 г. в монастыре св. Екатерины А. Смит-Льюис (см. главу 1).ⁿ Вторая рукопись — кодекс из собрания Британской библиотеки Add. 14451 (середина–вторая половина V в.), отождествленный

^j Vööbus, 1951; Мецгер, 2002. С. 62–64.

^k Мецгер, 2002. С. 54.

^l Мецгер, 2002. С. 52.

^m Brock, 1992 (2). P. 796.

ⁿ Bensly–Harris–Burkitt, 1894.

У. Кьюртоном^o среди рукописей, привезенных из сирийского монастыря Богоматери в Вади-Натрун в 1847 г. М. Августом Пашо (от этого же лица четыре ценнейшие сирийские рукописи из монастыря Богоматери поступили в 1852 г. в Публичную библиотеку в Санкт-Петербурге).^p Текстологические исследования показали, что появление текста Пешитты явилась результатом пересмотра старосирийской версии Нового Завета, и Пешитта таким образом, является не самостоятельным переводом, а редакцией старосирийского текста.

Позднейшие версии Нового Завета, широко представленные в рукописях, фактически являются результатом редактирования и пересмотра текста Пешитты с целью приблизить его к греческому оригиналу. Первая редакция носит название «филоксеновой» по имени Филоксена Маббугского († 523), активного участника монофизитского движения VI в., современника и сподвижника Севера Антиохийского. Данная версия, однако, не принадлежит Филоксену, который лишь упоминает о редактировании текста Пешитты, предпринятом епископом Поликарпом в 508–509 гг.^q

Следующая попытка исправления текста имеющихся сирийских переводов Нового Завета была предпринята около 616 г. Фомой Гераклеяским, или Харклийским, современником Павла Теллского, который жил в том же монастыре под Александрией и, возможно, участвовал в составлении Павлом Сиро-Гекзаплы.^r Данная версия была первоначально отождествляема с филоксеновой, но С. Брок выявил ошибочность такой атрибуции и показал отличия между филоксеновой и гераклеяской версиями.^s

^o Cureton, 1858.

^p О деятельности М. Августа Пашо по приобретению рукописей для Британского музея см.: Wright, 1870. Part 3. P. XI–XV.

^q Brock, 1992 (2). P. 797.

^r Brock, 2006. P. 37.

^s Brock, 1981. P. 325–343.

Мф 25:1–8),^x так как именно там мы находим слово כַּחֲמַל, сирийскую транскрипцию греч. λαμπάς (букв. лампа, лампада), вошедшего в сирийский язык (также содержащегося в списках Октоиха и в яковитских сборниках с некоторыми вариантами написания). В Септуагинте слово λαμπάς также не используется, а светильник скинии обозначается во всех случаях λύχνος (букв. светильник). Описание скинии в Евр. 9:2 следует лексической модели Ветхого Завета, следовательно здесь мы находим слово כְּחִיטָה, которое соответствует λύχνος в греческом Новом Завете.^y

В богородичнах 1 и 21 Богородица именуется храмом прославленным и нерушимым (1) и храмом одушевленным Бога-Слово (21) соответственно. В данном случае это аллюзия на различные места из Псалтири, главным образом, на Пс 10:4 (LXX): «Господь во святом храме Своем»^z и др. В сирийском тексте используется слово כַּחֲמַל (букв. храм), которое соответствует слову ναός в Септуагинте, однако единственным эпитетом храма в Псалтири является «святой», в отличие от образной лексики гимнографии.

Богородичен 2 является своего рода средоточием ветхозаветных прообразов Богородицы. Первый эпитет — ковчег (см. также богородичен 23: «ковчег постижимый»), находим во многих книгах Ветхого Завета, в первую очередь, в описании Ноева ковчега в Быт 6:14: «Сделай себе ковчег из дерева гофер» и далее.^{aa} Но, вероятно, образ Богородицы скорее уподоблялся средневековыми экзегетами Ковчегу Завета в скинии Моисея, описанному в

^x Мф 25:1: .כַּחֲמַל כַּחֲמַל כַּחֲמַל כַּחֲמַל כַּחֲמַל כַּחֲמַל כַּחֲמַל Ktb' qdyš', 1979. P. 35; αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν τοῦ νομφίου GNT, 1998. P. 96; см. также Jennings, 1926.

^y Евр 9:2: .כַּחֲמַל כַּחֲמַל כַּחֲמַל כַּחֲמַל כַּחֲמַל כַּחֲמַל כַּחֲמַל Ktb' qdyš', 1979. P. 296; σκηνὴ γὰρ κατεσκευάσθη ἡ πρώτη ἐν ἧ ἢ τε λυχνία καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων. GNT, 1998. P. 756.

^z Здесь и далее нумерация псалмов в тексте приводится по Септуагинте (LXX), в сносках при цитировании Пешитты — по масоретской Библии (М), нумерация которой сохранена в Пешитте.

Пс 11:4 (М): .מַלְאֲכָיִם כַּחֲמַל כַּחֲמַל ОТР, 1980. Part 2. Fasc. 3. P. 10; Пс 10:4: κύριος ἐν ναῶ ἀγίῳ αὐτοῦ. Septuaginta, 1979. Vol. 2. P. 9.

^{aa} Быт 6:14: .כַּחֲמַל כַּחֲמַל כַּחֲמַל כַּחֲמַל כַּחֲמַל Ktb' qdyš', 1979. P. 5; ποιήσον οὖν σεαυτῶ κιβωτὸν ἐν ξύλων τετραγώνων. Septuaginta, 1979. Vol. 1. P. 8.

приводит их к желаемой пристани».^{yy} В данном случае, как и в Деян. 27:8–12, в Пешитте употребляется слово כַּכְּל, происходящее из греч. λιμὴν и соответствующее ему в Септуагинте и Новом Завете.^{zz}

В богородичне 12 (догматике) содержится парафраз знаменитого пророчества Исаяи, Ис 7:14: «... се, Дева во чреве примет и родит сына...». Ниже мы приводим параллельный текст Пешитты и сирийского богородична по рукописи Сир. нов. сер. 11, а также текст Септуагинты и греческого догматика для данной фразы.

ܟܝܘ ܟܠܗܘ ܟܠܦܘ ܟܠܗܘܗ ܟܦܘ	Ис 7:14. ОТР, 1987. Part 3. Fasc. 1. P. 12.
ܟܠܟܝܘ ܟܠܦܘ ܟܠܗܘܗ ܟܦܘ ܟܠܗܘܗ ܟܦܘ	Богородичен 12 Сир. нов. сер. 11, л. 3
ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει, καὶ τέξεται υἱόν	Ис 7:14. Septuaginta, 1979. Vol. 2. P. 575.
Παρθένος τεκοῦσα, καὶ τὸ τεχθέν Θεὸς πρὸ αἰώνων	Богородичен 12 (догматик) Παρακλητική, 1885. Σ. 185.

В общих чертах фразеология сирийского текста богородична соответствует Пешитте, в отличие от греческого догматика, который представляет собой не парафраз, а лишь аллюзию на библейский текст. Отметим также, что в сирийских текстах используется перфект, в то время как в тексте Септуагинты употребляется будущее время.

Богородичен 20 содержит образ скинии, оберегаемой Херувимами, как аллюзию на описание скинии Моисея в Исх 26:1: «Скинию же сделай из десяти покрывал крученого виссона...и херувимов сделай на них искусною

^{yy} Пс 107:30 (М): ܟܠܟܝܘ ܟܠܦܘ ܟܠܗܘܗ ܟܦܘ Ktb' qdyš', 1979. P. 435; καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς ἐπὶ λιμένα θελήματος αὐτῶν. Septuaginta, 1979. Vol. 2. P. 120.

^{zz} Об употреблении слова в сирийской литературе см.: Brock, 1995 (2). P. 195–202 (перепечатано в книге: Brock, 1999).

Гераклейского дает чтение **כַּחֲבַח** (букв. скиния). Септуагинта и греческий Новый Завет во всех указанных местах содержит слово **σκηνή**.

Далее в богородичне 20 читаем: «Того, кто на спинах Херувимов вознесен и прославляем, на руках носила Ты ...». Возможно, это частичный парафраз стиха 2 Цар (LXX) 22:11: «И воссел на Херувимов, и полетел, и понесся на крыльях ветра», а также Иез 10:1 (см. ниже, в описании образа престола).^{eee} Глагол **יָבִיט** (букв. возвышаться, сидеть верхом) употребляется как в Пешитте, так и в переводе богородична.

В безусловной связи с этим образом находится описание колесницы Херувимов из пророчества Иезекииля, Иез 1, Иез 10:9,^{fff} аллюзии на которое мы находим в богородичнах 21 и 34. Примечательно, что само слово «колесница» в книге Иезекииля отсутствует, но в целом оно достаточно распространено в Ветхом Завете, в частности, в IV книге Царств (LXX), в повествовании о вознесении Илии, 4 Цар (LXX) 2:11: «...вдруг явилась колесница огненная...» и 4 Цар 2:12: «...колесница Израиля и конница его!»,^{ggg} в Пс 67:18 (LXX): «Колесниц Божиих тьмы, тысячи тысяч» и др.^{hhh} В текстах богородичнов для обозначения колесницы (букв. средства передвижения) употребляются два различных слова, тем не менее происходящих из одного глагольного корня **יָבִיט**: **כַּחֲבַח** (богородичен 21, Сир. нов. сер. 11, л. 7) и **כַּחֲבַחִי** (богородичен 34, Сир. нов. сер. 11, л. 10 об.). В Пешитте мы также находим однокоренные слова для обозначения колесницы: **כַּחֲבַח** (2 Цар (M) 2:11; Пс 68:17, status constructus) (букв. всадник, наездник) и **כַּחֲבַחִי** (2 Цар (M) 2:12) (букв. колесница).

^{eee} 2 Сам (M) 22:11: **כַּחֲבַחִי כַּחֲבַחִי כַּחֲבַחִי כַּחֲבַחִי כַּחֲבַחִי** Ktb' qdyš', 1979. P. 277; καὶ ἐπεκάθισεν ἐπὶ χερουβὶν καὶ ἐπετάσθη καὶ ὄφθη ἐπὶ πτερύγων ἀνέμου. Septuaginta, 1979. Vol. 1. P. 614.

Ср. Исх 25:18: **כַּחֲבַחִי כַּחֲבַחִי כַּחֲבַחִי** OTP, 1977. Part 1. Fasc. 1. P. 175.

^{fff} Иез 10:9: **כַּחֲבַחִי כַּחֲבַחִי כַּחֲבַחִי כַּחֲבַחִי כַּחֲבַחִי** Ktb' qdyš', 1979. P. 277; καὶ ἰδοὺ ἄρμα πυρὸς καὶ ἵπποι πυρὸς. (12) ἄρμα Ἰσραὴλ καὶ ἵππευς αὐτοῦ. Septuaginta, 1979. Vol. 1. P. 696.

^{ggg} 2 Цар (M) 2:11–12: **כַּחֲבַחִי כַּחֲבַחִי כַּחֲבַחִי** (12) **כַּחֲבַחִי כַּחֲבַחִי כַּחֲבַחִי** Ktb' qdyš', 1979. P. 309; 4 Цар (LXX) 2:11–12: καὶ ἰδοὺ ἄρμα πυρὸς καὶ ἵπποι πυρὸς. (12) ἄρμα Ἰσραὴλ καὶ ἵππευς αὐτοῦ. Septuaginta, 1979. Vol. 1. P. 696.

^{hhh} Пс 68:17 (M): **כַּחֲבַחִי כַּחֲבַחִי כַּחֲבַחִי** Ktb' qdyš', 1979. P. 417.

Из параллельного текста явствует, что употребление основных существительных: לֶחֶם (лоза, ἄμπελος) и פֵּרוֹת (плод, καρπός) совпадает полностью в сирийской и греческой традициях, в отличие от употребления глаголов. В Зах 8:12 мы находим форму имперфекта (здесь: будущего времени) 3 л. ж. р. от глагола תָּתַן , תָּתַן (букв. даст), в Септуагинте употреблен соответствующий глагол в будущем времени δώσει (даст); в Ин 15:5 — причастие породы רָבִי от глагола בָּרַח , בָּרַחַת (букв. приносящая), которому в греч. соответствует φέρει . Наконец, в богородичне, в первой мелькитской версии присутствуют однородные сказуемые-синонимы 2 л. ж. р. נָשִׂית (ты носила) и נָשִׂית , во второй версии употреблен только первый из них в форме 3 л., а в греческий текст содержит причастие βλαστήσασα (производящая).

Стих «...и стал младенцем по воле Своей», содержащийся в богородичне 44 может рассматриваться как аллюзия на пророчество Исаяи, Ис 9:6 (LXX): «Ибо младенец родился нам; Сын дан нам...».^{III} Но слово מֶלֶךְ (букв. новорожденный младенец) в богородичне не соответствует лексике Пешитты, где мы находим существительное בֶּן (букв. дитя).

Образ лестницы в богородичне 48 является аллюзией на лестницу Иакова, Быт 28:12: «И увидел во сне: вот, лестница стоит на земле, а верх ее касается неба; и вот, Ангелы Божии восходят и нисходят о ней».^{SSS} Слово מַעְבְּרָה (лестница), соответствующее греч. κλίμαξ , употребляется как в Пешитте, так и в двух сиро-мелькитских и греческой версиях богородична.

Далее в том же богородичне «стамна из чистого золота» указывает на описание манны небесной в Исх 16:33: «...возьми один сосуд [золотой], и

^{III} Ис 9:5 (M): $\text{לֵךְ מִמֶּנִּי וְיָבִיא לְבָרְכֵנוּ וְיָבִיא לְבָרְכֵנוּ וְיָבִיא לְבָרְכֵנוּ$ OTP, 1987. Part 3. Fasc. 1. P. 16; ὅτι παῖδιον ἐγεννήθη ἡμῖν, υἱὸς καὶ ἐδόθη ἡμῖν. Septuaginta, 1979. Vol. 2. P. 578.

^{SSS} Быт 28:12: $\text{וַיַּעֲבֹד אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו וַיִּשְׁכַּח אֶת הַמַּעְבְּרָה וַיִּשְׁכַּח אֶת הַמַּעְבְּרָה וַיִּשְׁכַּח אֶת הַמַּעְבְּרָה$ Ktb' qdyš', 1979. P. 21; καὶ ἐνυπνιάσθη, καὶ ἰδοὺ κλίμαξ ἐστηριγμένη ἐν τῇ γῆ, ἧς ἡ κεφαλὴ ἀφικνεῖτο εἰς τὸν οὐρανόν. Septuaginta, 1979. Vol. 1. P. 43.

что вместо глагола ܠܕܝܢ (родился) в мелькитской версии, в яковитской употреблен ܡܘܕܝܢ (букв. был назван) (подробнее о различиях в двух версиях см. главу 2).

Богородичен 2 содержит метафору «праведники, облаченные в Бога», которая является реминисценцией слов апостола Павла в Послании к галатам, Гал. 3:27: «Все вы, во Христа крестившиеся, во Христа облеклись», а также отчасти в 1 Кор. 15:49: «... будем носить и образ небесного».^{aaaa} Основное выражение в трех текстах передается по-разному: в сирийских версиях богородична содержится словосочетание ܠܒܝܢܐ ܠܒܘܕܐ (облаченные в Бога), которое в общих чертах соответствует лексике и образности Пешитты: ܠܒܝܢܐ ܠܒܘܕܐ (во Христа облеклись; Гал 3:27) и ܠܒܝܢܐ ܠܒܘܕܐ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢܐ ܕܥܠܡܐ (облечетесь в образ Того, Кто на небесах; 1 Кор. 15:49). Важнейшая объединяющая черта — употребление различных форм одного глагола ܠܒܐ. В греческом наблюдаем иную картину, так как выражение в богородичне 2 τῶν θεοφόρων ἀνδρῶν (богоносных мужей) имеет лексическое соответствие лишь в 1 Кор. 15:49: φορέσομεν (...) τὴν εἰκόνα τοῦ ἐπουρανίου; а в Гал 3:27 употребляется иной глагол, ἐνεδύσασθε (букв. вы оделись).

Богородичен 13 открывается парафразом слов Марии из Лк 1:48: «... ибо отныне будут ублажать меня все роды». Ниже мы приводим параллельный текст богородична, трех версий сирийского Нового Завета: синайской, Пешитты и гераклеяской, а также стиха из пророчества Малахии, Мал 3:12: «И блаженными называть будут вас все народы...», который, в свою очередь, является основой для новозаветного парафраза.^{bbbb}

ܠܒܝܢܐ ܠܒܘܕܐ ܕܡܝܢܐ ܕܥܠܡܐ Богородичен 13

^{aaaa} Гал. 3:27: ܠܒܝܢܐ ܠܒܘܕܐ ܠܒܝܢܐ ܠܒܘܕܐ ܕܡܝܢܐ ܕܥܠܡܐ Ktb' qdyš', 1979. P. 254; ὅσοι γὰρ εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε. GNT, 1998. P. 646.

1 Кор. 15:49: ܠܒܝܢܐ ܠܒܘܕܐ ܕܡܝܢܐ ܕܥܠܡܐ ܕܡܝܢܐ ܕܥܠܡܐ Ktb' qdyš', 1979. P. 237; φορέσομεν καὶ τὴν εἰκόνα τοῦ ἐπουρανίου. GNT, 1998. P. 605.

^{bbbb} Версии сирийского перевода Евангелия приводятся по изданию: Kiraz, 1996. Vol. 3. P. 16.

	Сир. нов. сер. 11, л. 5.
ܘܥܠܡܝܢ ܕܥܠܡܝܢ ܕܥܠܡܝܢ ܕܥܠܡܝܢ	Лк 1:48. S
ܘܥܠܡܝܢ ܕܥܠܡܝܢ ܕܥܠܡܝܢ	P
ܘܥܠܡܝܢ ܕܥܠܡܝܢ	H
ܘܥܠܡܝܢ ܕܥܠܡܝܢ ܕܥܠܡܝܢ	Мал 3:12. OTP, 1980. Part 3. Fasc. 4. P. 98–99.
ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσίν με πᾶσαι αἱ γενεαί.	Лк 1:48. GNT, 1998. P. 197.
καὶ μακαριοῦσιν ὑμᾶς πάντα τὰ ἔθνη	Мал 3:12. Septuaginta, 1979. Vol. 2. P. 565.

Сирийский текст богородична 13 в данном случае лексически наиболее близок синайской версии, так как именно здесь мы находим выражение ܘܥܠܡܝܢ (ублажать), соответствующее греч. μακαρίζω, которое также содержится в богородичне. В двух других сирийских версиях та же формула выражена с помощью другого глагола: ܘܥܠܡܝܢ ܕܥܠܡܝܢ, кроме того, в гераклейской версии ܘܥܠܡܝܢ (букв. племена) заменено на ܘܥܠܡܝܢ (букв. поколения). В ветхозаветном тексте Пешитты употреблена совершенно иная лексика: глагол ܘܥܠܡܝܢ (прославлять) и существительное ܘܥܠܡܝܢ (букв. народы), в соответствии с τὰ ἔθνη в Септуагинте.

В богородичнах 22 и 40 цитируются слова Архангела из Лк 1:28: «Радуйся, благодатная! Господь с Тобою...». Далее приводится сирийский текст соответствующих пассажей в богородичнах и в двух версиях сирийского перевода Нового Завета: Пешитте и гераклейской. К сожалению, в старосирийских версиях, синайской и кьюртоновской, данный фрагмент не сохранился.^{cccc}

ܘܥܠܡܝܢ ܕܥܠܡܝܢ ܕܥܠܡܝܢ ܕܥܠܡܝܢ	Богородичен 22
	Сир. нов. сер. 11, л. 8

^{cccc} Kiraz, 1996. Vol. 3. P. 11.

самостоятельного сирийского перевода слов и выражений, характерных для греческой гимнографии, которая, в свою очередь, основана на лексике Септуагинты и греческого Нового Завета. При цитировании переводчики в меньшей степени, чем авторы оригинального греческого текста, следовали фразеологии имеющихся переводов Библии. Однако нами выявлена любопытная особенность в богородичне 13, где текст цитаты из Евангелия от Луки наиболее близок старосирийской синайской версии Нового Завета.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В результате проведенного исследования мы пришли к следующим выводам. Сборник Сир. нов. сер. 11 представляет собой не Акафист Богородице, как его определила Н.В. Пигулевская в «Каталоге сирийских рукописей Ленинграда», а собрание стихирных и седальных богородичнов на восемь гласов; мы дали условное название памятнику *Theotokia*.

Нам не удалось обнаружить прямое указание на место его приобретения, равно как и место переписки рукописи Сир. нов. сер. 11. На основании ряда косвенных данных о пребывании К. Тишендорфа (от которого рукопись поступила в ИПБ) на Ближнем Востоке в 1859 г., мы можем предположить, что она была открыта и приобретена в монастыре св. Екатерины на Синае. Для нас весьма важен тот факт, что два богородична из фрагмента *Theotokia* (Sinait. Syr. Sp. 68), обнаруженного на Синае в 1975 г. и опубликованного С. Брокком, практически полностью текстуально совпадают с богородичнами первого гласа Сир. нов. сер. 11. Это обстоятельство позволяет нам высказать предположение о том, что рукопись могла быть переписана в этом монастыре, хотя нельзя полностью исключить возможности, что местом ее переписки могли быть и другие монастыри Палестины.

Анализ почерка рукописи позволил нам уточнить ее датировку. Особая форма букв позволяет отождествить данный почерк как один из ранних и редких образцов мелькитского письма, достаточно близкий синайской рукописи Sinait. Syr. 30 (779 г.). На основании сравнительного палеографического анализа сиро-мелькитских рукописей мы пришли к выводу о возможности предположительно датировать Сир. нов. сер. 11 временем не позднее IX в. Выявление кодикологической структуры рукописи, и установление того факта, что она состоит из двух кватернионов — тетради из четырех двойных (восьми одинарных) листов

пергамена, позволило определить данный небольшой кодекс как самостоятельную рукопись и сборник, не являвшийся приложением или частью другого памятника.

Расположение произведений в рукописи находится в четком соответствии с системой византийского Октоиха, и изучалось нами в контексте истории происхождения Октоиха как богослужебной книги. Памятник *Theotokia* принадлежит раннему этапу истории перевода богородичнов из Октоиха (или Тропология) на сирийский язык, который был выполнен не позднее IX в. С XI в. прослеживается появление перевода полной книги Октоиха (первоначально воскресного Октоиха), что может знаменовать следующую стадию переводческой активности мелькитов. Сирийские рукописи Октоиха XI–XIII вв. (Brit. Lib. Add. 17133, Brit. Lib. Add. 14710, Sinait. Syr. 208, Sinait. Syr. 25, Sinait. Syr. 210, Sinait. Syr. 123) использованные нами в исследовании, содержат наряду с другими гимнографическими произведениями на восемь гласов богородичны, и тексты многих из них соответствуют в той или иной степени текстам произведений из петербургского сборника.

Для половины богородичнов из петербургского сборника (24 из 51) нами найдены оригинальные греческие тексты. Они приведены в работе либо по изданию соответствующей богослужебной книги, либо по наиболее ранней рукописи, в которой обнаружен тот или иной текст. Текстологический анализ греческой традиции богородичнов нами не проводился, в связи с этим сравнение сирийских текстов с греческими в достаточной степени условно, так как мы не можем четко установить редакцию, по которой был выполнен перевод в каждом конкретном случае.

На основании изучения древней сирийской традиции Октоиха нами выделено две и более редакции текста для большинства богородичнов в рукописи Сир. нов. сер. 11 (всего 34 из 51). Наиболее ранняя редакция выявлена в рукописи Сир. нов. сер. 11 и синайском бифолии Sinait. Syr. Sp.

68 (IX в.). В списках Октоиха XI–XIII вв. лексические смысловые разночтения позволяют выделить более поздние редакции текста. Причем в большинстве случаев данные списки свидетельствуют о нескольких этапах редакторской работы над сирийским текстом богородичнов. Для каждого богородична схема редакций различна, что вполне закономерно, так как памятник *Theotokia* не может рассматриваться как единое произведение, но как сборник произведений, созданных в разное время и, возможно, в разное время (преимущественно на протяжении IX в.) переведенных на сирийский.

Важным результатом настоящего исследования является установление текстологической связи мелькитского перевода богородичнов с антихалкидонитскими яковитскими богородичными гимнами tkšpt' (букв. молебные [песнопения]), содержащимися в западносирийских богослужебных сборниках (самые ранние из них: Vat. Sir. 94, Brit. Lib. Add. 17140, Brit. Lib. Add. 14714, Paris Syr. 337, Cambridge Add. 1993). Появление tkšpt', разделенных на восемь гласов по аналогии с мелькитской системой Октоиха, может быть отмечено с начала XI в. Очевидно, песнопения tkšpt' имеют тот же греческий оригинал, что и мелькитские *Theotokia*. Сравнительный текстологический анализ позволил выявить два пути проникновения халкидонитской гимнографии в яковитскую среду: выполнение яковитами собственных переводов греческих богослужебных текстов и заимствование ими переводов, выполненных мелькитами, но подвергшихся редактированию в яковитской среде.

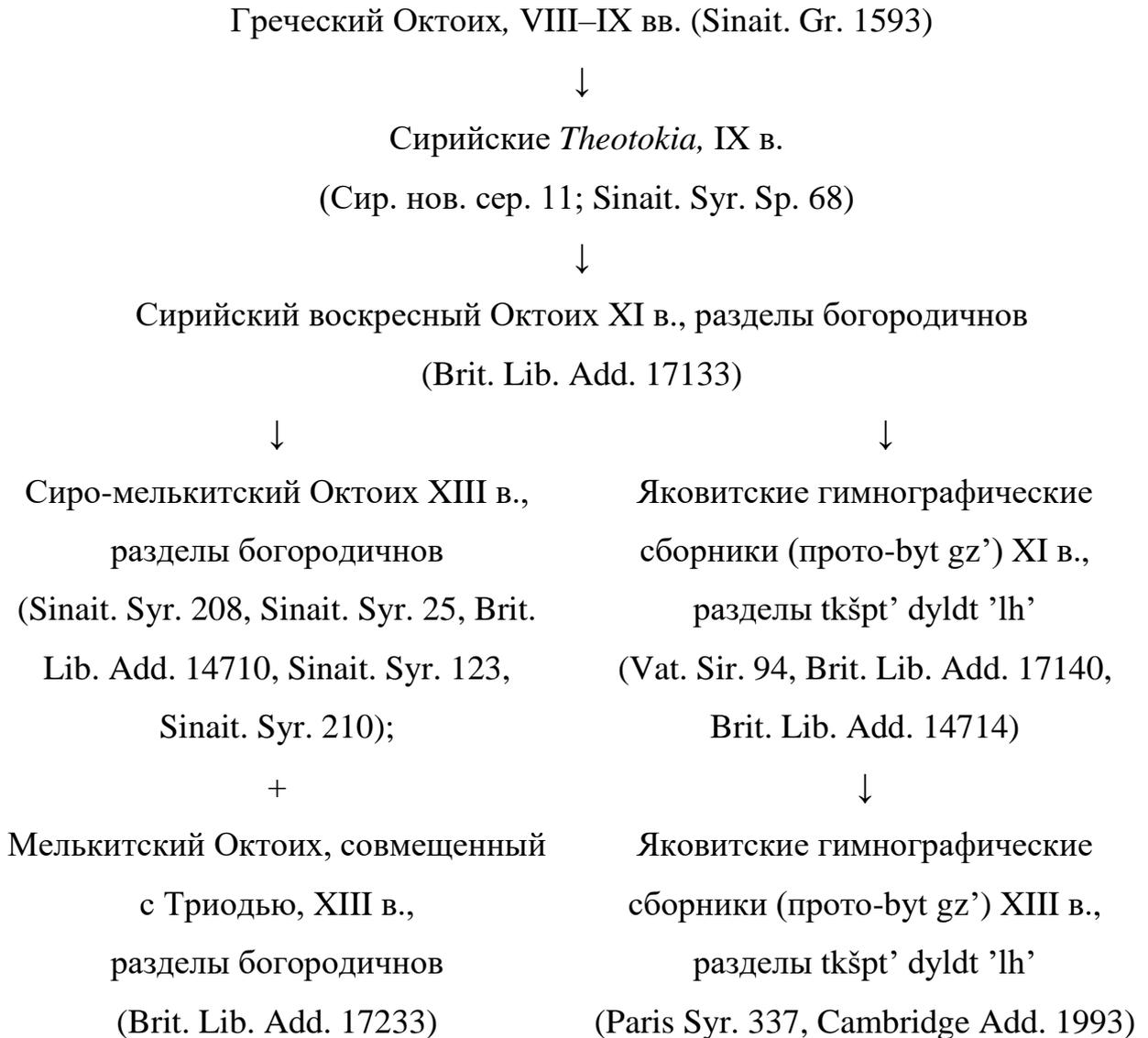
Исследователи греческой и сирийской гимнографии (Х. Хусман, Э. Коди) неоднократно отмечали влияние мелькитской литургии на становление яковитского богослужения. Мелькитские *Theotokia*, в частности, представленные в рукописи Сир. нов. сер. 11, заимствованные яковитами в определенный момент своей истории, являются ярким подтверждением данного положения.

На основании сравнительного изучения различных вариантов сирийского текста богородичнов, мы можем предложить следующую общую

схему его развития в IX–XIII вв. (схема в достаточной степени условна, в ней представлены только рукописи, изученные в рамках данного исследования, но не учитываются гипотетические промежуточные редакции, не известные нам).

Схема 2

Развитие сирийского текста богородичнов в IX–XIII вв.



Следующим этапом работы является анализ текста песнопений в связи с греческими и сирийскими переводами Библии: Септуагинтой, переводами, собранными в Гекзапле Оригена, старосирийскими версиями Четвероевангелия, Пешиттой, гераклейской версией. В богородичнах

рукописи Сир. нов. сер. 11 были обнаружены реминисценции и парафразы из книг Ветхого Завета, несколько цитат из Евангелий и новозаветные образы. Фразеология и лексика богородичнов чаще всего соответствует Ветхому и Новому Завету в переводе Пешитты, однако в единственном случае, где точно воспроизводится текст Лк 1:48 (богородичен 13), сирийский текст ближе старосирийской Синайской версии, чем к Пешитте. В целом можем заключить, что при цитировании переводчики в меньшей степени, чем авторы оригинального греческого текста, следовали фразеологии имеющихся переводов Библии.

На примере сирийского текста богородичнов мы видим, что мелькитские переводчики стремились как можно более полно и экспрессивно донести до сироразычных христиан образность византийской гимнографии, основанную на библейских аллюзиях. Этот процесс зачастую требовал от мелькитов частичной переработки как библейского текста, так и текста греческого оригинала.

В целом памятник *Theotokia* (Сир. нов. сер. 11) не может рассматриваться как единое произведение, но как сборник произведений, созданных в разное время (начиная с IV в.) и затем, преимущественно на протяжении IX в., переведенных на сирийский. Как конкретный памятник *Theotokia*, так и весь корпус сирийских рукописей, использованных в настоящей работе, представляет собой полноценный исторический источник. Рукопись Сир. нов. сер. 11 свидетельствует о присутствии сирийцев-халкидонитов и существовании традиции православного богослужения на сирийском языке на Синае и в иных центрах ближневосточного христианства. Сохранившиеся до нашего времени самые ранние сиромелькитские богослужебные книги датированы IX в. По-видимому, именно в это время оформляющийся круг византийских богослужебных книг окончательно вошел в употребление в сироразычной среде. Хотя их частичный перевод на сирийский осуществлялся уже в IX в. Рукописи более позднего периода, XIII в., свидетельствуют об усилении роли Дамаска,

Алеппо (Халеба) и Триполи как центров халкидонитской культуры на Ближнем Востоке, которые одновременно являлись центрами переписки сирийских рукописей.

Кроме того, данные проведенного текстологического анализа свидетельствуют об определенном взаимодействии между общинами мелькитов (халкидонитов) и яковитов (антихалкидонитов) на протяжении X–XI вв. и о заимствовании последними мелькитских богослужебных текстов и их частичной переработке в соответствии с собственными христологическими положениями.

Изученные в данной работе богородичны являются только небольшой частью колоссального пласта гимнографии, принадлежащей византийской традиции и заимствованной сирийскими традициями: мелькитской и яковитской. Изучение путей взаимодействия этих традиций, в частности, в IX–XIII вв., должно быть основано на анализе возможно большего числа отдельных песнопений и богослужебных книг. В данной работе раскрывается проблема культурного христианского межконфессионального диалога в данном регионе и намечаются дальнейшие пути изучения сложного феномена сосуществования христианских общин на Ближнем Востоке в средние века.

1 ❖ עלם לח חלם חלם לח
 חלם. עלם לח חלם חלם
 חלם לח חלם לח חלם לח
 חלם לח חלם לח חלם לח
 5 חלם לח חלם לח חלם לח
 עלם לח חלם לח חלם לח
 עלם לח חלם לח חלם לח
 עלם לח חלם לח חלם לח
 10 חלם לח חלם לח חלם לח
 חלם לח חלם לח חלם לח
 חלם לח חלם לח חלם לח ❖
 ❖ חלם לח חלם לח חלם לח
 חלם לח חלם לח חלם לח ()
 15 חלם לח חלם לח חלם לח
 חלם לח חלם לח חלם לח
 חלם לח חלם לח חלם לח
 חלם לח חלם לח חלם לח ()
 חלם לח חלם לח חלם לח ()

1 חלם לח חלם לח חלם לח
 5 חלם לח חלם לח חלם לח
 חלם לח חלם לח חלם לח ❖❖
 10 חלם לח חלם לח חלם לח
 15 חלם לח חלם לח חלם לח
 חלם לח חלם לח חלם לח
 חלם לח חלם לח חלם לח

כחולתה ואתה ויחיה.
 הללך מן מותך ויחיה.
 כחולתה. לחלוקה אלמך
 15 מן ואלך ממשך למ יחיה
 וחלוקה לך את ואלך חסד
 עלך ככל וכן מוחסר
 (*) צדוק לך לחיותך וילך **

1 ❖ צדוק מן ויחיה ויחיה
 לילך מן ויחיה. אמת
 ויחיה אלמך. כחולתה
 לך ויחיה אלמך לך ממשך.
 5 יחיה ויחיה מן לחלוקה.
 וחלוקה לך ויחיה.
 וחלוקה וילך ממשך
 לך ויחיה מלך ויחיה ויחיה
 וחלוקה לך. מן כל אמתך
 10 ויחיה לך אמת ויחיה (*).
 אלמך. אמת, אמת, לך (*).
 לחלוקה ויחיה חלוקה. אמת (*).
 ויחיה ממשך לך. עלך לך (*).
 ויחיה. אמת חלוקה (*).
 15 לחלוקה ❖❖❖ אמת (*).
 לך ויחיה ממשך אלמך (*).
 חלוקה ויחיה ממשך (*).

Л. 6

1 אמת אמת ויחיה ויחיה.
 חלוקה ויחיה ויחיה ויחיה
 ממשך. מלך ויחיה ויחיה
 לך לחלוקה אמת ויחיה.
 5 כחולתה ויחיה ויחיה.
 לחלוקה ויחיה ויחיה ויחיה
 לחלוקה ויחיה ויחיה ויחיה
 חלוקה לך ויחיה ויחיה
 לחלוקה ויחיה ויחיה ויחיה
 10 (*) ויחיה ויחיה. חלוקה. חלוקה חלוקה
 (*) ויחיה ויחיה. לחלוקה

Л. 6 об.

fff В рукописи: חלוקה

וְהַיְהוּדִים יִשְׁמְרוּ אֶת הַבְּרִית
 עַל לֶחֶם הַבְּרִית וְהַיְהוּדִים
 לְכַתּוּב וְהַיְהוּדִים
 וְהַיְהוּדִים. עַל לֶחֶם הַבְּרִית
 חַיִּים וְחַיִּים וְחַיִּים. 15
 עַל לֶחֶם הַבְּרִית. מִן הַבְּרִית
 אֲכַל וְחַיִּים וְחַיִּים.
 וְהַיְהוּדִים וְהַיְהוּדִים
 לְשִׁמּוֹת וְחַיִּים

1 לְחַיִּים וְחַיִּים וְחַיִּים. עַל
 לֶחֶם הַבְּרִית. וְהַיְהוּדִים
 וְהַיְהוּדִים וְחַיִּים וְחַיִּים,
 וְחַיִּים וְחַיִּים.
 5 וְחַיִּים וְחַיִּים וְחַיִּים
 וְחַיִּים. אֲכַל וְחַיִּים לֶחֶם
 עַל לֶחֶם אֵם וְחַיִּים
 לְחַיִּים וְחַיִּים אֲכַל
 חַיִּים וְחַיִּים וְחַיִּים
 10 חַיִּים וְחַיִּים. אֲכַל וְחַיִּים
 וְחַיִּים וְחַיִּים. חַיִּים וְחַיִּים
 אֲכַל וְחַיִּים וְחַיִּים לֶחֶם
 וְחַיִּים. וְחַיִּים לֶחֶם וְחַיִּים
 אֲכַל. חַיִּים וְחַיִּים וְחַיִּים.
 15 חַיִּים. חַיִּים וְחַיִּים וְחַיִּים
 חַיִּים וְחַיִּים וְחַיִּים.
 אֲכַל וְחַיִּים וְחַיִּים וְחַיִּים
 חַיִּים וְחַיִּים. חַיִּים וְחַיִּים וְחַיִּים.
 20 לֶחֶם וְחַיִּים וְחַיִּים וְחַיִּים

1 וְחַיִּים וְחַיִּים וְחַיִּים
 וְחַיִּים וְחַיִּים וְחַיִּים
 חַיִּים וְחַיִּים. חַיִּים וְחַיִּים
 חַיִּים וְחַיִּים וְחַיִּים. חַיִּים
 5 חַיִּים וְחַיִּים וְחַיִּים וְחַיִּים
 חַיִּים וְחַיִּים וְחַיִּים וְחַיִּים

hhhh В рукописи: חַיִּים.

- 20 () ❖❖ ()
- 1 אהב מלך וישלח למלך אהב ויחבב
 אהב וישלח. אהב וישלח.
 אהב וישלח. אהב וישלח.
 אהב וישלח. אהב וישלח. ❖
- 5 ❖ אהב וישלח. אהב וישלח.
 () אהב וישלח. אהב וישלח.
- 10 () אהב וישלח. אהב וישלח.
 () אהב וישלח. אהב וישלח.
- 15 () אהב וישלח. אהב וישלח.
 () אהב וישלח. אהב וישלח.
- 20 () אהב וישלח. אהב וישלח.
 1 אהב וישלח. אהב וישלח.
 אהב וישלח. אהב וישלח.
 אהב וישלח. אהב וישלח.
- 5 אהב וישלח. אהב וישלח.
 אהב וישלח. אהב וישלח.
 אהב וישלח. אהב וישלח.
 אהב וישלח. אהב וישלח.
 אהב וישלח. אהב וישלח.
- 10 אהב וישלח. אהב וישלח.
 אהב וישלח. אהב וישלח.
 אהב וישלח. אהב וישלח.
 אהב וישלח. אהב וישלח.

nnnn В рукописи: אהב

וּפְּנֵי הַמִּצְוָה

לְפָנֶיךָ יְיָ * ❖❖❖

15 ❖❖❖

כְּשֶׁנֶּחֱדָה.

וְכִלְיֵי הַמִּצְוָה

1 ל. 13 אב.

וְכִלְיֵי הַמִּצְוָה,

וְכִלְיֵי הַמִּצְוָה לְפָנֶיךָ יְיָ.

ב. וְכִלְיֵי הַמִּצְוָה לְפָנֶיךָ יְיָ.

5 לְפָנֶיךָ יְיָ וְכִלְיֵי הַמִּצְוָה

וְכִלְיֵי הַמִּצְוָה לְפָנֶיךָ יְיָ.

וְכִלְיֵי הַמִּצְוָה לְפָנֶיךָ יְיָ.

וְכִלְיֵי הַמִּצְוָה לְפָנֶיךָ יְיָ.

וְכִלְיֵי הַמִּצְוָה לְפָנֶיךָ יְיָ.

10 וְכִלְיֵי הַמִּצְוָה לְפָנֶיךָ יְיָ.

() וְכִלְיֵי הַמִּצְוָה לְפָנֶיךָ יְיָ.

() וְכִלְיֵי הַמִּצְוָה לְפָנֶיךָ יְיָ.

וְכִלְיֵי הַמִּצְוָה לְפָנֶיךָ יְיָ.

וְכִלְיֵי הַמִּצְוָה לְפָנֶיךָ יְיָ.

1 וְכִלְיֵי הַמִּצְוָה לְפָנֶיךָ יְיָ.

ל. 14

[ו] וְכִלְיֵי הַמִּצְוָה לְפָנֶיךָ יְיָ.

וְכִלְיֵי הַמִּצְוָה לְפָנֶיךָ יְיָ.

וְכִלְיֵי הַמִּצְוָה לְפָנֶיךָ יְיָ.

5 וְכִלְיֵי הַמִּצְוָה לְפָנֶיךָ יְיָ.

וְכִלְיֵי הַמִּצְוָה לְפָנֶיךָ יְיָ.

() וְכִלְיֵי הַמִּצְוָה לְפָנֶיךָ יְיָ.

() * ❖❖❖ וְכִלְיֵי הַמִּצְוָה לְפָנֶיךָ יְיָ.

❖❖❖ () וְכִלְיֵי הַמִּצְוָה לְפָנֶיךָ יְיָ.

10 () וְכִלְיֵי הַמִּצְוָה לְפָנֶיךָ יְיָ.

15 () וְכִלְיֵי הַמִּצְוָה לְפָנֶיךָ יְיָ.

וְכִלְיֵי הַמִּצְוָה לְפָנֶיךָ יְיָ.

וְכִלְיֵי הַמִּצְוָה לְפָנֶיךָ יְיָ.

0000 В рукописи: ,ל.ה.

ת, וְהַחֲלִיטָהּ

1 II. 14 ob. () רָחֵם אֶת הַיָּתוּם וְהַיְחָש�ׁם

וְהַיְחָש�ׁם אֶת הַיָּתוּם וְהַיְחָש�ׁם.

ת, וְהַחֲלִיטָהּ אֶת הַיָּתוּם.

ת, וְהַחֲלִיטָהּ אֶת הַיָּתוּם וְהַיְחָש�ׁם

5 ב. אֶת הַיָּתוּם וְהַיְחָש�ׁם

וְהַחֲלִיטָהּ אֶת הַיָּתוּם

וְהַחֲלִיטָהּ אֶת הַיָּתוּם וְהַיְחָש�ׁם * *

וְהַחֲלִיטָהּ אֶת הַיָּתוּם וְהַיְחָש�ׁם.

וְהַחֲלִיטָהּ אֶת הַיָּתוּם וְהַיְחָש�ׁם.

10 ל. אֶת הַיָּתוּם וְהַיְחָש�ׁם

וְהַחֲלִיטָהּ אֶת הַיָּתוּם.

* אֶת הַיָּתוּם וְהַיְחָש�ׁם וְהַחֲלִיטָהּ

וְהַחֲלִיטָהּ אֶת הַיָּתוּם

וְהַחֲלִיטָהּ אֶת הַיָּתוּם וְהַיְחָש�ׁם.

15 וְהַחֲלִיטָהּ אֶת הַיָּתוּם וְהַיְחָש�ׁם

וְהַחֲלִיטָהּ אֶת הַיָּתוּם

וְהַחֲלִיטָהּ אֶת הַיָּתוּם וְהַיְחָש�ׁם

וְהַחֲלִיטָהּ אֶת הַיָּתוּם וְהַיְחָש�ׁם * *

1 II. 15 () ... ()

() [ח] אֶת הַיָּתוּם וְהַיְחָש�ׁם

() [ח] אֶת הַיָּתוּם וְהַיְחָש�ׁם

() [ח] אֶת הַיָּתוּם וְהַיְחָש�ׁם

5 () [ח] אֶת הַיָּתוּם וְהַיְחָש�ׁם

10 () [ח] אֶת הַיָּתוּם וְהַיְחָש�ׁם

15 () ... * * * ()

() ... * * * ()

() ... ()

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

УКАЗАТЕЛЬ БИБЛЕЙСКИХ ЦИТАТ И РЕМИНИСЦЕНЦИЙ В ТЕКСТЕ *ТНЕОТОКИА*

В колонках справа полужирным шрифтом указаны номера богородичнов.

*Ветхий Завет**Новый Завет*

Быт	6:14	2	Мф	5:14–16	13, 32,45
	18:1	34		17:4	34
	28:12	48		25:1–8	1
Исх	3:2	23, 36, 48	Мк	9:5	34
	16:33	48	Лк	1:28	22, 40
	19:16	3		1:48	13
	19:18–20	3		9:33	34
	24:6	22	Ин	1:4	13, 32,45
	24:15–16	3, 48		1:14	3, 6, 17,
	25:10	2			21, 29, 35,
	25:23	22			40, 43, 46,
	25:29	48			48
	25:31	1	Ин	1:29	1
	26:1	20		3:29	28, 51
	27:20	1		15:1–2	37
	37:16	48		15:5	37
	37:17	1	1 Кор	15:49	2
	39:37	1	Гал	3:27	2
Лев	24:2	1	Евр	9:2–5	1, 2, 20,
Чис	8:2	1			22, 23, 48
	17:8 (LXX) — 17:23 (M)	2, 48	Евр	9:21	22
Суд	6:37–38	3, 22		12:18–19	3
2 Цар (LXX) — 2 Сам (M)	22:11	20			
4 Цар (LXX) — 2 Цар (M)	2:11–12	21, 34			
Пс	10:4 (LXX) — 11:4 (M)	1, 21, 34,			
		36, 48			
Пс	14:1 (LXX) — 15:1 (M)	3, 20, 48			
	22:5 (LXX) — 23:5 (M)	22			

	23:3 (LXX) — 24:3 (M)	3, 48
	23:7–10 (LXX) — 24:7–10 (M)	5
	67:16–17 (LXX) — 68:16–17 (M)	3, 48
Пс	106:30 (LXX) — 107:70 (M)	8, 25, 32
	109:3 (LXX) — 110:3 (M)	3
	131:8 (LXX) — 132:8 (M)	2
Песн	2:2	48
	4:8	28, 51
Ис	6:1	34, 36, 48
	7:14	12
	9:6	44
	11:1	2
	65:17	25, 45
Иез	1	21, 34
	10:1	20, 34, 36, 48
	10:9	21, 34
	44:1–2	2, 9
Дан	2:34–35	2, 36
	2:45	2, 36
ИоиЛ	2:3	26, 45
	3:18	22, 32
Иона	4:5	34
Авв	3:3	3, 48
Зах	8:12	37
Мал	3:12	13
	4:2 (LXX) — 3:20 (M)	2
1 Мак	1:22 (LXX)	48

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

УКАЗАТЕЛЬ ГРЕЧЕСКИХ СЛОВ В СИРИЙСКОЙ ТРАНСКРИПЦИИ

В ТЕКСТЕ *THEOTOKIA*

В данный список не включены сирийские глагольные формы, этимологически происходящие от греческих корней, а также частицы и имена собственные. В правой колонке полужирным шрифтом указывается номер богородична, в скобках дается номер листа и строки по рукописи Сир. нов. сер. 11 (см. Приложение 1).

ܩܘܘܕܘܟܝܘܢ	ὀρθόδοξοι, οἱ	42 (13, 8)
ܩܘܘܢܝܘܢ	γένος, τὸ	13 (5, 13); 51 (15 об., 17)
ܩܘܘܕܝܩܝܘܢ	τάξις, ἡ	39 (12, 12)
ܩܘܘܕܝܩܝܘܢ	λιμήν, ὁ	25 (8 об., 9)
ܩܘܘܕܝܩܝܘܢ	λαμπάς, ἡ	1 (1 об., 5)
ܩܘܘܕܝܩܝܘܢ	μαργαρίτης, ὁ	48 (15, 9)
ܩܘܘܕܝܩܝܘܢ	παρρησία, ἡ	5 (3, 4)
ܩܘܘܕܝܩܝܘܢ	κιβωτός, ἡ	2 (1 об., 16); 23 (8, 9)
ܩܘܘܕܝܩܝܘܢ	κειμήλιον, τὸ	25 (8 об., 7)
ܩܘܘܕܝܩܝܘܢ	κίνδυνος, ὁ	42 (13, 9)
ܩܘܘܕܝܩܝܘܢ	θεοτοκία, τὰ	1 (1 об., 1)
ܩܘܘܕܝܩܝܘܢ	θρόνος, ὁ	34 (10 об., 7); 36 (11 об., 2)

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

I. Источники

1. *Библия, 1988.* Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. М., 1988.
2. *Деяния Вселенских соборов, 1908.* Деяния Вселенских соборов. Казань, 1908 (репринт: СПб, 1996). Т. 1–4.
3. *Древнейший Иадгари, 1980.* Древнейший Иадгари / Подг. к изд. Е.П. Метревели, Ц.А. Чанкиевой, Л.М. Хевсуриани. Тбилиси, 1980 (Памятники древнегрузинской литературы. Ч. 2) (на груз. языке).
4. *Їрмологій, 2003.* Їрмологій. Москва2, 2003.
5. *Нктѡихъ, 2003.* Нктѡихъ, си1рэчь Нсмогла1сникъ. Москва2, 2003. Т. 1–2.
6. *Свенцицкая, 1996.* Свенцицкая И.С. Апокрифические Евангелия. Исследования, тексты, комментарии. М., 1996.
7. *Творения Иоанна Дамаскина, 1997.* Творения преподобного Иоанна Дамаскина. Христологические и полемические трактаты. Слова на богородичные праздники / Пер., комм. свящ. Максима Козлова, Д.Е. Афиногенова. М., 1997.
8. *Bensly–Harris–Burkitt, 1894.* Bensly R.L., Harris J.R., Burkitt F.C. (eds.) The Four Gospels in Syriac Transcribed from the Sinaitic Palimpsest / Intr. by A.S. Lewis. Cambridge, 1894.
9. *Biblia sacra vulgata, 1983.* Biblia sacra iuxta vulgatam versionem / Ed. B. Fischer, J. Gribomont, H.F.D. Sparx, W. Thiele. 3 ed. Stuttgart, 1983.
10. *Black, 1954.* Black M. (ed.) A Christian Palestinian Syriac Horologion (Berlin MS Or. Oct. 1019). Cambridge, 1954.
11. *Brenton, 1976.* The Septuagint Version of the Old Testament and Apocrypha / Ed. and trans. L.L. Brenton. London, 1976.
12. *Brock, 1994.* Brock S. The Bride of Light. Hymns of Mary from the Syriac Churches. Baker Hill, Kottayam, 1994.
13. *Christ–Paranikas, 1871.* Christ W., Paranikas M. Anthologia graeca carminum christianorum. Lipsiae, 1871.
14. *Cureton, 1858.* Cureton W. Remains of a very Ancient Recension of the

- additions and emendations, with the variants of the Curetonian text, corroborations from many other MSS., and a list of quotations from ancient authors. London, 1910.
44. *Σωφρόνιος (Εὐστρατιάδες), μητρ., 1931.* Σωφρόνιος (Εὐστρατιάδες), μητρ. Θεοτοκάριον. Paris, 1931. Τ. 1.
45. *Σωφρόνιος (Εὐστρατιάδες), μητρ., 1932–1933.* Σωφρόνιος (Εὐστρατιάδες), μητρ. Ὁ Ἅγιος Ἰωάννης ὁ Δαμασκῆνος καὶ τὰ ποιητικὰ αὐτοῦ ἔργα // Νέα Σίων. 1932. Τ. 27. Ρ. 698–719; 1933. Τ. 28. Σ. 11–25.
46. *Theophanes, 1883–1885.* Theophanis Chronographia / Rec. C. de Boor. Lipsiae, 1883–1885. Vol. 1–2.
47. *Tillyard, 1949.* Tillyard H.J.W. The Hymns of the Octoechus. Part 2. Copenhagen, 1949 (MMB. Transcripta. Vol. V).
48. *Τριώδιον, 1879.* Τριώδιον κατανύκτικον περιέχον ἀπάσαν τὴν ἀγκοῦσαν αὐτῷ ἀκολουθίαν τῆς Ἁγίας καὶ Μεγάλης Τεσσαρακόστης. Ἐν Ῥώμῃ, 1879.

II. ИССЛЕДОВАНИЯ, КАТАЛОГИ, СПРАВОЧНАЯ И ПРОЧАЯ ЛИТЕРАТУРА

49. *Бенешевич, 1917.* Бенешевич В.Н. Описание греческих рукописей монастыря св. Екатерины на Синае. Рукописи 1224–2150. Петроград, 1917. Т. 3. Вып. 1.
50. *Болотов, 1917.* Болотов В.В. Лекции по истории древней церкви. Т. IV. История Церкви в период Вселенских соборов. Отд. 3. История богословской мысли. СПб, 1917 (репринт: М., 1994).
51. *Венцель, 2002.* Венцель О.В. Богородичен // ПЭ. М., 2002. Т. 5. С. 507–508.
52. *Владислав (Цыпин), прот., 2000.* Владислав (Цыпин), прот. Административное устройство Вселенской Православной церкви // ПЭ. М., 2000. Т. 1. С. 303–307.
53. *Гаспаров, 1989.* Гаспаров М.Л. Очерки истории европейского стиха. М., 1989.
54. *Захарова, 2004.* Захарова А.В. Обзор материалов российских архивов о приобретении Синайской Библии // Вторые чтения памяти Николая Федоровича Каптерева. Москва, 28–29 октября 2004. М., 2004. С. 33–45.

55. *Исакова, 2005.* Исакова Л.В. Евтихий Александрийский — защитник мелькитской церкви // Проблемы социальной истории и культуры средних веков и раннего нового времени. Под ред. Г.Е. Лебедевой. СПб., 2005. С. 198–223.
56. *Кекелидзе, 1908.* Кекелидзе К.С. Литургические грузинские памятники в отечественных книгохранилищах. Тифлис, 1908.
57. *Коковцов, 1885.* Коковцов П.К. Сирийские рукописи (собрания епископа Порфирия Успенского) // Отчет Императорской Публичной библиотеки за 1803 г. СПб, 1885. С. 181–185.
58. *Коковцов, 1900.* Коковцов П.К. Краткое описание сирийской рукописи Нового Завета, приобретенной Публичной библиотекой в 1897 г. // Отчет Императорской Публичной библиотеки за 1897 г. Приложение. СПб, 1900. С. 3–7.
59. *Крашенинникова, 1993.* Крашенинникова О.А. Октоих и Параклит (к истории двух названий одной литургической книги) // Герменевтика древнерусской литературы. М., 1993. Сб. 6. Ч. 2. С. 398–406.
60. *Крашенинникова, 2000.* Крашенинникова О.А. Ранневизантийские источники славянского Октоиха XIII–XIV вв. // Гимнология. Материалы Международной научной конференции «Памяти протоиерея Димитрия Разумовского». 3–8 сентября 1996. М., 2000. Кн. 1 (Ученые записки Научного центра русской церковной музыки имени протоиерея Димитрия Разумовского. Вып. 1). С. 114–123.
61. *Лихачев, 1962.* Лихачев Д.С. Текстология. На материале русской литературы X–XVII вв. М.–Л., 1962.
62. *Лозовая, 2003 (1).* Лозовая И.Е. Типология древнерусских Параклитов и их отношение к действующему литургическому уставу // Церковное пение в историко-литургическом контексте: Восток — Русь — Запад. Материалы международной научной конференции. 15–19 мая 2000 года. М., 2003. С. 64–73 (Гимнология. Вып. 3).
63. *Лозовая, 2003 (2).* Лозовая И.Е. О системе пения седмичных канонов Октоиха в ранней литургической традиции // Византия и Восточная Европа. Литургические и музыкальные связи / Под ред. И. Лозовой. М., 2003. С. 52–68 (Гимнология. Вып. 4).
64. *Лундин—* Лундин А.Г., Мещерская Е.Н. Список печатных работ

- Мещерская, 1976.* чл.-корр. АН СССР Н.В. Пигулевской// Пигулевская. Ближний Восток. Византия. Славяне. Л., 1976. С. 50–62.
- 65.*Метревели, 1979.* Метревели Е.П. Древнейший Ядгари и его значение для изучения византийской гимнографии. Тбилиси, 1979.
- 66.*Мецгер, 2002.* Мецгер Б. Ранние переводы Нового Завета. Их источники, передача, ограничения. М., 2002.
- 67.*Мещерская, 1986.* Мещерская Е.Н. Сирийское стихосложение (вопросы изучения) // ПС. Л., 1986. Вып. 28 (91). С. 171–177.
- 68.*Мещерская, 1997.* Мещерская Е.Н. Сирийская словесность и апокрифические деяния апостолов // Она же. Апокрифические деяния апостолов. Новозаветные апокрифы в сирийской литературе. М., 1997. С. 5–74.
- 69.*Момина, 1976.* Момина М.А. Песнопения древних славяно-русских рукописей. Общие замечания // Методические рекомендации по описанию славяно-русских рукописей для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР. Вып. 2. Часть II. М., 1976. С. 448–482.
- 70.*Момина, 1986.* Момина М.А. О происхождении греческой Триоди // ПС. Л., 1986. Вып. 28 (91). С. 112–120.
- 71.*Никифор, архим., 1891.* Никифор, архим. Библейская энциклопедия. М., 1891 (репринт: М., 1990).
- 72.*Отчет ИПБ, 1860.* Отчет Императорской Публичной Библиотеки за 1859 г. СПб, 1860.
- 73.*Панченко, 2001.* Панченко К.А. Антиохийская Православная церковь. С середины VII в. до османского завоевания // ПЭ. М., 2001. Т. II. С. 513–519.
- 74.*Панченко, 2002.* Панченко К.А. Род Иоанна Дамаскина и становление христианской элиты в халифате // Вестник Московского университета. Серия 13. Востоковедение. 2002. № 4. С. 88–99.
- 75.*Пентковский, 2006.* Пентковский А.М. Гимнография. Византийская Гимнография // ПЭ. М., 2006. Т. 11. С. 491–495.
- 76.*Пигулевская, 1926.* Пигулевская Н.В. О сирийской рукописи «Церковной истории» Евсевия Кесарийского в Российской Публичной библиотеке // Восточный сборник Государственной Публичной библиотеки. Л., 1926. № 1. С. 115–122.
- 77.*Пигулевская,* Пигулевская Н.В. Филигранные сирийских рукописей //

1937. ВИД. 1937. С. 419–434.
78. *Пигулевская, 1960.* Пигулевская Н.В. Каталог сирийских рукописей Ленинграда // ПС. М.–Л., 1960. Вып. 6 (69).
79. *Пигулевская, 1976.* Пигулевская Н.В. Ближний Восток, Византия, Славяне. Л., 1976.
80. *Пигулевская, 1979.* Пигулевская Н.В. Культура сирийцев в средние века. М., 1979.
81. *Пигулевская, 2000.* Пигулевская Н.В. Сирийская средневековая историография. СПб, 2000.
82. *Порфирий (Успенский), архим., 1911.* Порфирий (Успенский), архим. Описание греческих рукописей монастыря св. Екатерины на Синае / Под ред. и с доп. В.Н. Бенешевича. СПб, 1911. Т. 1: Замечательные рукописи в библиотеке Синайского монастыря и Синаеджуванийского подворья (в Каире), описанные архимандритом Порфирием (Успенским).
83. *Райт, 1902.* Райт В. Краткий очерк истории сирийской литературы / Под ред. и с доп. проф. П.К. Коковцова. СПб, 1902.
84. *Роберсон, 1999.* Роберсон Р. Восточные христианские церкви. Церковно-исторический справочник. СПб, 1999.
85. *Скабалланович, 1913.* Скабалланович М. Толковый Типикон. Киев, 1913 (репринт: М., 1995). Вып. 2.
86. *Скабалланович, 1916.* Скабалланович М. Пятидесятница. Киев, 1916 (репринт: Свято-Троицкая Сергиева лавра, 1995.) (Христианские праздники. Кн. 5).
87. *Фельетон от ИПБ, 1859.* Фельетон от Императорской Публичной библиотеки // Санкт-Петербургские Ведомости. 1859. 18 нояб. (№ 251). С. 1.
88. *Филарет (Гумилевский), архиеп., 1902.* Филарет (Гумилевский), архиеп. Исторический обзор песнопевцев и песнопения греческой церкви. СПб, 1902 (репринт: Сергиев Посад, 1995).
89. *Хевсуриани, 1984.* Хевсуриани Л.М. Структура древнейшего Тропология. Автореф. дис. ... канд. истор. наук. Тбилиси, 1984.
90. *Цагарели, 1888.* Цагарели А.А. Памятники грузинской старины в Святой Земле и на Синае. СПб, 1888.
91. *Цагарели, 1889.* Цагарели А.А. Сведения о памятниках грузинской письменности. СПб, 1889. Вып. 2.
92. *Шеламанова, 1976.* Шеламанова Н.Б. Славяно-русский Октоих (ненотированный) XII–XIV вв. // Методические

рекомендации по описанию славяно-русских рукописей для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР. Вып. 2. Часть II. М., 1976. С. 340–388.

93. *Assemani, 1742.* Assemani S.E. Bibliothecae Mediceae Laurenzianae et Palatinae codicum MSS Orientalium Catalogus. Florentiae, 1742.
94. *Assemani, 1758.* Assemani S.E., Assemani J.S. Bibliothecae Apostolicae Vaticanae codicum manuscriptorum catalogus. Romae, 1758. T. 1. P. 2.
95. *Assemanus, 1719.* Assemanus J.S. Bibliotheca Orientalis Clementino-Vaticana. Romae, 1719. T. 1.
96. *Auzépy, 1994.* Auzépy M.-F. De la Palestine à Constantinople (VIII^e–IX^e siècles): Etienne le Sabaite et Jean Damascène // TM. 1994. T. 12. P. 183–218.
97. *Baumstark, 1910.* Baumstark A. Festbrevier und Kirchenjahr der syrischen Jakobiten. Paderborn, 1910.
98. *Baumstark, 1918.* Baumstark A. Ein frühchristliches Theotokion in mehrsprachiger Überlieferung und verwandte Texte des ambrosianischen Ritus // OC. Neue Serie. 1918. Bd. 7–8. S. 37–61.
99. *Beck, 1959.* Beck H.-G. Kirche und Theologische Litteratur im byzantinischen Reich. München, 1959.
100. *Bénéchévitch, 1937.* Bénéchévitch V.N. Les manuscrits grecs du Mont Sinai et le monde savant de l'Europe depuis le XVII^e siècle jusq' à 1927. Athen, 1937 (Texte und Forschungen zur byzantinisch-neugriechischen Philologie).
101. *Blake, 1965.* Blake R.P. La littérature greque en Palestine au VIII^e siècle // Le Muséon. 1965. Vol. 78. Part 3–4. P. 367–380.
102. *Bond–Thompson, 1884.* Bond E.A., Thompson E.M. The Palaeographical Society Facsimiles of Ancient Manuscripts. London, 1884. Part 1.
103. *Bond–Thompson–Warner, 1881.* Bond E.A. Thompson E.M., Warner G.F. Catalogue of Ancient Manuscripts in the British Museum. London, 1881. Part 1: Greek.
104. *Briquel Chatonnet, 2004.* Briquel Chatonnet F. Les manuscrits syriaques d'Antioche // Antioche de Syrie: histoire, images et traces de la ville antique / Ed. B. Cabouret, P.-L. Gatier, C. Saliu. Paris, 2004 (Topoi, Suppl. 5). P. 543–553.
105. *Brock, 1981.* Brock S. The Resolution of the Philoxenian/Harclean

- Problem // E.J. Epp, G.D. Fee (eds.) *New Testament Textual Criticism*. Oxford, 1981. P. 325–343.
106. *Brock, 1985*
(1). Brock S. Syriac and Greek hymnography: problems of origin // *Studia Patristica XVI: Texte und Untersuchungen* / Ed. E.A. Livingstone. Berlin, 1985. S. 77–81.
107. *Brock, 1985*
(2). Brock S.P. *The Luminous Eye. The Spiritual World Vision of Saint Ephrem*. Rome, 1985 (репринт: Kalamazoo, 1992).
108. *Brock, 1989*. Brock S. From Ephrem to Romanos // *Studia Patristica*. Leuven, 1989. Vol. XX. P. 139–151.
109. *Brock, 1990*. Brock S. Manuscripts Copied on the Black Mountain, near Antioch // R. Schulz, M. Görg (eds.) *Lingua Restituta Orientalis. Festgabe für Julius Assfalg*. Wiesbaden, 1990 (*Aegypten und Altes Testament*, 20). P. 59–67.
110. *Brock, 1992*
(1). Brock S. *Studies in Syriac Christianity. History, Literature and Theology*. Aldershot, 1992 (Variorum Collected Studies Series).
111. *Brock, 1992*
(2). Brock S.P. Syriac Versions // *The Anchor Bible Dictionary* / Ed. D.N. Freedman. New-York, 1992. Vol. 6. P. 794–799.
112. *Brock, 1995*
(1). Brock S.P. *Catalogue of Syriac Fragments (New Finds) in the Library of the Monastery of Saint Catherine, Mount Sinai*. Athens, 1995.
113. *Brock, 1995*
(2). Brock S. The Scribe Reaches Harbour // *BF*. 1995. Vol. 21. P. 195–202.
114. *Brock, 1996*. Brock S. The «Nestorian» Church: a Lamentable Misnomer // J.F. Coackley, K. Parry (ed.). *The Church of the East: Life and Thought*. Manchester, 1996. P. 23–35 (*Bulletin of the John Rylands Library*. Vol. 78:3).
115. *Brock, 1999*. Brock S. From Ephrem to Romanos. Interactions between Syriac and Greek in Late Antiquity. Aldershot, 1999 (Variorum Collected Studies Series).
116. *Brock, 2003*. Brock S. Syriac on Sinai: the Main Connections // *EYKOΣMIA. Studi miscellanei per il 75° di Vincenzo Poggi S.J. Soveria Mannelli (Catanzaro)*, 2003. P. 103–117.
117. *Brock, 2006*. Brock S. *The Bible in Syriac Tradition. Second Revised Edition*. Piscataway, NJ, 2006.
118. *Brown–
Driver–Briggs,
1951*. Brown F., Driver S.R., Briggs C.A. *A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament*. Oxford, 1951.

119. *Cavallo, 1967.* Cavallo G. *Ricerce sulla maiuscola biblica*. Firenze, 1967.
120. *Clark, 1952.* Clark K.W. Checklist of Manuscripts in St. Catherine's Monastery, Mount Sinai, Microfilmed for the Library of Congress, 1950. Washington, D.C., 1952.
121. *Cody, 1982.* Cody A. The Early History of the Octoechos in Syria // East of Byzantium: Syria and Armenia in Formative Period. Washington, D.C., Dumbarton Oaks, 1982. P. 89–113.
122. *Conomos, 1991.* Conomos D.E. Theotokia // ODB / Ed. A.P. Kazhdan. New-York–Oxford, 1991. Vol. 3. P. 2070.
123. *Constas, 2003.* Constas N. Proclus of Constantinople and the Cult of the Virgin in Late Antiquity. Leiden, 2003.
124. *Crum, 1902.* Crum W.E. Coptic Ostraka from the Collections of the Egypt Exploration Fund, the Cairo Museum and Others. London, 1902. P. 4. Part II.
125. *Cunningham, 2004.* Cunningham M. B. The meeting of the old and the new: the typology of Mary the Theotokos in Byzantine homilies and hymns // Studies in Church History. 2004. Vol. 39. P. 52–62.
126. *Desreumaux, 1987.* Desreumaux A. La naissance d'une nouvelle écriture araméenne à l'époque byzantine // Semitica. 1987. T. 37. P. 95–107.
127. *Desreumaux, 1998.* Desreumaux A. Ephraim in Christian Palestinian Aramaic // Hugoye: Journal of Syriac Studies. 1998. Vol. 1. No. 2. <http://syrcom.cua.edu/Hugoye/Vol1No2/HV1N2Desreumaux.html>.
128. *Desreumaux, 2004.* Desreumaux A. La paléographie des manuscrits syriaques et araméens melkites. Le rôle d'Antioche // Antioche de Syrie: histoire, images et traces de la ville antique / Ed. B. Cabouret, P.-L. Gatier, C. Saliu. Paris, 2004 (Topoi, Suppl. 5). P. 555–571.
129. *Duensing, 1906.* Duensing H. Christlich-palästinisch-aramäische Texte und Fragmente nebst einer Abhandlung über den Wert der palästinischen Septuaginta. Göttingen, 1906.
130. *Emereu, 1923–1924.* Emereu C. Hymnographi Byzantini // EO. 1923. № 132. P. 420–439; 1924. № 133. P. 196–282.
131. *Ephrem (Lash), archim., 1990.* Ephrem (Lash), archim. Mary in Eastern Church literature // A. Stacpoole (ed.) Mary in Doctrine and Devotion. Dublin, 1990. P. 58–80.
132. *Fiey, 1993.* Fiey J.M. Pour un *Oriens Christianus Novus*. Répertoire des diocèses syriaques orientaux et occidentaux. Beirut, 1993

- (Beiruter Texte und Studien. Bd. 49).
133. *Follieri, 1963.* Follieri H. *Initia Hymnorum Ecclesiae Graecae*. Città de Vaticano, 1963. Vol. 1–4.
134. *Gardthausen, 1886.* Gardthausen V. *Catalogus Codicum Graecorum Sinaiticorum*. Oxford, 1886.
135. *Griffith, 1988.* Griffith S.H. The monks of Palestine and the growth of Christian literature in Arabic // *The Muslim World*. 1988. Vol. 78. P. 1–28.
136. *Griffith, 1989.* Griffith S.H. Anthony David of Baghdad, scribe and monk of Mar Sabas: Arabic in the monasteries of Palestine // *Church History*. 1989. Vol. 58. P. 7–19.
137. *Griffith, 1992.* Griffith S.H. *Arabic Christianity in the Monasteries of Ninth-Century Palestine*. Aldershot–Brookfield, 1992 (Variorum Collected Studies Series).
138. *Griffith, 1997.* Griffith S.H. From Aramaic to Arabic: the languages of the monasteries of Palestine in the Byzantine and the Early Muslim Period // *DOP*. 1997. Vol. 51. P. 11–31.
139. *Griffith, 2001.* Griffith S. «Melkites», «Jacobites» and the Christological Controversies in Arabic in Third/Ninth-Century Syria // D. Thomas (ed.). *Syrian Christians under Islam: the First Thousand Years*. Leiden-Boston, 2001. P. 9–55.
140. *Hannick, 1969.* Hannick Ch. *Studien zu den Anastasima in den sinaitischen Handschriften*. Diss. Vienne, 1969.
141. *Hannick, 1972.* Hannick Ch. *Le texte de l'octoechos // Dimanche. Office selon les huit tons. Ὁκτώηχος*. Chevetogne, 1972 (La prière des Églises de rite byzantin, 3).
142. *Hannick, 1999.* Hannick Ch. Exégèse, typologie et rhétorique dans l'hymnographie Byzantine // *DOP*. 1999. Vol. 53. P. 207–218.
143. *Hannick, 2005.* Hannick Ch. The Theotokos in Byzantine hymnography: typology and allegory // M. Vassilaki (ed.) *Images of the Mother of God. perceptions of the Theotokos in Byzantium*. Aldershot-Burlington, 2005. P. 69–76.
144. *Hatch, 1946.* Hatch W.H.P. *An Album of Dated Syriac Manuscripts*. Boston, Mass., 1946.
145. *Husmann, 1971.* Husmann H. Hymnus und Troparion. Studien zur Geschichte der musikalischen Gattungen von Horologion und Tropologion // *Jahrbuch des Staatlichen Instituts für Musikforschung Preussischer Kulturbesitz*. 1971. S. 7–86.
146. *Husmann,* Husmann H. Die melkitische Liturgie als Quelle der

- 1975 (1). syrischen Qanune iaonaie (Melitene und Edessa) // OCP. 1975. T. 41. P. 5–56.
147. *Husmann, 1975 (2).* Husmann H. Die syrischen Handschriften des Sinai-Klosters, Herkunft und Schreiber // Ostkirchliche Studien. 1975. Bd. 24. Heft 4. S. 281–308.
148. *Husmann, 1975 (3).* Husmann H. Ein syro-melkitisches Tropologion mit altbyzantinischer Notation, Sinai Syr. 261. Wiesbaden, 1975. Bd. 1.–2. (Göttinger Orientforschungen, 9).
149. *Husmann, 1978.* Husmann H. Syrischer und Byzantinischer Oktoëchos. Kanones und Qanune // OCP. 1978. T. 44. P. 65–73.
150. *Ibrahim–Kiraz, 1999.* Ibrahim G.Y., Kiraz G.A. Ephrem's Madroshe and the Syrian Orthodox Beth Gazo. A Loose, But Fascinating, Affinity // Hugoye: Journal of Syriac Studies. 1999. Vol. 2. № 1. <http://syrcm.cua.edu/Hugoye/Vol2No1/HV2N1IbrahimKiraz.html>.
151. *Jeanin–Puyade, 1913.* Jeanin J., Puyade J. L'Octoëchos Syrien // OC. Neue Serie. 1913. №3. P. 82–104.
152. *Jennings, 1926.* Jennings W. Lexicon to the Syriac New Testament (Peshitta). Oxford, 1926.
153. *Kamil, 1970.* Kamil M. Catalogue of All Manuscripts in the Monastery of St. Catherine on Mount Sinai. Wiesbaden, 1970.
154. *Kazhdan, 1991.* Kazhdan A.P. Arkla // ODB / Ed. A.P. Kazhdan. New-York–Oxford, 1991. Vol. 1. P. 174.
155. *Kokowzoff, 1906.* Kokowzoff P.K. Nouveaux fragments syropalestiniens de la Bibliothèque Impériale Publique de St.-Pétersbourg. Avec quatre planches en phototypie. St.-Pétersbourg, 1906.
156. *Kramer–Hagedorn, 1986.* Kramer B., Hagedorn D. Griechische Texte der Heidelberger Papyrus-Sammlung. Heidelberg, 1986.
157. *Krumbacher, 1897.* Krumbacher K. Geschichte des byzantinischen Litteratur. München, 1897.
158. *Lampe, 1989.* Lampe G.W.H. A Patristic Greek Lexicon. Oxford, 1989.
159. *Louth, 2002.* Louth A. St John Damascene. Tradition and Originality in Byzantine Theology. Oxford, 2002.
160. *Maas, 1908.* Maas P. Ein frühbyzantinisches Kirchenlied auf Papyrus // BZ. 1908. Bd. 17. S. 307–311.
161. *Mercenier, 1939.* Mercenier P.F. L'Antienne mariale grecque la plus ancienne // Le Muséon. 1939. T. 52. P. 229–233.
162. *Meyendorff,* Meyendorff J. Imperial Unity and Christian Divisions. The

1989. Church 450–680 A.D. Crestwood, NY., 1989.
163. *Mingana, 1933.* Mingana A. Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts. Cambridge, 1933. Vol. 1.
164. *Montagna, 1962.* Montagna D.M. La lode alla Theotokos nei testi greci dei secoli IV–VII // *Marianum*. 1962. T. 24. P. 453–543.
165. *Nasrallah, 1950.* Nasrallah J. Saint Jean de Damas. Son époque sa vie son œuvre. Harissa, 1950.
166. *Nasrallah, 1987.* Nasrallah J. Histoire du mouvement littéraire dans l'église melchite du V^e au XX^e siècle. Louvain-Paris, 1987. Vol. 2. T. 2.
167. *Nau, 1898.* Nau F. Notice sur un nouveau manuscrit de l'Octoechus de Sévère d'Antioche, et sur l'auteur Jacques Philoponus, distinct de Jacques d'Édesse // *JA*. 9^{ème} série. 1898. T. XII. P. 346–351.
168. *Payne-Smith, 1901.* Payne-Smith R. Thesaurus Syriacus. Oxford, 1901. Vol. 1–2.
169. *Philophée du Sinaï, mère, 1983.* Philophée du Sinaï, mère. Les nouveaux manuscrits syriaques du Mont Sinaï // III Symposium Syriacum / Ed. R. Lavenant. Rome, 1983. P. 333–339 (OCA. T. 221).
170. *Pigulewsky, 1927.* Pigulewsky N. Das Ende der Straasburger Sahdona-Handschrift // *OC*. Ser. 3. 1927. Bd. 1. S. 293–309.
171. *Pigoulewsky, 1934.* Pigoulewsky N. Fragments syro-palestiniens inédits des psaumes CXXIII–CXXIV // *RB*. 1934. T. 43. № 4. P. 519–527. Pl. XXX bis.
172. *Pigoulewsky, 1937.* Pigoulewsky N. Les manuscrits bibliques de Léninegrad // *RB*. 1937. T. 47. № 1–2. P. 83–92, 214–226.
173. *Pigoulewsky, 1938.* Pigoulewsky N. Fragments syriaques et syro-turcs de Hara-Hoto et de Tourfan // *ROC*. 1938. T. 10. P. 3–46.
174. *Pigulevskaja, 1968.* Pigulevskaja N. Eine byzantinische Oktoechos in syrische Übersetzung (Byzantino-syriaca, II) // *BF*. 1968. Bd. 3. S. 168–172.
175. *Pitra, 1867.* Pitra J.B. Hymnographie de l'église grecque. Rome, 1867.
176. *Raasted, 1958.* Raasted J. Some observations on the structure of the stichera in Byzantine rite // *Byzantion*. 1958. T. XXVIII: Mélanges Rodolphe Guiland. P. 529–541.
177. *Roberts, 1938.* Roberts C.H. Catalogue of the Greek and Latin Papyri in the John Rylands Library Manchester. Manchester, 1938. Vol. III: Theological and Literary texts (nos. 457–551).

178. *Sachau, 1899.* Sachau E. Verzeichniss der syrischen Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin. Berlin, 1899. Bd. 1–2.
179. *Samaha, 1997.* Samaha J. Mary in the Byzantine mind// *Byzantinoslavica*. 1997. Vol. 58 (2). P. 338–342.
180. *Sanders, 1992.* Sanders J. The Beth Gazo or the Octoechos of the West Syrian Church // *The Harp*. 1992. Vol. 5. P. 15–28.
181. *Sarischouli, 1995.* Sarischouli P. Berliner Griechische Papyri. Christliche literarische Texte und Urkunden aus dem 3. bis 8. Jh. n. Chr. Wiesbaden, 1995.
182. *Ševčenko, 1998.* Ševčenko N.P. Canon and Calendar: the Role of a Ninth-Century Hymnographer in Shaping the Celebration of the Saints // *Byzantium in the Ninth Century: Dead or Alive?* / Ed. by L. Brubaker. Aldershot, 1998. P. 101–114.
183. *Smith Lewis, 1894.* Smith Lewis A. Catalogue of the Syriac Manuscripts in the Convent of S. Catharine on Mount Sinai. London, 1894 (SS. № 1).
184. *Sophocles, 1957.* Sophocles E.A. Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods. New York, 1957. Vol. 1–2.
185. *Stegmüller, 1952.* Stegmüller O. Sub tuum praesidium. Bemerkungen zur ältesten Überlieferung // *Zeitschrift für katolische Theologie*. 1952. Bd. 74. S. 76–82.
186. *Szövérfy, 1978.* Szövérfy J. A Guide to Byzantine Hymnography. A Classified Bibliography of Texts and Studies. Brookline, Mass.–Leiden, 1978. Vol. 2.
187. *Tischendorf, 1860.* Tischendorf A.F.C. Notitia editionis codicis Bibliorum Sinaitici auspiciis Imperatoris Alexandri II. susceptae. Accedit Catalogus codicum nuper ex Oriente Petropolin perlatorum. Item Origenis Scholia in Proverbia Salomonis partim nunc primum partim secundum atque emendatus edita. Leipzig, 1860.
188. *Tischendorf, 1862.* Tischendorf C. Aus dem Heiligen Lande. Leipzig, 1862.
189. *Tischendorf, 1868.* Tischendorf C. Terre-Sainte. Paris, 1868.
190. *Tischendorf, 1871.* Tischendorf C. von. Die Sinaibibel. Ihre Entdeckung, Herausgabe und Erwerbung. Leipzig, 1871.
191. *Τομαδάκης, 1965.* Τομαδάκης Ε.Ι. Ἡ Βυζαντινὴ Ὑμνογραφία καὶ ποίησις. Ἀθῆναι, 1965.
192. *Τομαδάκης,* Τομαδάκης Ε.Ι. Ἰωσήφ ὁ Ὑμνογράφος – Βίος καὶ ἔργα. Ἐν

1971. Αθήναις, 1971.
193. *Treu–Diethart, 1993.* Treu K., Diethart J. Griechische literarische Papyri Christlichen Inhaltes. Wien, 1993 (Mitteilungen aus der Papyrussammlung der Österreichischen Nationalbibliothek. Neue Serie. T. 2).
194. *Trypanis, 1968.* Trypanis C.A. Fourteen Early Byzantine Cantica. Wien, 1968 (Wiener Byzantinische Studien. Bd. 5.).
195. *Vööbus, 1951.* Vööbus A. Studies in the History of the Gospel Text in Syriac. Louvain, 1951 (CSCO. Vol. 128. Subsidia. Vol. 3).
196. *Wellesz, 1961.* Wellesz E. A History of Byzantine Music and Hymnography. Oxford, 1961 (репринт: Oxford, 1998).
197. *Wright, 1870.* Wright W. Catalogue of the Syriac Manuscripts in the British Museum. London, 1870. Parts 1–3.
198. *Wright–Cook, 1901.* Wright W., Cook S.A. A Catalogue of the Syriac Manuscripts Preserved in the Library of the University of Cambridge. Cambridge, 1901. Vol. 1.
199. *Young, 1997.* Young F. Biblical Exegesis and the Formation of Christian Culture. Cambridge, 1997.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

ВИД	Вспомогательные исторические дисциплины
ИПБ	Императорская Публичная библиотека
ОАД РНБ	Отдел архивных документов Российской Национальной библиотеки
ПС	Палестинский сборник
ПЭ	Православная энциклопедия
РГИА	Российский Государственный Исторический архив, Санкт-Петербург
РМ	Румянцевский музей
РНБ	Российская Национальная библиотека, Санкт-Петербург
СПб ИИ РАН	Санкт-Петербургский Институт истории Российской Академии наук
СПбФА РАН	Санкт-Петербургский филиал Архива Российской Академии наук
СПбФ ИВ РАН	Санкт-Петербургский филиал Института востоковедения Российской Академии наук
ВФ	Byzantinische Forschungen
ВЗ	Byzantinische Zeitschrift
CSCO	Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium
DOP	Dumbarton Oaks Papers
EO	Échos d'Orient
GNT	The Greek New Testament. 4 th rev. ed. / Ed. B. Aland и др. United Bible Societies, 1998.
JA	Journal Asiatique
JRL	John Rylands Library, Manchester
LXX	Септуагинта
М	Масоретская Библия
MMB	Monumenta Musicae Byzantinae
OC	Oriens Christianus

OCA	Orientalia Christiana Analecta
OCP	Orientalia Christiana Periodica
ODB	Oxford Dictionary of Byzantium / Ed. A.P. Kazhdan. New-York–Oxford, 1991. Vol. 1–3.
OTP	The Old Testament in Syriac According to the Peshitta Version. Leiden, 1977–.
PO	Patrologia Orientalis
RB	Révue biblique
ROC	Revue de l’Orient Chrétien
SA	Scriptores Arabici
SC	Sources Chrétiennes
SS	Studia Sinaitica
TM	Travaux et mémoires